



الكتاب الشهير في التاريخ من الكتب العريقة

الكتاب

مجلد  
"فتاة عريضة"  
للمرسم الاندونيسي "يازوكي عبيد الله"

حقة



# كتالوج

كتاب شهري لتلخيص الكتب العالمية  
يصدر أول كل شهر - صاحبه ورئيس تحريره: حلمي مراد



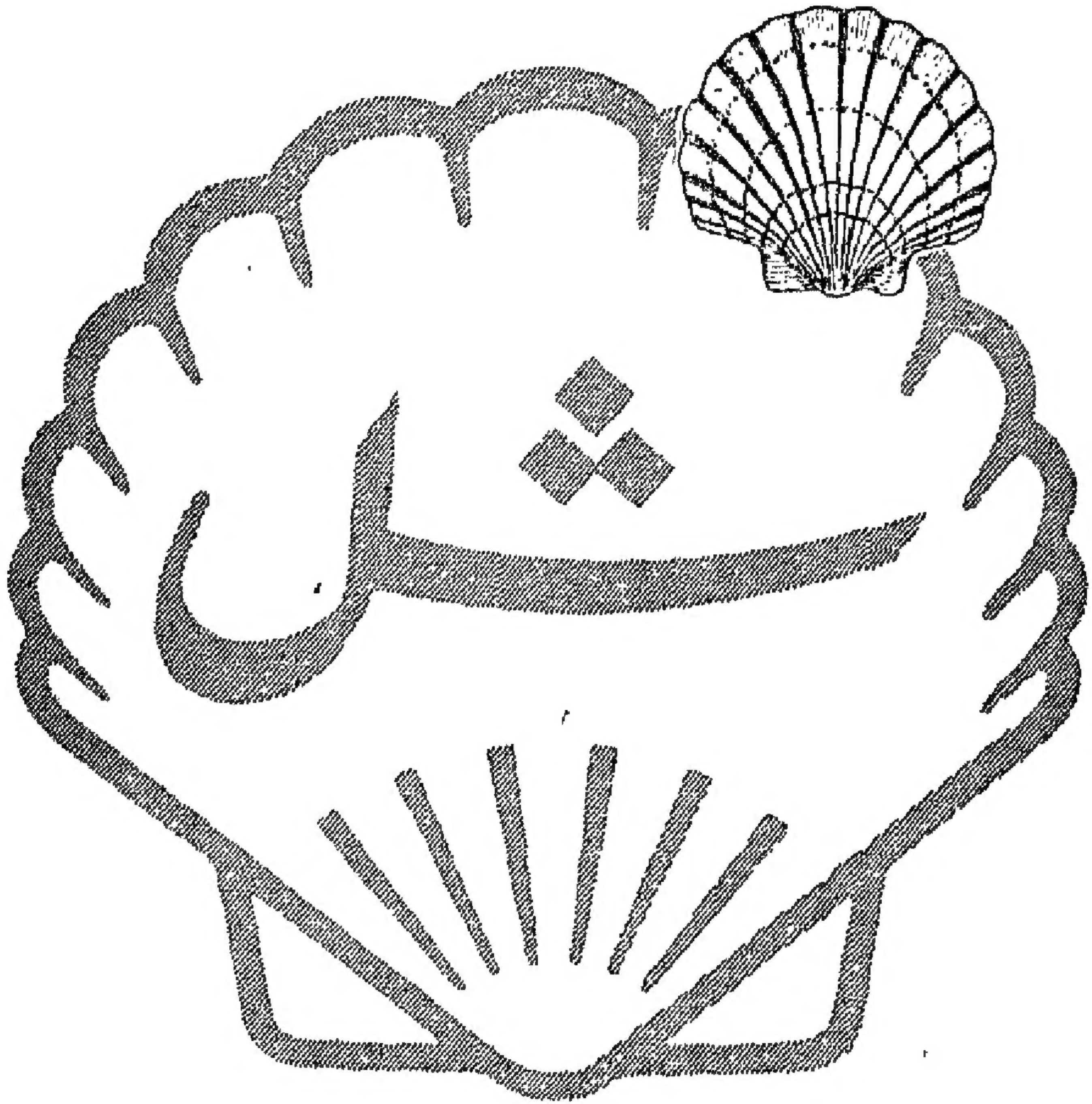
الكتاب الثاني والتسعون ( السنة الثامنة )

الاشتراكات والأعداد السابقة : التفاصيل بالداخل

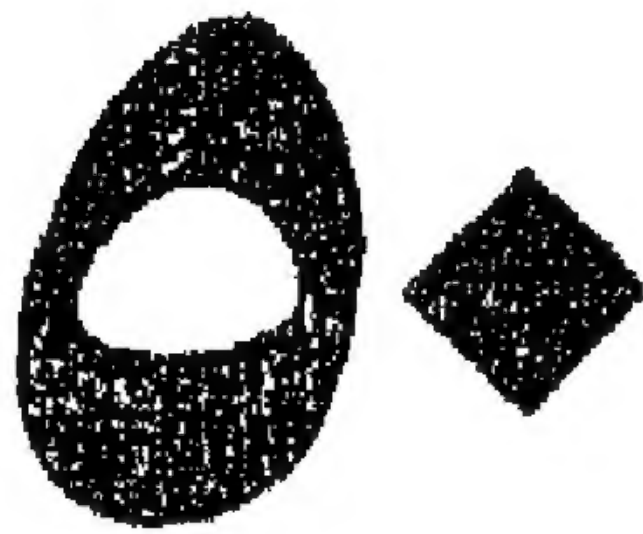
الإدارة : عمارة الجندول ( ١٤ شارع ٢٦ يوليو بالقاهرة .

تليفون ٥٩٥٥٦

١٩١١ - ١٩٦١



عاماً في  
خدمة الوطن



تحتفل  
بشيل  
ببرور

الحياة بتزدهر في فناء الجنسين..

## محتويات الكتاب

| الموضوع   | الصفحة |
|---|--------|
| قراءات ومشاهدات : للمحرر ( « ميكروميجاس » :               |        |
| قصة فلسفية تنبأ فيها « فولتير » - عام                     |        |
| ١٧٥٢ - بغزو القضاء ! ) . . . . .                          | ٧      |
| نهر الدون الهادىء : أشهر قصة طويلة للأديب                 |        |
| النوفيتشى المعاصر « ميخائيل شولوخوف » .                   | ٣٥     |
| عربة اسمها اللذة : المسرحية التى بنت مجد الكاتب           |        |
| الأمريكى المعاصر « تنيسى وليامز » . . . . .               | ٧٩     |
| حياة الامام الغزالى ( لمناسبة الاحتفال بذكراه ) . . . . . | ١٠٧    |
| المنقذ من الضلال : ( اعترافات الامام الغزالى ) . . . . .  | ١٢١    |
| نشواطىء الحب الضميرية ( نزوات زوجة ) : للأديبة            |        |
| المؤرخة « ليسلى بلانش » . . . . .                         | ١٣٧    |
| توماس مان : قصة حياة أديب ألمانيا المعاصر ، الفائز        |        |
| بجائزة نوبل . . . . .                                     | ١٦١    |
| كتب جديدة ، من الغرب والشرق ( رسالة باريس ) . . . . .     | ١٨١    |
| رسالة لندن . . . . .                                      | ١٩٣    |
| رسالة نيويورك . . . . .                                   | ٢٠٣    |
| نشوء الفكرية القومية : للفيلسوف العربى المعاصر            |        |
| « ساطع الحصرى » . . . . .                                 | ٢١٠    |



## مجموعة « كتابى » ( الكتاب الشهرى لتلخيص الكتب العالمية )

صدر منها اثنان وتسعون كتابا، يضاف اليها كتاب جديد فى اول كل شهر.

## مطبوعات كتابى

### ( الترجمة الكاملة الآمينة لشوامخ الكتب العالمية )

صدر منها اربعة وخمسون كتابا ( ومجلدان خارج السلسلة يحتويان على الترجمة الكاملة لقصة « دكتور جيفاجو » ) ، وتطلب قائمة بأسماء الكتب جميعا من الادارة .

## الاشتراكات

• تطلب الاعداد السابقة من كل من المجموعتين من :  
ادارة « كتابى » : ١٤ شارع ٢٦ يربو ( فؤاد سابقا ) بالقاهرة  
• الاشتراكات عن ١٢ عددا من كتابى فى ج.ع.م والسودان والمملكة  
السعودية والاردن ولبنان وليبيا والعراق ١٤ قرشا سنويا خالصة اجر  
البريد المسجل ، وما عداها من البلاد العربية الاخرى والبلاد الاجنبية  
على ان يتحقق المرسل من امكان صرفها فى مصر . علما بان سعرها فى مصر

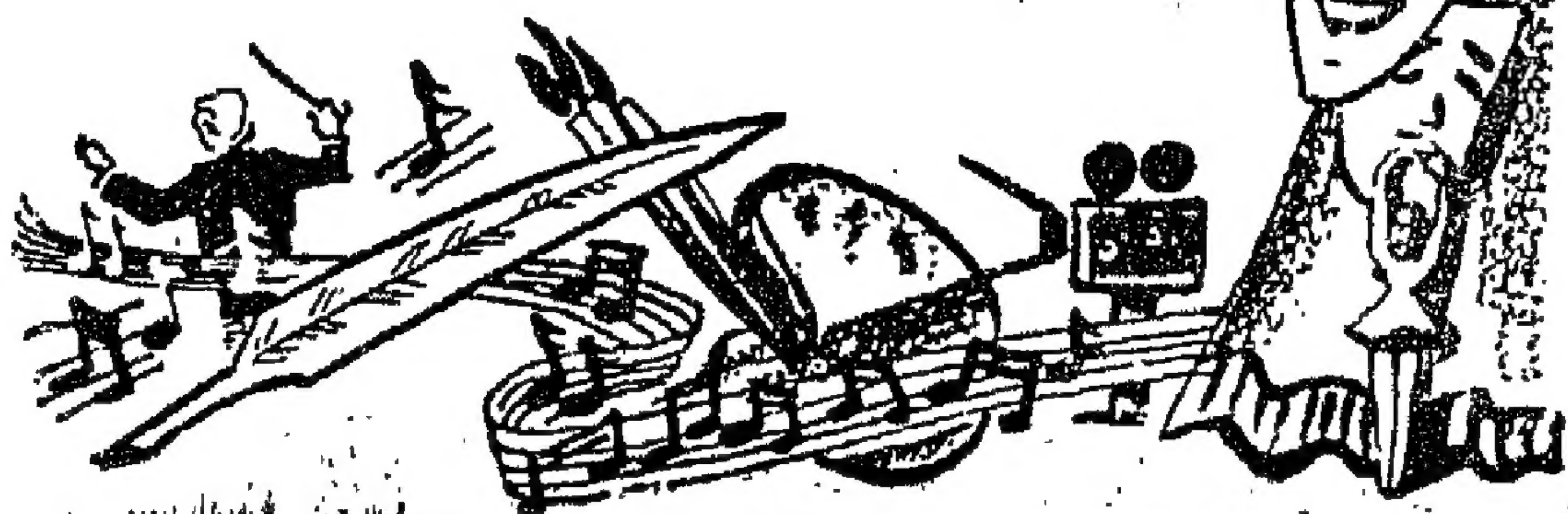
ولمن شاء ان ترسل له الاعداد بالبريد الجوى المسجل ، ان يدفع  
فرق الرسوم .

• ترسل قيمة الاعداد والاشتراكات فى مصر باذن بريد عادى .  
وللمشاركين فى البلاد الاخرى ان يرسلوا القيمة بشيك على احد بنوك  
القاهرة ، او تحويلات مصرفية ، او كوبونات بريد دولية فئة ١٠ مليما ،  
فالاشتراك السنوى ١٨ قرشا سنويا خالصة اجر البريد المسجل .





# قراءات ومشاهدات





## فولتير . . وغزو الفضاء !

عربي القاري . .

كان الشهر الحالي شهر غزو الفضاء ، ففيه سجل صعود « جاجارين » الى حيث دار دورة كاملة حول الأرض ، أعظم انتصار علمي للعقل البشري !

ورغم أن « كتابي » كان سابقا الى نشر أكثر من تلخيص يتصل بهذا الموضوع ، ( ويحضرني من هذه التلخيصات عند كتابة هذه السطور : تلخيص كتاب ( عالم الغد - رحلات الى مستعمراتنا في الكواكب على « سفن الفضاء » ، للباحث الانجليزي البروفيسور « أ . م . لو » ) ، وقد نشرته لك في العدد ٦٥ الصادر في أغسطس ١٩٥٧ . . ثم تلخيص كتاب ( « انسان في القمر » ، للروائي المعروف « هـ . ج . ويلز » ) ، وقد نشر في العدد ٦٨ ، الصادر في نوفمبر ١٩٥٧ . . الى غير ذلك من التلخيصات المشابهة التي نشرت في أعداد أخرى .

أقول ، انه رغم نشر تلك الأبحاث والموضوعات « التكهنية » أو « الخيالية » ، قبل تحققها ، فإني لم أستسغ أن يترك ( كتابي ) هذا الحدث الخطير يتحقق ، دون أن يحتفل به - بطريقة الخاصة - فيقدم لك بشأنه مادة ثقافية جديدة - أو بالأحرى قديمة - تكشف لك جانبا مجهولا ( بالنسبة لقراء العربية ) من افتاج الأديب ، والفيلسوف ، وداعية الحرية : الشاعر « فولتير » !

فتعال معي نقرأ هذه القصة الفلسفية التهكمية اللاذعة ، التي كتبها فولتير عام ١٧٥٢ ، وتنبأ فيها بغزو الفضاء ، والسفر بين الكواكب . . فتحققت النبوءة بعد قرنين كاملين ! ( ولو أن نزعلة فولتير الى السخرية قد يساقته الى مبالغات



تدخل في باب « التخريف » - كما ستري - لكنه تخريف فلسفي ، له ذرافته على كل حال !

والآن ، أترك الأديب الأستاذ ميخائيل بشاي - الذي ترجم لك من قبل مسرحيتي « أبير كامى » : ( كاليجولا ) ، و ( سوء فهم ) - يترجم لك هذه القصة التى أطلق عليها فولتير اسم « ميكروميجاس » :

## الفصل الاول

( رحلة واحد من سكان النجم الأبرق (١) الى كوكب زحل )

في واحد من تلك النجوم المحيطة بالكوكب المسمى زحل ، كان يعيش فتى على قدر كبير من الذكاء والفطنة . وكان لى شرف معرفته ، في رحلته الاخيرة الى عش النمل الذى نسكنه . وكان اسمه ميكروميجاس (٢) ، وهو اسم يناسب جدا كافة العظماء . وكان ارتفاع قامته ثمانية فراسخ . وتساوى هذه الفراسخ الثمانية ، فيما أعلم ، أربعة وعشرين ألف خطوة هندسية ، كل منها خمسة أقدام . (٣)

(١) النجم الأبرق ، أو ( سيرىوس ) هو أكثر النجوم التماعا ، وأكبرها حجما ، ويبعد عن الارض مسافة تساوى نصف قطرها مضروبا في ٨٩٦٨٠٥ .

(٢) اسم مركب من الكلمتين اليونانيتين : « ميكروس » أى الصغير ، و « ميجاس » أى الكبير ، ويراد به أن كل شيء نسبي ، فالكبير صغير بالقياس الى ما هو أكبر منه وهكذا .

(٣) والقدم يساوى ١٦٢ مترا ، فيكون مجموع طوله ٣٨٨٨٠ مترا ! والفرسخ يزيد على ٤ كيلومترات ، ويقدره فولتير بما يساوى ٤٨٦٠ مترا .



ولو أخذ بعض الرياضيين أقلامهم ، بالمناسبة ، وهم ذوو نفع ، على العموم ، لوجدوا أنه ما دام السيد ميكروميجاس الأبرقى يبلغ ، من فرعه الى قدمه ، أربعة وعشرين ألف خطوة ، تساوى مائة وعشرين ألف قدم ، فى حين أننا - نحن سكان الارض - لا نكاد نبلغ اقداًما خمسة ، وأن محيط أرضنا يبلغ ثمانية آلاف فرسخ . . أقول لوجدوا أنه ينبغي قطعاً ، أن يكون محيط النجم الذى أنجبه أكبر من محيط أرضنا الصغيرة واحداً وعشرين مليوناً وستمائة ألف مرة . وليس فى الطبيعة شىء بسيط ، ومألوف ، أكثر من هذا . ولو قورن بعض الممالك الألمانية ، أو الإيطالية (١) التى يمكن أن يدور حولها المرء فى نصف الساعة ، بامبراطورية الاتراك أو الموسكوف أو الصينيين ، ما كانت هذه المقارنة الا صورة شاحبة للاختلاف العجيب الذى تضعه الطبيعة فى الكائنات . وما دامت قامة «صاحب السعادة» بهذا العلو الذى ذكرت ، فلا بد أن يوافقنى رجال الفنون عندنا ، من نحائين، ومصورين، على أن محيط خصره يمكن أن يبلغ خمسين ألفاً من الأقدام . . وما أبدعها من نسبة !

أما عن مدى علمه ، ومواهبه ، فانه واحد من أولئك الذين بلفوا من الثقافة شأواً أبعد مما يلفناه الى حد كبير . فهو يعرف أشياء كثيرة. بل انه قد ابتكر بعضاً منها ، ولما يبلغ عمره الخمسين بعد المائتين . وقد كان يتلقى علومه - كما هى العادة - بمدارس الجزويت ، فى كوكبه ! (٢) . . وقد اهتدى ،

(١) كان فولتير دائم السخرية من تلك الممالك الصغيرة التى كانت تحيط نفسها بمظاهر العظمة الزائفة ، فى حين كانت لا تقارن بعظمة فرنسا فى ذلك العصر !

(٢) كذلك كان فولتير دائم السخرية من رجال الدين «الجزويت» ، أو اليسوعيين ، فى بلاده .



بذكائه الحاد ، الى أكثر من خمسين نظرية من نظريات « اقليدس » ، أى تزيد ثمانى عشرة نظرية عما عرفه بليز باسكال الذى أصبح - ( بعد أن اهتدى وهو يلهو - على قول شقيقته - الى اثنتين وثلاثين نظرية ) - رياضياً متوسطاً .  
**وفى يفاعته ، أى فى نحو السنة الأربعمئة والخمسين من عمره ،** قام بتشريح عدد كبير من حشرات الصغيرة التى لم يكن قطرها يبلغ المائة قدم ، فكانت تختفى تحت المجاهر العادية . وألف عنها كتاباً هاماً ، إلا أنه تعرض من جرائه لبعض المتاعب . ذلك أن مفتى بلاده ، وهو رجل على قدر كبير من التفاهة والجهل ، وجد فى كتابه ذاك أقوالاً مريبة ، ومنحرفة ، وجريئة ، وملحدة ، يشتم منها الزيغ والضلال ، وطارده بعنف بالغ ، فقد كان يبحث فيما اذا كانت المادة التى تتكون منها براغيث النجم « الأبرق » من نفس طبيعة المادة التى يتكون منها الحلزون . ودافع « ميكروميجاس » عن نفسه بشدة ، وتشيعت له النساء (١) ، واستمر نظر القضية **مائتين وعشرين عاماً** ، حتى أصدر المفتى حكمه بادانة الكتاب ، على لسان الفقهاء الذين لم يقرأوا منه حرفاً ! وتلقى المؤلف أمراً بعدم الظهور فى البلاط الملكى ثمانمئة عام كاملة ، إلا أنه لم يشعر بكثير من الأسف على طرده من بلاط لا يملؤه غير الملل ، والضعف . وألف أنشودة ساخرة فى هجاء المفتى الذى لم يبال بها كثيراً . ثم شد رحاله وراح يتنقل من كوكب الى كوكب . . وأولئك الذين لا يسافرون إلا فى عربات البريد ، وغيرها من الصناديق المقفلة ذات

(١) كما تشيعن ، مثلاً ، للكاتب الفرنسى شارل بيرو (١٦٢٨ - ١٧٠٣) فى المعركة التى دارت حول كتابه « مقارنة بين القدامى والمحدثين » .



النوافذ ، تدهشهم مركبات الفضاء (١) من غير شك ، لاننا فوق كتلتنا هذه التى من الطين - لا نهضم شيئاً يفوق تعودنا عليه .

وكان رحالتنا يعرف ، الى حد عجيب ، قوانين الجاذبية : وكافة القوى الجاذبة والدافعة ، فأفاد منها جميعا ، حتى أنه : بمساعدة شعاع من أشعة الشمس ، أو ظرف مناسب لأحد الكواكب ، كان يتنقل ، هو وأتباعه ، من كرة الى كرة ، كتتنقل الطير بين الفصصون . كما أنه عبر الطريق اللبنى في فترة وجيزة ، وأنا مضطر للاعتراف هنا بأنه لم يز أبدا ، بين أنجمه المتناثرة ، تلك السماء الجميلة العليا ، التى توهم القس الشهير « درهام » أنه رآها في نهاية منظاره . ولست أعنى أن السيد درهام قد أخطأ الرؤية ، لا سمح الله ! إلا أن ميكروميجاس كان هناك ، وأنه لمراقب دقيق الملاحظة ، وما أريد أن أناقض أحدا .

وبعد أن دار ميكروميجاس دورة طيبة ، وصل الى زحل . ولأنه لم يعتد ، إلا قليلا ، رؤية الأشياء الجديدة ، فانه عندما رأى صفر الكوكب وساكنيه ، لم يستطع أن يمنع نفسه من ابتسام التفوق والامتيار الذى ينفلت أحيانا ، ويرتسم على شفاه الحكماء الكبار ، فلم يكن زحل - فى آخر الأمر - ليزيد حجمه أكثر من ثمانمائة مرة عن حجم الأرض . أما أهله فأقزام لا ترتفع قاماتهم غير ألف « تواز » (٢) فى المتوسط . وسخر فى نفسه قليلا ، أول الأمر ، من أولئك القوم ، كما يضحك الموسيقى الايطالى من موسيقى « لوللى » عندما يزور

(١) من العجيب أن يستعمل فولتير تعبير « مركبات

الفضاء » ، فى عام ١٧٥٢ .

(٢) مقياس طولى كان يساوى ٩٤٩-١ من المتر .



فرنسا (١) . لكنه لما كان — ذلك الأبرقى — مهذباً ، فسرعان ما أدرك أن كائنا مفكراً لا يبعث على الضحك لأن طوله لا يبلغ إلا ستة آلاف قدم . ولما رأى دهشة الزحليين مازحهم وعقد صداقة وألفة مع سكرتير الأكاديمية هناك . وهو رجل ذكى ، ولئن كان لم يكتشف شيئاً في الحقيقة ، إلا أنه أفاد جيداً من اكتشافات الآخرين (٢) وألف أبياتاً من الشعر ، وأبحاثاً رياضية لا بأس بها . وسوف أنقل هنا ، للقراء ، حديثاً نادراً كان قد دار يوماً بين ميكروميجاس ، والسيد السكرتير .

## الفصل الثانى

( حديث ساكنين (( الأبرقى )) ، مع ساكن (( زحل )) )

فبعد أن نال «صاحب السعادة» حظه من النوم ، واقترب السكرتير من وجهه ، قال ميكروميجاس : « ينبغي أن نعرف بما فى الطبيعة من اختلاف كبير » فأجاب ساكن زحل : « نعم ، تشبه الطبيعة بستاناً من الزهر الذى . . » (٣) ، فقال الآخر : « آه ! دع بستانك حيث هو » ، فعاد السكرتير يقول : « أنها مثل طائفة من الشقراوات والسمرأوات اللائى حليهن . . » ، فقال صاحبه : « آه . ! أى شأن لى بسمرأواتك ؟ ! »

— أنها ، أذن ، كمعرض التصوير الذى . .

(١) كانت المنافسة حينئذ شديدة بين الموسيقى الفرنسية والموسيقى الإيطالية .

(٢) يسخر فولتير من « فونتينيل » السكرتير الدائم لأكاديمية العلوم فى ذلك الوقت .

(٣) يسخر فولتير أيضاً من « فونتينيل » الذى استخدم هذا الأسلوب المزخرف فى كتابه « تعدد العوالم » .



فقال المسافر : « كلا ! فالطبيعة لا تشبه الا الطبيعة .  
ولماذا تبحث عن أوجه للمقارنة ؟ » . فأجاب السكرتير :  
« لكى أرضيك » . ورد عليه السائح : « لست أريد ما  
يرضيني بل أريد ما يزيدنى علما . قل لى ، أولا ، كم حاسة  
لأهل كوكبك ؟ » . فقال الأكاديمي : « ان لنا اثنتين وسبعين  
حاسة . ونحن نشكو من قلتها دائما . فخيالنا يربو على  
حاجاتنا ، ونشعر بالحصر بين حواسنا الاثنتين والسبعين ،  
والحلقة المحيطة بكوكبنا ، وأقمارنا الخمسة . وعلى الرغم  
من تطلعنا ، والعواطف الكثيرة الجياشة الناتجة عن حواسنا  
ذلك ، لا ينقطع ما نستشعره من الملل » . فقال ميكروميجاس :  
« انى مصدقك . فحواسنا تقارب الألف ، الا أننا نشعر بها  
لا أعرفه من الرغبات الفاضلة ، والقلق الذى يندرننا -  
دائما - بأننا شيء ضئيل ، وأنه توجد كائنات أكثر منا كمالا .  
لقد قمت بأسفار قليلة ، ورأيت خلائق تسمو علينا كثيرا ،  
لكننى لم أجد من بينها طائفة ليست شهواتها أكثر مما يقنعها  
ويرضيها ، ولقد أصل يوما الى بلد لا ينقصه شيء ، لكن أحدا لم  
يعطنى - حتى الآن - خبرا أكيدا عن ذلك البلد » .

واستغرق الزحلى ، والأبرقى ، فى الأحلام ، والاهام ،  
حتى وجدا - بعد كثير من النقاش البارع ، والحجج التى  
يعوزها اليقين - أنه لابد من رجوعهما الى الواقع ، فقال  
الأبرقى : « كما هى الحال عندنا تماما . فنحن لا نفتأ نشكو  
من قصر أعمارنا . ويبدو أن هذه قاعدة عامة من قواعد  
الطبيعة . » وقال الزحلى : « واحسرتاه ! اننا لا نعيش الا  
خمسمائة دورة شمسية كبرى ( وهذه تبلغ بحسابنا خمسة  
عشر ألف عام ، فى المتوسط ) . ومن هذا ترى أننا نموت



حالما نولد . فوجودنا نقطة ، وبقاؤنا برهة ، وكوكبنا ذرة (١) .  
وما أن نشرع في تكوين أنفسنا ، حتى يأتينا الموت ، ولما  
فحصنا على شيء من الخيرة . أما أنا فلا أجرؤ على تحقيق  
شيء ، فما أجد إلا اننى قطرة ماء ، فى محيط غير محدود ! »

ورد عليه ميكروميجاس : « او لم تكن فيلسوفا ، لخشيت  
إيلاذك اذ أقول أن حياتنا قدر حياتكم سبعمائة مرة . لكنك  
تعلم حق العلم أنه ما أن يتحتم علينا تسليم جثتنا للعناصر ،  
وتجديد الطبيعة تحت مظهر آخر - هو ما يسمى بالموت ،  
عندما يحل بنا هذا التحول - حتى يتساوى لدينا أن نكون  
قد عشنا أبدية كاملة ، أم عشنا يوما واحدا . لقد كنت فى  
بلاد يعيش أهلها ألف مرة أطول مما نعيش . وألفيتهم  
يتذمرون أيضا . لكن هناك ، فى كل مكان ، أناسا قد حسن  
ادراكهم ، فهم يتقبلون حظهم ، ويشكرون خالق الطبيعة . إلا  
ما أكثر ما ينتشر فى هذا الكون من اختلاف تشمله وحدة  
عجيبة . فالكائنات المفكرة - مثلا - تتباين اشخاصها ، إلا  
أنها جميعا تتفق فى خاصة الفكر والرغبات الطبيعية . والمادة  
منتشرة فى كل مكان ، إلا أن لها فى كل كوكب خواص مختلفة  
عن غيرها فى الكواكب الأخرى . كم عدد الخواص التى تتميز  
بها المادة عندكم ؟ »

فقال الزحلى : « اذا كنت تعنى تلك الخواص التى نعتقد  
أنه بدونها ما كان يتحقق لهذا الكوكب وجوده بحالته هذه ،  
فقد أحصينا منها ثلاثمائة : كالامتداد ، والصلابة ، والحركة ،  
والجذب ، والانقسام ، الى آخره » . فرد عليه السائح

(١) يردد فولتير هنا آراء الفلاسفة الذين كانوا يصرون  
على تقرير الشقاء الإنسانى خاصة ، من أمثال « مونتيني » ،  
و « بوسويه » ، و « باسكال » .



مفسرا : (( جلى أن الخالق يجد في هذا العدد ما يكفى كوكبكم الصغير . وانى لعظيم التقدير لحكمته ، ففى كل مكان أحد اختلافات شتى ، غير أنى أحد التناسب فى كل مكان كذلك . فكوكبكم صغير ، وأهله صفار أيضا . وحواسكم قليلة ، ومادتكم لا تملك الكثير من الخواص ، وهذا كله من تدبير العناية الالهية . أى لون يكون لشمسكم عندما تختبرونها ؟ )) . فقال الزحلى : « اللون الأبيض المائل الى صفرة شديدة . وعندما نحلل منها شعاعا نجد انه يتألف من سبعة ألوان ( ١ ) » فقال الأبرقى : « ان شمسنا تميل الى الحمرة ( ٢ ) . وعندنا تسعة وثلاثون لونا أساسيا . وليست هناك شمس تشبه الاخرى بين كافة الشمس التى دنوت منها ، كما انه ليس عندكم وجه لا يختلف عن بقية الوجوه » . وبعد أسئلة كثيرة من هذا النوع ، تساءل عما أحصوه من العناصر التى تختلف اختلافا جوهريا فى زحل . وعلم أنهم لم يعرفوا هناك الا ثلاثين عنصرا ، كالاله ، والمكان ، والمادة ، والكائنات الهولية التى تشعر ، وتفكر ، وغيرها المفكرة الغير الهولية ، وتلك التى تتحد ، وتلك التى لا تتحد ، الى آخره . أما الأبرقى الذى أحصوا فى عالمه ثلاثمائة منها — واكتشف هو ، فى رحلاته ، ثلاثة آلاف أخرى — فقد أدهش الفيلسوف الزحلى الى حد كبير . وأخيرا ، وبعد أن تبادلوا كثيرا مما يعرفان ، وما لا يعرفان ، وتناقشا معا زهاء دورة شمسية ، قررا أن يقوما ، سويا ، برحلة فلسفية صغيرة .

( ١ ) هى ألوان الطيف التى اكتشفها اسحق نيوتن

( ١٦٤٢ - ١٧٢٧ )

( ٢ ) كان ضوء الأبرق ضاربا الى الحمرة ، وهو الآن أبيض .



## الفصل الثالث

( رحلة ساكنى (الأبرق) و (زحل) )

وهكذا رحل الصاحبان المتطلعان الى المعرفة ، فقفرا أولا الى الحلقة المحيطة بزحل (١) ، ووجداهما مسطحة ، كما كان قد خمن رجل شهير من سكان أرضنا الصغيرة (٢) ، ومن هناك أخذوا ينتقلان - في سهولة ويسر - من قمر الى قمر ، ومن ثم أحدا المذنبات ، قريبا من آخر قمر كانا يمتطيانه ، فقفرا أخيه باتباعهما ، وأدواتهما . فلما قطعا نحر المائة والخمسين مليوناً من الفراسخ ، التقيا بتوابع كوكب (المشتري) ، فانتقلا الى (المشتري) نفسه ، ولبثا هناك عاماً أتيح لهما فيه أن يعرفا كثيرا من الاسرار البديعة التى ستدفع الى المطبعة ، عما قريب ، دون تدخل الفقهاء ، الذين وجدوا بها أقوالا شديدة الوطأة ، لكننى قد اطلعت على أصولها بمكتبة الأسقف الشهير « . . . » الذى أتاح لى أن أرى كتبه ، فى عطف كريم لا أستطيع أن أفيه حقه من الشكر والتقدير .

ولكن ، فلنعد الى سائحينا : فبعد خروجهما من (المشتري) ، عبرا فضاء يقارب مائة مليون من الفراسخ ، حتى حاذيا كوكب (المريخ) الذى يقل حجمه - كما نعلم - خمس مرات ، عن أرضنا الصغيرة ، وشهدا قمرية اللذين غابا عن أعين علمائنا . وانى لأعلم أن الأب « كاستيل » (٣) سيفند - بطريقته المضحكة - وجود هذين القمرين ، لكننى أفوض

(١) هما ، فى الحقيقة ، حلقتان .

(٢) هو الهولندى كريستيان هويجنز (١٦٢٩ - ١٦٩٥)

(٣) عالم فرنسى من « الجزويت » (١٦٨٨ - ١٧٥٧)

كان يشذ فى تفكيره أحيانا ، إلا أنه كان ذا أصالة ، وقد اشتهر باختراع آلة موسيقية .

الأمر الى رجال المنطق الذين يستخدمون المقارنة والقياس .  
فأوائك الفلاسفة الطيبون يعلمون كم يكون من العسير ان  
يقنع المريخ ، على بعده السحيق من الشمس ، بأقل من قمرين .  
ومهما يكن من أمر ، فقد اتضح لصاحبينا ان المريخ صغير الى  
الحد الذى جعلهما يخشيان الا يجدا فيه موضعا للرقاد ،  
فانطلقا ، على دربهما ، كسائحين يزدريان فندقا ريفيا ،  
فيهرعان الى المدينة المجاورة .

ولكن الأبرقى ، وصاحبه ، سرعان ما أحسا بالندم اذ قطعا  
مرحلة طويلة ، دون أن يعثرا على شيء . وفى آخر الأمر ، لاح  
لهما نور ضئيل : انها الأرض . ولم يكن ذلك الا داعيا  
للأسفاق على قوم قادمين من المشتري . وخشية أن يندما ،  
للمرة الثانية ، قررا أن يهبطا اليها ، فاتجها الى ذيل المذنب  
وألфия أمامهما شققا شماليا (١) فاخرقاه حتى وصلا الى  
الأرض ، على شاطئ شمالي من شطآن البلطيق ، فى الخامس  
من يوليو عام ١٧٣٧ وفقا للتقويم الجديد . (٢)

## الفصل الرابع

( ما جرى لهما ، على الكرة الأرضية )

بعد أن استراحا قليلا ، والتهما ، فى فطورهما ، جبلين  
جهزهما للأكل أتباعهما (٣) ، أرادا أن يتعرفا على البلد الذى

(١) ظاهرة ضوئية تظهر فى السماء ناحية الشمال .

(٢) أى التقويم الجريجورى .

(٣) كما أكل « السيكلوب بوليفيم » بعض رفاق « اوليس »

( الأوديسة ، النشيد التاسع ) وكما أكل « جارجانتوا »

سته حيتان ، ليفتح شهيته ( النشيد الثامن والثلاثون )

ولكن البطلين هنا ، أضخم جدا من هذين الماردين .



كانا يحلان به ، فاتجها - أولا - من الشمال الى الجنوب . وكانت الخطوة العادية للأبرقى نحو ثلاثين ألف قدم ، فكان القزم الزحلى - وقامته لا تزيد على الألف تواز - يتبعه ، من بعيد ، وهو يلهث . ولو شاء به لحاقا لصار عليه أن يخطو اثنتى عشرة خطوة ، كلما تقدم الآخر خطوة . تصور ( لو امكنت المقارنة ) جروا ضئلا يتبع قائدا من حرس الملك البروسى !

ولما كان ذاك الغريبان يغدان السير ، فقد دارا حول الأرض فى ست وثلاثين ساعة ، بينما تقوم الشمس - أو الأرض ، على الأصح - برحلة مماثلة فى يوم واحد . ولكن ينبغى أن نذكر أن حركة الجسم تكون أيسر لو دار حول محوره ، مما لو سار على قدميه . وها هما قد عادا الى موضع البدء من دورتهما ، بعد أن رآيا تلك المخاضة التى تكاد الأثرى بالقياس اليهما ، ويطلقون عليها اسم (المتوسط) ، وذلك المستنقع الآخر الذى يحدق بتلال الخلد ، تحت اسم ( المحيط العظيم ) . ولم يكن الماء يرقى - بالنسبة للقزم - الى منتصف ساقه ، بينما لم يكد يفمر عقب الآخر . ولقد فعلا كل ما كان فى مقدورهما : جيئة ، وذهابا ، وارتقاء ، وانحدارا ، ليعرفا اذا كان هذا الكوكب مأهولا ، أم غير مأهول ، فانحنيا ورقدا ، وتحسسا فى كل موضع ، إلا أن عيونهما ، وأيديهما ، لم تكن تتناسب أبدا مع الكائنات الدقيقة التى تدب هنا . فلم يلمحوا أثرا يحدسان منه أن لنا ، ولاخواننا الآخرين من سكان هذه الأرض ، شرف الوجود !

وفى أول الامر ، قرر القزم الذى كان يتسرع فى إصدار أحكامه أحيانا ، أنه لا يوجد ثمة انسان على الأرض . وكانت حجته الأولى أنه لم يكن يرى أحدا . ولكن ميكروميجاس لشعره - فى أدب - بفساد منطقته ، قائلا له : « هناك طائفة

معينة من النجوم الدقيقة الحجم ، أراها أنا بوضوح ، ولكنك لا تراها بعينيك الصغيرتين ، فهل تقطع - لهذا السبب - بأنها غير موجودة ؟ » . فقال القزم : « لكنني تحسست جيدا . » وأجابه الآخر : « لكنك لم تحس كما ينبغي . » فعاد القزم يقول : « هذا الكوكب ردىء البناء ، فهو غير منتظم ، وشكله يظهر لى باعثا على الضحك ! .. وكأن كل شيء هنا مختلط . هل ترى هذه الجداول التي لا يستقيم واحد منها ، وهذه البرك التي لا هي مستديرة ، ولا مربعة ، ولا بيضية ، ولا تقع تحت أى شكل منتظم ، وكل هذه الحبيبات المسنونة التي تجعل لهذا الكوكب سطحاً شائكاً ، وتدمى قدمى هاتين ؟ ( كان يعنى الجبال ) . وهل تلاحظ شكل هذه الكرة ، في مجموعها ، وكيف أنها مسطحة عند القطبين ، وكيف أنها تدور حول الشمس بطريقة سيئة تجعل أرض القطبين بائرة ، بالضرورة ؟ ألحق أن ما يجمعنى أفكر في خلو هذه الكرة من أناس ما أخائهم من أن قوما ذوى ادراك سليم لا يقبلون العيش فيها ! » .

فقال ميكروميجاس : « نعم ، لعل سكانها ألا يكونوا قوما أذكاء ، لكن هناك من الظواهر ما يدل على أنها لم تخلق بلا غرض . ولئن لاحت لك الأشياء غير منتظمة هنا - كما تقول - فلأن كل شيء شديد الاستقامة في زحل ، وفي المشترى . ولعله لهذا السبب ننسبه يوجد هنا شيء من الاضطراب . ألم أقل لك انى قد لاحظت دائماً ، في رحلاتى ، وجود الاختلاف ؟ » ورد الزحلى بكل ما يملك من حجة . وما كان الجدال لينتهى لو لم يقطع ميكروميجاس ، لحسن الحظ ، قلادته الماسية ، في حماسة حديثة !

وتهاوت ماساتها ، على الأرض . وكانت جميلة ، وصغيرة ، وغير متساوية الأحجام ، فكانت كبراًها تزن أربع مائة رطل ،



بينما كانت الاخرى تزن خمسين رطلا . واستطاع القزم أن يجمع حبات منها ، فلما قربها من عينيه ، تبين من الطريقة التي سويت بها ، أنها مجاهر ، ممتازة ، فأخذ منها مجهرا صغيرا يبلغ قطره مائة وستين قدما ، وثبته تحت عينيه . كما تخير ميكروميجاس واحدا قطره ألفان وخمسمائة قدم . وكان المجهران على درجة فائقة من الكمال ، الا انهما لم يتمكننا من رؤية شيء بهما ، اول الامر ، وكان لزاما عليهما أن يعدلا من وضعهما . ثم شاهد الزحلي أخيرا شيئا معتما يضطرب بين خطين من الماء ، في بحر البلطيق . وكان حوتا . فأمسكه ببراعة ، ووضعوه على ظفر ابهامه ، وأراه للأبرقي الذي ضحك ، مرة أخرى ، من ضالة سكان كوكبنا . وسرعان ما توهم الزحلي ( وقد اقتنع الآن بأن عالمنا مأهول ) أن أهله حيتان فحسب . ولما كان مفكرا كبيرا ، فقد أراد أن يعرف من أين تستمد ذرة صغيرة كهذه أصلها ، وحركتها . . . وإذا كانت لها أفكار ، وإرادة ، وحرية ؟

وچار ميكروميجاس في الأمر ، فاختر الحيوان في صبر عظيم ، وكانت نتيجة اختباره أنه ما من شيء يدل على أن به روحا . **حينئذ بدءا يميلان الى اعتبار أرضنا خالية من الحياة** ، حتى رأيا تحت المجهر شيئا مستطيلا يسبح في بحر البلطيق . ونعلم أنه ، في نفس ذلك الوقت ، كانت جماعة من الفلاسفة في طريق عودتها من الدائرة القطبية ، حيث قامت ببعض مشاهدات لم يتح لأحد أن يعرف عنها شيئا في ذلك الحين (١) . وقالت الصحف أن سفينتهم غرقت في خليج بوثنى ، وان انقاذهم مستحيل . ولكننا ، في هذا العالم ، لا نعرف شيئا لم تسجله الخرائط . وسوف أروى

(١) يعنى فولتير بعثة « موبيرتيوس » العلمية الى اقليم

( لاپونيا ) ، في أقصى الشمال من أوروبا .

ببساطة كيف حدث الشيء ، دون أن أضيف اليه زيادة من عندي . وهذا ، لعمرى ، جهد ليس هينا بالنسبة للمؤرخ .

## الفصل الخامس

( تجارب السائحين ، ومناقشاتهما )

مد ميكروميجاس يده ، فى رفق شديد ، الى الموضع الذى كان ذلك الشيء يظهر فيه ، وبسط اثنين من أصابعه ، ثم طواهما ، خشية أن يخطئ الهدف . ثم عاد فبسطهما ، وقبضهما ، فأطبقهما على السفينة التى كانت تحمل أولئك السادة ، وأرساها أيضا على ظفره ، دون أن يضغط عليها كثيرا مخافة أن يحطمها . وقال القزم الزحلى : (( ها هو ذا حيوان يختلف عن الأول اختلافا كبيرا . )) ووضع الأبرقى الحيوان المزعوم فى كفه ، وظن أصحاب السفينة أن عاصفة هوجاء قد رفعتهم ، ثم ألقت بهم على نوع من الصخور ، فبادروا الى الحركة : فأخذ النوتية براميل النبيذ ، والقوا بها على كف ميكروميجاس ، وأسرعوا يفادرون السفينة بعد ذلك . وأخذ المهندسون أرباع دوائرهم ومقاطعهم (١) ، كما أخذوا فتاتين لابونيتين ، وهبطوا على أصابع الأبرقى ، وأكثروا من الحركة حتى أحس بشيء يدغدغ أصابعه ، وكأن عصا حديدية يفرسونها فى سياسته . وتبين ، من تلك الوخزة ، أن شيئا قد خرج من جوف الحيوان الصغير الذى يمسكه ، لكنه لم يتوقع أكثر من هذا . ولم يكن المجهر الذى أظهر الحوت والسفينة ، بعد عناء ، لينجح فى اظهار كائنات دقيقة ، كبنى الانسان . ولست أريد هنا أن أصدم غرور أحد ، لكننى مضطر الى رجاء ذوى الخطر ، عندنا ، أن (١) ربع الدائرة ، والمقطع ، آلتان تستخدمان فى القياس .



يلاحظوا معي ملاحظة صغيرة : فلو قدرنا طول الرجل بخمسة أقدام ، لا يكون حجمه ، بالنسبة للأرض ، أكبر من حجم حيوان يقارب ارتفاعه جزءا من ستمائة ألف جزء من ارتفاع البرغوث : على كرة محيطها عشرة أقدام . تصوروا كائنا يستطيع أن يمسك الأرض في يده ، ونسبة أعضائه الى أعضائنا ، وقدروا أن هناك من أمثاله عددا كبيرا ، ثم تصوروا - أرجوكم - رأى هذه الكائنات العظمى في معاركنا الحربية التي يكتسب فيها المنتصر قرية ، ليفقدها بعد ذلك . (١)

وما أشك في أنه لو أتيح لقائد عسكري أن يقرأ هذا الكتاب، لما طاول السماء بقبعات جنوده . وحسنا يفعل ، فانه ، وجنوده ، لن يكونوا أبدا الا صفارا ، متناهين في الصغر .

وأي خطاب رائع لا ينبغي أن يوجه الى فيلسوفنا الأبرقي الذي استطاع أن يرى تلك الذرات الدقيقة التي تحدث عنها ؟ . ان « ليوفنهوك » و « هارتزوكر » (٢) لم يكتشفوا شيئا مذهشا الى هذا الحد ، عندما وقعت عيونهما على المواد الأولية التي اعتقدا ان فيها تلك الثروة التي تكون منها . وبالسعادة التي أحس بها ميكروميجاس وهو يرى تحرك هذه الآلات الصغيرة ، ويختبر دوراتها جميعا ، ويتبعها في كل ما تعمل . فكم صاح جذلا ، وكم دفع مجهره الى رفيق رحلته وهو طروب ، وكم قال في نفس واحد : « أني أراهم . ألا تشهد هؤلاء الذين يحملون أثقالا، ويهبطون، ويصعدون ! » .

(١) كان فولتير دائم السخرية من الحرب . انظر - بنوع خاص - رسائله الفلسفية ، ومادة ( حرب ) في قاموسه الفلسفي .

(٢) الأول عالم طبيعي هولندي (١٦٣٢ - ١٧٢٣) والثاني طبيب وعالم هولندي كذلك ( ١٦٥٦ - ١٧٢٥ ) .

كانا يقولان هذا وأيديهما ترتعد ، من فرط سرورهما وهما يريان تلك الأشياء الجديدة ، وفرط خشيتهما أن يفقداهما .

## الفصل السادس

( ما جرى لهما في دنيا بنى الانسان )

رأى ميكروميجاس في وضوح - وكان أدق ملاحظة من صاحبه القزم - هذه الذرات الضئيلة ، وهي تتخاطب فيما بينها ، فأبدى ملاحظته لصاحبه الذى لم يشأ قط أن يعتقد أن ذرات كهذه تستطيع أن تتبادل الافكار . لقد كان يعرف اللغات التى يعرفها الأبرقى ، ولم يسمع قط حديثا لهذه الذرات الضئيلة ، فافترض انها لا تتكلم . وكيف يكون لهذه الكائنات التى تتعذر رؤيتها ، أعضاء صوتية ، وماذا لديها لتقوله ؟ . . انها ، لكى تتكلم ، ينبغي أن تفكر ، أو تقارب التفكير . لكنها اذا كانت تفكر ، فلا بد أن لها روحا . ونسبة الروح الى هذا النوع كانت تبدو له سخيفة .

وقال الزحلى : « ينبغي أن نحاول اختبار هذه الهوام ، أولا ، ثم نناقش أمرها بعد ذلك » . فقال ميكروميجاس : « أحسنت القول » . وأخذ ، على التو ، مقصا فقلم أظافره ، وصنع من قلامة ظفر ابهامه بوقا عظيما على هيئة قمع واسع ، ووضع انبوبة على أذنه ، فأحاط القمع بالسفينة وأصحابها جميعا . وكان الصوت الخافت يتخلل نسيج الظفر الذى أجيدت تسويته ، بحيث أتيح لفيلسوف السماء أن يسمع - في وضوح - ما تقمقم به هوام الأرض . وبعد ساعات قليلة أمكنه أن يميز الكلام ، وأن يسمع - أخيرا - حديثها بالفرنسية . وهكذا فعل القزم ، وان يكن قد وجد من الغناء أكثر مما لقيه زميله . وكانت دهشة السائحين تتضاعف



في كل لحظة، وقد سمعنا حشرات تتكلم فتحسن الكلام ، فبدأ  
لهما عبت الطبيعة هذا غير قابل للشرح والتأويل . وأؤكد  
لكم أن الأبرقى : وصاحبه القزم ، كانا يتحرقان شوقا الى  
مخاطبة الكائنات المذكورة . لكن القزم كان يخشى أن يصم  
آذانها صوته الجمهوري ، وصوت ميكروميجاس ، خاصة ،  
فلا تتمكن من سماعهما . . ومن ثم كان من الضروري أن  
تضعف قوة الصوت ، فوضعا في فوهة البوق حزمة من  
العيدان ، ثم اجلس الأبرقى القزم على ركبتيه ، ووضع  
السفينة ، وشحنتها ، على ظفره . . حتى اذا أتم احتياطاته ،  
قال في صوت خفيض : (( أيتها الحشرات الخفية التي ارتضت  
يد الخالق أن توجدوا في قرار الكائنات المتناهية في الصغر .  
أني أشكره إذ جعلني أهلا لاكتشاف أسرار كان الكشف عنها  
مستحيلا . وربما كان القزم في بلاط بلادي لا ينزلون الى مهانة  
استقبالك ، إلا أنني لا أحتقر أحدا ، بل أعرض عليك حمايتي ) .  
ولو عرف الدهشة قوم لكانوا أولئك الذين سمعوا هذا  
القول ، فانهم لم يستطيعوا أن يحدسوا من أين يأتي ، فراح  
القس يتلو دعواته ، والنوتية يرسلون أيمانهم ، والفلاسفة  
يرجعون الى قوانينهم ، لكنهم لم يعرفوا من كان يخاطبهم . .  
حتى استطاع القزم الزحلي ، في كلمات قليلة ، ( وقد كان  
صوته أرق من صوت ميكروميجاس ) أن يوضح لهم نوع  
الكائنين اللذين يخاطبانهم ، ثم حدثهم عن الرحلة من زحل ،  
وعرفهم من يكون السيد ميكروميجاس .  
واذ رأى مبلغ شكائهم من ضالة أجسامهم ، سألهم اذا  
كانوا ، دائما ، في هذه الحالة التي تقارب العدم ، واذا كان  
عندهم ما يفعلونه في كوكب يبدو أنه وقف على الحيطان . .  
وهل هم سعداء ، وهل يتكاثرون ، وهل لهم أرواح ، ومائة  
سؤال آخر من هذا القبيل .

واحس واحد من الجماعة - وكان أكثرهم جرأة - بقسوة هذا الشك في وجود روحه ، فأخذ يرقب المتكلم من خلال مناظير مثبتة على آلة القياس ، وعدل أوضاعها مرتين ، وفي الثالثة وجه إليه الحديث : « تعتقد اذن ، يا سيدى ، لأن ارتفاع قامتك ألف « تواز » من الفرع الى القدم ، أنك . . » فصاح القزم : « ألف تواز ! يا للسماء ! كيف أتبع له أن يعرف ارتفاع قامتى ؟ . . ألف تواز ! انه لم يخطئ مقدار أصبع واحد . يا للعجب ! هذا الكائن الضئيل يقيسنى ! انه رياضى ، ويعرف ارتفاعى . . وأنا الذى لا أراه الا من خلال مجهر ، لا أستطيع له قياسا ! »

فقال له العالم : « أجل ، لقد أمكننى قياسك ، وسوف أنجح فى قياس رفيقك الهائل أيضا ! »

وحاز العرض قبولاً ، فتمدد « صاحب السعادة » على الأرض - لأنه لو ظل واقفا لارتفع رأسه فوق السحاب - وغرس الأنلاسة فى مكان من جسمه عمودا كبيرا ، ثم انتهوا - بعد أن استعانوا بعدد من المثلثات - الى أن ما يشاهدونه انما هو فى الحقيقة شاب يبلغ طوله عشرين ألفا من الأقدام ! حينئذ قال ميكروميجاس : « الآن أرى أننا لا ينبغي أن نحكم على شئ بالقياس الى حجمه . يا الهى ! يا من وهبت العقل لكائنات تبدو خليقة بالازدراء ! يا من تنظر الى المتناهى فى الأصغر ، كما تنظر الى المتناهى فى الكبر ، على حد سواء . ولو أمكن أن توجد بين مخلوقاتك أحياء أصغر من هذه ، لكانت لها أيضا عقول تسمو على مدارك الاحياء الفائقة التى رأيتها فى السماء ، والتى تغطى قدم واحدة منها ، هذه الكرة التى هبطت اليها ! »

وأجابه واحد من الفلاسفة ، قائلا أنه كان يؤمن دائما بوجود كائنات عاقلة أصغر كثيرا من الانسان . ولم يذكر له



كل ما قاله فرجيل عن النحل من أساطير ، بل عدد له ما كشفه « سوامردام » (١) وما قام بتشريحه « ريومور » (٢) . . وقال له أخيراً : ان هناك أحياء نسبتها الى النحل كنسبة النحل الى البشر ، وكنسبة الأبرقى نفسه الى تلك الأحياء الهائلة التى تكلم عنها ، بل كنسبة هاتيك الأحياء نفسها الى كائنات أخرى لا تبدو أمامها تلك الا ذرات ضئيلة .  
وشيئاً فشيئاً ، صار الحديث ممتعا ، وتكلم ميكروميجاس قائلاً :

## الفصل السابع

( حديث مع بنى الإنسان )

(( أينها الذرات العاقلة التى طاب للسكان السرمدى أن يعلن فيها وجوده وقدرته . لا بد أنك تتذوقين - فى عالمك - أفراحاً نقية . وأن يكون حظك من المادة ضئيلاً . وتلوحين ، فى جملتك ، عقلاً وروحاً ، فلا بد أنك تقضين حياتك فى الحب ، والفكر ، وهذه هى الحياة الحقيقية . أننى لم أر قط شيئاً من السعادة الحققة ، إلا أنها موجودة - هناك - من غير شك . ))  
عندئذ ، هز الفلاسفة رؤوسهم ، واعترف أكثرهم صراحة بأنه لو كانت هناك قلة من أهل الأرض جديرة بشيء من اعتبار ، فما بقيتهم الا جماعة من الحمقى ، والأشرار والأشقياء . « وحظنا من المادة أكثر ، فى الحقيقة ، مما نحتاجه لاقتراف الكثير من الشر - اذا كان الشر يأتى من المادة - كما أن حظنا من الروح كبير كذلك ، اذا كان الشر يأتى من الروح . هل تعلم ، مثلاً ، أن هناك - فى هذه الساعة

(١) عالم طبيعى هولندى ( ١٦٣٧ - ١٦٨٠ )

(٢) عالم طبيعى فرنسى ( ١٦٨٣ - ١٧٥٧ )

التي أحدثك فيها - مائة ألف أحرق ، من أبناء جنسنا ذوى القبعات ، يقتلون مائة ألف آخرين من أصحاب العمائم ، أو يموتون على أيديهم (١) ، وأن هذا عين ما تفعله الأرض كلها ، من عهود لا يذكرها التاريخ ؟ ! )

وارتعد الأبرقى ، وتساءل عن موضوع هذه المعارك الوحشية الدائرة بين كائنات ضعيفة الى هذا الحد ، فقال الأنيلسوف : « ان سبب النزاع كتلة من الطين (٢) في حجم عقبك . ولم ينشب هذا النزاع لأن واحدا من الملايين المتقاتلة يدعى أن له حقا في عود من القش ، على هذه الكتلة من الطين ، وإنما نشب النزاع بغية اثبات ملكيتها لرجل معين يسمونه السلطان ، أو لرجل آخر ينادونه - ولا أدري لماذا - بقيصر . . في حين أنه لا هذا ، ولا ذاك ، رأى في حياته تلك الزاوية الصغيرة التي تدور حولها المعارك ! . . ولعل واحدا من أولئك الذين يذبح بعضهم بعضا لم تقع عينه ، يوما ، على ذلك الرجل الذي يقتل في سبيله ! » .

وصاح الأبرقى ، في احتقار شديد : « أوه ! يا للأشقياء ! هل من سبيل الى فهم هذا السعار المجنون ! ان بى رغبة جامحة فى أن أخطو ثلاث خطوات ، وأسحق بثلاث ركلات من قدمى عش النمل هذا الذى يسكنه السفاحون ، الخليقون بالازدراء . »

وجاءه الجواب : « وفر على نفسك هذا العناء . . فهم يعملون على تدمير أنفسهم بما يكفى . ولن تجد ، بعد عشرة أيام ، واحدا من كل مائة من أولئك الأشقياء ، على قيد الحياة . واعلم أنهم لو لم يشرعوا أسلحتهم لماتوا من الجوع ،

(١) يعنى حرب روسيا وتركيا ( ١٧٣٦ - ١٧٣٩ )

(٢) شبه جزيرة القرم ، على البحر الأسود .



أو الارهاق ، أو الاسراف . ومن ناحية أخرى ، فالعقاب  
خلاق ، ليس بهؤلاء ، وإنما بأولئك البرابرة الجالسين على  
مقاعدهم ، الذين يأمرّون من خلف مكاتبهم ، وهم يهضمون  
ما أكلوا ، يذبح مليون من الرجال ، حتى إذا تم لهم ذلك ،  
راحوا يشكرون الله في حفل عظيم ! ))

وأشفق السائح ، من أعماق نفسه ، على الجنس البشري  
الضئيل الذي وجد فيه تلك المتناقضات العجيبة ، ووجه  
خطابه الى أولئك السادة :

« أما وانتم من النخبة العاقلة ، وحيث انكم - كما يبدو -  
لا تقتلون أحدا في سبيل المال ، فأرجوكم أن تخبروني : فيم  
تشفلون أنفسكم ؟ » .

فقال الفلاسفة : « اننا نقوم بتشريح الذباب ، ونقيس  
الخطوط المستقيمة ، ونجمع الأرقام . . . ونتفق في نقطتين أو  
ثلاث نقط نفهمها ، لنختلف في ألفين أو ثلاثة آلاف لاندرك  
منها شيئا ! »

وجرى في خاطر الأبرقى ، والزحلى ، أن يختبرا تلك  
الدرات المنكرة في مواضع اتفاتها ، فقال الأخير : « كم  
تقدرون المسافة من هنا الى القمر ؟ »

- ستون مرة قدر نصف قطر الأرض ، بالعدد الدائري .  
- فما كثافة الهواء عندكم ؟

وظن أنه أخرجهم بالسؤال : الا أنهم قالوا جميعا : انه يزن  
تسعمائة مرة أقل مما يزن قدر مساو له من الماء الخفيف ،  
وتسعة عشر ألف مرة ، أقل من ذهب الدوكات . (١)  
وأدهشت اجابتهم القزم الزحلى ، فأوشك على الاعتقاد  
بأنهم سحرة ، وقد كان يرفض - منذ ربع الساعة - أن

(١) عملة ذهبية كانت تساوى من ١٠ الى ١٢ فرنكا .

يصدق ابن لهم روحا ! . . وأخيرا ، قال لهم ميكروميجاس :  
 (( ما دمتم تعرفون الأشياء الخارجة عن كيانكم ، فلا بد أنكم  
 تعرفون - أكثر - ما بداخلكم . فقولوا لي : ما هي روحكم ،  
 وكيف تكونون أفكاركم ؟ )) .

وتكلم الفلاسفة معا ، كما فعلوا من قبل ، إلا أنهم لم  
 يتفقوا على شيء . واستعان أكبرهم سنا بأرسطو ، بينما ذكر  
 الآخر «ديكارت» ، والثالث «ماليبرانش» والرابع «ليبنتز» ،  
 والخامس «لوك» . وقال شيخ من تلامذة أرسطو ، في ثقة ،  
 وفي صوت مرتفع : « الروح حقيقة كاملة (١) » ، هكذا قال  
 أرسطو في صفحة ٦٣٣ من طبعة اللوفر . وردد الفقرة . .  
 إلا أن المارد قال له : « لست أجيد اليونانية » .  
 - لست أجيدها أكثر منك !

- لماذا تردد ، أذن ، ما قاله أرسطو باليونانية ؟  
 فأجاب العالم : (( لأنه ينبغي أن نذكر ما لا نفهمه باللغة  
 التي لا نعرفها ))

وجاء دور الديكارتى ، فقال : « الروح نسمة خالصة ،  
 تلقت في بطن أمها جميع الأفكار الميتافيزيقية ، واضطرت -  
 بعد ولادتها - الى دخول المدرسة ، لكي تتعلم من جديد كل  
 ما كانت عرفته قبلا ، ولن تزيد به علما . » (٢)  
 فقال المارد ذو الفراسخ الثمانية ارتفاعا : (( ليست المسألة  
 أن تكون عالما في بطن أمك ، ثم تصبح جاهلا بعد أن تتدلى  
 لحينتك على صدرك ! . المسألة هي : ماذا تعنى بالروح ؟ )) .

(١) كلمة استخدمها أرسطو ، وأخذها عنه ليبنتز .  
 (٢) إشارة الى نظرية « الأفكار الموروثة » التي قال بها  
 «ديكارت» وعارضها «لوك» ، وجميع فلاسفة القرن  
 الثامن عشر .



— ما هذا الذى تطلب ؟ ليست عندى أية فكرة عن كنه الروح . يقولون انها ما ليس بالمادة .

— فهل تعرف ، على الأقل ، ما هى المادة ؟

— أعرف جيدا . هذه الصخرة ، مثلا ، رمادية اللون ، وشكلها هكذا ، وهى ذات أبعاد ثلاثة ، ولها وزن ، وتقبل الانقسام .

فقال الأبرقى : « وبعد ! هذا الشيء الذى تراه منقسما ، وثقيلًا ، ورماديا ، هل تقول لى : ما هو ؟ .. أنت ترى بعض خواصه ، ولكن جوهر الشيء ، هل تعرفه ؟ »

— كلا .

— اذن فأنت لا تعرف ما هى المادة .

ثم وجه السيد ميكروميجاس حديثه الى حكيم آخر كان ممسكا به فوق ابهامه ، فسأله عن حقيقة روحه ، والعمل الذى تعمله ، فقال الأنيليسوف المالىبرانشى : « لا شيء على الإطلاق . فإله يعمل من أجل كل شيء . وأرى فيه كل شيء ، وأؤدى به واستطه كل شيء ، دون أن أتدخل فى شيء . » (١)

فأجاب الحكيم الأبرقى : « اذن كان من الأفضل ألا تكون . » ثم قال لواحد من أتباع « ليبنتز » وكان حاضرا الحديث :

— وانت ، يا صديقى ، ما روحك ؟

— انها المؤثر الذى يدل على الوقت ، بينما يرسل جسمى دقائقه . أو اذا شئت ، فهى التى تدق ، بينما جسمى يحدد المواقيت . أو أن روحى مرآة الكون ، وجسمى إطار المرآة . ان هذا كله شديد الوضوح . (٢)

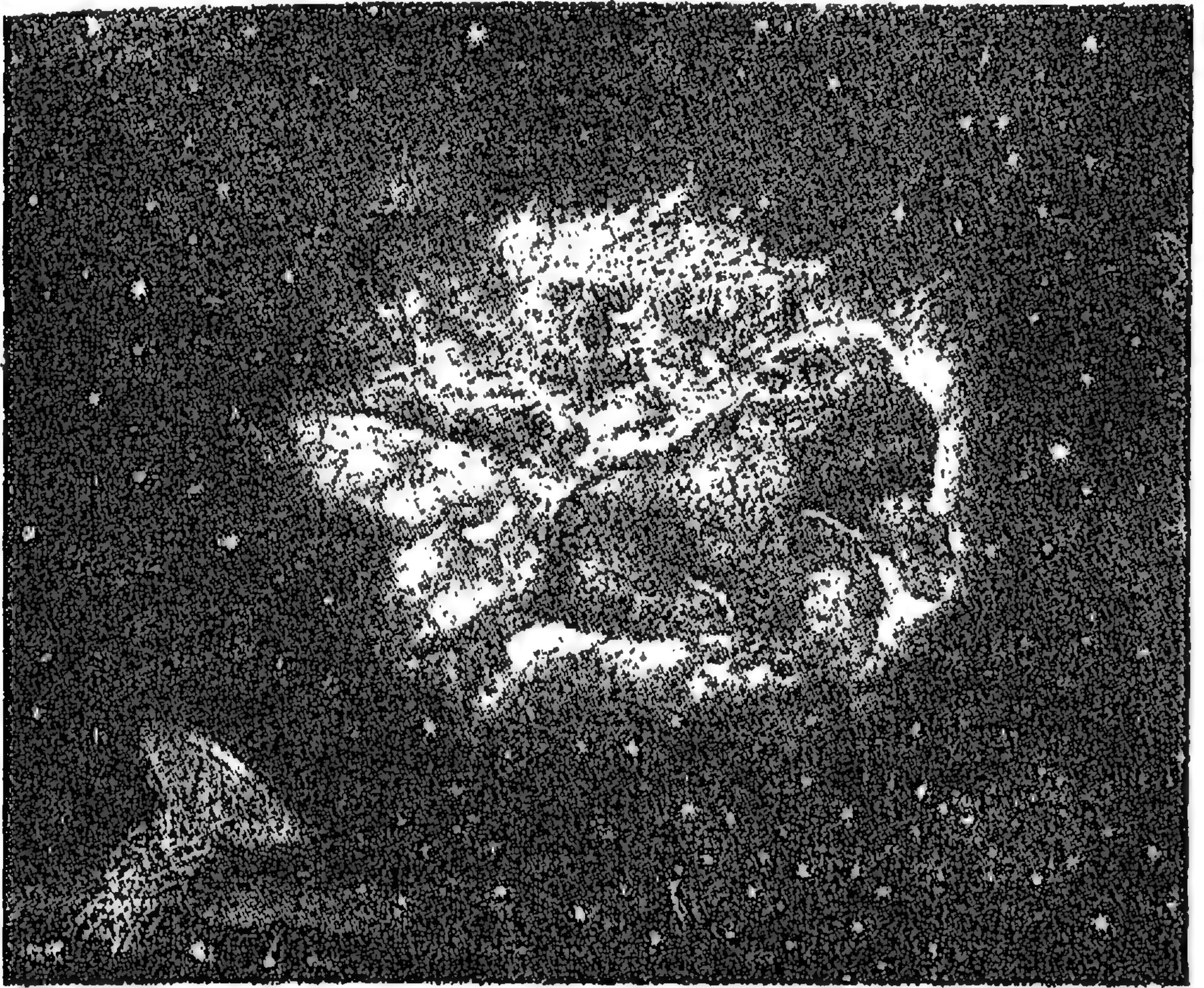
(١) هذه نظرية (وحدة الكون) التى قال بها « مالىبرانش » ،

ودافع عنها « سبينوزا » .

(٢) هذه نظرية (الانسجام السابق) عند « ليبنتز » .



وكان هناك شباب من أتباع « لوك » . فلما وجه اليه السؤال ، أجاب قائلا : « لست أعرف الطريقة التي أفكر بها . لكنني أعرف أنني لم أفكر قط الا مستعينا بحواسي . اني أحترم القدرة السرمدية : ( البقية على الصفحة المقابلة )



على خلاف ما تصور « فولتير » ، نشر العالم المعاصر « راي برادبوري » منذ أيام — بعد رحلة « جاجارين » الى الفضاء — بحثا وضحه بهذين الرسمين من ريشة الفنان « فرد فريمان » ، وترى في أولهما ( فوق هذا الكلام ) أحد مخاوقات الكواكب الأخرى ، وقد تصوره العالم والرسام أشبه بالحيوان الضخم ، ذا جلد سميك للغاية ( بحكم قوة الجاذبية وقسوة الطقس )



وليس من شأنى أن أضع لها حدودا ، فليست أوكد شيئا ،  
ويسرنى أن أومن بوجود أشياء ممكنة أكثر مما أظن . «  
فابتسم المارد الأبرقى لحكمة المتكلم ورشاده . وكان القمر  
الزحلى خليقا بأن يعانقه ، رغم ( البقية على الصفحة التالية )



وهذا ( الى اليسار ) مخلوق من كائنات كوكب آخر تكثر فيه  
المياه والأبخرة ، ولهذا تراه أشبه بسمكة ضخمة ، يبلغ من  
ضخامتها انها احتاجت الى ثلاثة عيون فى رأسها ، وعينين  
أخرين وعقل أيضا ، فى ذيلها ! . . أما المخلوق الذى الى  
اليمن فيعيش فى كوكب ثقل فيه الجاذبية ويصفو الطقس ،  
ومن ثم فهو طويل ، خفيف الحركة ، كبير الخياشيم والرئتين !



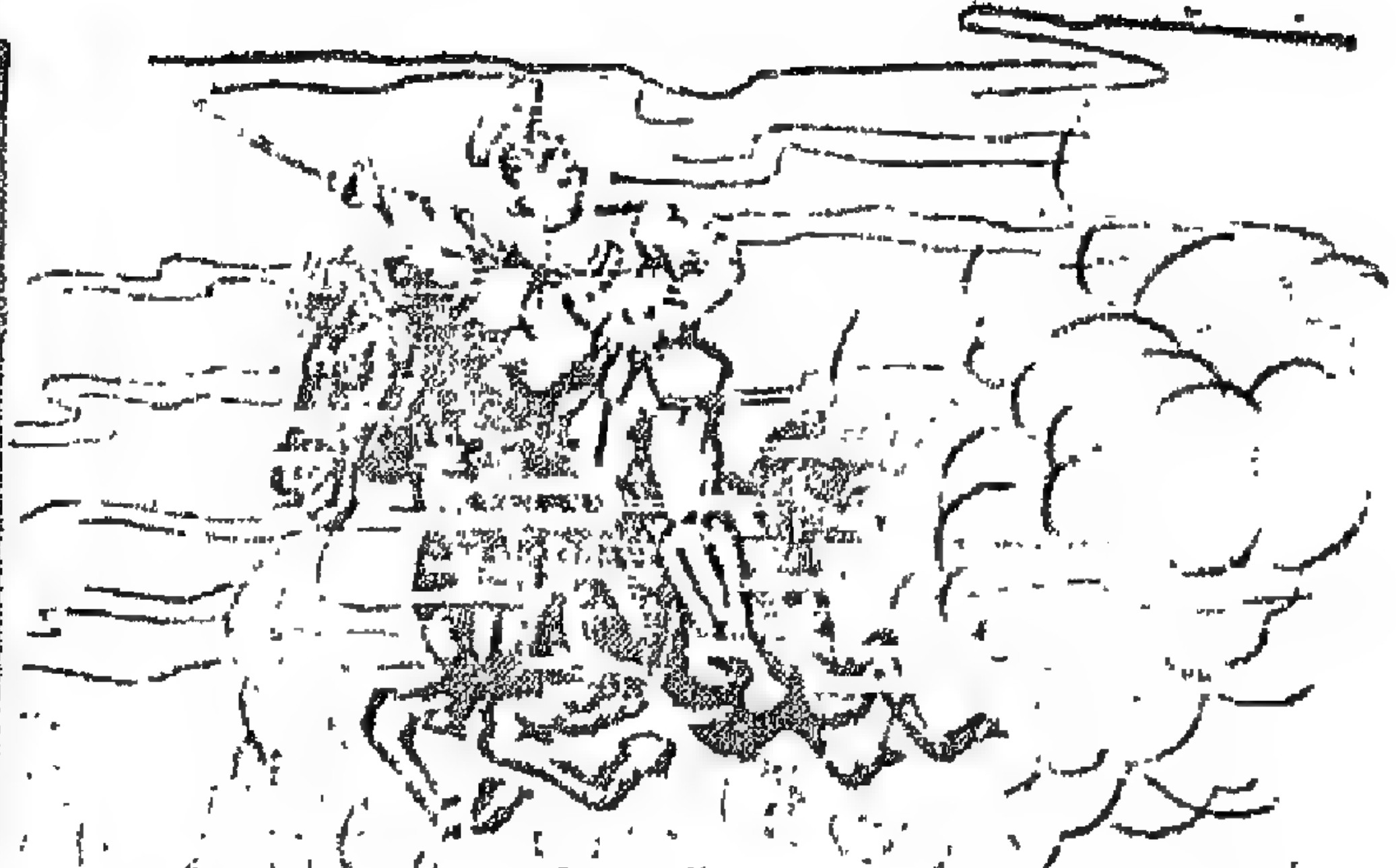
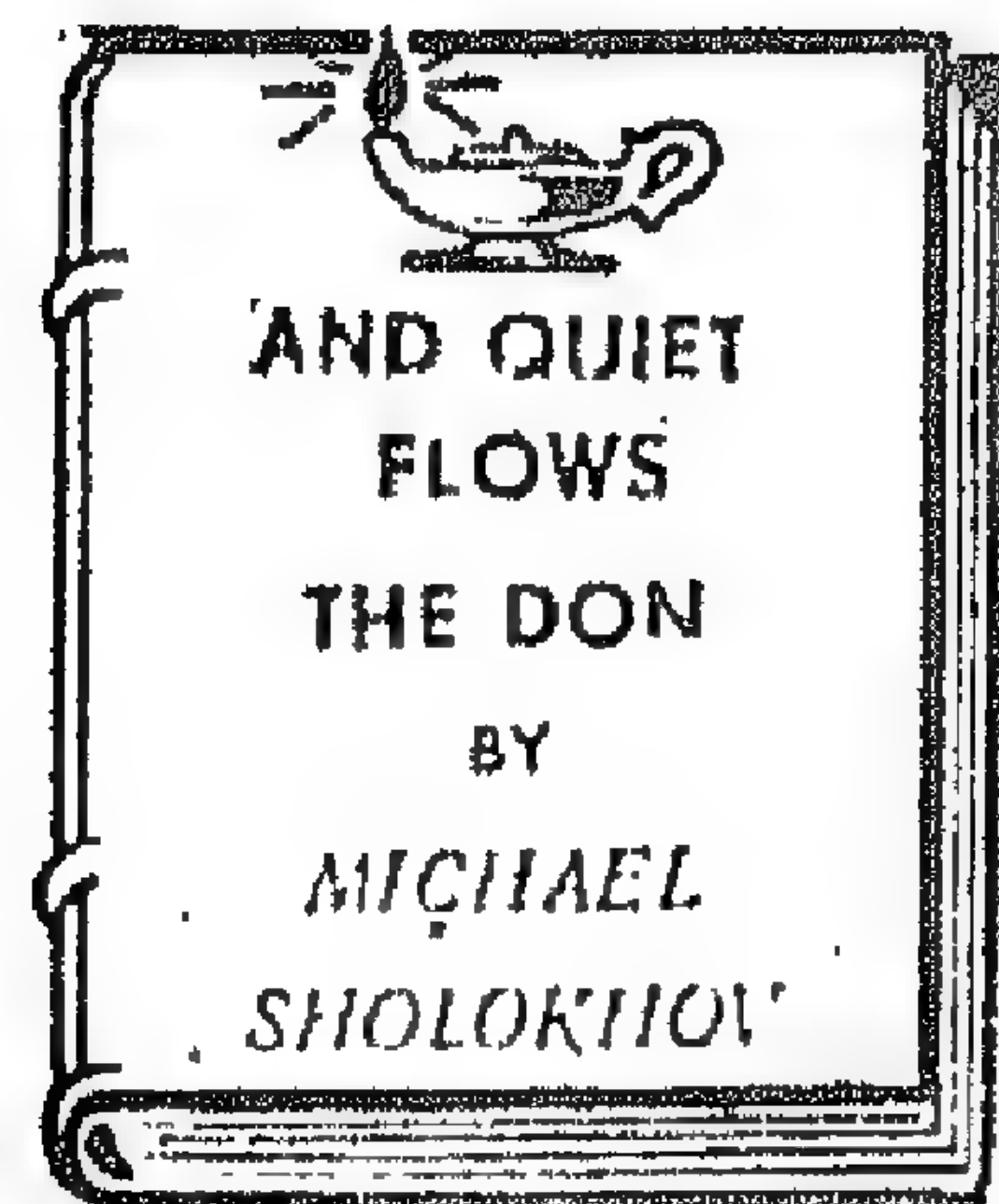
انعدام النسبة بينهما ، لو لم تكن هناك ، لسوء الحظ ، تلك الدابة ذات القلنسوة المربعة ( ١ ) ، التي قطعت حديث الدواب الفيلسوفة الأخرى . قالت الدابة انها تعرف السر كله ، وراحت تنظر الى ساكني السماء ، من أعلى الى أسفل ، ثم أكدت لهما أن شخصيتيهما ، وعوالهما ، وشهوسيهما ونجومهما ، جميعا ، قد خلقت لتكون في خدمة الإنسان دون غيره .

عندئذ مال كل من السائحين على صاحبه ، وقد تملكه ذلك الضحك العنيف الذي هو من خواص الآلهة ، فيما يروى هومير . وكانت إكتافهما وأحشاؤهما ترتج من هول الضحك ، فمالت السفينة ، وسقطت في جيب سروال الزحلي ، فأخذتا يبحثان عنها ، وطال بحثهما . . . حتى عثرا على الجماعة ، في آخر الأمر ، فعملا على تهديتها ، وإعادة النظام إليها . وكان الأبرقى يحدث الجماعة في رفق شديد ، وأن كان في أعماقه يستشعر شيئا من الغضب على تلك الذرات التي تتباهى في الصغر ، لكن كبرياءها لا تقف عند حد . وتعهد لها بأن يؤلف من أجلها كتابا فلسفيا مبسطا ، تجد فيه غايتها من كل شيء .

وحقق وعده ، فأعطاهما كتابه قبل أن يدخل . فأخذه معها الى باريس ، وأودعته أكاديمية العلوم هناك . . . إلا أن السكرتير الشيخ عندما فتحه لم يجد غير صفحات بيضاء ، فغمغم قائلا : « آه ! لقد كنت أشك في هذا كثيرا ! » .

( ١ ) أي دكتور من جامعة السوربون .





# نهر الدون (الهادئ) !

أروع قصة طويلة للأديب السوفيتي المعاصر

ميخائيل شولوخوف

تلخيص : كليمانس م . عبد الملك



## ميخائيل شولوخوف

♦ ولد في عام ١٩٠٥، ونشأ في أسرة رقيقة الحال ، وعاش فترة طفولته وصباه بمسقط رأسه بين القوزاقين الذين يعيشون على ضفاف نهر الدون .

♦ تفتحت مواهبه الفنية في سن مبكرة ، عقب الثورة الاشتراكية عام ١٩١٧ .

♦ اهتم به النقاد في الاتحاد السوفيتي ، وعدوه أعظم روائي معاصر في بلادهم . وكان مرشحا لنيل جائزة نوبل للأدب التي حصل عليها زميله باسترناك منذ عامين .

♦ ترجمت أعماله الى أكثر من ٥٥ لغة ، وصدر منها أكثر من ٢٠ مليون نسخة ، واستعانت السينما بمعظمها .

♦ اصطحبه خروشوف معه في رحلته الأخيرة لأمريكا ، حيث قوبل بحفاوة بالغة .





• من أبرز أعماله : «نهر الدون الهادى» - التى تقدمها لك فى هذا العدد - وتعد أقوى رواية ظهرت فى روسيا الحديثة حتى الآن . وقد وضعها ماكسيم جوركى فى مرتبة رواية تولستوى المعروفة : «الحرب والسلام» . كذلك له : «التربة العذراء» ، «مسير انسان» . وتعد الأولى تسجيلا فنيا رائعا للثورة الاجتماعية فى الريف الروسى . أما الثانية فقد عالج فيها عاطفتى الوطنية والأبوة عندما تدهمهما الكوارث والأخطار .

• صور فى روايته « نهر الدون الهادى » - التى تقرأ فى الصفحات التالية تلخيصا لها - قطاعا عريضا من حياة القوزاقين ، ( الذين يعيشون فى جنوب روسيا ، على ضفاف نهر الدون ) ، فأبدع فى وصف أخلاقهم وعاداتهم التى تختلف اختلافا شاسعا عن عادات وأخلاق الروس من أبناء الشمال ، كما صور تقاليدهم وطباعهم فى الحب ، والزواج ، والحرب .. الخ .. وبذلك عرض لكل ما احتواه هذا القطاع من مظاهر الحياة اليومية ، والمشاكل الاخلاقية والاجتماعية .. الى ان انتقل فى القسم الاخير من القصة الى تصوير احداث الثورة الشيوعية التى اجتاحت روسيا فى عام ١٩١٧ ، فأسهب فى وصف القتال والمعارك الحربية بقدر كبير من التفصيل الذى لايهم القارئ العربى فى شئ ، ومن ثم رأينا الاكتفاء بتلخيص القسم الاول من القصة الذى يصور شعب القوزاق تصويرا رائعا كما سترى . ( وقد عمد الفيلم الروسى الذى اقتبس عن القصة الى نفس الاجراء ، فاستبعد القسم الحربى الاخير ، واكتفى بالقسم الاول الذى نلخصه لك - عن الكتاب الاصلى - فيما يلى ) :

عاد المحارب القوزاقي «بروكوفي ميليوخوف» - أثناء الحرب الأخيرة التي نشبت ضد تركيا - الى قريته (تاتارسك) التي نطل على نهر الدون . . . وكانت بصحبته سيدة تركية من أسرى الحرب ، اتخذها زوجة ، وجاء بها الى القرية ! . . . وكانت ضئيلة الجسم ، أخفت وجهها خلف خمار ، وتدفرت بشمال حريري ذي رائحة نفاذة ، كان يغطي جسدها من قمة رأسها الى أخمص قدميها ، وقد زينته رسوم بديعة اللون ، أثارت غيرة القرويات وحسدهن !

غير أن زواج «بروكوفي» المفاجيء ، أثار ضده حملة من السخط والاستنكار ، فطرده والده ، وتجمع الأهالي حوله ثائرين ساخطين ، وهم يستنكرون تصرفه على مسمع منه . أما هو فقد تجهم وعبس ، ولم يفلح العرق الذي تسبب على جبينه في التخفيف عنه . . .

ومنذ وقع ذلك الحادث ، عاش «بروكوفي» مع زوجته في مسكن جديد شيده على ضفة الدون ، واعتزل الناس ، لكن الألسنة ظلت تلوك قصة زواجهما ، وانتشرت الاشاعات تحكى عن جمال الزوجة التركية تارة ، وعن قبح خلقها تارة أخرى ! . . . بل ان نساء القرية أخذن يتصيدن أخبارها ، ويدعنها في كل مكان ، حتى تملك الحقد عليها قلوب النساء في القرية ، اذ ما شأنهن بهذه الغريبة التركية ، وفي القرية حسان من بناتها لا يجدن أزواجا ؟ !

بل لقد أشاعت النسوة أيضا أنها ساحرة ، وأكدت احداهن انها شاهدها عند بزوغ الفجر حافية القدمين ، تحلب بقرة حميها «ستاكوف» ، فما لبثت البقرة أن ضمر ضرعها ، ونفقت ! . . . وصادف أن اجتاح الموت عددا من المواشى في



ذلك العام ، مما جعل رجال القرية يجمعون على التخلص من تلك المرأة ! .. فهاجموا منزل « بروكوفى » بالفعل ، وانقضوا على زوجته ، وجروها من شعرها حتى كادوا أن يقضوا عليها .. ولم يخلصها من أيديهم سوى نجدة زوجها الذى شهر سيفه ، وأعمله فيهم .. وأثناء المعركة ، سقطت زوجته على الأرض والدم يسيل من شفيتها . وفى تلك الليلة لفظت أنفاسها ، بعد أن وضعت طفلا لم تكتمل مدة حمله فى أحشائها ..

وولد طفل « ماركوفى » : يتيم الام .. واطلقوا عليه اسم « بنتاليمون » تكريما لجده . وتولت جدته تربيته : بعد أن حكم على ماركوفى بالاشغال الشاقة لاثنى عشر عاما ، بسبب المعركة التى دارت فى بيته ليلة وفاة زوجته ..

.. ومضت سنوات العقوبة ، وخرج ماركوفى من سجنه ليجد ولده « بنتاليمون » طفلا يافعا ، أسمر البشرة ، جموحا لا يسهل قياده .. وقد اختلط فى عروقه الدم التركى بالدم القوزاقى ، فأكسباه جمال الطلعة والشراسة ، وهى صفات تركية ، الى جانب انفه الافطس الذى حفظ له صفة القوزاقى ..

ولما توفى والده ، انفرد « بنتاليمون » بالمزرعة ، وضم اليها ما جاورها من الأراضى ، كما أدخل عليها تحسينات كثيرة .. ثم تزوج .. وبمرور الايام امتلأ جسمه ، حتى أصبح بدينا ، حاد المزاج ، يثور لأنفه الأسباب .. مما أثر فى زوجته « ألينشنا » ، وجعلها تبدو أكبر من سنها ، إذ ذوى جمالها ، وتسملت الشيخوخة الى وجهها .

وهكذا أصبحت أسرة « بنتاليمون ميليوخوف » : فى النهاية ، مكونة من أربعة أفراد ، عداه وزوجته ، وهم : « بيوترا » ابنة الأكبر ، وزوجته « دارينا » ، و « جريجور » الابن الأصغر

الذى عرف باسم « جريشكا » ، وأخيرا ابنته الصفري  
 (( دونيا )) التى كانت معبودته ..

\*\*\*

استيقظ « بنتاليمون » فى الفجر . وأخذ يتطلع الى السماء  
 فاذا النجوم لاتزال تومض على صفحتها ، بينما لفت نهر  
 ( الدون ) سحابة كثيفة اتخذت طريقها نحو سفح التل .  
 وما أن فتح باب الحظيرة ، حتى لمح « داريا » زوجة ابنه  
 الأكبر متجهة بقوامها المشوق الى الابقار كى تحلبها ، ولم  
 يكن يستر جسدها البض غير غلالة رقيقة كشفت عن  
 مفاتيها ، وجعلت « بنتاليمون » يتسمر فى مكانه وهو يراها  
 تخطر على العشب الأخضر الذى أخذ يتهدل تحت قدميها  
 العاريتين المبلتين بالندى ..

لكنه ما لبث أن انصرف عما رآه . واتجه صوب سرير  
 ابنه الاصغر « جريجور » فأيقظه ، كى يصاحبه فى الصيد ..  
 وما أن انفرد به فى الطريق ، حتى بادره قائلا :  
 - لقد لاحظت أنك و « اكسينيا استاكوفا » ..

وعندئذ تورد وجه « جريجور » ، واحمرت وجنتاه ،  
 لكن الأب استطرد قائلا بحدة : (( احذر يا بنى .. فان  
 « ستيبان » جارنا ، ولن أسمح لك بمغازلة زوجته ، وهاتذا  
 أحذرك ، فان لم ترتدع ، ففي هذه العصا خير رادع لك ..  
 ومن الآن فصاعدا لن تخط قدماك ليلا خارج نطاق فناء الدار  
 .. أسمعنت ؟ ! ))

فأجاب الفتى ، وقد غاض مناء وجهه :  
 « انها أكاذيب يا أبى ! »

- كفى

- ماذا لو زعم الناس ..



— صه ! . . كفى يا « ابن الكلبة » !

ثم ساد الصمت ، فألجم لسانيهما . . ومضت فترة اصطاد فيها « جريجور » سمكة كبيرة الحجم ، فقال أبوه : « امض بها للتاجر « موكوف » واشتر بثمنها تبغا » . ثم مضى في طريقه ، وخلفه جريجور ، بينما وجهه يتميز فيظا ، وأسنانه تعض على شفتيه ، وذهنه يغلى بفكرة واحدة اخذ يرددها لنفسه : « شئت أم لم تشأ ، سأوافيها هذا المساء ، ولو أدى الأمر الى كسر ساقى ! »

ومضى الى بيت « موكوف » ليبيع له السمكة . . وفى الطريق صادف صديقه « ميتكا » ، فاصطحبه معه . . وما أن بلغا بيت التاجر ، حتى لمحا فتاة تجلس فى شرفة الدار فوق

مقعد متحرك ، وهى تلتقط حبات « الفراولة » من طبق أمامها . وسألتهما عن بفيتهما ، فتلعثم « جريجور » ، لكن « ميتكا » أسرع الى نجدته ، فسألها عما اذا كانت تود شراء سمك منهما ؟ . . فنهضت الفتاة الى الداخل ، وقد انتعلت خفين مطرزين ، وعلى جسمها غلالة رقيقة استطاع « ميتكا » أن يستشف من ورائها الخط الفاصل بين ساقبها ، بينما بهره جمالها وبياض ساقبها الناصع ، لدرجة أنه لكز السمكة — بدلا من أن يلكز جريجور ! — وهو يلفت نظره قائلا : « يا له من ثوب شفاف كالزجاج ! »

واستطاع « ميتكا » أن ينفرد بالفتاة — بينما كان « جريجور » منهمكا مع الطاهى فى مناقشة ثمن السمكة ! — فأخذ يجاذبها أطراف الحديث . . وحين لاحظ شففا بصيد السمك ، وعدها برحلة ذات يوم ، لكنها طلبت اليه أن يوقظها فى ساعة مبكرة . . وأعقب ذلك حديث قصير بينهما عن الحب والزواج ، أنهاه والدها الذى اقترب منهما بجسمه البدين ، وهو ينظر الى ميتكا شزرا . لكن ابنته كانت أصرع منه اذ قالت :

— لقد اتانا بشىء من السمك يا والدى . .  
وعندئذ أقبل « جريجور » ، فأنقذ الموقف .



عاد جريجور فى تلك الليلة قرب الفجر ، أثناء صياح الديكة ، فتسلل الى « البيت » حتى لا يحس به أحد . لكنه لم يتمكن من النوم ، اذ أزعجه صياح ابن أخيه ، ومحاولة « داريا » أسكاته بالغناء . ومن جهة أخرى ضايقته حركة أخيه الأكبر « بيوترا » الذى كان قد اعتزم السفر فى الصباح التالى ، ليؤدى الخدمة العسكرية . وكان معنى هذا انه سينفرد بأعمال المزرعة الى جانب والده .

ولكن ما أن لاح الفجر حتى دعت أمه ، وطلبت اليه أن يوقف جاره « ستيبان » ، الذى كان يعتزم الرحيل أيضا برفقة بيوترا وثلاثين شابا من القرية . ونظر جريجور من النافذة ، ففوجئ بسستيبان راقدًا على « بطانية » ، وقد أسندت زوجته « أكسينيا » رأسها على صدره . ورغم الضوء الشحيح فقد استطاع جريجور أن يلمح ساقها الناصع البياض . . فراح يحملق فيها ، وفى حلقه جفاف ، وفى رأسه طنين يكاد يفجره ! . . ثم نادى على « ستيبان » ، وهو أشبه بمذهول ، فاستيقظت « أكسينيا » مرتبكة . وفيما هى تحاول أن تستر ذراعيها العاريتين ، اذا بقدميها تتعثران ، وقد سيطرت عليها حالة ارتباك مفاجئة ، مما جعل « جريجور » يسرع بالاختفاء . . حتى لا يسبب لها ضيقا وازعاجا . .

وفيما كان « جريجور » متجها صوب النهر بجواد أخيه : اذا به يرى « أكسينيا » تهبط الى سفح التل ، بقدها المشوق وشعرها المتهدل على كتفيها ، والهواء يعبث به



.. وكان في يدها « دلو » حرصت على الاحتفاظ بما فيه من ماء ، أما يدها الأخرى فكانت مشغولة بثوبها ، إذ أخذت تدس طياته بين ركبتيها اتقاء للريح .. لكن « جريجور » ما لبث أن استدأر ناحيتها وهو مندفع بشدة ، وقد ثارت من خلفه سحابة من الفبار .. وما أن أصبح على قيد خطوة منها حتى بادرت به قائلة بلهجة حادة :

— ماذا دهالك أيها الشيطان الأرعن ؟ ! .. كدت أن تقتلني .. سأبلغ أباك برعونتك هذه !

— لا تحنقي على أيتها الجارة العزيزة .. فقد آكون ذا فائدة لك بعد رحيل زوجك .. بل قد تطلين مساعدتي وقت الحصاد ، فسوف تكونين شبه أرملة .

ثم ابتسم مستطرداً : « لعلك ستشعرين بفراغ بعد سفره ! »

— ولم لا ؟ .. انتظر حتى تتزوج ، وعندئذ ستعرف معنى الحنين والاشتياق .

— ومع ذلك فالبعض منكم يسعدن بفراق أزواجهن .. بل أنني أؤكد لك أن « داريا » سيزداد وزنها بعد رحيل شقيقي « بيوترا » !

— ان الزوج يمتص دماء زوجته .. ألا تعزم الزواج قريباً ؟

— لست أدري ، فهذا يتوقف على رغبة والدي .. ولا اظن أن شيئاً من هذا سيتم قبل أن أؤدي الخدمة العسكرية .

— لست انصحك بالزواج وأنت ، بعد ، حديث السن ..

فما الزواج إلا ألم وشقاء .

— لست لدى رغبة في الزواج ، فهناك من تحبني وتهواني ، على ما أنا عليه الآن ، سيما وأنت ستودعين « ستيفان » اليوم !

— اياك أن تتلاعب معي ، والا أبلغت ستيبان .. صوب  
سهامك نحو غيري .. ودعني وشائي !

— بل سأزداد تعلقا بك ، وتشوقا للتطلع اليك .  
وعندئذ أفرجت شفتها عن ابتسامة ، وحاولت استئناف  
السير ، غير أن جريجور قطع عليها الطريق .. ولم يثنه عن  
سلوكه هذا توبيخها له ، ومناشدتها اياه بالكف عن ملاحقتها .  
اذ ظل يتبعها الى أن بلغت دارها .. بل انه وقف يشاهد  
توديعها لستيبان ، واحتضانه اياها .. ولم يكف عن  
مطاردتها بعينه ، الى أن غاب ستيبان عن الانظار .

ولما كان ستيبان قد عهد لبنتاليمون بإدارة شئون مزرعته،  
ورعاية زوجته ، فقد اشرك الأخير الزوجة « أكسينيا » في  
تحمل التبعة ، واعتبرها فردا من أفراد أسرته .. وهكذا  
هيأت الظروف لجريجور فرصة ذهبية لمكاشفتها بحبه لها .  
وذاث يوم ، كانت « أكسينيا » تشارك الأسرة في رحلة  
للصيد . لكن الجو ما لبث أن ساء ، اذ هبت زوبعة شديدة ،  
عصفت الريح على أثرها ، وأبرق الجو وأرعس ، ثم هطلت  
الامطار بكميات وفيرة .. ولمح « جريجور » أكسينيا وقد  
ارتعدت فرائصها ، وتجمدت عضلاتها من شدة البرد ، فأثار  
هذا نخوته وحميته ، فما لبث أن قادها الى كومة من «التبن»  
وتصعها بدفن رأسها فيها حتى الكتفين .. ثم استلقى هو  
بجوارها ، والبرد يزلزل جسمه ..

وأجس بالدفء شيئا فشيئا .. وفجأة تحركت الرغبة  
في مشاعره ، فأمسك برأسها ، وأداره نحوه . لكنها تملصت ،  
ونفضت ثائرة ولسانها يرفى ويزبد .. وبوغت بهجومها ،  
فبادرها قائلا :

— اترمي الصمت .. فان والدي على قيد خطوات منا ،  
وهو واقف لي بالرصاد !



— دعنى ، والا صرخت . . . (( أيها الأب بنتاليمون )) !  
وعندئذ سمعا صوت بنتاليمون يقترب منهما قائلاً : « فيم  
الصياح؟ هل ضللتما الطريق؟ » . . فهب جريجور من مكانه ،  
ووقفت « أكسينيا » تسوى خصلات شعرها المبعثرة ، وهى  
تقول :

— لا شىء يا أبى . . اننى أكاد أموت من شدة البرد .  
— اذن هالك كومة من التبن يافتاتى ، أسرعى الى الاستدفاء  
بها . .  
ونظرت اليه ، وابتسمت وهى تنحنى على « زكبية »  
السماك ، التى تركتها بجوارها . .



كانت « أكسينيا » قد تعرضت لحادث بشع غريب ، حين  
كانت فى الخامسة عشرة من عمرها ، أى قبل أن تتزوج بعام  
واحد . .

فقد حدث ذات يوم أن باغتها أبوها — وكان فى الخمسين  
من عمره — فى الحقل الذى كان يبعد مسافة خمسة أميال  
عن القرية . . وهددها بالقتل اذا لم ترضخ لطلبه . . أو باحت  
لأحد بكلمة واحدة !

لقد اغتصبها والدها قهراً . . وما أن اقلنت منه ، حتى  
أطلقت ساقها للريح متجهة الى البيت ، وهى تلملم ثوبها  
الممزق . . وحين بلغت البيت ، ارتمت تحت قدمى أمها ،  
وهى تبكى بكاء مراراً ، وأفلت لسانها ، فباحث لأمها بكل  
ما حدث !

واصطحبتها الام مع ولدها الأكبر — على ظهور الخيل —  
الى الحقل ، حيث كان الوالد المجرم مستلقيا على ظهره ،  
ورائحة الخمر تفوح من فمه . . ولم تتمالك الأم نفسها ،

فانهالت مع ابنها عليه ، وأوسعاه ضربا بآلات حادة ، على مشهد من الفتاة التى كانت ترتعد خوفا . . ثم حملاه الى البيت . حيث توفى بعد قليل . . وأشاعا بين الجيران انه سقط من عربة النقل فجرح ، ومات متأثرا بجراحه .

وفى اليوم التالى لزواج « اكسينيا » شرعت حماتها فى مضايقتها ، فأرهقتها بحلب الإيقار ، واعداد الطعام ، وترتيب شئون البيت والعمل ، بدعوى أنها أصبحت عجوزا واهنة ! كما أن « ستيبان » - زوجها - اتجه اليها فى اليوم ذاته . فقادها الى جرن الفلال حيث أوسعها ضربا . . بلا سبب . . ثم أهملها وانصرف عنها . . وأصبح يقضى كل مساء . . بعد

أن يحبسها وحدها . . مع النسوة الأخريات ! ومضت علاقتها به على هذا المنوال ، الى أن انجبت طفلاها الأول ، الذى ماتت حماتها عقب ولادته . . وكان هذا إيذانا بالصفاء والسلام ، إذ هذا « ستيبان » قليلا ، لكنه مع هذا لم يكن يدللها ، كما لم يكن يقضى ليالى الأسبوع كلها فى البيت . . أما هى فكانت تجد مشقة بالغة فى التوفيق بين شئون بيتها وشئون العمل فى المزرعة ورعاية الماشية . . وكانت النتيجة أن مات الطفل . قبل أن ينقضى عام على ولادته . . لكن جذوة الحب كانت قد انطقت فى قلبها ، وصارت تقوم على خدمة زوجها بفتور وضيق . .

لذلك كانت الطريق ميسورة أمام « جريجور » . . ورغم نفورها منه ، وصدها له ، إلا أنها أحست . . بعد فترة . . بنفسها مدفوعة اليه ، دون أن تدري . . فصارت تتأنق فى ملابسها أيام الأحاد ، وتكثر من تردها على الحقول . . قاصدة أن تجذب انتباهه اليها !

لكن وحيل زوجها الى المعسكر كان بمثابة المسكن الذى خدع احساسها تجاه « جريجور » . . فقد عرمت على الأقلال



من مقابلاته لها ، ما استطاعت الى ذلك سبيلا . . بل ان عزمها قد اشتد بعد حادثة الصيد بصفة خاصة !

\*\*\*

وصادف ان التقت به بعد أيام . في الطريق . وكان ممطيا صهودة جواده ، فخفضت بصرها متحاشية اياه ، لكنه لكز جواده فقفز قفزة كادت تودي بحياتها ، لولا انه تدارك الامر في اللحظة

الأخيرة فشد العنان . مما جعل الجواد يقف في مكانه ، رافعا رجليه الأماميتين . . واحتدت « أكسينيا » ، فأخذت تعنفه بشدة ، بينما هو رابط الجأش ، يقابل أساءاتها بإبتسامة وحنان . . وقال لها :

— لم لا تمضين معي بقية النهار ؟

— لأنك لا تستحق ذلك !

وحملق في عينيها ، فوجد الصمت يخيم عليهما ، لكن دمعة ترقرت فيهما . ثم اضطربت شفتاهما ، وهمست قائلة وهي تكاد تخنق : « دعني وشأني يا جريجور . . فلست غاضبة . . اننى . . » وأمسيكت عن الكلام ، ثم مضت في طريقها . . وما أن حل يوم الحصاد ، حتى خرجت القرية بأكملها للعمل ، وغصت المراعى بالنساء اللاتي شابهن الزهور بملابسهن المطرزة المتعددة الألوان كقوس قزح . . أما جريجور ، الذى ملكت « أكسينيا » كل مشاعره وعواطفه ، فلم يكن يرى شيئا سواها ! . . وصار يسهو عن عمله لفرط انشغاله بها . وكثيرا ما كان يكيل لها القبلات في خياله ، ويحدثها — دون أن تتحرك شفتاه — بأعذب الكلمات ، وهو لا يدري كيف جادت بها قريحته ! . . كل ذلك وهى ترمقه بنظرات يتجلى فيها الحقد والكراهية . .

ولم يكن ما يدور بينهما بخاف عن عيني الأب ، الذى كلف

جريجور - رغم تمنعه - بحراسة الثيران ليلا .. ووجد  
المحب المتيم الفرصة سانحة أمامه لكي يواصل مناوراته  
ومطارداته للمرأة التي صدته ، وأغلقت دونه أبواب قلبها !  
.. وكان الزمن كفيلا بعلاج سوء التفاهم الذي نشأ من جانبها  
وحدها .. ويبدو أن الحب كالزهور ، كلما أورقت على مهل ،  
زاد جمالها وانتفع الناس بها .. فما أن انقضى موسم الحصاد ،  
حتى كانت « أكسينيا » قد تحولت الى امرأة أخرى ، وانزاح  
عن قلبها سوء التفاهم ، فأصبحت تلتقى بجريجور علنا !  
ورغم أن نساء القرية كن يكن سيرتها ، ويشرن اليها كلما  
التقت عيونهن بها ، إلا أنها ظلت شامخة الرأس ، سعيدة  
بحبها .

**بل انها ردت ((بنتاليمون)) بشجاعة ، وجرأة ، عندما هددها  
بإبلاغ زوجها . فقد أكدت له ، والسعادة تغمرها ، أن جريجور  
قد أصبح ملكا لها ، ولن تستطيع قوة على الأرض أن تسلبها  
أياه !**

وغادر الأب بيتها ، مطأطأ الرأس ، الى داره ، وهو يسرع  
الخطى - رغم عرجه - وما أن دلف الى داخل الدار حتى  
شاهد جريجور جالسا أمامه ، فلم يتمالك نفسه ، وانهال  
على ظهره بعصاه ، وهو يهدده ويتوعده ، ان لم يذعن  
لتوجيهاته ، واعدة بأن يزوجه من أغنى فتاة في القرية ! ..  
لكن الفتى المتيم لم يخضع للتهديد ، بعد أن ازدادت جذوة  
النار في قلبه اشتعالا ، وظل يتسلل الى « أكسينيا » كل  
ليلة فيقضي الليل بجوارها .. ثم يعود عند مطلع الفجر .

بل ان اقتراب عودة « ستيبان » ذاته لم يردعهما ، ولم  
يردهما عن غيهما ومجونهما الفاضح ! .. وذات أصيل ،  
كان جريجور قد توسد ذراع أكسينيا ، بينما كانت هي  
تداعب خصلات شعره ، وفجأة قالت له وهي تحبس بمرارة



## الفراق الوشيكة الحلول :

- لعلك ستهجرني عند عودة « ستيبان » .. ما أشد خوفي منه ! .. لابد أنه سيسفك دمي .. اتخيفك عودته ؟  
وأجاب وهو يتشاءب لشدة حاجته الى النوم الذي افتقده بسببها :

- ليست عودة ستيبان بالأمر المهم ، بل أن المهم هو اعتزام والدي تزويجي من (( ناتاليا كورشينوفا )) !

- ناتاليا ؟ ! أنها فتاة ساحرة الجمال .. لقد رأيتها يوم الأحد في الكنيسة ، وكانت على قدر كبير من الأناقة !  
- لا تحدثيني عن جمالها وسحرها ، فليست أتوق الى الزواج من سواك !

وعندئذ أمسكت بيديه الخشنتين . وأخذت تضغط بهما على صدرها المضطرب ، ويديها الباردتين ، ووجنتيهما الشاحبتين ، ثم صرخت قائلة : (( ألا تبا لك يا جريجور ! .. لم اعترضت طريقى ؟ لست أدري ماذا أفعل .. اننى ضائعة .. ان (( ستيبان )) على وشك أن يعود ، فكيف أواجهه ؟ ومن ترى سيقف في صفى ، ويشد أزرى ؟ ))

وأخذ جريجور الى الصمت ، فأخذت تتنقل بعينيها الحزينتين في وجهه ، وإذا بشعور قوى يجتاحها ، فيزيل السدود من أمامها .. وعندئذ وجدت نفسها تقبله بجنون في وجهه وعنقه وذراعيه ، بينما جسمه كله يهتز ويرتجف . ثم همست قائلة : « جريجور .. جريشكا .. يا أحب مخلوق الى .. لنرحل من هنا ، ولو الى المناجم .. حيث أستطيع أن أحبك وان أقوم على خدمتك .. أجبني ولو بكلمة واحدة ! »

ولم يجب جريجور ، بل لبث برهة يفكر ، ثم قال ، وقد فتح عينيه الوقادتين اللتين يتميز بهما الأسويون ، فبدت فيهما مسحة من السخرية : « يا لك من حمقاء يا اكسينيا !

.. كيف أغادر القرية ، وموعدي مع الخدمة العسكرية في العام القادم ؟ .. وعلاوة على ذلك فإن حياة المناجم شاقة مرهقة ، لا أحتملها ! ..

كانت « أكسينيا » تحس بالعذاب يؤجج صدرها ، وانتابها القلق ، من طول تفكيرها في موقفها .. وكانت قد انقطعت فترة عن رؤية عشيقها الفتى ، مما سبب لها ألما وضيقا ، جعلها تهرع ذات يوم الى منزل الساحرة العجوز « دروزديخا » . حيث ألقت هناك بأحمالها الثقالة ، فراحت تسرد عليها أشجانها ، ضارعة : (( أغيثيني أيتها العجوز .. اننى أكاد أحترق شوقا اليه .. لقد أصاب الهزال جسمي ، وغارت عيناى .. انهم سيزوجونه .. أسرع الى نجدتى ، ولك منى كل ما تطلبين ! ))

.. واصطحبتها الساحرة في فجر اليوم التالى الى نهر ( الدون ) حيث أمرتها بأن تنزل الى مياهه ، وعندئذ أخذت تنثر عليها من ماء النهر ، وهى تتمتم ببعض كلمات ، ثم رشت قليلا من الملح عند قدميها وسلمتها ما تبقى من الملح .. وما ان عادت « أكسينيا » الى دارها حتى ترامى الى سمعها صوت قرقة عجلات ، وصهيل خيل فى الشارع .. فنظرت من النافذة ، واذا بها ترى « ستيبان » قادما ، وهو ممسك بسيفه . وعندئذ شحب وجهها ، وقبعت فى ركن من الدار ، فى انتظار مصيرها .

كان « ستيبان » قد علم بكل شيء منذ أيام ، مما أزهق أعصابه ، حتى امتنع عن الكلام ، وأصبح يشور لأتفه الأسباب ، ويتشاجر بلا سبب .. وخاصة مع « بيوترا » - شقيق جريجور - الذى عاد معه .. وعندما كاشف زوجته بما لديه من أنباء ، لم تنكر ، بل طلبت منه أن ينتقم منها ، دون أن تحاول إخفاء عواطفها تجاه عشيقها ! .. وهاج « ستيبان » ،



وركبها بقدمه ، فأطاح بها إلى الباب ، ولما حاولت أن تفر لحق بها وأمسك بشعر رأسها ، ثم طرحها على الأرض ، وأوسعها ضرباً وركلا حتى كاد أن يقضي عليها !

وانزعج جريجور حين رأى وسمع ما ألم بحبيبته ، وهو يطل عليهما من نافذة المطبخ . . فانطلق لنجدتها : بصحبة أخيه « بيوترا » . . واضطر الشقيقان إلى الالتجاء بستيبان . . ولولا تدخل بعض الجيران الذين هبوا لفض الشجار ، لسالت الدماء ، ولطخت المكان . . ولكن للحادث ضحايا كثيرون !



أمر بنتاليمون ولده جريجور بأعداد العربية ، لكي تمضي بهم إلى منزل « مايرون كورشينوف » ، كي يطلب منه يد ابنته « ناتاليا » لجريجور .

واستقل الأب العربية ومعه زوجته « الينشما » ، والعممة الأرملة « فازيليزا » ، بالإضافة إلى جريجور وشقيقته « دونيا » ، التي جلست في العربية وقد أغرقت في الضحك . . وكان بنتاليمون قد حذر العممة « فازيليزا » من الضحك

ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً ، حتى لا تظهر أسنانها المعوجة المهشمة ، وحتى لا يفشل مشروع الزواج ! . . أما جريجور فقد اعتلى مكان القيادة ، وهو يرتدي قميصاً من الساتان ، وأخذ يلهب ظهور الخيل التي انطلقت بهم في سرعة شديدة : مما أثار دهشة القوزاقين وهم يفسحون لها الطريق . . حتى الكلاب أخذت تعدو هنا وهناك بين أرجل الخيل . . !

ولما بلغوا بيت « مايرون كورشينوف » - وهو فسيح تبدو عليه مظاهر العظمة والفخامة - بقي جريجور في حراسة الخيل ، بينما سار بنتاليمون ، ومن خلفه السيدتان ترفلان

في ثياب فضفاضة تحتك بالأرض فيسمع حفيفها من بعيد .  
 .. وهب كورشينوف وزوجته للقائهم .. وأسرعت الزوجة  
 فقدمت لزائريها ثلاثة مقاعد ، بعد أن نفضت عنها الغبار الذي  
 لم يكن له أثر عليها !

وبدأت المناقشة المعهودة : فبنتاليمون يطلب يد ابنتهما  
 «ناتاليا» لولده ، وهما يتمنعان بحجة صغر سنهما ، وحاجتهما  
 اليها في البيت والمزرعة .

وأحست العمة « فازيليزا » بالفشل يلوح من بعيد ،  
 فأسرعت بانقاذ الموقف ، وهي تتململ في مقعدها بسبب وخز  
 أعواد الكنيسة التي كانت قد سرقتها عند الدخول ، وأخفتها  
 بين طيات ثيابها ، اعتقادا منها بأن الخاطبة التي تسرق  
 مكنسة العروس لا يرفض لها طلب ، كما تقول التقاليد ..  
 لقد حاولت أن تنقذ الموقف بأن راحت تكيل الثناء والمدح  
 للعروس وأسرتها وسلالتها حتى الجيل الخامس ، ثم تحولت  
 الى العريس وأهله ، فأخذت تمدح جدهم وصبرهم على  
 المشاق ، مما جعل أم العروس تحس بالاحراج ، اذ تفرقت  
 عيناها بدموع هي مزيج من التصنع والجذ .. وأخيرا قبل  
 الأب أن يرى جريجور عروسه ..

وأقبلت العروس والخجل يكسو ملامحها ، فوقفت امام  
 عتبة الحجرة وهي تفرك «مرولتها» بأصابع يديها .. وأحست  
 بها الأم فشجعتها على الدخول . وتطلع اليها جريجور مبهورا ،  
 وهو يقلب عينيه ، ويتفحصها من قمة رأسها الى أخمص  
 قدميها .. وأطال النظر الى عينيها الرماديتين المسبلتين ،  
 والى الخال الذي زين وجنتها المتوردة ، ويديها الكبيرتين  
 اللتين بدت عليهما آثار العمل الشاق .. ثم انتقل ببصره  
 الى تهديها البارزين ، وهما يعلوان ويهبطان ، بينما لاحت  
 قمماتها من تحت قميصها الاخضر الشفاف .. وأخيرا استقر



ببصره عند قدميها اللتين شعت منهما ظلال نضارة وجمال .  
وعندئذ ارتاحت نفسه الى الصفقة ، شأنه في ذلك شأن المرء  
الذى يعاين فرسا في السوق ثم يعلن أنها تصلح للشراء !

وما أن انتهت مهمة الفتاة ، حتى أمرها والدها بالانصراف ،  
ونفضت خارجة وهى تلقى نظرة على جريجور ، بينما  
ابتسامتها وفضولها يفضحانها ، وكأنها تريد أن تقول له :  
« ها قد شاهدتنى ، فما رأيك ؟ »

وأخيرا تم الاتفاق على منح الطرفين مهلة للاستفسار  
والتفكير ، يتم بعدها القبول أو الرفض .



لم يكتشف « ستيبان » أنه يحب زوجته حبا حقيقيا -  
ممزوجا بالكرامية والحق - الا بعد أن أحس بخيانتها ! ..  
ورغم تعذيبه المستمر لها ، الا أنها ظلت محتفظة ببريق عينيها  
الذى تخلف عن الشعلة التى أوقدها جريجور فى قلبها ..  
بل انها ظلت حريصة على كتمان تفاصيل علاقتها بجريجور ،  
بالرغم من تهديد زوجها اياها بالقتل ، ان لم تدع لأوامره

وتسرد عليه تفاصيل هذه العلاقة .. وكم طلبت اليه أن  
يقتلها حتى تستريح من حياتها البغيضة ، لكنه كان يثور  
عليها ، ويعتصر صدرها الناعم البض بيديه الخشنتين ، وهو  
يكاد يزهق روحها . وكلما نظر الى عينيها وجد فيهما لامبالاة  
غريبة ، فلا دموع .. ولا تأوهات !

ولم تعد « أكسينيا » ترى جريجور الا نادرا . لكنها التقت  
به مصادفة ذات مرة عند النهر . وأحست بالدلو يكاد يسقط  
من يديها الباردتين كالثلج ، عندما وقعت عيناها عليه وهو  
يقود الثيران أمامه ، وفى يده سوط يلوح به .  
وتواعدا من جديد على اللقاء .. على أن يتم فى غيبة

« ستيبان » ، أثناء حصاد القمح !

وحل موعد اللقاء . . فأسرعت « أكسينيا » ، رغم خوفها من مباغتة زوجها ، لمقابلة العشيق الذى غاب عنها طويلا . . ومضت فترة ، وهى جالسة فى انتظاره ، والقلق يأكل قلبها : ترى أيوافيها ، أم تراه قد نسيها ؟ . . وفيما هى تنهض عائدة بعد أن يئست من قدومه ، اذا بها تسمع صوته يناديها . . لقد وفى بوعدده !

وجلسا متجاورين ، وتصافحت عيونهما ، ودام اللقاء طويلا ، لكنها ما لبثت أن انفجرت باكىة ، وهى تفك ياقة سترتها لتريه آثار التعذيب فى صدرها ، قائلة : « انه يعتدى على بالضرب المبرح كل مساء ، انه يمتص دمي . . وها أنت تبدو فى صحة وهناء . . بل اناك تبدو ككلب لوث شرفى ثم تخلى عني واختفى ! »

وأخذت تزرر سترتها بيدين مرتعشتين ، وهى تنظر اليه فى هلع ، خشية ان تكون قد كدرته . . لكنه أجابها بقوله : - ان الكلب لا يضايق الكلبة بغير رغبة منها . وعندئذ أخفت وجهها بيديها ، بعد أن أحست بوقع كلماته ، التى اخترقت قلبها وفجرت الدموع فى عينيها . أما جريجور فقد نظر اليها بجبين مقطب ، ثم قال : « ما هذا يا أكسينيا ؟ . . أتريننى سببت لك كدرا ؟ » فقاطعته ، وقد رفعت يديها عن وجهها : « لقد جئت لأسألك نصيحا ، لا لأفرض نفسى عليك . . فلا تخف . . يكفى ما اعانى من مرارة . »

- اتحسبين ما بيننا من حب قد تلاشى ؟  
فيبدو عليها الهلع وهى تهتف : « كيف تلاشى ؟ . . كيف ؟ »  
- لقد حدث ما حدث يا أكسينيا . وينبغى أن نستأنف الحياة دون أن يلقي أحدنا باللوم على الآخر . . وقد فكرت فى



ضرورة وضع حد لـ ..

وعندئذ أمسك عن الكلام .. بينما تقاصت أصابع أكسينيا ، وتوترت أعصابها في انتظار بقية العبارة ، وقد اجتاحتها خوف مدمر ، كما جف حلقها ، ونفذ صبرها ، ظنا منها أنه سيقول : « وضع حد لستيبان » ، لكنه قال : « وضع حد لهذه القصة .. ما رأيك ؟ »

وعندئذ نهضت ، محطمة القلب . وسارت نحو البوابة ، وهي تشق طريقها بين زهور عباد الشمس التي بدت في لون شحوب وجهها .

ونادى جريجور عليها بصوت مختنق .. لكنه سمع صرير البوابة ، وتطلع اليها وهي تبتعد . فلم ير فيها « أكسينيا » التي يعهد لها وإنما رأى امرأة غريبة عنه ، لا عهد له بها .. !

\*\*\*

فوجئت أسرة « مايرون كورشينوف » بأبنتهما تعلن موافقتها على الزواج من جريجور ، بل تعلن أنها لا ترضى بسواه بديلا ! .. ولم يكن أبوها ليوافقها على ذلك . فليكن كان قد أعجب بمهارة جريجور وصبره على مشاق الزراعة ،

إلا أنه كان يعتقد أنه من الانحطاط أن يرتبط بنسب مع تركي فقير تلوك الألسن سيرته . لذلك حاول أن يثنى ابنته عن عزمها ، لكنها لم تستمع لنصحه ، فاضطر في النهاية إلى إفراغ آخر سهم في جعبته : صرح لها بأن ألفتى سيء السمعة ، ولا هم له سوى التسكع ومطاردة النساء أثناء تغييب أزواجهن ! لكنها بكت ، وأطلقت قبضة أخرى : فاما الزواج منه ، واما الانزواء في الدير !

أما الأم فقد لجأت إلى سلاح المرأة . فما أن دلف زوجها إلى فراشه ليلا ، حتى اقتربت منه ، ثم همست ، وهي تربت

على يده ، قائلة :

- ان جريجور فتى حسن الطلعة ، صبور على العمل وقد وقعت ناتاليا فى شرك غرامه !
- صه أيتها الشمطاء التى حرمها الله من قوة البصرة . .
- .. أترين حسن طلعتة يدر علينا ثروة ؟
- وعندئذ انقلب فى فراشه وولى ظهره لصدرها الضامر البارد ، وتركها تتكلم :
- بل ان أسرته ميسورة الحال ، معروفة بالنشاط ، وتحمل المشاق .

- والتصقت به ، وظلت تربت على يده . لكنه قال :
- أغربى عن وجهى أيتها الشيطانة . . أفسحى لى المكان . .
- لماذا تربتين على كما لو كنت أنا بقرة ، وكنت أنت عجلاً !
- .. انك تعلمين جيداً أن ناتاليا على استعداد للوقوع فى شرك أى ذكر !

- أليس لك قلب ؟ ان عليك أن تشاطر ابنتك مشاعرها .
- وعندئذ نفذ صبره ، فالتصق بالحائط ، وشرع فى الشخير ، متظاهراً بالنوم !



- لكن** حيلة المرأة فازت أخيراً ، فظفر جريجور بالقبول ، وجاءت « الينشينا » - أم العريس - برغيف ناصع البياض ، فألقت به على المائدة ، أثناء الاجتماع الذى عقد بمنزل « مايرون » للاتفاق على إجراءات الزواج . وشرع بنتاليمون يرسم علامة الصليب ، ثم تسلفت أصابعه فجأة الى فتحة معطفه الأزرق ، وخرجت بزجاجة ذات سداة حمراء . . .
- سرعان ما أمسك بها قائلاً : « والآن أيها الاصدقاء ، لنقدم صلاة شكر لله ، ثم نشرب نخب هذه المصاهرة »
- ولاحظ مايرون أن بنتاليمون يبدو فى غير مظهره ، اذ كان



يرتدى معطفا من قماش فرنسي ، لوثته يقع الفودكا ، ويقع أخرى لأشياء كثيرة ، وأدرك أنه يتباهى بذلك رغبة منه في تيسير زواج ابنه ! . . وفيما هم يتناقشون ، اذا بنتاليمون يميل ناحية مايرون قائلا :

- ليس في وسمي أن أقوم بما فرضتموه على من مطالب من أجل مقايضة ابنتك . فلكي أتمكن من شراء المعاطف المصنوعة من الفراء ، والاحذية ولوازمها ، وغير ذلك مما تطلبونه ، سوف اضطر إلى بيع بقرة من أبقاري !  
- أو تبخل بها ؟

- لا . . لست بخيلا بها .

- ان هذه تقاليد القوزاق منذ القدم ، وعليك أن تحترمها ، والا فلتذهب إلى الشيطان !

ثم يدفع بالأكواب من على المائدة ، فتسقط على الأرض ، ويستطرد : « وكما كافحنا في الحياة ، واستطعنا أن نعيش في رخاء ، فعليك أن تدع العروسين يكافحان أيضا من أجل قوتها ! »

. . ورضخ بنتاليمون ، وقبل الصفقة على مضض ، ثم شرع في تناول خيارة خضراء ، وهو يبكي . . وبعد أن فرغت زجاجة الفودكا الثالثة ، تحدد موعد الزفاف . .

أما والدتا العروسين فقد جلستا متلاصقتين ، وكل منهما تحكي للأخرى متاعبها وشكاواها ، ثم تعقب على أخلاق ابنها أو ابنتها ، فتشني عليها ، وتوصي مشددة بضرورة الزواج . . وفي أثناء ذلك كان « ميتكا » ، شقيق العروس ، يطل على الحاضرين من ثقب الباب ، وبجواره شقيقته تتهامسان . . أما « ناتاليا » فكانت في غرفة أخرى ، تمسح دموعها بكم سترتها الضيق ، وهي تحس بضيق ورهبة من الحياة المقبلة المجهولة !



أخذت دار كورشينوف تعج بضوضاء الاستعداد للزواج . . وكان ميتكا عندما يعود من عمله ليلا ، ويشاهد شقيقته مكبة على اعداد قفاز العريس التقليدى وشاحه ، يعمد الى اغاظتها ، فيقتل من شأن عريسها ، وعندئذ تنخرط فى البكاء حتى يختنق صوتها . . وتظل هكذا الى أن ينقذها جندها « جريشكا » ، ( الذى كان قد اشترك فى غزو تركيا عام ١٨٧٧ . حيث نال ميداليتين ووساما . . مما جعل أهل القرية يحترمونه . ) . . وكان الجد قد قابل نبأ زواج ناتاليا المرتقب بهدوء وابتسامة ، لكنه كتم الحزن فى نفسه ، وشعر بفصصة تستقر فى قلبه ، وهو يتذكر عطفها وحديثها عليه . . ولما رآته ناتاليا حزينا شاحبا ، اندفعت اليه تسأله : « هل تخاف الموت يا جدى ؟ » . . فأجابها : « بل اننى انتظره يا بنيتى كما انتظر ضيفا عزيزا على . . لقد حان وقت انطلاقى ، فقد أديت واجبى ، وخدمت قيصرى ، وشربت من الفودكا ما فيه كفايتى ! »



وجاء جريجور يوما لزيارة عروسه ، فقضى معها وقتا طيبا ، ثم نهض عائدا . . وصحبته هى لتوديعه . . وتحت سقف مشتل الزهور ، أخرجت من صدرها لفافة ، ودفعتها الى يده وقد احمر وجهها خجلا ، وتألقت عيناها بالحب . . فوجد جريجور نفسه يجذبها نحوه بقوة ، باحثا بشفتيه عن شفتيها . . لكنها دفعته فى صدره بيديها ، وامالت رأسها الى الوراء قائلة :



— قد يروننا !

— وماذا يهم ؟

— يصدني الخجل !

ثم أمسكت بعنان فرسه ، وابتعدت قليلا ريثما صعد الى ظهره . . . ووقفت ترقبه ، وهو يلكر الحصان وينطلق به . . . مخلفا وراءه غبارا وشوقا . . . وتنهدت : ثم ابتسمت وهي تقول لنفسها : « لم يبق سوى أحد عشر يوما ! »



كانت « اكسينيا » تحس بالمرارة منذ هجرها جريجور . . . وكثيرا ما خنقتها العبرات ، واعتصرها الأسى ، والفراغ الذي حل بقلبها . . . لكنها أبقت على حبها لجريجور ، رغم حقدتها عليه ، وغيرتها من « ناتاليا » ! . . . وقد طالما فكرت جديا في استعادته ، مهما كلفها ذلك من ثمن . . . لكنه كان كالصخر لا يلين . . . فتحققت في النهاية من أنها لن تمتلكه . . . لقد فر كطير فاب عن عشه ، وأضحى العش هناك ، بجوار ناتاليا !



وما أن حل موعد الزفاف ، حتى ضجت دار أسرة العريس بالمدعوين الذين أخذوا يتوافدون عليها زرافات ووحدا ، وهم يرتدون ثيابا زاهية الألوان ، مزركشة كقوس قزح . . . واستقل عدد من أفراد الأسرة أربع عربات مزينة ، تجرها ثمانية جيناد ، وانطلقوا بها لاحضار العروس . . . وكان في ولاها جريجور ومعه شقيقه الأكبر « بيوترا » وزوجته « داريا » .

وما أن وصل الـركب الى دار العروس ، حتى قاد بيوترا العريس الى باب المطبخ ، حيث توقفا ، ثم راح بيوترا يطرق الباب الموصل من الداخل قائلا : **(( ارحمنا أيها الرب يسوع ! ))** . . فأجابه صوت من الداخل قائلا : **(( آمين ))** . . ولما تكرر ذلك ثلاث مرات ، قال : **(( أئسمحنونا لدخول ؟ ))** ، فأجاب الصوت : **(( تفضلوا ، على الرحب والسعة ))** . . وعندئذ فتح الباب على مصراعيه ، ثم قدمت « اشبيينة » العروس الى « بيوترا » كأس شراب مر المذاق ، فتجرعه متأففا ، وسط ضحك الجميع ، كما قدمت لكل مدعو ثلاث كؤوس من الفودكا ، حسب تقاليد الزواج .

أما ناتاليا فقد وقفت في ثياب الزفاف خلف مائدة الطعام؛ تحرسها شقيقتها وأمها . . وعندما انحنى بيوترا ، وهو يقدم خمسين قطعة من عملة « الكوبيك » داخل كأس ، اعترضت والدة العروس قائلة وهي تضرب على المائدة بعصا : **(( هذا لا يكفي . . لن نبيع العروس ! ))** . . وعندئذ أضاف الى المبلغ حفنة أخرى من النقود الفضية، فاحتجت شقيقتها العروس هذه المرة ، لكن بيوترا كان عنيدا : اذ صاح قائلا : **(( ما هذا ؟ لقد دفعنا ، ودفعنا فوق مايجب ان ندفع ! ))** . . وعندئذ تكلم مايرون قائلا وهو يأمر الفتاتين : **(( تنحينا أيتها الفتيات ))** . . وكان هذا ايدانا بالموافقة ، وعندئذ وقف المدعوون ، ليفسحوا مكانا للقادمين . ثم ألقى بيوترا بطرف شال في يد جريجور ، واقتاده الى حيث جلس تحت أيقونة كبيرة بجوار العروس ، التي أمسكت بطرف الشال الآخر . . وانهمك الحاضرون بعد هذا في تناول الطعام ، ماعدا جريجور وعروسه ، فقد كانت تقاليد الزواج تحرم الطعام على العروسين ! . . ولما نهض مع عروسه ، وضع أحدهم



حفنة من القمح في حذائه - اتقاء للحسد ! - الامر الذي سبب له ألما حادا في قدمه أثناء السير !

وأمام منزل العريس ، وقف بنتاليمون ممسكا بأيقونة ، وبجواره زوجته « الينشنا » ، لاستقبال موكب العروسين اللذين تقدما حال وصولهما لنيل بركة والدي العريس ، وسط ضجيج من التهليل وواابل من حبوب القمح .. ثم انتقل الموكب الى الكنيسة ، حيث وقف جريجور ، بجوار ناتاليا ، ممسكا بشمعة ، وقد استولى عليه الملل والنعاس ، بينما الكاهن يقوم بمراسم الزواج التي تخللها صوت الشماس ، وهو يردد مايقوله الكاهن بطريقة ناشزة .. وهكذا استسلم جريجور لما يدور حوله ، الى أن تنبه على صوت الكاهن وهو يطلب استبدال دبلتي الزواج .. ثم قبل ناتاليا قبلة العرس ، وأمسك بيدها الكبيرة الخشنة ، وعاد بها من حيث أتى .. أما والدا العروس : فلم يصلا الى بيت العريس الا بعد ان توجه العروسان الى الكنيسة ، وكان برفقتهما الجد « جريشكا » مرتديا زيه العسكري وأوسمته ! .. وهب بنتاليمون وزوجته لاستقبال القادمين ..

وحين عاد العروسان الى البيت ، ألفيا المدعوين في صخب وضجيج ، بينما الانخاب والكؤوس تدار عليهم ، والغناء والانغام والرقص القوزاقي يصطخب في كل مكان .. كما دارت رؤوس عدد كبير من الحاضرين الذين أفرطوا في الطعام والشراب .

**واختتمت حفلة الزفاف بأن رقص « بيوترا » مع والدة العروس ، كما رقص كورشينوف مع والدة العريس .. أما بنتاليمون - الذي حال عرج ساقه دون الرقص - فقد استعاض عن ذلك بتحريك لسانه ، واحداث فرقة منتظمة!**



**كان** « سرجى بلاتونوفتش موكوف » (١) ينحدر من سلالة فلاح روسى ، ارسله القيصر « بطرس الاكبر » الى قرية ( تشيجوناك ) الواقعة على نهر الدون ، بقصد تعميرها . . وقد درت التجارة على « سرجى موكوف » ارباحا طائلة ، فشيد طاحونة بخارية ، كما سيطر على قرية ( تاتارسك ) وما جاورها . واستغلها استفلا غاشما ، حتى أصبحت كافة دورها مدينة له !

وكانت زوجته الاولى قد توفيت عقب انجاب طفليها - « اليزابيتا » ، و « فلاديمير » - اللذين لم يولهما أبوهما أية عناية . . ثم لم يلبث أن تزوج من أخرى ، اتضح فيما بعد انها عاقر لا تلد . ومع ذلك فانها خصت الطفلين بحبها وعطفها ، لكنها لم تحاول اصلاحهما أو فهم نفسيتهما . . وهكذا نشأت « اليزابيتا » بين أحضان الخادمة والطاهية الفاسدتى الاخلاق ، ومن ثم تفتحت عيناها - فى سن مبكرة - على خبايا الحياة المنحلة الساقطة ، ولم تتصرف بشكل لائق فى مرحلة المراهقة التى تتسم بالخجل والحياء . .

أما فلاديمير فقد شب بليدا ، محابا بضعف خطير عرضه لمرض السل . . كما كان متعجرفا ، يلذ له ان يشبع غروره بالتسكع فى طاحونة أبيه ، لكى يسمع همسات العمال عنه ! وذات يوم ، بينما كان « ميتكا » - شقيق « ناتاليا » ، عروس جريجور - يرسو بقاربه ، اذا به يرى زورقا أنيقا

---

( ١ ) التاجر الذى صادفناه فى بداية القصة ، حين ذهب جريجور الى بيته يعرض على ابنته شراء صيده من السمك ( صفحة ٤١ )



يتهادى على صفحة الماء ، يقوده شاب وبجواره فتاة ممسكة بباقة من الزهور . . وما أن لمحته الفتاة ، حتى صرخت تحييه ، وحين رسا قاربها قفزت منه وهي تصبح بميتكا : « لقد خدعتنى ! ألا تذكر وعدك لى ؟ ألا تذكر رحلة الصيد التى وعدتني بها ؟ »

وعندئذ عرف ميتكا أن الفتاة لم تكن سوى « اليزايتا » التى سبق أن وعدها برحلة كهذه . . لكنه اعتذر لها بكثرة مشاغله ، فلما رجته وألحت فى رجائها ، وعدها برحلة فى اليوم التالى . وعندئذ تهلل وجهها وهرعت عائدة الى الزورق ، بعد أن ألقت اليه بابتسامة لازعة .

. . وفى تلك الليلة استعد ميتكا للصيد ، كما لم يستعد من قبل . وطلب الى جده أن يوقظه عند صياح الديكة . . وكان على « ميتكا » أن يتسلق الشرفة ليصل الى نافذة « اليزايتا » . . وهناك تسلفت الى أنفه رائحة عطور لم يألها ، ونظر أمامه فوجد لها غارقة فى النوم ، ونادى عليها فلم تستيقظ . . فخشى أن يكون قد أخطأ التقدير ، أو أن يلقاه أبوها بطلقة من بسدقيته ! . . وأخيرا تكلمت ، فخرجت الالفاظ من فمها دافئة ناعسة ، وهي تطلب اليه الانتظار . . ومضت فترة ، هبطت بعدها من النافذة فتلقاها بيديه . . وضفطت هي بشدة على يده ، وحدقت فى عينيه عن كذب . . ثم مضت معه الى حيث استقلا قاربا ، بعد أن حملها على ذراعيه ، وهي تصرخ ، وتتعلق بعنقه . .

والتقت شفاههما فى قبلة طويلة ، تأوهمت منها « اليزايتا » . وتعشرت بسببها قدما « ميتكا » ، واندفع الماء داخل حذاءه ! وما أن بلغا الضفة الاخرى ، حتى حملها - دون استئذان - الى داخل مجموعة كثيفة من الشجيرات . . وفوجئت

« اليزابيتا » بما بدر منه ، فانهالت عليه عضاً ، وخذشاً :  
وصراخاً .. ولما أحست بقوتها آخذة في التلاشي ، اجهشت  
بالبكاء محنقة ، لكن دموعها استعصت عليها ..

وفي أثناء العودة - في نحو التاسعة صباحاً - تحسّشي  
« ميتكا » النظر اليها ، وهو منهمك في التجديف ، وعند  
قدميه سمكتان صغيرتان . وكانت مشاعره مزيجاً من الشعور  
بالاثم ، والرضا ، والقلق . أما « اليزابيتا » ، فقد جلست  
مسبلة العينين ، وهي تداعب عود زهرة بغير اكتراث ..

ولما غادرا القارب ، ناولها « ميتكا » نصيبها من الصيد ،  
فرفعت حاجبيها في دهشة ، لكنها تناولت السمكة ،  
واستدارت عائدة ، وقد استولى عليها شعور بالتعاسة .  
أحست انها قد ودعت كل بهجتها واطمئنانها عند تلك  
الشجيرات ! .. وتنبه « ميتكا » الى مرق بدا في ثوبها ،  
فنادها .. لكنه دهش اذ رأى الدموع تنهمر من مآقيها !

وسرعان ما سرى النبا والهمس في المدينة ! .. وأصبح  
موضوعهما شغل النساء الشاغل ، ومحور أحاديثهن ، وهن  
يلقن بالتبعة على جيلها من البنات : « فاسد .. لا يصلح  
لشيء ! »

وبلغت الانباء مسامع والد اليزابيتا ، فجن جنونه ، وانقطع  
يومين عن العمل ! .. وحين مضى اليه « ميتكا » ، عارضاً  
ان يصلح فعلته ، طالباً يد « اليزابيتا » نعتة الاب بأقذع  
الالفاظ .. ورماه بقضيب من الحديد ، أصابه في ركبته ..  
فتحامل الفتى على أله واندفع الى الخارج وهو يقول : « لقد  
أردت أن أصلح ما أفسدت ، أذ من سيطلب يد ابنتك الآن ؟  
.. ان الكلب لا يمس عظمة نخرة .. ! »

فهاج موكوف ، وطار صوابه ، فأطلق خلف الفتى أربعة



كلاب شرسة ، أطبقت عليه من كل جانب .. لكنه قاوم مقاومة جبارة ، حتى استطاع أن يخنق أحدها ، وأن ينجح بمعاونة المارة الذين تجمعوا - في طرد الثلاثة الآخرين ..



استطاعت « ناتاليا » ، بما بذلت من مجهود شاق في أعمال البيت : أن تكتسب محبة والدي زوجها وعطفهما .. أما جريجور فلم يتمكن من تنظيم حياته الزوجية على أساس مريح ، كما لم يستطع أن ينسى « أكسينيا » ، خاصة وأنه لم يجد في زوجته ما كان يجده في أكسينيا من حرارة وحمية ، إذ كانت قد ورثت عن أمها الباردة ، والبرود ، والنفور من المنشطات الجنسية .. وكان جريجور يقول لها متهمًا :

« لا بد وأن والدك قد صاغك من الثلج ! » .. وعندما سألتها أكسينيا يوما عن حياته الزوجية ، راح يتملص قائلاً : « أنا نعيش ، لا أكثر ! » .. وبدأت العاطفة تتأجج من جديد في صدره .. وأحس أن أكسينيا هي كل شيء في حياته !

وذات ليلة مقمرة ، قاسية البرودة ، قال جريجور لزوجته ناتاليا : « انك كالقمر في برودته .. ولا يشعر الرجل الى جوارك بدفء أو قشعريرة .. ويؤسفني أن أصرح لك بأنني لا أحبك ، ولا أحتمل هذه الحياة ! .. ومع أنه قد مضى على زواجنا هذا الزمن الطويل ، إلا أنني أشعر بأنك غريبة عني ، كما أشعر أن قلبي لا يزال خاوياً ! »

.. وهكذا تحول إلى أكسينيا ، يبثها شوقه وعشقه ، وهي ، بالمثل ، تهبة كل حبها وحرارتها .. وكانت النتيجة مؤسفة بالنسبة لناتاليا ، التي امتدت آلام نفسها إلى جسمها ، فذهبت وشجب لونها .. وعبثا حاول بنتاليمون وزوجته أن يجدا لها ملاحاً .. وحين جنونهما عندما أعلنت

انها ستعود الى دار أبيها ، مادامت امرأة غير مرغوب فيها . . ولم يعارض جريجور في ذلك ، فاحتد أبوه ، وخيره بين الإقامة مع زوجته ، أو الطرد . . لكنه اختار الطرد !  
 وخرج في تلك الليلة ، غير عابئ ببكاء ناتاليا وتوسلاتها .  
 وأرسل سرا في طلب (( أكسينيا )) ، التي وافقته ومعهما حاجياتها ، بعد أن انتهزت فرصة مغادرة زوجها للبيت ليلعب الميسر .

واحتضنته « أكسينيا » داخل معطفها ، وسارا ، وكل منهما يمني الآخر بالسعادة . . وفكرت في لحظة الهناء تلك أن تخبره بأنها حامل ، لكنها عدلت ، خشية أن يفقده ، إذ لم تكن متأكدة من أمر هذا الجنين ، وصاحبه !

أما ناتاليا فقد عادت الى دار أبيها ، حيث ارتمت عند قدميه ، وهي تنتحب قائلة : « لقد قضى على سعادتي الى الأبد يا أبتاه ، ، لقد هجرني جريجور ليعيش مع تلك المرأة » واحتد « مايرون » ، وأرغى وأزهد ، وأمر خادمه بأعداد العربدة التي أقلت « ميتكا » الى منزل جريجور ، ثم عادت بحاجيات شقيقته .

ولم يكن « ستيبان » أقل ثورة من « مايرون » ، لكنه انفرد بنوع خاص من الثورة ، إذ كان قد لاحظ في صبيحة اليوم الذي هربت فيه زوجته (( أكسينيا )) ، نضارة وبريقا يضيئان وجهها وعينيها ، فلما سألها أجابته بأن هذا ناتج عن وهج النار التي قامت بأعدادها في ذلك الصباح ! . . لكنه أدرك السبب الحقيقي عند عودته في منتصف الليل . . وعندئذ لم يجد ما ينتقم منه سوى سترتها التي كانت قد تركتها سهوا عند هربها ، فأخذ يطوح بها في الهواء ثم يتلقاها



بسيفه ممزقا اياها .. وأخيرا ارتدى على مقعد ، منسكس الرأس ، وأخذ ينقر بأصابعه المرتعشة على غطاء المائدة ..



توجه جريجور في الصباح الى التاجر « موكوف » يطلب عملا ، وصادف ان كان هناك الضابط الشاب « يوجين لستنتسكى » .. فلما علم بأمره عرض عليه وظيفة سائق لوالده ، كما وعده بايجاد عمل لأكسينيا ..

وكان « يوجين » متوسط الطول ، عريض المنكبين ، أنيقا في ملبسه . وكان يشغل وظيفة قائد الحرس ، الى جوار كونه ابنا للجنرال العجوز المتقاعد « نيقولاى لستنتسكى » ( الذى كان قد فقد زوجته - ويوجين فى الثانية من عمره - أثناء الثورة ، عندما أخطأه الثوار فقتلوا زوجته وسائقه ! ) .. وأثرت هذه الحادثة فى نفسه فاعتزل الخدمة ، وعاد الى ضيعته ، حيث أقام هناك وحيدا ، يعانى من آلام مرض فى معدته .. وكان يقوم على خدمته خادم خاص يدعى « بنيامين » ، وخادمة ، والطاهية « لوكريا » ، التى رفضت ان تتخذ « أكسينيا » مساعدة لها .. فاضطرت الاخيرة الى القيام بمسح الأرض واطعام الدواجن وتنظيف حظيرتها .. هذا الى جانب « ساشكا » سائس الخيل العجوز ، والراعى تيخون ، وعدد كبير آخر من العمال الذين كانوا يعملون فى الضيعة الشاسعة ..

وأخذ « يوجين » يتردد ، فى الأسبوع الاخير من عطلته ، على غرفة « أكسينيا » ، منتهزا فرصة تغيب جريجور . وذات يوم جلس قبالتها ، وراح يسألها عن ماضيها ، حتى احمر وجهها خجلا ، وهمت بالخروج ، وهى مرتبكة ، بحجة

اطعام الدجاج : لكنه طلب اليها أن ترجىء هذا .. وظل جالسا أمامها ، وعيناه الصافيتان البراقتان تختلسان النظر اليها في نهم وجوع ..

وفجأة دخل عليهما جريجور ، فما لبث « يوجين » أن نهض ، وقدم له سيجارة ، ثم غادر الغرفة .

ولما تساءل جريجور عن سبب وجوده بالغرفة ، أجابته «أكسينيا» وقد غلبها الضحك، اذ تذكرت نظرات الضابط : « لست أدري ! لقد جلس هكذا .. ( وجلست تقلده في جلسته ) وطال جلوسه ، حتى ضقت ذرعا به ! » .. فقال جريجور محتدا : « لا بد أنك قد أبديت له عطفاء .. فاحترسى إذن ، والا ألقيت به يوما على درجات السلم ! »

وعندئذ تطلعت اليه مبتسمة ، وهي لا تدري أجاد هو في كلامه أم أنه يهزل !



ولى الشتاء بزمهريه ، وأقبل الربيع .. بينما « ناتاليا » لا تزال مقيمة بمنزل والدها ، وطيف أمل ، بعودة جريجور اليها ، يداعبها من حين لآخر .. وكما أن المصائب لا تأتي فرادى كما يقولون ، فقد ابتليت بهم آخر أطاح بالبقية الباقية من هدوئها، وطمأنينتها .. ذلك ان شقيقها «ميتكا» فاجأها ذات يوم بقوله : « أما زلت تحنين الى جريجور ؟ أريدك أن تنسى الألم .. » . ولم تفهم « ناتاليا » ما قصده أخوها - رغم أنها لاحظت في هيئته بريقا غريبا يوحى بنهم جنسى عنيف ! - فصفت الباب في وجهه ولاذت بالفرار الى غرفة جدها ، حيث وقفت برهة تنصت الى دقات قلبها الذى كاد ان ينخلع رعبا !

لكن « ميتكا » عاود الكرة بعد يومين ، قائلا لها : « لا تعذبى



فسك ياناتاليا . . « ، وعندئذ صرخت ، وهددته بأفشاء  
لأمر إلى والدهما ، متوسلة إليه أن يبتعد عنها . . لكن  
الذئب لم يقنع بوداعة الحمل ، إذ أفصح عن مأربه قائلاً :  
« لم هذا الصراخ أيتها البلهاء . . لن أقربك الآن . . لكنني  
قسم أنني سأعود إليك ليلاً ! »

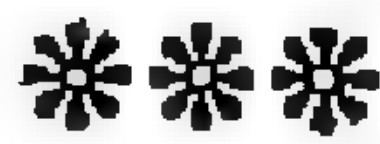
واضطرت ناتاليا في تلك الليلة إلى دعوة شقيقتها الصغرى  
كي تشاركها الفراش ، حتى ينجلي الموقف . وجافاها النوم ،  
إلى مطلع الفجر ، وهي تنصت في فزع وقلق . . لكن الصمت  
ظل مخيماً على الغرفة في تلك الليلة ، لا يقطعه سوى شخير  
جدها في الغرفة المجاورة . .

أما « ميتكا » ، الذي لم يتمكن من إعادة الثقة به ، فقد  
اتجه اتجاهها آخر . . صار يقضي الليالي بصحبة نساء  
القرية من ذوات السمعة السيئة . وجمعه بستيبيان  
صداقة وطيدة ، جعلته يشاركه لهوه وسهراته الحمراء .

وفي تلك الاثناء ، لاحظت « ناتاليا » الفساد والانحلال  
يفزوان القرية ، رجالاً ونساءً - فما أكثر قصص الانحلال  
الخلقى التى انصتت اليها وهى تحكى على ألسنة صاحباتها  
من النسوة - وعبثاً حاولت المسكينة أن تعيد جريجور إلى  
حظيرتها ، فقد أرسل إليها رداً على رسالة بعثت بها إليه ،  
وكان الرد يتألف من كلمتين فحسب ، هما : « لن أعود » . .  
وكنمت الألم في قلبها ، لكنها لم تتحمل سخرية الصبية في  
القرية ، الذين كانوا يلاحقونها بالفمز والالمز كلما سارت  
في الطريق . .

وازدادت حالتها المعنوية سوءاً على سوء ، حتى حاولت  
في النهاية أن تتخلص من حياتها . . وكادت أن تنجح ، لولا  
أن تداركتها الصدفة ، فافتضح أمرها ، وعولجت حتى  
شفيت من الجرح الذى أحدثته بحنجرتها . .

وغادرت الفراش وهى مشوهة الوجه ، وضربت بأوامر  
أبيها عرض الحائط ، فعادت لتقيم بدار حميها ، حيث قويت  
بترحاب من الجميع ، ماعدا « داريا » - زوجة « بيوترا » -  
التي كانت ترمقها بنظرات الغيرة !



وضعت « أكسينيا » طفلة . . لكن جريجور أحس بالصداقة  
فجأة ، اذ بدأ الشك يساوره فى نسب الطفلة ، حتى أنه كان  
ينتهر فرصة نوم « أكسينيا » ، فيهب من سريره ، ويتفرس  
فى وجه الطفلة ، فيراها على شاكلته تارة ، وتارة أخرى يراها  
صورة طبق الاصل من « ستيبان » ! . . ومع ذلك لم يقبل  
تحذير أبيه ، فتمسك بالطفلة وأعلن أنه لن يتخلى عنها ،  
حتى لو لم تكن من صلبه . .

وحان موعد رحيله ، الى ادارة الجيش ، لقضاء اربع  
سنوات فى الخدمة العسكرية . فرحل تاركا أكسينيا والطفلة  
بمنزل « الجنرال » ، الذى وعد بحسن رعايتهما . . وودعته  
« أكسينيا » ، والدموع تنهمر من عينيها ، لا حزنا على فراقه  
فحسب ، وانما خوفا مما يخبئه القدر لها طيلة فترة  
تجنيد . .

على أن الحياة العسكرية لم تكن شاقة على جريجور  
ورفاقه فحسب ، وانما صحبتها موجهة من القسوة العارمة  
التي تسليح بها الضباط والقواد أثناء الفترة التي قضاها  
بالجيش . . ولم تكن الحياة فى المعسكرات مزودة بأدنى  
وسائل الراحة والتسلية . كما لم يكن فى تلك البقعة من  
النساء سوى زوجة رئيس الخدم المسنة ومساعدتها  
« فرانيا » ، التي حارلها الضباط والجنود ، وأشبعوه



اغراء وتديلا . . حتى امتلأت نفسها بالفروور ، فأمنت في  
اثارتهم . .

ورغم محاولتهم التقرب اليها ، فان قلبها لم يلن لاحد  
سوى القائد . . مما جعل الجنود يسبرون لها المؤامرة تلو  
المؤامرة للايقاع بها . . الى أن تم لهم النصر في النهاية :  
ف ذات يوم ، فوجيء جريجور بثلة من رفقائه وهم يتوافدون  
بالتوالي على حظيرة بالمسكر ، الداخلى اليها منهم مسرع ،  
متلهف ، والخارج منها عاكف على ملابسه وشعره بالتعديل  
والترتيب !

وحاول أن يعرف جلية الامر ، فانطلق الى الحظيرة ،  
وعندئذ انعقد لسانه من وقع المفاجأة : لقد شاهد « قرانيا »  
ملقاة على الأرض ، وعلى رأسها غطاء حصان ، وثوبها  
الممزق مرفوع الى مافوق صدرها ! . . فأيقن ان زملاء قد  
اغتنبوا بالجملة . . وحاول أن يصرخ ، وأن ينادى  
الجاويش ، لكن الذئاب الجناة كانوا أبرع منه ، اذ لحقوا  
به ، وطرحوه أرضا ، وكمموا فمه ، وهددوه بالقتل ان فاه  
بكلمة عن هذه الجريمة . ثم أطلقوا سراحه بعد فترة .  
وتحولوا الى « قرانيا » فحملوها ، وهى فاقدة الوعي ، الى  
حيث ألقوا بها بعيدا . .

وفى ساحة الاستعراض لمح القائد مزقا فى ستره جريجور ،  
وزرا مخلوعا بها ، فسأله عن سبب ذلك ، لكن جريجور لم  
يجب ، وطفرت الى ذهنه صورة الحادثة البشعة فى الحال ،  
وعندئذ أحس بحاجة شديدة الى البكاء .



. . وذات يوم ، بينما كان بنتاليمون وأسرته منهمكين فى  
حصد محصول القمح ، اذا بفارس يقبل عليهم ، وهو ينهب

الأرض نهبا، وفي يده علم أحمر ، ثم صاح الفارس : « الوطن في خطر ! » . . وان هي الا لحظات حتى أغلقت حانة القرية، وارتدى الرجال الزي العسكري ، وبدأت على القرية كلها مسحاً من القلق والكآبة والارتباك .

وشدت الحرب الشبان الى ساحتها ، كما شدت معهم قلوب ذويهم وعواطفهم . . ولم تكن الحال رخيّة ميسورة ، اذ لم تنفع الصلوات التي شهدتها الكنائس ، والدعوات التي انطلقت الى السماء ، ونصح الشيوخ وارشادهم للشباب . . كل هذا لم يمنع رحي الحرب من ان تنصب على الآلاف فتزهق أرواحهم . . حتى أصبحت ساحة القتال في النهاية مقبرة كبيرة مكشوفة ، تحدها الجثث من كل اتجاه !

أما جريجور الذي كان قد مضى عليه زمن في الجيش ، فقد خالفت المعارك في نفسه أسوأ الأثر ، وظلت أشباح قتلاه تعذبه في نومه وتطارده في صحوه . . حتى أصاب الهزال جسمه . . بل انه كثيراً ما كان يفرع من نومه بسبب الأحلام المزعجة التي كانت تترأى له . . وزاد من بؤسه رؤيته لأصدقائه العائدين من المستشفيات ، مشوهي الوجوه والأطراف . فلم يكن هناك من يستطيع ان يسلم من بلايا الحرب ودمارها، بل ان أحدا من الجنود لم تخل أعماقه من ألم دفين . .

ولحقت آثار الحرب بداريا ، التي لم تستطع صبرا - وقد فارقها زوجها منذ عام - فدأبت على التبهرج، والتغيب عن البيت حتى ساعة متأخرة من الليل ! . . وعبثا حاول حموها وناتاليا ازجاء النصح والتأنيب لها ، وقد اتهمها بسوء السلوك . .

ويبدو ان احساس داريا بغياب زوجها قد سبب لها توترا في وظيقتها كأنثى ، فاندفعت في طريق السبوح الى حد



الشذوذ عن المؤلف ، اذ حاولت ذات مرة أن توقع حماسها « بنتاليمون » في شباكها ، لكن الرجل العجوز لم ينصت الى توسلاتها ، ولم يعترف بنظراتها الجائعة . وعندما ردها بقسوة عاتبته على سلوكه ، وبررت محاولتها قائلة : « .. اننى لم أر زوجى منذ عام ، ولست أستطيع العيش هكذا .. فماذا أفعل ؟ ! .. ان لم تشأ ، فدعنى أبحث عن آخر ، وعليك أن تصمت ! »

وأحس بنتاليمون بالطعنة تنفذ الى أعماقه ، فآخذ يحدق فيها شارد الذهن ، مشلول الإرادة .. ثم مضى .. دون أن يبوح بهذا الحادث لأحد ، طيلة حياته ، حتى عند اعترافه على يدى الكاهن .



وفيما كانت أسرة بنتاليمون تتلف على سماع أخبار من ولديها - بيوترا وجريجور - اذا بخطاب يصلهم من إدارة الجيش ، يخطرهم بأن جريجور قد استشهد فى ساحة القتال ، ومات ميتة الأبطال !

وأذابت الصدمة قلوبهم ، وكادت أن تقضى على عقل الأب ، كما فقدت « ناتاليا » وعيها ، وظلت أسبوعا بين الإغماء واليقظة .. وبعد أيام وصلهم خطاب آخر ، لكنه كان من « بيوترا » هذه المرة .. وقد جاء فيه أن جريجور لم يمت ، لكنه عد ضمن القتلى لخطورة جرحه .. وهو الآن فى طريقه للشفاء . كما أنعم عليه بوسام « القديس جورج » !

وهكذا ، بين غمضة عين وانتباهتها ، انتقلت الأسرة من حزن اليم الى فرح مقيم .. وكان منظر بنتاليمون يدعو للتأثر ، وهو يجرى - رغم عرجه - فى شوارع القرية ، ممسكا بالخطابين ، معترضا سبيل كل من يصادفه ، طالبا

اليه أن يعيد عليه قراءتهما ، بينما دموع الفرحة تتألق في عينيه ..

ثم وصلهم بعد ذلك خطاب من جريجور، سرد فيه أخباره، وبعث في نهايته - لأول مرة - تحية عابرة لئاتاليا !.. ورغم تصرّحه في نفس الخطاب بأنه لن يترك « أكسينيا » ، سيما بعد أن أنجبت طفلة ، إلا أن التحية هزت مشاعر « نأتاليا » ، ودب الأمل في نفسها ، فقررت أن تتنازل عن قدر كبير من كبريائها . فزارت « أكسينيا » ، وتوسلت اليها أن تعيد اليها فتاها الغائب ، لكن الذئبة القاسية قابلتها بجفاء ، وثارت عليها في احتقار .. الأمر الذي جعلها تبادر بالنهوض .. وانصرفت كسيرة الفؤاد ، علية النفس ..



وإن هي إلا أيام حتى أصيبت الطفلة « تانيا » بالدفتيريا .. فجزعت أكسينيا ، إذ ظنت أن الله يعاقبها على أساءتها لئاتاليا ، فتضرعت اليه ، جاثية ، باكبة ، كي يرحمها .. لكن قضاءه كان قد نفذ ، فأسلمت الطفلة الروح بين ذراعي أمها ..

وصادف أن وصل في تلك الاثناء « يوجين لستنسكى » ، الذي أصابته الحرب بجرح بليغ كاد أن يقضى عليه ، فجاء الى ضيعة أبيه كي يقضى فترة النقاهة .. فلما علم بموت تانيا ، مر بغرفة « أكسينيا » ليلا ، لتعزيتها ومواساتها . وكانت قد أوت الى فراشها ، في غلالة رقيقة كشفت عن مفاتن جسدها . ومن ثم حاولت أن ترتدى بقية ملابسها ، لكنه منعها بحجة أنه سينصرف بعد لحظة .. وعندئذ ضغط على يديها ، معزيا ، ملاطفا ، فاستسلمت للبكاء . ومال عليها مهدئا من حزنها ، وأخذ يقبلها .. وما أسرع ما يتأثر

قلب المرأة ، في وقت الحزن ! .. فما ان بلغت القبلات اكثر من ثلاث حتى تعلقت به بكل ما فيها من قوة ، دون ان تدري ماذا تفعل .. وقادها هذا في النهاية .. الى الاستسلام !



حين تماثل جريجور للشفاء منح عطلة ، سافر خلالها الى أبيه .. وكان أول من لقي « ساشكا » ، فوقف يثرثر معه . وعندئذ لمح في عينيه شيئاً غريباً يود كتمانهُ .. واذ ضيق عليه الخناق ، قال : « لقد كنت تحتضن أفعى بين ذراعيك يا جريجور .. اذ رأيته بعيني رأسي تتسلل كل مساء الى « يوجين » ، ومن المرجح أن تكون معه الآن ! .. ان المرأة ، كالقطة ، تستسلم لمن يربت عليها ! »

وعندئذ أحس جريجور بالدم الحار يغلى في عروقه ورأسه ، وبالعرق يتصبب من جسمه .. ثم سار دون أن ينبس بكلمة صوب غرفة « أكسينيا » ! .. ووقف طويلاً أمام النافذة ، دون أن يجروء على طرفها .. لكنه طرقها أخيراً بعنف . وما أن فتحت أكسينيا النافذة ، ورائته ، حتى اندفعت نحوهِ قائلة : « جريجور ! .. لقد ظننت أنني لن أراك ثانية ، بعد ان انقطعت عني أخبارك ورسائلك فترة طويلة ! »

ولما احتضنها وعانقها ، أحست بجسمه يرتعد ، رغم أن يديه كانتا تشتعلان حرارة .. ثم جلس دون أن يخلع معطفه ، وراح يتفرس فيها بشوق ولهفة ، فبدت له في صحة جيدة ، وقد زالت عن يديها آثار العمل والاجهاد ، فبدت - في حركاتها - كربة بيت ، وليست كخادمة !

وعندما فاتحها بملاحظته هذه ، رمقته بنظرة كلها فزع ، وأطلقت ضحكة مفتضبة ، وعندئذ أيقن أن هذا الجمال



الساحر الفتاك لم يعد ملكا له ، بعد أن أصبحت محظية لابن سيد الضيعة !

ونهض للخروج ، لكنها استوقفته ، وقد اطمأنت الى انه يود أن يدخن لقافة من التبغ . . فوقف على سلم الدار ، ثم فتح لقافة صغيرة أخرج منها منديلا ، مطرزا ، محطى برسوم يدوية خلافة . وكان قد اشتراه لها ، كهدية يفاجئها بها عند عودته . لكنه أحس الآن أنها هدية حقيرة . فكيف يتسنى له أن ينافس ابن رجل ثرى يملك ضياعا شاسعة ؟ . . وفجأة تشنج وانخرط في البكاء ، ثم مزق المنديل اربا ، وألقى به تحت قدميه . وعاد الى الغرفة حيث لحقت به «أكسينيا» ، وحاولت - رغم ممانعته - أن تخلع له حذاءه ، بينما غرقت عينها في بحر من الدموع . .

ونام جريجور في تلك الليلة ، من فرط تعبته ، لكن أكسينيا لم تذق طعم النوم ، اذ احتضنت أحد الأعمدة - وكان البرد قارسا والرياح هوجاء - وبقيت كذلك حتى مطلع الفجر !

وفي الصباح نزل جريجور الى فناء الدار حيث تلقى تهنئة سيده ، ثم تهنئة ابن سيده - وغريمه في الوقت نفسه ! - وكان «يوجين» قد ذكر لجريجور أثناء حديثهما ، أنه سيخرج للنزهة . وعندئذ طلب اليه جريجور أن يأذن له بقيادة العربة التى سينطلق بها للنزهة ، فأذن دون أن يخطر بباله أن جريجور المسكين يخامره أدنى شك من جهته !

وفي طريقهما للنزهة مال عليه «يوجين» ، ووعدته بثمن مشروب أن هو أحسن القيادة . فأجاب جريجور : « ألم تفدق على ما فيه الكفاية ؟ . . اننى مدين لك باطعام «أكسينيا» . . وبمنحها . . » وهنا أمسك عن الكلام ، وتهدج صوته ، وبدت في عينيه نظرات الشك والريبة .

وأحس يوجين بالامتعاض ، فاستند الى المقعد ، وأشعل لفافة ، راح يدخنها بعصبية . أما جريجور فقد ألهب ظهور الخيل بسوطه ، فانطلقت تعدو بجنون ، مما جعل يوجين يفقد سيطرته على نفسه .

وما أن توغلا داخل الوادي ، حتى أوقف جريجور العربية ، وقفز منها بسرعة ، ثم هجم على يوجين ، فأوسعه ضربا بالسوط ، حتى سال دمه على وجهه . . بينما كان يصيح به اثر كل ضربة : « هذه ، انتقام لأكسينيا . . وهذه ، انتقام لى ! »

ومضى يلهب كل جزء فى جسمه بالسوط حتى كلت يداه ، وتعب ، فأمسك عن ضربه ، واذا ذاك ركله بكعب خذائه الحديدى ، ثم تركه ملقى على قارعة الطريق ، ومضى الى البيت .

وهناك تكررت حادثة الضرب ، لكن ضحيتها كانت أنثى هذه المرة ، اذ أنهال بنفس السوط والطريقة على أكسينيا وهو يصرخ فيها : « أيتها الحية . . يالك من كلبة خائنة ! »

وحين شفى غليله ، غادر الضيعة مسرعا ، دون أن يلتفت الى أكسينيا التى هرعت تعدو وراءه ، وتبعته مسافة كبيرة من الطريق ، لكنه ردها بقسوة ، ومضى وحيدا !

. . وما أن بلغ فناء دار والديه ، حتى خفت اليه شقيقتها « دونيا » ، وهبط والده السلم مسرعا - رغم عرجه - ليعانقه ، كما ارتفع صوت أمه وهى تبكى من شدة الفرح . أما « ناتاليا » فانها وقفت الى جوار الباب ، وقد استندت اليه - حتى لا تسقط - وعلى شفيتها ابتسامة حائرة صادرة عن نفس معذبة !

.. وسرعان ما ملحها جريجور ، فتعانقا ، وتعاتبا ، ثم  
نصالحا ..

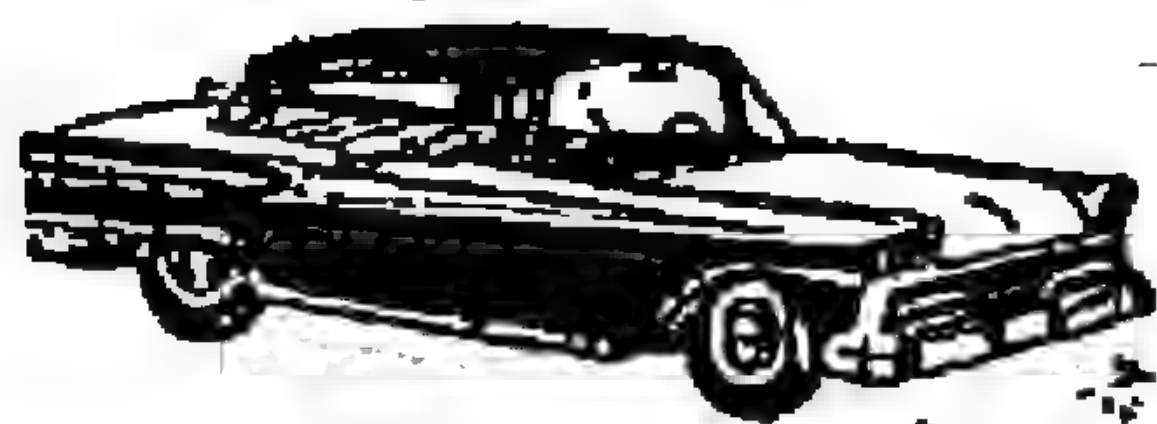
\*\*\*

في تلك الليلة ، لكز « بنتاليمون » زوجته - وهي نائمة  
الى جانبه في الفراش - قائلا : « سيري بخفة وحذر لترى  
ما اذا كان جريجور وناتاليا نائمين معا ، أم لا ؟ »  
.. وسارت المرأة بخفة وحذر كما نصحتها الزوج العطوف ،  
حتى بلفت باب غرفتهما ، فأطلت من ثقب الباب ، ثم عادت  
تقول : « انهما نائمان جنباً الى جنب ! »  
وعندئذ نهض بنتاليمون ، وأخذ يرسم علامة الصليب ،  
وقد اختنق صوته بالبكاء ، وهو يقول :  
« حمدا لله ! .. شكرا لله ! .. حمدا لله ! .. »



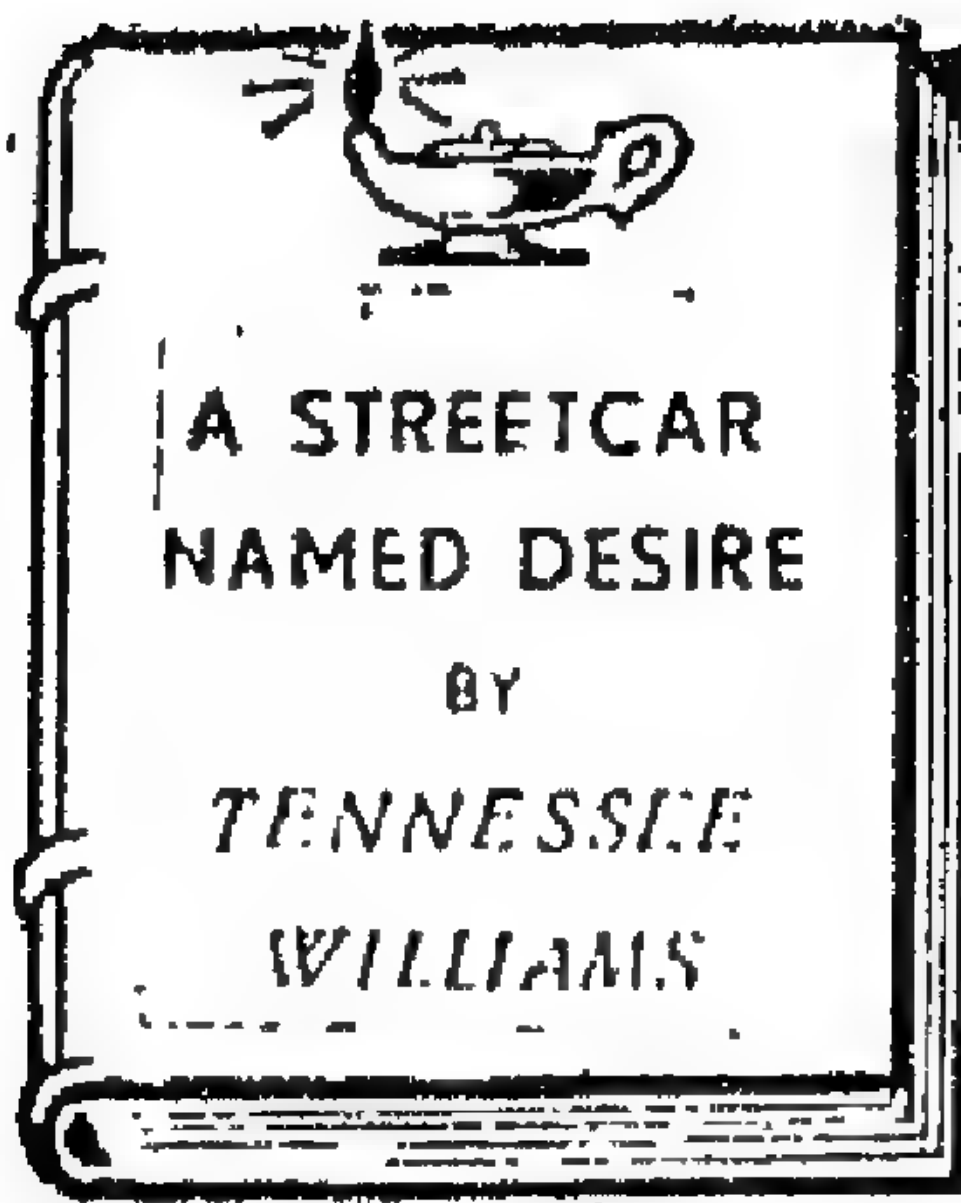
الجمعية النعائونية للبترول

تخدم في خدمة الاقتصاد القومي



في جميع محطات الجمعية النعائونية للبترول





# عربة الشصصا اللذة!

المسرحية التي بنت مجد الأديب الأمريكي المعاصر  
تنتيس وليامز

## تشيبي وليامز . . في سطور

ولد «تشيبي  
وليامز» في  
مدينسة  
( كولومبس )  
بـسـولاية  
( ميسورى )  
الأمريكية ،  
حيث كان جده  
قسيس البلدة .  
و حين بلغ  
الثانية عشرة ،  
انتقل أبوه —



الذى كان مندوب مبيعات متجول — بأسرته الى مدينة  
( سانت لويس ) . . وهناك تبين الفتى وشقيقته استحالة  
الاخلاد الى حياة الاستقرار فى المدينة . وانه لفى حالة الكآبة  
والانقباض تلك ، التحق بإحدى مدارس المدينة . لكنه تركها  
بعد سنوات ليعمل فى وظيفة كتابية فى شركة لصنع الاحذية  
. . وقضى فى الشركة عامين ، كان خلالها ينتهز فرصة  
الامسيات ليكتب . ثم التحق بجامعة ( لووا ) فى عام ١٩٣٨ ،  
حيث أتم دراسته ، فى نفس الوقت الذى كان فيه يعمل —  
فى أوقات فراغه — أعمالا اضافية متباينة الاختلاف  
والتنوع .



وفي عام ١٩٤٠ ظفر « تنيسى » بمنحة مؤسسة روكفلر ،  
عن مسرحيته (معركة الملائكة) . ومنذ ذلك الحين كتب عددا  
كبيرا من المسرحيات ، وبعض القصص والاشعار . وأشهر  
هذه المسرحيات، التى ظفر أكثرها بشهرة عالمية على المسرح،  
كما أخرجت فى افلام سينمائية : عربية اسمها اللذة ، وشم  
الوردة ، قطعة على سطح صفيح ساخن ، فجأة فى الصيف  
الماضى .. الخ .

ويعيش « تنيسى » الآن فى مدينة ( نيو اورليانز )

## عربة اسمها اللذة !

### عرض وتلخيص : الدكتور لويس عوض

بلاش ديبوا امرأة جميلة ، فى الثلاثين من عمرها ، كانت  
تعمل ، الى عهد قريب ، مدرسة للغة الانجليزية بمدرسة فى  
مدينة لوريل ، من أعمال الجنوب فى الولايات المتحدة  
الامريكية ، حتى تركت عملها فى ظروف غامضة ، وانتقلت  
الى مدينة ( نيو اورليانز ) الكبيرة ، حيث تقيم أختها «ستيلا  
ديبوا » ، أو على الأصح ستيلا كوفالسكى ، مع زوجها  
« ستانلى كوفالسكى » فى بيت حقير بحى الفقراء فى المدينة .

وحين تصل بلاش الى البيت تقف أمامه ، حاملة حقيبتها  
بيد ، ويدها الأخرى ورقة فيها عنوان البيت ، وتبدو عليها  
الحيرة ، فينتقل بصرها مرارا من الورقة الى البيت ، ومن  
البيت الى الورقة . ويبدو مظهرها شاذا فى هذا الوسط  
الفقر ، فهى على اناقة واضحة ، فى فستان أبيض ناصع ،  
وجوانتى أبيض ، وقبعة واسعة ثمينة . وقد زينت صدرها



بعقد من اللؤلؤ وأذنيها بقرط من اللؤلؤ . وتظهر في جمالها الهش كالفراشة حطت في حقول غير مزهرة .

ولا تجد بلانش عند وصولها أحدا في البيت ، إلا جارة اسمها «يونيس» ، وتلتقي بها يونيس خارج البيت ، وتراها مصدومة حائرة . فتسألها ان كانت قد ضلت طريقها ، فتجيبها بلانش قائلة : (( قالوا لى أن أركب عربة ترام اسمها اللذة ، ثم أغير الترام آخر اسمه الجبانات ، يسير بى ست نواص ، فاصل الى شارع اسمه جنة عدن ! )) . . وتعرف بلانش من يونيس انها فعلا في جنة عدن . انها تبحث عن المنزل رقم ٦٣٢ ، فتقول يونيس : « أنه أمالك » . انها تبحث عن اختها ستيلا ديوا ، تقصد مسر ستانلى كوفالسكى . وهذا من غير شك بيت اختها ، ويونيس خير من يعرف ذلك ، لانها تقيم معها في هذا البيت الصغير المكون من دورين ، فهي تشغل مع زوجها « ستيف هبل » الدور الأعلى ، بينما تشغل ستيلا وزوجها ستانلى كوفالسكى الدور الأسفل ، وليس بينهما إلا سلم داخلى يصل الطابقين .

وتفتح يونيس الباب الخارجى المشترك فتدخل بلانش وتجيل نظرها في الشقة كالمصعوقة ، فهي لا ترى إلا حجرتين تنتهيان بالحمام ، أو على الأصح حجرة واحدة تستعمل للنوم ، أما الحجرة الأولى فهي تستعمل مطبخا ، وقد جهزت بسرير لتنام عليه بلانش عند وصولها . وليس بين الحجرتين باب يفصل بينهما . انها لم تألف هذه الحياة ، فهي قد ربيت مع اختها ستيلا في أسرة كريمة ، عريقة ، تنحدر من أصل فرئسى ، كانت تملك عزبة كبيرة بها دار فخمة ذات أعمدة جميلة أثيلة ، يعرفها كل من جاورهم من سكان ( الميسيبى ) باسم « بيل ريف » . وهي لهذا تعجب ان ترضى اختها ستيلا بالعيش في هذا الوسط الوضيع . .

لقد كانت تحسب أن اختها ستيللا - منذ أن غادرت ( بيل ريف ) لسنوات خلت لتشق طريقها في الحياة - قد تزوجت برجل من طبقتها !

وترحب « يونيس » ببلانش ، قائلة انها طالما سمعت ستيللا تتحدث عنها وعن ضيعتهما « بيل ريف » ، ودارهما ذات الاعمدة ، فتصرفها بلانش قائلة انها مرهقة وتحب أن تخلو بنفسها . وتنطلق يونيس الى مكان ليس بعيد ، لتبلغ ستيللا وزوجها بمجيء بلانش . أما بلانش فتقبل على المطبخ باحثة عن شيء تشربه ، وتجذ زجاجة الويسكى ، فتصب لنفسها كوبا تشربه ، ثم تفسل الكوب في عناية ، وتجلس بجوار المائدة .



وبعد قليل ، تعود ستيللا الى بيتها ، وهى امرأة هادئة تصغر اختها بخمس سنوات ، وتحمل كل من الاختين فى الاخرى لحظة ، ثم تنهض بلانش وتعايق اختها وهى تصبح فى عصبية شديدة : « ستيللا ! ستيللا ! .. يا طفلى المسكينة ! » .. انهما لم يلتقيا منذ سنوات عديدة ! وتمضى بلانش ترثى لحالها ولحظها القاسى الذى قذف بها لتعيش فى هذا المكان الوضيع . ولا تكف بلانش لحظة عن الكلام ، ثم تعجب لصمت ستيللا ، فتذكرها ستيللا فى هدوء بأنها لا تدع لها فرصة للكلام . ثم تؤكد لها أنها ، على غير ما تعتقد ، تحب زوجها ، وانها راضية بحياتها !

وتفسر بلانش سبب مجيئها بقولها أن الارهاق أخذ منها كل مأخذ ، حتى انهارت أعصابها ، وأوشكت أن تعجن ، فنصحها المشرف على المدرسة بأن تأخذأجازة تستجم فيها . وتعرف بلانش انها ستنام فى المطبخ ، وتلاحظ انه ليس هناك باب يفصلها عن حجرة نوم اختها ، فتقول ستيللا أن

زوجها ستانلى بولندى، والبولنديون كالايرلنديين لا ينجلون بسهولة . وتعرف بلانش ان ستانلى يجتمع أكثر الليالى بأصحابه ليلعبوا الورق فى البيت ، فتقول انها جاءت بثياب جميلة كثيرة لتبدو فى أحسن زينة أمام أصحابها . ولكن ستيللا تجيب بأن بلانش لن تسر كثيرا برؤية أصحاب زوجها ، فهم نماذج من غير من الفت ان تراهم فى بيل ريف ، فهى لن تحتاج الى كل هذه الأناقة بينهم .

وتقول بلانش لاختها ان بيت بيل ريف قد ضاع ، فتبدو

الدهشة والاستياء على وجه ستيللا . ولكن بلانش تدافع عن نفسها قائلة ان ستيللا لا يجوز لها ان تبدى كل هذا الجزع على دار كانت هى أول من هجرها . وبعد ان تركت ستيللا بيل ريف وقع كل العبء على كاهل بلانش ، التى جاهدت ما أمكنها ذلك لتحفظ بميراث الأسرة ، ولتحافظ على تقاليدها . ان ستيللا لا تعرف ان بلانش كابدت وشقت فى بيل ريف وتحملت العبء كله ، فهى التى دفنت أباه وأما ثم أختها مرجريت ثم عمتها جيسى . كلهم ذهبوا . . الواحد بعد الآخر ، وكانت هى بلانش ، الى جوارهم وهم يحتضرون . ان ستيللا لم تسمعهم وهم يصرخون متشبثين بالحياة : « لا تتركينى أموت . لا تتركينى أموت ! » . . حتى العجائز منهم كانوا يتشبثون بالحياة . أما ستيللا فقد كانت بعيدة عن كل ذلك . لقد كانت حقا تأتى بانتظام لحضور الجنازات ، ولكن الجنازات شىء هادىء ويجلله الصمت وتكثر فيه باقات الزهور . وإذا كانت ستيللا لا تعرف ، فيجب ان تعرف ان الموت يكلف مالا كثيرا . ومن أين تأتى بلانش بكل هذا المال . لم يكن بد اذن من الاستدانة ، وقد ضاع البيت وفاء لهذه الديون الكثيرة . ان ستيللا تلومها على ضياع بيل ريف ، وهى التى كانت تنعم بأطيب الاوقات فى أحضان زوجها البولندى ،



بينما كانت بلانش تواجه حقائق الحياة والموت في شجاعة .  
وتبكي ستيلا من قسوة هذا الكلام ، وتدخل الحمام  
لتجفف دموعها وتغسل وجهها . وفي هذه الاثناء يقبل  
ستانلى كوفالسكى ومعه جاره ستيف وصديقه ميتش ،  
فتتوارى بلانش في حجرة النوم ، وتسمع الرجال الثلاثة  
يثواعدون على لعب البوكر في المساء التالى . وتسمع ميتش  
يقول انه يفضل ألا يكون ذلك في منزله ، لان امه العجوز  
مريضة جدا ، وهذا يزعجها ، فيقول ستانلى : « اذن فلنلعب  
في بيتى بشرط ان تأتوا ومعكم البيرة » . ثم يصعد ستيف  
الى الدور الاعلى حيث يقيم ، وينصرف ميتش . . وهنا  
تخرج بلانش وتعرف ستانلى كوفالسكى بنفسها . وتنظر  
اليه لحظة ، فتجده رجلا متوسط الطول ، متين البنيان ،  
تبدو الحيوانية الشرهة في كل قسماته ، والغلظة في كل  
حركاته ، والسوقية في كل كلماته .  
ولا يلبث ستانلى ان يقول لبلانش ان العرق يجعل قميصه  
يلتصق بجسمه ، ويخلع قميصه أمامها دون تخرج . ويبحث  
عن زجاجة الويسكى ، ويلاحظ مابها من نقص ، فيقول هازئا  
ان الويسكى يتبخر بسرعة في أيام الصيف . ثم يسأل بلانش  
عن حياتها الخاصة . انه سمع من أختها انها كانت متزوجة  
في يوم من الايام . فتضطرب بلانش ويصيبها دوار شديد  
وتجيبه قائلة : « نعم . . كان هذا منذ زمن بعيد ، حين كنت  
في السابعة عشرة » . ويلحف ستانلى في السؤال : « وماذا  
حدث ؟ » فتجيبه في اعياء : « ان الفتى الذى تزوجته . .  
قد مات ! » ثم تسقط برأسها على ذراعها وتغيب في ذهول ،  
فينصرف ستانلى للنوم .



وفي مساء اليوم التالي تخبر ستيلا زوجها ستانلى انها ستخرج بأختها بلانش للنزهة ، ليخلو البيت له ولا صدقائه فيلعبوا البوكر كما يحبون ، وان بلانش الآن تأخذ حماما ساخنا في الصيف لتهدى أعصابها الشائرة . وتبلغ ستيلا زوجها ان دار بيل ريف ضاعت ، وهى لاتعرف كيف ضاعت ، ولكنها تعتقد انها ضاعت وفاء للديون . وترجو ستيلا ستانلى ان يحسن معاملة أختها ، فلا ينسى ان يطرى جمالها ومظهرها حين يراها ، فهى بنت مرهفة الحس . وهى قد صدمت ، لانها لم تكن تنتظر ان تجدهما في هذا البيت الصغير الفقير ، فهى لم تألف هذا النوع من الحياة . نعم ، يجب ان يظهر ستانلى أعجابه بأناقة بلانش ، لانها تهتم كثيرا بجمال المظهر .

ويختصر ستانلى الطريق ويقول فى غلظة : « كل هذا حسن . ولكن كيف ضاعت بيل ريف ؟ » ، وترجوه ستيلا ان يرجىء الحديث فى هذا الموضوع حتى تسترد بلانش هدوءها وصحتها . ويعود ستانلى الى جفاهه فيقول : « أين عقد البيع ؟ أريد أن ألقى عليه نظرة . » ، فتجيب ستيلا ان بلانش لم تعرض عليها أوراقا . ويصر ستانلى على فحص الأوراق . وحين تقول ستيلا انها تثق فى أختها وانها لاتكثرث بالأوراق ، يقول ستانلى فى خشونة : « هل سمعت بشيء اسمه قوانين نابليون ؟ اذا كنت لاتعرفين ، فيجب أن تعرفى أن قوانين نابليون هى القوانين المعمول بها فى ولاية لويزيانا . وبموجب هذه القوانين ، كل ما تملكه الزوجة يملكه الزوج ، وكل ما يملكه الزوج تملكه الزوجة . »

وتقول ستيلا ان رأسها يدور . . لكن ستانلى يمضى فى غلظته قائلا : « سننتظر اذن حتى تهدأ أعصاب صاحبة

السمو اختك ، ثم نعلمها أحكام قوانين نابليون . ولكن الذي يبدو واضحاً له هو ان أختها نصبت عليها ، ونصبت عليه ، فهو له حق في كل ما تملكه ستيللا !

وتحتج ستيللا قائلة ان ستانلى بلغ أسخف السخف في كلامه ، فليس بين أهلها أحد ينصب على أحد . ويسألها ستانلى : « أين اذن المال ، اذا كان البيت قد بيع ؟ » فتجيبه : « انه لم يبع ، بل ضاع . . ضاع ! » ، فينطلق ستانلى الى حقيبة بلانش هائجاً ، ويفتحها ويجمع بين ذراعيه عدداً كبيراً من الاثواب ، ويصيح : « افتح عينيك . أنظري الى كل هذا . أتظنين انها اشترته من مرتب مدرسة ؟ أنظري الى هذا الرياش ، وهذا الرينار ارجنتيه . . » . ويلقى ستانلى بالثياب على السرير ، ثم يخرج من الحقيبة علبة الجواهر ، ويستخرج منها الاسورة الذهبية وعقود اللؤلؤ وأقراط الماس ، وتاجاً من الماس ، وهو يسب ويصخب . وتحاول ستيللا أن تفهمه أن فرو الثعلب كان عند بلانش من زمن طويل ، وان كل ما يراه من لؤلؤ وماس وذهب هو من الحلى « الغالصو » . لكنه يصر على أن زينة بلانش هذه هي التى ابتلعت ( ييل ريف ) ، وانه سيعرض هذه الاشياء على صديق له خبير بالجواهر ، لتعرف قيمتها الحقيقية . وحين لا تجد ستيللا سبيلاً الى اسكاته ، تمضى الى الباب الخارجى وتنتظر به ، منعا للجدل .

وتخرج بلانش من الحمام ، وهى تطفح بشراً وتفيض عطراً . وتلاحظ ان ملابسها موضوعة على السرير ، فيقول ستانلى مفسراً انه أراد ان يعينها على ترتيب أشيائها ، ثم يضيف هازئاً : « يبدو انك سطوت على محل ازياء فى باريس ! » فتجيبه بلانش ان الثياب الجميلة هى نقطة ضعفها . ويسألها عن فرو الثعلب فتقول انه هدية من معجب ، أيام ان كان



جمالها يستحق الإعجاب . أما الآن ، فمن ذا الذى يظن انها كانت جميلة فى يوم من الايام ! . . فيقول ستانلى كالتيس - أن منظرها لا غبار عليه . فتضحك بلانش وتقول انها كانت تتصيد منه الاطراء . فيجيب بقوله ان النساء تافهات مغرورات ، لا عمل لهن الا تصيد الاطراء من الرجال ، أما هو ، فانه لا يكثر لهذه الفتنة التى تضحك بها النساء على الرجال . وهو لا يهتم الا بالمرأة التى تكشف كل أوراقها وتعامله بصراحة . فتقول بلانش متملقة انها فهمته فى أول لحظة رآته فيها : فقالت لنفسها أن أختها قد تزوجت رجلا .

وتعود ستيللا ، ويعود ستانلى كوفالسكى الى قصة المرأة التى يجب أن تكشف كل أوراقها . فتكف بلانش عن المراوغة وتقول انها مستعدة للإجابة عن كل سؤال . ويذكرها ستانلى بقوانين نابليون المتبعة فى ولاية لويزيانا ويضيف : « أين الاوراق ؟ أهى فى الحقيقة ؟ » فتجيبه : « أن كل ما أملك موجود فى الحقيقة . »

ويهجم ستانلى على الحقيقة ، ويذهب ينبش فيها بحثا عن الاوراق ، فتغضب بلانش وتصيح به : « ما هذا الذى تفعل ، اتظن انى أخفى عن أختى شيئا ؟ دعنى آتيك بالاوراق ، فهذا أبسط وأسرع . »

وتخرج بلانش من الحقيقة صندوقا من الصفيح وتفتحه . ويلمح ستانلى ربطة من الاوراق فى الحقيقة ، ويسألها عنها فتقول انها خطابات غرامية ، فيخطف الرابطة . وتصرخ فيه بلانش فى حدة : « هات هذه الرسائل ! » . . ولكن ستانلى يصر على فحصها أولا ، فتصرخ فيه قائلة : « انك تلوثها بلمسها » ، ولا يكثر بكلامها ، ويذهب يتصفحها . وتتناثر من يده الاوراق على الارض . فتجمعها بلانش قائلة :

« سأحرقها مادمت قد لوثتها بيدك ونظرك ! » . ويسألها ستانلى ، ذاهلا ، عن مضمون هذه الاوراق ، فتجيبه : « انها قصائد كتبها فتى صغير . كتبها زوجى . وقد مات . وانا اسأت اليه كما تريد أنت الآن أن تسىء الى . ولكنك لن تدفعنى كما دفعته انا الى . . انا لم أعد صغيرة ، ولم يعد من السهل جرحى ! »

وتوشك أن يفمى عليها ، ولكنها تتمالك قواها وتجلس ، وتقول : « معذرة ، ان لكل منا اشياء خاصة لا يحب أن يطلع عليها الغير . لقد فقدت صوابى لحظة » . . ثم تناوله أوراقا من الصندوق الصفيح تحمل اسم « شركة أمبلر وامبلر للرهونات » . نعم ، هذه هي الشركة التى أقرضتها المال ، وارتفعت دأربيل ريف ، ثم استولت عليها حين عجزت عن السداد ، ويسألها فى غلظة عن بقية الاوراق ، فتسلمه مجموعة ضخمة منها ، وهى تصيح : « هذا كل ما تبقى من بيل ريف . تاريخ مئات السنين تحول الى اوراق ضاعت جزءا جزءا . اضاعها اجدادنا فى ملاحم النكاح والصبوات . هذه هى الصراحة . لقد اضاعت عزتنا كلمة من ثلاثة احرف ! . . أسأل ستيللا عن التفاصيل . وكل ما ورثناه منها البيت وعشرون فدانا والمقبرة التى تضم رميم كل آل ديبوا ما عدا ستيللا وانا . اليك بالاوراق . أدرسها . احفظها عن ظهر قلب . من حسن حظ بيل ريف أن يقع مصيرها بين يديك القادرتين . »

ويقول ستانلى أن قوانين نابليون تخول له أن يرعى شؤون زوجته المالية ، سيما وان ستيللا حامل . وتعود ستيللا ، فتهنئها بلانش على انها تنتظر مولودا . وتعذر ستيللا لبلانش عن فظاظة زوجها ، فتقول بلانش :

« الآن وقد فقدنا بيل ريف فلعله ينفعنا أن يختلط دم الاسرة بدم رجل مثل ستانلى كوفالسكى . »  
وتصرف ستيللا وبلانش للنزهة . ويقبل الضيوف واحدا بعد الآخر ، فهذه ليلة البوكر .



يقبل الجار « ستيف » وصديق العمل « ميتش » ثم « بابلو جونزاليس » ، وكلهم فى قمصان سوقية الالوان ؛ ويضعون على المائدة زجاجة من الويسكى ويمضون فى اللعب . وبعد قليل ينذر ميتش الجماعة انه لن يفرط فى السهر معهم ، لان له اما مريضة ، وهى لا تنام قبل عودته . انهم متزوجون ومعهم زوجاتهم ، اما هو فسيبقى وحيدا فى الحياة حتى تموت امه . ويعيره ستانلى بأنه لا يزال بحاجة الى « برازة » !

وبعد قليل تعود ستيللا وبلانش من السينما . ولما تقترب منهم بلانش تقول للرجال بلهجة السيدات الكرائم : « ارجوكم لا تقفوا » ، فيقول ستانلى هازئا : « اطمئنى . . لن يقف لك أحد ! » ، ولكن ميتش هو الوحيد الذى يعامل بلانش باحترام ، فيلفت هذا نظر بلانش اليه ، وتذهب تجمع من اختها المعلومات عنه وهما على حدة . كلا ، انه ليس متزوجا . كلا ، انه ليس زير نساء . نعم ، هو زميل ستانلى ، وهو يعمل فى ضبط الادوات بالمصنع فى قسم قطع الفيار . ويعلو حديث الاختين وضحكهما ، فيفتاظ ستانلى ، لان الضجة تفسد عليه لعبة البوكر ، فيأمرهما بالسكوت - فى هياج - وقد امتلأت شرايينه بالويسكى . فتسكت الاختان قليلا ثم تمضى بلانش الى الراديو وتفتح فتسمع منه موسيقى الرومبا . وتطرب الجماعة للموسيقى ، ما عدا



ستانلى الذى بدأ يفقد أعصابه من الشراب ومن الخسارة فى البوكر . ويصيح ستانلى : « اقلقيه » . ولكن بلانش لا تتحرك من مقعدها ، فينهض ستانلى ويقفل الراديو فى عصبية ، ويعود الى مكانه .

ويأتس ميتش للحديث مع بلانش فلا يلقي بالا للعب ، بل يذهب يتجاذب معها اطراف الحديث ، وتطلب بلانش سيجارة فيريها ميتش علبة سجائره الفضية . وتقلبها بلانش معجبة فتقرأ عليها نقشاً يقول : « ولو أراد الله لزيد حبيبى لك . » بعد الموت ! » ، وهو بيت من شعر « اليزابيث براوننج » . ويقول ميتش ان البنت التى أهدته العلبة قد ماتت ، وانه حزن لموتها حزناً شديداً ، فتقول بلانش ان الاحزان تظهر



لوحة للرسام « توماس هارت بنتون » تمثل مشهداً من المسرحية ، وتقتنى هذه اللوحة - ضمن مجموعة كبيرة - السيدة « ايرين ماير ميلزنيك » ، منتجة المسرحية عند تمثيلها على مسارح نيويورك



النفوس . وتفتح بلانش الراديو مرة أخرى فيسمع منه فالس جميل ترقص عليه بلانش بمفردها ، ويجاريها ميتش وهو في سعادة قصوى . ولكن ستانلي يثور حنقا ، ويندفع الى الراديو ، ويرفعه ، ويقذف به من النافذة !

وتعنفه ستيللا غاضبة ، وهي تصيح : « أنت سكران .. أنت سكران ! .. هيا انصرفوا جميعا . ان كانت بكم بقية من كرامة ، فارجوكم أن تنصرفوا . ! »

ويهجم ستانلي على ستيللا قاصدا ضربها .. وتصبح بلانش قائلة : « ان اختى حامل » . ويهدى الرجال من ثأرته ، وتتفاداه ستيللا ثم تتوارى في المطبخ ، ولكن ستانلي الهائج يتبعها ويلكمها ، فتصرخ بلانش .. ويتجمهر الرجال على ستانلي ، ويدفعونه دفعا الى حجرة النوم . ويتهافت ستانلي على الفراش ، بعد أن كان يقاوم مقاومة عنيفة . وتصرخ ستيللا : « اريد أن أرحل ! أريد أن أرحل ! » ويقول ميتش : « هذا فظيع ! هذا فظيع ! ان البوكر لا يلعب في بيت فيه نساء . » وتجمع بلانش ملابس اختها وتصعد معها الى شقة يونس في الدور الاعلى . ويضع الرجال ستانلي تحت « الدوش » حتى يفيق ثم ينصرفون ، كل بما كسب ، ويجار ستانلي بالصياح قائلا : « ستيللا يا حبيبتي ! .. عودي الى يا حبيبتي ! يونس ! يونس ! ردى على يا حبيبتي ! » وتجيبه يونس : « كفى نباحا ونم .. » ويعود ستانلي الى الصياح : « ستيللا ! ستيللا ! يا حبيبتي ! عودي الى يا حبيبتي . » ، فتجيبه يونس مرة أخرى : « انها لن تعود ، فكف عن الصياح ، والا ناديت البوليس . »

ولكن ستانلي لا يكف عن الصياح ، وهو يبكي بكاء الاطفال : « ستيللا ! ستيللا ! عودي يا ستيللا ! » . ويصعد السلم ، ويدق بكلتا يديه باب يونس ، وهو لا يكف عن

النداء بأعلى صوته. وأخيرا يفتح الباب وتخرج منه ستيلا ،  
والدموع تبرق في عينيها ، وشعرها محلول على كتفيها ،  
ويحمل كل منهما في الآخر لحظة ، ثم يمضيان نحو غرفة  
النوم ، وهما يتنان أنينا خفيضا كأنين الحيوان ، ويركع  
ستانلى أمامها ، ويلصق خده بطنها ، فيشيع في جسدها  
حنان قوى ، وينهض ويحملها على ذراعيه الى الغرفة  
المظلمة ، ويجذب الستار الذى يفصلهما عن المطبخ الكبير .  
ويعود ميتش ليطمئن على ما يجرى فيجد بلانش ذاهلة  
من هذا الذى رأت . ان اختها ستيلا دخلت مع زوجها  
حجرة النوم بعد كل الذى فعل ! ؟ انها لم تألف هذه الاشياء !  
ويشرح لها ميتش أن هذه عاصفة في فنجان ، ولكنها  
لا تفيق من دهشتها . ويخرج ميتش الى الهراء ، لتدخن  
معه سيجارة تهدىء بها أعصابها .



وفي صباح اليوم التالى تنهض ستيلا من نوم عميق  
مريح ، وقد تلاً وجهها بضياء الراحة والسعادة ، أما بلانش  
فقد قضت ليلة ساهدة ، لم تذق فيها طعم النوم . . بينما  
خرج ستانلى ليصلح الراديو ، وليشحم السيارة .  
ويدور بين الاختين حديث يبدأ هادئاً ثم يعنف. ان ستيلا  
كانت مجنونة لانها عادت الى زوجها - بل لعلها استسلمت  
له - بعد أن ضربها ! وتعتذر ستيلا لاختها عما كان من  
ازعاج لها في الليلة السابقة . ولكنها تجد أن بلانش تهول في  
الامر ، وهى تفهم هذا ، فقد كانت بلانش دائماً بنتا عصبية.  
انها لا تقر ما فعله زوجها ، ولكنها لا ترى داعياً للمبالغة في  
الامور . فالرجال حين يشربون يميلون الى الشجار ، ومنهم  
من يحطم كل ما تقع عليه يده . وستانلى من هذا النوع .



وهي تذكر كيف انه ، ليلة الزواج ، تناول حذاءها ، وذهب  
يكسر كل اللمبات الكهربائية بكعبه ، وهو قد اعتذر لها في



الممثلة العالمية « فيفيان لي » كما تبدو في دور « بلانش دييوا » ،  
في فيلم « عربة اسمها اللذة » ، الذي اقتبس عن المسرحية .



الليلة السابقة بما فيه الكفاية ، فلا ضرورة اذن للتهويل في الامر كما تفعل بلانش .

أما بلانش فتصر على أن ستيلا متزوجة من مجنون ، وأنه لا بد من ايجاد مخرج لهما . فلا يجب أن تبقى هي أو اختها ، لحظة واحدة ، تحت سقف هذا الوضع الذي يضرب زوجته ! وبلانش تعرف طريقا ، فستيلا لا شك تذكر صديق الاسرة الفتى « شب هنتلى » . . انه الآن من اصحاب الملايين في تكساس ، يملك ابار البترول التي تتجشأ الذهب في جيبه ، وهي قد التقته في « الكريسماس » الماضي ، وفي استطاعتها أن يقصدا اليه ، فيعينهما بفتح محل تجارى لهما . ان قلبها يتفطر لسوء حالة اختها ستيلا ، ولسوف تنقلها وتنقذ نفسها من هذا الجحيم الذي تعيشان فيه .

وتهم بلانش فعلا بارسال برقية الى شب هنتلى تعلن قدومها، ولكن ستيلا تمنعها من ذلك قائلة انها لا تعيش في جحيم كما تتوهم بلانش ، بل على العكس من ذلك فهي سعيدة مع زوجها ، وتجيبها بلانش قائلة انها لا تتحدث عن السعادة بل تتحدث عن اللذة ، اللذة الصاخبة التي تصخب حتى تصم آذانها ، كما تصخب عربة الترام - تلك التي يسمونها « اللذة » - في شوارع مدينتها الضيقة . وحقيقة الامر أن زوجها حيوان ، مجرد حيوان ، انه رجل من العصر الحجري ، يخرج كل يوم للصيد ، وفي المساء يعود اليها ليضربها ويقبلها ، ويحملها الى مغارة من تلك المغارات المظلمة ، التي لا تختلف كثيرا عن حجرة نومها . ولكن ستيلا تنسى ان العالم قد تقدم ، وان فيه شيئا اسمه الشعر ، والموسيقى ، وكل ما هو جميل ، ورفيق . . .

ويعود ستيلا الى رتبته . . . بلانش متحيرة . هلا م

حدث . ولكنه يحدجها بنظرات شك واضحة ، ويسألها قائلاً : « اتعرفين رجلاً اسمه شو ؟ » فترتبك بلانش قليلاً ، ولكنها تتمالك نفسها وتجيب : « ليس هناك أحد لا يعرف رجلاً باسم شو » . فيمضي ستانلى فى كلامه قائلاً : « ان شو هذا يعتقد انه قابلك فى مدينة لوريل . لا شك ان الامر اختلط عليه ، فهو يقول انه قابلك فى فندق ( فلامنجو ) ، وهو فندق سيء السمعة . انه يذهب يومياً الى لوريل ، لتصريف منتجات الشركة ، وفى امكانه التحقق من الامر .



وبعد أن ينصرف ستانلى يعود الاضطراب الى بلانش وترتجف يداها . وتراها ستيللا على هذه الحال فتسألها عما بها . فتقول بلانش فى شبه هذيان : « هل سمعت أحدا يخوض فى سيرتى ؟ ماذا يثرثر الناس عنى ؟ » وتنفى ستيللا عاجبة أنها سمعت أحدا يذكرها بسوء . فتقول بلانش انها لم تكن مثالية السلوك فى السنتين الأخيرتين ، بعد ان ضاعت ( بيل ريف ) . لقد كانت فى الماضى ضعيفة ، وكان جمالها مصدر قوة لها . أما الآن فجمالها يذبل ، وقد جاوزت الثلاثين !

وتسرع بلانش الى الشراب فتخلط لها ستيللا الويسكى بالكوكاكولا لتهدئها . ولكن بلانش تظل على حالتها العصبية وتقول : « أن ميتش قادم فى الساعة السابعة . وأنا لم أعطه شيئاً الا قبلة وداع . أنا أريده أن يحترمنى ، انه لا يعرف حقيقة سنى . أنا متعبة . . متعبة جداً . وأريد أن أستريح ، ولو تزوجنى لانتهدت مشاكلى ومشاكلكم . »

وتقول ستيللا لبلانش مشجعة ان أمنيتها ستتحقق ، وتحذرها من الافراط فى الشراب ، ثم تنصرف للقاء زوجها



فى الخارج . ولكن بلانش تبادر الى زجاجة الويسكى وتشرب منها بيد مرتعشة . ان ميتش هو أملها الاخير . . ولو ضاع منها ميتش ، فما أبأسها . . ! ترى ماذا يكون مصيرها ؟ هل تعود الى مدينة ( لوريل ) ؟

ويقبل فتى حديث السن ويضرب الجرس فتفتح له الباب . انه محصل جريدة « الايفنج ستار » . وحين تقع عينها عليه تتوه فى الذكريات البعيدة ، وتذكر زوجها الذى مات وهو بعد دون العشرين . وتعتذر له بأن ربة البيت قد خرجت ، فيجيب : « لا بأس اذن ، سأعود فى وقت آخر » . ويهم بالانصراف ، فتدعوه اليها ثان مغناطيسا يجذبها اليه قائلة : « ايها الفتى ! أما سمعت أحدا يقول لك أنك تشبه أميرا صغيرا فى ألف ليلة وليلة ؟ »

ويضحك الفتى ويحمر وجهه خجلا : فتقول له بلانش : « تعال . . أريد أن أقبلك . قبله واحدة رقيقة على فمك . » وقبل أن يتنبه الفتى تقبله بلانش قبله واحدة رقيقة على فمه ثم تقول : « هيسا أنصرف . . انصرف بسرعة . . فلا ينبغي أن أتعرض للأطفال . . » ويحمل الفتى فيها ذاهلا ، ثم ينصرف وهي تتبعه بنظرات غريبة زائفة . وما ان يختفى حتى يظهر ميتش عند المنعطف حاملا باقة من الورد ، فتطرب لرؤياه . . وحين يصل تقول له فى بهجة : « يا فارسى ! انحن أولا ثم قدم لى ورودك . »



وتخرج بلانش وميتش لقضاء المساء فى الملهى . ويعودان بعد الساعة الثانية صباحا ، فيجدان ان ستانلى وستيلا لم يعودا بعد من نزهتهما . ويتضح من هيئة بلانش وميتش ، ومن كلامهما ، انهما لم يقضيا مساء موفقا ، فقد كنا مكتئين



أكثر الوقت. واجتهدت بلانش أن تتكلف المرح طوال المساء،  
لكن شخصيتها النورستينية كانت دائما تغلبها. وكان هو



بلانش وديبوا ( فيفيان لي ) في موقف رائع من الفيلم ، تبدو  
فيها سيطرة النظرات ، وقد عظمها الياس ، وبدأ يذهب بعقلها ..



يحاول تقبيلها ، ولكنها كانت ترده ، لخشيتها من توغله فيما بعد القبل .

وتدعو بلانش ميتش للدخول ، الى ان تعود اختها وزوجها ، فيدخل . وتأتيه بشيء من الويسكى لينبسط انقباضه . ولا يجدان ما يتحدثان فيه ، فيذهب يحدثها عن وزنه وعن وزنها . ويعلم منها انها لم تعد موضع ترحيب في بيت اختها ، وانها ، لهذا ، سترحل عنه قريباً . انها تمقت هذا البيت وتمقت ستانلى . انها منذ أن وقعت حينها عليه وهى تعتقد انه جلادها . . انه محطم حياتها . انها تعلم انه يمقتها من صميم قلبه ، ولا يجد سبيلا الى اهانتها الا وسلكه .

ويجمع ميتش قواه ويسألها فجأة عن عمرها ، فترتجف وتقول : « وفيم هذا السؤال ؟ » فيقول ميتش : « لانى تحدثت مع أمى عنك فسألتنى : « كم عمر بلانش ؟ » ، ولم أعرف بماذا أجيب . » نعم ، انه تحدث مع أمه عن بلانش وقال لها انها بنت لطيفة وانه يأنس اليها كثيراً . وأمهم المريضة تعرف انها لن تعيش أكثر من شهور معدودة ، وهى لهذا تحب له أن يتزوج ، قبل أن ترحل هى عن الحياة . وهذا سر اهتمامها بعمر بلانش .

ان بلانش تفهمه حق الفهم . انه رجل مخلص ، متفان فى الاخلاص . وحين تموت أمه سيعيش فى وحدة قاتلة . انها تفهمه لانها تعرف معنى الوحدة القاتلة . فقد أحبت هى أيضا شخصا ما ، أحبته حب العبادة ، ثم فقدته . ومنذ ذلك اليوم وهى تعيش فى وحدة قاتلة . وتستعين بلانش بكأس آخر من الويسكى لتهدى أعصابها ، ثم تمضى فى سردها فتقول لميتش : « كان غلاما صغيراً ، وكنت بنتاً صغيرة . فحين كنت فى السادسة عشرة اكتشفت الحب . .

اكتشفته فجأة ، وفي اكتماله وتمامه . . كأن أنوارا كشافة  
تغشى الابصار سقطت على شيء كان دائما نصف محجوب في  
الظلال . . وكنت سبيبة الحظ . فقد كان الفتى مختلفا عن  
غيره من الفتيان . . كانت فيه عصبية ورقة وحنان ليست  
من صفات الرجال ، وإن كان أبعد ما يكون عن التخنث . .  
وجاءني يطلب العون . ولم أكن أعرف أنه ينتظر منى العون .  
لم أعرف ذلك إلا بعد زواجنا . . بعد أن هربنا وعدنا . .  
وكان كل ما عرفته اننى عجزت عن مساعدته في شيء غامض ،  
وفشلت في اعطائه العون الذى كان يحتاج اليه والذى كان  
يعجز عن الافصاح عنه . كان كمن تسوخ قدماء في الرمال  
المتحركة وقد تشبث بى طالبا النجدة . غير انى بدلا من أن  
أجذبه كنت أسوخ معه في الرمال . ولكنى لم أعرف ذلك  
وقتئذ . وكل ما كنت أعرفه انى أحبته حبا لا يطاق . .  
ثم اكتشفت الحقيقة فى ابشع صورها . فذات يوم دخلت  
فجأة غرفة كنت أحسبها خالية . . فوجدت فيها هذا الفلام  
الذى تزوجته ، ومعه رجل يكبره سنا ، كان صديقه من  
سنوات . . لكنى تظاهرت بأنى لم اكتشف شيئا . . وخرجنا ،  
ثلاثتنا ، فى سيارة الى كازينو ( مون ليك ) ، ونحن فى حالة  
سكر شديد ، نضحك طول الطريق . ورقصنا رقصة  
« البولكا » . . وفى منتصف الرقص لم أملك نفسى فجأة  
فغيرته بما فعل . وانفلت الفلام منى وخرج من الكازينو . .  
وبعد لحظات سمعنا طلقة ! . . وهكذا انتحر زوجها ! . .  
وجرت هى لترى ما الخبر ، ولكن الناس منعوها من الاقتراب  
من جثته . وهى منذ ذلك الوقت تعيش فى وحدة قاتلة . .  
تعرف مئات الناس ولكنها تعيش فى وحدة قاتلة ! . .  
ويهدئها ميتش قائلا انه بحاجة اليها وانها بحاجة اليه .



فهل تقبله زوجا . فتمتم بلانش قائلة : « ان الله يكون  
أحيانا أقرب إلينا من حبل الوريد ! »



وفي اليوم التالى يدخل ستانلى كوفالسكى فيجد زوجته  
ستيلا ترتب الشموع لعيد ميلاد بلانش ، فيقول هازئا :  
« لقد اكتشفتها ! لقد اكتشفتها ! » . . انه تحقق الآن من  
كل شيء . تحقق من أن اختها أفاقة من أعظم طراز وكذابة  
من الدرجة الاولى ، فالكذبة الاولى انها تمثل أمام ميتش  
دور المرأة الطاهرة التى يخدشها مر النسيم ، والعذراء التى  
لم يقبلها رجل ، والحقيقة التى جاء بها صاحبه « شو » من  
مدينة لوريل ، انها كانت تعيش فى فندق فلامنجو الذى  
لا يسأل فيه نزيل عن شيء يفعله ، وان كل أهل المدينة  
يعرفونها ، بل ويشيرون اليها بالأصابع ويسمونها « المجنونة » .  
والكذبة الثانية هى انها تقول انها راجعة الى مدرستها فى  
لوريل ، وهى تعلم تماما انها طردت من عملها ، لانهم اتهموها  
بإغواء فتى فى السابعة عشرة ، بعد أن اشتكاها أبوه لناظر  
المدرسة !

وتدافع ستيلا عن اختها بحرارة ، قائلة انها لاتصدق كلمة  
واحدة من هذه الوشائيات ! . . وتمضى فى ترتيب الشموع ،  
وهى تتحدث عن زيارة ميتش المنتظرة ، فيقاطعها ستانلى  
قائلا انه من الخير ألا تنتظر ميتش . ان ميتش صديقه  
وزميله فى العمل وهو لن يقوى على مواجهته اذا اكتشف  
هذه الحقائق بعد فوات الاوان . وهو لذا قد اطلعه على كل  
شيء حتى يكون على بينة من أمره ، بل أكثر من ذلك ان  
ستانلى قد اشترى لبلانش تذكرة سفر الى لوريل ، فهى  
لا بد أن ترحل بعد يومين !

وينصرف ستانلى ، بعد ان أفرغ كل ما فى جعبته من وشايات ! . . ويسقط فى يد ستيللا حين تسمع هذا الكلام ، وتلزم مكانها كالمصعوقة . وحين تقبل عليها بلانش متهلة فى انتظار ميتش ، ترى وجهها فى شحوب الموتى ، فتستفسر عن الخبر فى انزعاج شديد ، ولكن ستيللا تمضى فى ترتيب المائدة ، متظاهرة بأن كل شىء على مايرام .

وبعد ساعة يجتمع ثلاثتهم حول مائدة الطعام ، ويحتفلون بعيد ميلاد بلانش احتفالا غريبا : فستيللا تبسم فى وجوم وفى عينيها عبرة معلقة لا تريد أن تفيض ولا تريد أن تنهمر . وبلانش يبدو عليها القلق الشديد لعدم مجىء ميتش ، وستانلى لا يكف عن العبارات الموجهة يكيلها لبلانش . وبعد العشاء يقول ستانلى ان لديه هدية يريد أن يقدمها الى بلانش ، بمناسبة هذا العيد . ويخرج من جيبه تذكرة السفر الى ( لوريل ) ويقدمها اليها ! . . ولا تحتل التعسة هذا الموقف ، فتجرى الى الحمام لتتحب فى خلوة ، أما ستيللا الفاضبة فيصيبها دوار ، وقبل أن يثقل عليها الالم تقول لستانلى : « انقلنى الى المستشفى » . . لقد جاءها المخاض .



ويعود ستانلى بعد أن نقل ستيللا الى المستشفى . يعود ليجد ان ميتش قد جاء ليعنف بلانش ثم مضى ، وأن بلانش قد عرفت انه قد دمر حياتها ، أو مابقى من حياتها . ويجد ستانلى بلانش قد أفرطت فى الشراب بعد انصراف ميتش . وتسأله بلانش عن صحة ستيللا فيجيبها بأنها فى صحة جيدة . وتسأله عن الطفل فيقول أنه لن يولد حتى الصباح . وتنتبه بلانش الى انها وحيدة مع ستانلى ، فترتجف . .



ويتنبه ستانلى الى انه وحيد مع بلانش ، فيمضى الى غرفة النوم ويلبس بيجامته الحريرية ، ثم يقول انه لم يلبس هذه البيجاما منذ ليلة زفافه ، وهو يلبسها الليلة احتفالاً بالمولود .  
وتصطنع بلانش أولاً عدم الاكتراث وتذهب تتحدث عن صديقها المليونير شبلى الذى سيضيفها ويحترمها لانه يحبها حبا افلاطونيا . . انه جنتلمان ، انه يحترم عقلها وثقافتها ، أما هنا فهي تلقى دررها أمام الخنازير . وينظر اليها ستانلى فتقرأ الشبق الجائع فى نظراته . انه لايفتأ يعيرها - مستهزئاً - بكل هذا الذى سمعه عنها . انه ينظر اليها نظرتة الى بفى . وتحاول بلانش أن تتجنبه ، ولكنه يدنو منها ، وترى فى عينيه نظرات وحش مفترس . انه ليس بالابله ليستمع لاحاديثها الزائفة عن شعر الحياة وموسيقاها ومعانيها السامية . انه يعرف ماضيها فى ( لوريل ) !

وتسمى بلانش للخروج ، وتراه يعترض طريقها - او يخيل لها ذلك - فتأمره بأن يتعد عن طريقها . . فتلتهب فيه الرغبة ، ويدنو منها ، فتراجع بلانش حتى تبلغ غرفة النوم ، وتجد زجاجة فترفعها ثم تحطمها على المائدة وتشهر رأس الزجاجة المكسور صائحة انها ستدافع عن نفسها ، وتراجع الى الغرفة . . فيتبعها كأنه يتبع قنيسة ويقول : (( مادميت تطلين العنف ، فليكن عنفا ! )) ، ثم يهجم عليها ويقبض على معصمها بيد من حديد حتى تسقط من يدها الزجاجة . وتسقط بلانش متهافئة على الارض ، فيحملها ستانلى على ذراعيه ويتجه نحو الفراش قائلاً : (( هذا الموعد ضربناه منذ اليوم الأول )) .





(( أيتها النمرة .. أيتها النمرة .. دعى هذه الزجاجة ! ))  
 ( النجمة الفرنسية « أرليتتى » ، والنجم « ايف فنسيان » ، كما مثلاً  
 دورى « بلانشى » و « ستانلى » على المسرح الفرنسى ، بعد أن أعدها  
 له الأديب الفرنسى الكبير « جان كوكتو » )





« هذا الموعد ضربناه منذ اليوم الاول ! »  
 ( « مارلون براندو » في دور « ستانلى » ، ونجمة المسرح « جسيكا  
 تاندى » في دور « بلانش » ، كما مثلا المسرحية على مسارح نيويورك )





وتعود ستيللا مع وليدها من المستشفى فتجد أن بلانش قد انهارت تماما ! .. انها لم تعد تأكل زادا ، ولا تكف عن الشراب ، وهى تحدثها عن شىء فظيع جرى بينها وبين ستانلى ليلة دخولها المستشفى ! .. ان حديثها قد غدا كالهذيان المستمر ، ولا بد من حل عاجل لانها فى كل يوم تسوء عنها فى سابقه ! .. ان ستيللا لا تدرى أتصدق ما تقوله بلانش عن ستانلى ام تعده ضربا من هذيانها . انها لن تطيق الحياة مع ستانلى بعد ذلك ان كان هذا صحيحا . وتميل عليها جارتها يونيس قائلة : « لا تصدقى شيئا مما سمعت ، فلا بد ان تجرى الحياة مجراها . ومهما حدث حولك من اشياء ، فلا بد ان تشايرى على الحياة . »

وبعد قليل يأتى طبيب الامراض العقلية ومعه الممرضة تحمل « الكاميزول » ، احتياطا للطوارئ . وتقاوم بلانش فى أول الامر ، ولكن الطبيب العجوز يقول فى رفق واحترام : « لا تجزعى يا آنسة ديبوا ! » ، فتحملق فيه بلانش ، وتأنس الى أدبه الجم . ان هذا السيد الغريب يناديها باحترام قائلا : « يا آنسة ديبوا ! » .. انه لا شك فارس شبيههم ، جاء لينقلها من الجحيم الذى تعيش فيه . وتهش له بلانش وتقول فى صوت تشيع فيه الراحة : « لقد اعتمدت دائما على كرم الغرباء . »

وتعتمد على ذراعه ، وتخرج معه فى هدوء . . تتبعهما الممرضة .





# حياة وامتيازات الامام الفزالي

تلخيص : عبد الجليل حسن

## الفزالي في سطور

- ♦ ولد أبو حامد محمد بن محمد بن أحمد الفزالي عام ٤٥٠ هـ - ( ١٠٥٩ م ) - ببلدة ( طوس ) من أعمال خراسان . وهو من أصل فارسي .
- ♦ توفي بطوس في ١٤ جمادى الآخرة عام ٥٠٥ هـ - ( ١٨ ديسمبر عام ١١١١ م ) .
- ♦ قدره كثير من المستشرقين، والفوا كثيرا من كتبهم عن حياته وأعماله . ومن بينهم المستشرق الألماني « وستنفيلد » والمستشرق الانجليزى « ماكدونالد » .
- ♦ قال عنه المستشرق الألماني الدكتور زويمر : « كل باحث في تاريخ الاسلام ، يلتقى بأربعة من أولئك الفطاحل العظام وهم محمد (النبي) ، والبخارى، والاشعرى، والفزالي »
- ♦ قال عنه المستشرق ماكدونالد : « ان الفزالي لم يكن كشافا ، ولا أول من سلك الطريق ، واهتدى الى النجد ، ولكنه كان رجلا كبير الشخصية ، شديد التأثير النفسى ، نهج سبيلا مطروقة فجعلها مشرعا عاما ومحجة واضحة ، وهذا من فضل شخصيته وقوة خلقه . »

## من اقوال الفزالي

- ♦ الشكوك هي الموصلة الى الحق ، فمن لم يشك لم ينظر ، ومن لم ينظر لم يبصر ، ومن لم يبصر بقى في العمى والضلال .

من كتابه ( ميزان العمل )

- ♦ الحياة محبة وعبادة
- ♦ اطرح المداهب ، فليس مع واحد منهم معجزة يرجح



بها جانبه . فاطلب الحق بطريق النظر ، لتكون صاحب مذهب ، ولا تكن في صورة أعمى مقلد ، وإنما خذ الحق أينما وجدته ، وفي أي ناحية كان ، وأطلب الحق بالنظر لا بالتقليد — فالحكمة ضالة المؤمن يلتقطها أينما وجدها .

♦ الطلاق ائذاء ، ولا يباح للرجل ائذاء المرأة إلا بجناية من جانبها .

♦ من الخطأ أن يظن أن معنى التوكل ترك الكسب بالبدن ، وترك التدبير بالقلب ، والسقوط على الأرض كالخرقة الملقاة وكاللحم على الوضغ ، فهذا ظن الجاهل .

♦ أروع الناس وأتقاهم ، وأعلمهم ، من لا ينظر الناس كلهم إليه بعين واحدة ، بل بعضهم بعين الرضا ، وبعضهم بعين السخط .

\_\_\_\_\_ من ( أحياء علوم الدين )

## الفزالي : الباحث عن الحقيقة

### بداية الطريق

كان أشهر أستاذ بالمدرسة النظامية ببغداد . وكان الطلاب يقبلون على دروسه من جميع أنحاء العالم العربي ! وماذا ينتفى شاب فقير من الخيبة بعد هذه الشهرة العريضة ، والخطوة عند (( السلطان )) ، الذي ولاه التدريس بمدرسته بعد أن قهر العلماء ، وبز الفقهاء ، ولم يكن هناك من يقدر على منازعته مكانته وعلمه الفزير ؟ ! . . ولكن الأستاذ أحس في داخله بأن كل هذا المجيد زيف وباطل ، فماذا يكسب إذا ربح العالم وخسر نفسه ؟ وماذا تفنى عنه دنياه إذا خسر آخرته ؟ . . لا بد أن يراجع نفسه ومعتقداته وعلمه . هل هو سائر في الطريق الصحيحة ؟ وهل هو واثق من علمه تمام

الثقة ، بحيث لا يتطرق الى ما يعرف أدنى ريب ؟ وهل يؤمن بما تؤديه اليه حواسه ؟ - ونحن نعلم أن الحواس خداعة ، فالنجوم على ضخامتها في السماء تبدو كالدنانير ! لا . . انه لن يركن الى الحس ، فشهادة العقل تكذبه ، ولكن العقل أيضا لا يطمأن اليه الا اذا كان ما يقرره شيئا واضحا ، بينا بذاته ، بحيث لا يمكن له أن يتناقض مع نفسه قط ، كاربعة وخمسة تنتجان تسعة . ولكن مثل هذه الحقائق الجلية قليلة . ويا لضيعة حياتنا اذا لم تقم على مثل هذه الحقائق الصلبة !

**ولكن ما نعهده صادقا معقولا قد يكون كذلك أمامنا فقط في هذا الوجود . ولعل هناك حياة أخرى تقف حياتنا أمامها كالسراب المضائع . السنا نجزم أثناء احلامنا بأن الحياة في منامنا واقعية ؟ . . لعلنا كذلك نعيش في حلم طويل . من يدري ؟**

رباه ! . . أين الحقيقة ؟ اننى الآن امام من أئمة المسلمين . فماذا يكون حالى لو اننى نشأت في أسرة مسيحية ؟ لا ريب اننى كنت أكون مسيحيا . وما قصدى من التدريس ؟ أليس هو الجاه وذئوع الصبيت ؟ ان نيتى في عملى اذن ليست خالصة لوجه الله . فلا بد أن أجد نفسى لأنجو بها . .

دعك يا أبا حامد من هذا الزخرف الذى تحيط به نفسك ، لكى تعرف حقيقتك في هذه الدنيا . ان أسرتك وأهلك وجاهك ومالك وولدك ، كل هؤلاء لن يفنوا عنك شيئا .

**يا أبا حامد ، طلق كل هذا ، وعش وحسبك باحثا عن الحقيقة !**

**محنة نفسية . . ومرض غامض !**

منذ تسعمائة سنة كان في بغداد رجل ، يناهز الثامنة والثلاثين من عمره ، يعيش هذه المأساة العقلية التى كانت



تطحنه ، وتدق كيانه بأسره ، جاعلة منه انسانا قلعا ، كبندول الساعة ، لا يدري أين المستقر !

ودامت هذه المحنة النفسية قرابة ستة أشهر ، حتى أصيب الامام العالم بمرض مجهول غريب . فلم يعد يستطيع النطق ، وهو الذي شهدته بغداد بطلاقة اللسان ، ورشاقة العبارة ، ولطيف الاشارة ، وطريف الملح .

وجافى الطعام ، ولم يعد يحس له طعاما . ويثس الاطباء من شفائه ، وقالوا : « هذا دام نزل على القلب ، ولا رجاء في حياته ، مالم يكف عن اجهاد ذهنه ، وارهاق عقله »

نعم ، ان الرجل مريض بداء البحث عن الحقيقة ، وهو يريد لها واضحة ، سافرة ، لا تحجبها عنه عادة ، او مألوف ، او تربية ، او قول استاذ ! . . وليس من سبيل امامه الا ان يتجرد من كل شيء ، ويخرج الى العالم بنفسه ، باحثا عن (( حجر الفلاسفة )) ، مستخرجا كبد الحقيقة .

وكيف ذلك ؟

ان الخليفة سيمنه من السفر الى الشام ، وكذلك أصحابه وتلاميذه . فليطن اذن عزمه على الحج ! . . وهذا ما كان . فقد ترك التدريس ، واناب اخاه مكانه ، وتخلي عن كل شيء لأسرته ، ولم يأخذ معه الا القليل لقوته .

ومضى عام . . لكن الامام ابو حامد الغزالي لم يعد الى بغداد . وعجب الناس لهذا الرجل الذي هجر الجاه ، واعتزل الناس ، لكي يعبد الله !

وطالت غيبته . . واتسعت سياحته ، فذهب الى دمشق ، بعد ان أدى فريضة الحج ، زاهدا متصوفا ، يرتدى ثيابا خشنة . واعتكف في منارة ( المسجد الاموي ) ، وأخذ يزور المساجد ومقابر الصالحين من عباد الله وأوليائه . ثم رحل الى ( بيت المقدس ) ، وتنقل بعد ذلك سائحا في انحاء العالم

الإسلامي ، فزار الإسكندرية ، ومكة ، والمدينة . واستمر في هذه السياحة النفسية والمادية ما يزيد على عشر سنوات !

### طفولته ونشأته . .

**والله** كان ، حينذاك ، يراجع حياته منذ نشأ في (طوس) . وكانت تتراءى أمامه صورة أبيه ، الذي توفي وتركه طفلاً بجوار أخيه الآخر ، وهو جالس أمام منزله بمدينة (طوس) من أعمال إقليم خراسان . وكان يراه يحتفل أيما احتفال بهؤلاء « الدراويش » الذين يفدون عليه ، بينما هو يدعو الله أن يجعل من ولديه فقيهين ، يعظان الناس . ثم يذكر هذا الدرويش الطيب القلب الذي كفله مع أخيه بعد وفاة والدهما ، وأخلص في تعليمهما القراءة والكتابة ، إلى أن شباً عن الطوق ، فبعث بهما إلى المدرسة ، طلباً للعلم . ويذكر أيضاً انتقاله من طوس إلى ( جرجان ) ، طلباً للعلم على يد شيخه « أبي نصر الإسماعيلي » .

وهو إذ يذكر انتقاله هذا إلى ( جرجان ) ، تتدافع إلى مخيلته صور طريقة تجعله يفرق في الضحك . فقد هاجمه اللصوص ، وهو عائد من الدرس ذات يوم ، وسرقوا ما معه ، فلم يجد مفرأ سوى أن يصدو خلف زعيمهم ، يستعطفه ويرجوه أن يرد إليه كراسيه وأوراقه ، ففيها علم تعب في تحصيله . لكن اللص قال له : « كيف تدعى أنك عرفت علمها ، وقد أخذناها منك ، فتجردت من معرفتها ، وبقيت بلا علم ؟ » . ثم أشفق عليه وسلمه الخلاة بما فيها . فلما عاد إلى طوس حفظ ما فيها ، وأدرك أن العلم يجب أن يحفظ في الرأس ، لا في الورق !

ثم يذكر ، فيما يذكر ، أستاذه العظيم امام الحرمين « أبا المعالي الجويني » ببلدة ( نيسابور ) ، الذي درس على يديه



أصول الفقه والمنطق والحكمة والفلسفة . وأظهر أمامه كفاءة نادرة جعلت الأستاذ يصفه بأنه « بحر مفرق » !  
 لكن استأذه ما لبث أن مات ، فحزن عليه حزنا جما ،  
 ووجد نفسه في النهاية متخذاً طريقه الى الوزير « نظام الملك » ، الذي كان يجل العلم والعلماء . فهو الذي أنشأ  
 ( المدارس النظامية ) ، نسبة اليه ، في طول البلاد وعرضها .  
 وظهر فضل الفزالي أمام الوزير . . كان يساجل العلماء  
 والفقهاء ، محرزاً النصر عليهم ، مما جعل الوزير - اعترافاً  
 بقيمته - يوليه التدريس بالمدرسة النظامية ببغداد التي  
 أنشأها لكي تكون جامعة لفقه أهل السنة وعلومهم ، رداً على  
 الفاطميين الذين أنشأوا الجامع الأزهر لنشر تعاليم المذهب  
 الشيعي .

انه يذكر الآن هذه السنوات الأربع التي قضاها في التدريس  
 بالمدرسة النظامية ، ويذكر المجد والشهرة ، وما كان يحظى  
 به من تقدير واحترام ، ويحس براحة نفسية عميقة : فقد  
 ترك كل هذا من أجل البحث عن الحقيقة التي ينهل من  
 مذاقها الآن في نسبه وعبادته ، واقباله على الآخرة .  
 لقد اكتشف الآن الطريق المأمونة : طريق الحق .

### الاستعمار الغربي يتخفى في ثوب الدين !

ولكن كيف اهتدى الفزالي الى الطريق الحق ؟ هنا  
 يحسن أن نلقى نظرة عجيلى على المسرح الذي عاش فيه  
 الفزالي ، لتبين ملامح الحياة في عصره ، واتجاهاتها العقلية  
 والفكرية ، حتى نعرف لماذا كان الامام الفزالي امام الدين  
 وحجة الاسلام ، وكيف وجد المسلمون فيه بطلاً دافع عن  
 الدين ، ورد الى الافئدة مكانته ؟  
 لقد كان القرن الخامس الهجرى - والحادى عشر الميلادى -

عصر فوضى واضطراب عقلي وسياسي واجتماعي . وكان المجتمع بحاجة الى بطل يدفع عنه خطر الفرقة السياسية ، ازاء الاستعمار الغربي المتشبح بثوب الحروب الصليبية .  
فها هم الصليبيون قد استولوا على بيت المقدس ، بينما العالم الاسلامي والعربي متفرق ، مشتت ، مجزأ الى دول ودويلات ضعيفة منهكة . ونحن نعرف ان صلاح الدين الايوبي قد مثل دور المنقذ بنجاح وبطولة فيما بعد . لكن **الخطر الآخر العميق ، الذي لم يكن الضعف السياسي الا صدى له ، كان يتمثل في الفرقة العقلية والمذهبية التي دوت في أرجاء الوطن العربي وقتذاك . فقد تعددت المذاهب والفرق والاحزاب ، كل يؤمن بصواب جانبه وخطأ غيره : فهناك المعتزلة الذين ساروا وراء العقل أينما كان ، وحيثما أدى بهم ، وكذلك المتكلمون الذين كانوا يؤيدون الدين بحجج وجدل عقلي لا يقنع عقلا متحررا ، وهناك الفلاسفة الذين شككوا الناس في الدين والوحي والبعث ، حتى أصبح الناس لا يطمئنون الى رأى ! . . ومما زاد الطين بلة أن كثيرين من ضعاف العقول قد اتخذوا بأرائهم ، واغثروا بأنفسهم ، فتجرؤوا على الدين . كما كانت هناك فرق الباطنية التي زعمت أن وراء الأوامر والنواهي الدينية دلالات باطنة لا يفقهها الا الذين تلقوها عن الامام المعصوم .**

وهكذا انتشرت الفرق المختلفة والجماعات السرية التي كانت تهدد أمن المجتمع ، مثل الاسماعيلية ، والقرامطة ، واخوان الصفاء ، على تفاوت في درجة الخطورة والتهديد .

**ولم يصب الناس من كل هذا الجدل المتلاطم الا ضعف الايمان ، والاستهتار بالدين والشريعة ، مما جعل طائفة من الناس تنصرف عن كل هذا ، وتهرع الى الله ، متلمسة طريق**



لحق من خلال التجربة الروحية والمجاهدة النفسية، وهؤلاء هم الصوفية .

### بين الفزالي و (( ديكارت ))

وقد عاش الفزالي هذا كله بعمق ، وأدرك خطر هذه الفوضى العقلية الساذجة . وأراد أن يستخلص الحق من بين هذا الظلام ، فارتضى لنفسه سبيل الشك في كل شيء ، يتضح أمامه بجلاء ويقين . لقد اتخذ الشك منهجاً للوصول إلى الحقيقة ، والشك هنا منهج عقلي ونفسي . وهذا هو الفرق بينه وبين شك الفيلسوف الفرنسي (رينيه ديكارت) ، الذي جاء بعد الفزالي بخمسمائة عام . إذ أن شك ديكارت ذهني عقلي فقط ، يتيح له تخليص الذهن من الآراء السابقة ، حتى يطمئن إلى حقيقة واحدة هي وجوده من خلال شكه . فهو يبنى مذهبه على قوله : (( أنا أفكر ، فأنا موجود )) . أما الفزالي فيقيم شكه على هذا المنهج العقلي الذي يتخلص من الآراء السابقة، غير مسلم إلا بالحقيقة الجلية الواضحة، ولكنه يفرق عنه في أنه أعمق منه ارتباطاً بالنفس وتأثيراً فيها . إذ هو قد انفصل به ، وبلغ به مداه ، ولم يقف عند حقيقة معينة . فقد سار في طريق الشك ، حتى اضطربت نفسه ، وأصابه المرض ، واستمر يغالب هذه المأساة العقلية بعمق أكثر من شهرين . فالشك كمنهج للوصول إلى المعرفة يتفق فيه ديكارت مع الفزالي ، لكن الخلاف ينحصر في أن الثاني قد عاش شكه بلحمه ودمه . وبينما نجد أن ديكارت قد تخلص من شكه بالكوجيتو ( أنا أفكر فأنا موجود ) ، نجد أن الفزالي قد تخلص من شكه « بنور قدفه الله تعالى في الصدر . وذلك النور هو مفتاح أكثر المعارف » وذلك تخلص القلق الحائر الذي لم يصبر على عذاب الروح ! وقد قص الفزالي سيرته ، وأظهر للناس وجدانه الحائر في

كتاب يقف فريداً في تاريخ الفكر العربي ، ويعتبر من خيرة كتب الاعترافات التي خطها المفكرون العالميون بأقلامهم ، وهو كتاب « المنقذ من الضلال » ، الذي سنتركك معه بعد قليل .

### حجة الاسلام وزين الدين

والآن لنترك الفزالي في سياحته ، وتأملاته ، ومجاهدته لنفسه وانقطاعه للعبادة والتأليف مدة تزيد على العشر سنوات ، كتب فيها أعظم كتبه : « **أحياء علوم الدين** » ، الذي يدل اسمه على رسالة صاحبه في حياته . . . لنتركه بعد أن هدأت نفسه ، واطمأن الى طريق الحق - طريق التصوف بمعنى آخر - لننظر فيما فعله حتى رد الى الدين سلطانه على النفوس ، وحتى لقب « **بحجة الاسلام وزين الدين** » .

لقد أدرك الفزالي أنه « لا يقف على فساد نوع من العلوم من لا يقف على منتهى ذلك العلم ، حتى يساوى أعلمهم في أصل العلم ، ثم يزيد عليه ، ويجاوز درجته ، فيطلع على ما لم يطلع عليه صاحب العلم من غور وغائله . فاذا ذاك يمكن أن يكون ما يدعيه من فساده ، حقا » . . . وذلك ما كان . فقد درس الفزالي مذاهب علم الكلام ، ووجد أن هم المتكلمين هو حراسة الشريعة ، ولكن حججهم ليست مما يستعصى على الشك ، كما أن خطرهم ليس كبيراً . أما الفلسفة فهي الميدان المختلط الذي يستهوى الكثيرين ، ويضل الجموع ، وقد ألف في ذلك كتابه « **مقاصد الفلاسفة** » ، فقرر فيه مسائل الفلسفة دون أن يتعرض لها بالنقد ، حتى كشف الحجب التي تتلفح بها آراء الفلاسفة من الغموض والاصطلاحات ، وأخرج الفلسفة الى الفضاء ، وكشفها للناس عامة ، ثم ألف عمله الفلسفي النقدي الذي دحض فيه الفلسفة وهدمها ، حتى لم تعد لها قائمة بعد ذلك . فكتب كتابه : « **تهافت**



**الفلاسفة** ، وفيه تتجلى عبقريته الذهنية وعمقه في البحث . وقد كانت الفلسفة - وقتذاك - تشمل العلوم الرياضية والطبيعية والمنطقية والسياسية والاخلاقية . وليس يكمن الخطر في هذا ، وإنما يكمن في الالهيات أو «ما وراء الطبيعة» ، حيث توجد أكثر اغلاط الفلاسفة . وقد وقع الفلظ في مشرين مسألة ، كفرهم الفزالي في ثلاث منها ، وهي قولهم بقدوم العباد ، وأنه غير مخلوق في زمن معين ، وإن الله يعلم الكلّيات والعموميات في العالم دون الجزئيات ، ( وبذلك تنتفي العناية الالهية ) ، وأخيرا قولهم أن الأجساد لا تبعث .

وقد حشد الفزالي للهجوم على الفلسفة والفلاسفة كل الاسلحة الممكنة ، ونزع الى هدم آرائهم ، ومعارضة اشكالاتهم بمثلها ، دون أن يحلها . وكان هدفه من ذلك أن يبين فساد قولهم . وقد استعان على ذلك بما وجدته لدى المعتزلة ، ولدى يحيى النحوي ، بل ولدى الفلاسفة أنفسهم ، من تناقض . ومن ثم أشعلها حربا شعواء ، جعلت الفلاسفة تنزوي في الشرق ، ولم يقلعها من عثرتها القاتلة ما حاوله الفيلسوف الاندلسي العظيم « ابن رشد » حين رد على الفزالي في كتابه : « تهافت التهافت » .

**والواقع أن الفزالي ، من خلال حججه ومناقشاته ، يسمو على فلاسفة الغرب في كثير من الآراء المبتكرة . وليس سموه هنا من قبيل التهافت، وإنما هو سبق أحرزه بجدارة واستحقاق .**

وماذا بعد الفلاسفة ؟

لقد رد الفزالي على الباطنية ، وفضحهم . وتحول الى الصوفية فدرس آدابهم وحصل علومهم ، وأدرك أن التصوف لا يكون بمجرد المعرفة، وإنما يجب أن يجرب ، وأن يتذوق . ثم

اكتشف نفسه من خلال التصوف ، ووجد الراحة وهدوء النفس في رحابه . .

### سنواته الاخيرة . .

بعد عشر من السنين ، قضاها الفزالي في رحلته الروحية، عاد الى مسقط رأسه في (طوس) ، وقد جرفه الحنين اليها . ثم استدعى للتدريس ببغداد مرة أخرى ، فعقد بها مجالس للوعظ ، و « تكلم بلسان أهل الحقيقة ، بكلام أطرب الأنام ، وأعجب الخاص والعام ، وحدث الناس بكتاب الأحياء وغيره من مصنفاته » .

وما لبث أن ترك بغداد ، من جديد ، الى ( نيسابور ) ، حيث درس بمدرستها ، ولكنه سئم جدل الفقهاء وحسدكم، فغادر نيسابور عائدا الى طوس . واتخذ هناك مجلسه ، متعبدا ، صائما ، متوفرا على دراسة الحديث والسيرة النبوية .

لكن الحياة لم تمتد به طويلا ، اذ غادر دنياه ، وارتحل الى العالم الآخر ، وهو في الخامسة والخمسين من عمره .

### ماذا ترك لنا الفزالي ؟

تلك سيرة رجل من أعظم رجال البعث الفكري والروحي في العالم قاطبة ، رجل بعث الطمأنينة والثقة والمحبة في نفوس الملايين من المسلمين ، في مختلف العصور ، وأعدا للدين مكانته ، ورد عنه أباطيل خصومه . فهو خير من كتب عن المحبة والإخاء والإخلاص والصدقة بفهم عميق إنساني شامل . . وما كتابه « أحياء علوم الدين » الا دستور شامل للمسلمين ، قسمه الى أربعة أقسام : تناول في القسم الاول العبادات وآدابها وأسرارها . وتناول في الثاني الصادات



والتقاليد الاجتماعية كالزواج ، والاكل ، والاستماع الى الموسيقى ، وأخلاق النبوة . اما القسم الثالث فقد عالج فيه الصفات المهلكة . ثم خصص الرابع والاخير للحديث عن الصفات المنجية - كل ذلك بأسلوب تحليلي بارع . ولئن كان قد حشد فيه بعض الاخبار والروايات التي قد يستنكرها البعض ، الا أن قصده كان الترغيب والترهيب .

### ولكن ما الميراث الذي أورثنا إياه فيلسوفنا الفزالي ؟

طبعي بعد كل هذا أن يشق على الباحث أن يلخص مآثر مفكر متنوع الانتاج وافر كالفزالي ، ولكننا نقدم اليك النقاط الأربع التالية ، قاصدين الإشارة دون الإحاطة الواسعة ، والقاء الضوء دفعا الى التوسع في الامام بحياة هذا المفكر الجليل وأعماله . واليك نقاطنا الأربع التي تجمع مآثر الفزالي ، وتلخص مكانته في الفكر العربي والعالمي :

♦ **منهج التفكير الحر** ، وعدم التقيد بالتقليد ، ومحاربة الايمان التقليدي ، واتخاذ الشك منهجا للوصول الى الحقيقة ، والاعتماد على التجربة والمعاناة في تذوق التجربة الدينية .

♦ **ثروة فكرية ضخمة** ، زادت على مائة وثلاثين مؤلفا ، انتاجها وسط جو حافل بالاضطراب السياسي ، وخلال حياة قصيرة انتهت عند الخامسة والخمسين .

♦ **نظرة متطورة الى الدين والعبادات** ، تقضي بأنهما ليسا نصوصا جامدة ، وحركات وشعائر تقليدية ، وانما هما روح وحياة . وليس الايمان جدلا ونقاشا ، ولكنه عمل ، فالقرآن يقرن الايمان بعمل الصالحات دائما .

♦ **سبقه لكثير من أعلام الفلسفة الغربية** في العصور الحديثة . ويجدر بنا أن نقف قليلا عند هذه النقطة بالذات .

ذلك لأن الفزالي قد سبق الفيلسوف الفرنسي «بليز باسكال» (١٦٢٣ - ١٦٦٢) الذي عاش بعد الفزالي بخمسة قرون والذي تشببه حياته الروحية ، وتطوره العقلي ، ورضاؤه بالزهد والتصوف في آخر حياته ، مثيلتها لدى مفكرنا العربي . فقد قال باسكال بنظرية مشهورة تعرف ببرهان باسكال ، مؤداها أنه إذا كانت الآخرة حقيقة ، فأننا نخاطر مخاطرة كبرى باقبالنا على الحياة الدنيا ، وملذاتها ، وهي محدودة . . فالعقل يدعونا للاستعداد للآخرة ، لنخلص من العذاب الأزلي فيها . . وهذا عين ما اتبعه الفزالي في جدله مع الدهريين والاطباء والمنجمين ، وضرب لذلك مثلاً قوله : « رجل عاقل يقدم له طعام يشتهيهِ ، لكنه يشك في كونه مسموماً ، فهل يتناول منه لقمة مهما بلغت لذتها ، فيعرض نفسه للهلاك ، أم يكبح جماح الشهوة المؤقتة ، فينجو من خطر الموت الدائم ؟ ! »

كذلك يقف الفزالي موقفاً مشابهاً من الفيلسوف الألماني المشهور «أيمانويل كانت» ، حين أثبت عجز العقل عن معرفة كنه الأشياء . ثم هو يحلل الزمان والمكان ، ويربط بينهما ، ولا يجعلهما منفصلين ، ويردهما إلى مجرد العلاقات بين الأجسام ، ويجعلها مجرد وسيلة نستعين بها على إدراك العالم الخارجي .

أما كلام الفزالي عن السببية ، وتحليله لها ، فيكاد يكون بنصه كلام الفيلسوف الإنجليزي «دافيد هيوم» . فالفزالي حين يقول ، متحدثاً عن المعجزات : « إذا أدنيت قطعة من القطن من النار فاحترقت ، فليس هناك ما يجعلك تقول أن النار هي سبب الاحتراق . إذ كل ما تستطيع أن تقول هو أنك شاهدت القطن يحترق عند ملامسة النار له ، فهناك مجرد تعاقب حادثتين ، واقترانهما معاً . ولا حق لك في أن



نُزِعَ أن الحادثة الأولى هي سبب الثانية ، كما يقول قانون السببية . فالعلية هذه ليست سوى تتابع لحوادث حكمنا ، بسبب العادة والمألوف وتكرر المشاهدة ، بأن الأولى منها سبب للثانية . « وهذا عين ما قاله الفيلسوف الانجليزى . بعد الفزالي بأكثر من ستة قرون !

حقا ! تلك سيرة رجل ومفكر يقف على رأس مفكرى لاسلام المجددين الواعين .

والآن ، اليك درة الاعترافات فى الادب العربى ، التى سبق بها الفزالي « روسو » و « أندريه جيد » ومن نحا نحوهما فى الغرب والشرق :

## المنقذ من الضلال

سألتنى : أيها الأخ فى الدين ، أن أثبت اليك غاية العلوم واسرارها ، وغائلة المذاهب وأغوارها ، وأحكى لك ما قاسيته فى استخلاص الحق من بين اضطراب الفرق ، مع تبيان المسالك والطرق ، وما استجرات عليه من الارتفاع عن خضيض التقليد ، الى يفاع الاستبصار ، وما استفدته أولا من علم الكلام ، وما كرهته ثانيا من طرق أهل التعليم ، الذين قصرُوا معرفة الحق على تقليد الامام المعصوم ، وما ازدريته ثالثا من طرق التفلسف ، وما ارتضيت به آخرًا من طريقة التصوف . وما انجلى لى فى تضاعيف تفتيشى عن أقاويل الخلق من لباب الحق ، وما صرفنى عن نشر العلم ببغداد مع كثرة الطلبة ، وما دعانى الى معاودتى بنيسابور بعد طول المدة ، فابتدرت لاجابتك الى طلبك بعد الوقوف على صدق رغبتك ، وقلت ، مستعينا بالله ومتوكلا عليه :

## خوض البحر ..

اعلموا ، أحسن الله ارشادكم وألان للحق قيادكم ، إن  
اختلاف الخلق في الأديان والملل ، ثم اختلاف الأئمة في المذاهب  
على كثرة الفرق وتباين الطرق ، بحر عميق غرق فيه  
الأكثرون ، وما نجا منه إلا الأقلون ، وكل فريق يزعم أنه  
الناجي . وكل حزب بما لديهم فرحون ، وهذا مصداق قول  
سيد المرسلين : (( ستفترق أمتي ثلاثا وسبعين فرقة ،  
الناجية منها واحدة )) ، فقد كاد ما عد أن يكون .

ولم أزل في عنقوان شبابي ، منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ  
العشرين إلى الآن ، وقد أناف السن على الخمسين ، أقتحم  
لجة هذا البحر العميق واخوض غمراته ، خوض الجسور  
لاخوض الجبان الحذور ، فأتهم على كل مشكلة ، وأتقحم  
كل ورطة ، وأتفحص عن عقيدة كل فرقة ، واستكشف أسرار  
مذهب كل طائفة ، لأميز بين محق ، ومبطل ، ومتسنن ،  
ومبتدع . لا أغادر باطنيا إلا وأحب أن أطلع على بطائنه ، ولا  
ظاهريا إلا وأريد أن أعلم حاصل ظهارته ، ولا فلسفيا إلا  
وأقصد الوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلميا إلا وأجتهد في  
الإطلاع على غاية كلامه ومجادلته ، ولا صوفيا إلا وأحرص  
على العثور على سر صفوته . . ولا متعبدا . . ولا زنديقا . .  
إلا وأريد أن أعرف سره .

## عطشان إلى اليقين

وقد كان التعطش إلى درك حقائق الأمور رأبي وديلني من  
أول أمري وريعان عمري ، غريزة وفطرة من الله وضعنا في  
جبلي ، لا باختياري وحيلى ، حتى انحلت عني رابطة  
التقليد ، على قرب عهد سن الصبا ، إذ رأيت صبيان  
النصارى لا يكون لهم نشوء إلا على التنصر ، وصبيان اليهود



لا نشوء لهم الا على التهود ، وصبيان المسلمين لا نشوء لهم الا على الاسلام .

وسمعت الحديث القائل : (( كل مولود يولد على الفطرة ، فأبواه يهودانه ، وينصرانه ، و... يمجسانه )) ، فتحرك باطني الى معرفة حقيقة الفطرة الاصلية التي يخلق عليها الناس جميعا ، ثم معرفة حقيقة العقائد التي تغشى هذه الفطرة بتقليد الوالدين والمعلمين ، ثم التمييز بين هذه التقاليد ، وأوائها تلقينات ، وفي تمييز الحق منها عن الباطل اختلافات ، فقلت في نفسي : أولا ، مطلوبى العلم بحقائق الامور ، فلا بد من طلب حقيقة العلم ما هي ؟

وبان لى أن العلم اليقيني هو الذى ينكشف فيه المعلوم انكشافا لا يبقى معه ريب ، ولا يقارنه امكان الغلط والوهم ، ولا يتسع القلب لتقدير ذلك ، بل الامان من الخطأ ينبغى أن يكون مقارنا لليقين مقارنة لو تحدى باظهار بطلانه . مثلا من يقلب الحجر ذهباً والعصا ثعباناً ، لم يورث ذلك شكاً وانكاراً ، فانى اذا علمت أن العشرة أكثر من الثلاثة ، فلو قال لى قائل : لا ، بل الثلاثة أكثر بدليل أنى أقلب هذه العصا ثعباناً وقلبها : وشاهدت ذلك منه ، لم أشك بسببه في معرفتى ، ولم يحصل لى منه الا التعجب من كيفية قدرته عليه . فأما الشك فيما علمته ، فلا .

ثم علمت أن كل ما لا أعلمه على هذا الوجه ، ولا أتيقنه هذا النوع من اليقين ، فهو علم لا ثقة به ، ولا امان معه ، وكل علم لا امان معه ، فليس بعلم يقينى .

### مداخل السفسطة وجحد العلوم

ثم فتشت عن علومى ، فوجدت نفسى عاطلا من علم موصوف بهذه الصفة ، الا فى الحسيات والضروريات . ولكن هل انا على ثقة كاملة من المحسوسات ؟

فأخذت أتأمل المحسوسات والضروريات ، وأبحث هـ  
 يمكننى أن أشكك نفسى فيها ؟ فانتهى بى طول التشكيك اا  
 أن لم تسمح نفسى بتسليم الامان فى المحسوسات أيضا  
 واتسع الشك ، وأخذت أقول لنفسى : كيف أثق بالمحسوسات  
 - وأقواها حاسة البصر - وهى تنظر الى الظل فتراه واة  
 غير متحرك ، وتحكم بنفى حركته ، ثم بالتجربة والمشاهدا  
 بعد ساعة أعرف أنه متحرك ، وان لم يتحرك دفعة واحدا  
 بل على التدريج ، وأنظر الى الكوكب فأراه صغيرا فى مقد  
 الدينار ، ثم الادلة الهندسية تدل على أنه أكبر من الارض  
 فالحس يحكم على المحسوسات ، ثم يكذب حكم العق  
 المحسوسات . اذن فقد بطلت الثقة بالمحسوسات . ولم  
 لاثقة الا بالعقليات ، التى هى من قبيل الاوليات والبديهيات  
 كقولنا : العشرة أكثر من الثلاثة ، والنفى والاثبات لا يجتمعا  
 فى الشئ الواحد .

ثم انبرت لى المحسوسات ، وقالت : لم تأمن أن تكون  
 ثقتك بالعقليات كثفتك بالمحسوسات . وانظر ، فقد كنه  
 واثقا بى ، ثم أتى العقل فكذبنى ، فلعل وراء العقل حاكمه  
 آخر لو تجلّى لكذب العقليات . وعدم تجليه لا يدل عا  
 استحالاته . اما تراك تعتقد فى النوم أمورا ، وتتخيل أحوالا  
 وتعتقد لها ثباتا واستقرارا ، ولا تشك فى تلك الحالة فيها  
 ثم تستيقظ فتعرف أن ذلك كان خيالات ! فبم تأمن أن يكون  
 جميع ما تعتقده فى يقظتك بحس أو عقل ، هو حق ، بالاضافة  
 الى حالتك التى أنت فيها . لكن يمكن أن تطرا عليك حاتا  
 تكون نسبتها الى يقظتك ، كنسبة يقظتك الى منامك ، وتكون  
 يقظتك نوما بالاضافة اليها !

ولعل هذه الحالة ما تدعيه الصوفية ، فهم يزعمون انه  
 يشاهدون أحوالا ، اذا غاصوا فى أنفسهم وغابوا عن حواسهم



يشاهدون أحوالا توافق هذه المعقولات . ولعل هذه الحالة هي الموت . ((فالناس نيام ، اذا ماتوا اتبهُوا)) ، ولعل الدنيا نوم بالاضافة الى الآخرة !

### الشفاء من الشك !

خطرت لي هذه الخواطر ، ولم استطع دفع ذلك الا بالدليل . ولم يمكن ترتيب دليل بعد فقد الثقة في المحسوسات والمعقولات . وأعضل هذا الداء ، ودام قريبا من شهرين ، أنا فيها على مذهب السفسطة ، بحكم الحال لا بحكم النطق والمقال ، حتى شفى الله تعالى من ذلك المرض ، وعادت النفس الى الصحة والاعتدال ، ورجعت الضروريات العقلية مقبولة ، موثوقا بها على أمن ويقين . ولم يكن ذلك بنظم دليل وترتيب كلام ، بل بنور قذفه الله تعالى في الصدر ، وذلك النور هو مفتاح أكثر المعارف ، فمن ظن أن الكشف موقوف على الأدلة المحررة ، فقد ضيق رحمة الله الواسعة ، وهذا هو معنى ((الشرح)) في قوله تعالى : ((فمن يرد الله أن يهديه، يشرح صدره للإسلام)) ، فقد فسر رسول الله : ((هو نور يقذفه الله تعالى في القلب)) ، وسئل : ((وما علاقته؟)) ، فقال : ((التجافي عن دار الغرور ، والإنابة الى دار الخلود))

### أصناف الطالبين

ولا شغاني الله تعالى من هذا المرض بفضل وسعة جوده ، انحصرت أصناف الطالبين عندي في أربع فرق ، وقلت في نفسي : الحق لا يعدو هذه الفرق الأربع ، وهؤلاء هم السالكون سبل طلب الحق ، فان شذ الحق عنهم ، فلا يبقى في درك الحق مطمع ، ولا يمكنني العودة الى التقليد . فأسرعت بسلوك هذه الفرق الأربع ، على اهتدي الى الحقيقة .

فابتدأت بعلم الكلام ، فالفلسفة ، ثم الباطنية ، وأخير  
الصوفية .

### علم الكلام

**طالعت** كتب علم الكلام ، وحصلته ، وعقلته ، وصنفت  
فيه ما أردت أن أصنف ، ووجدته علما يهدف الى حفظ  
عقيدة أهل السنة وحراستها من تشويش أهل البدع ،  
والنضال عن العقيدة . وهم في جدلهم يستندون على  
مقدمات تسلموها من خصومهم ، اضطرهم الى التسليم بها ،  
اما التقليد أو لجماع الامة أو مجرد القبول من القرآن  
والاخبار ، وهذا قليل النفع في حق من لا يسلم سوى  
الضروريات شيئا أصلا .

والمهم اننى وجدت علم الكلام وافيا بمقصوده ، غير واف  
بمقصودى . وقد يكون فيه شفاء غبرى . والفرض الآن  
حكاية حالى ، لا الانكار على من استشفى به ، فان أدوية  
الشفاء تختلف باختلاف الداء . وكم من دواء ينتفع به مريض  
ويستضر به آخر .

### الفلسفة

ثم ابتدأت ، بعد الفراغ من علم الكلام ، بعلم الفلسفة .  
وعلمت يقينا انه لا يقف على فساد نوع من العلوم من لا يقف  
على منتهى ذلك العلم ، حتى يساوى أعلمهم فى أصل ذلك  
العلم . ثم يزيد عليه ويجاوز درجته ، فيطلع على ما لم يطلع  
عليه صاحب العلم من غور وغائله . واذ ذاك يمكن أن يكون  
ما يدعيه من فساده حقا ، ولم أر أحدا من علماء الاسلا  
صرف عنايته واهمته الى ذلك .

وعلمت أن رد المذهب ، قبل فهمه والاطلاع على كنهه ، رد  
فى عماية . فشمرت عن ساق الجد فى تحصيل الفلسفة من



الكتب ، وذلك بمجرد المطالعة في كتبهم دون الاستعانة باستاذ . واقبلت على ذلك في اوقات فراغى من التصنيف والتدريس في العلوم الشرعية ، وأنا مشغول بالتدريس والافادة لثلاثمائة نفس من الطلبة ببغداد ، فأطلعنى الله سبحانه ، بمجرد المطالعة في هذه الاوقات المختلصة ، على منتهى علومهم في أقل من سنتين . ثم لم أزل اواظب على التفكير فيه بعد فهمه قريبا من سنة ، أعاوده وأردده حتى أدركت ما فيه من خداع وتلبيس .

واسمع الآن حكايتهم ، فانى رايتهم اصنافا ، وعلومهم أقساما ، ووصمة الكفر تشمل كافتهم .

### اصناف الفلاسفة

ينقسم الفلاسفة الى ثلاثة اقسام : الدهريون والطبيعيون والالهيون :

**الدهريون** ، هم الذين ينكرون وجود الصانع المدبر ، وزعموا أن العالم لم يزل موجودا كذلك ، بنفسه وبلاصانع . . وهؤلاء هم الزنادقة .

**الطبيعيون** ، وهم قوم أكثروا من البحث عن عالم الطبيعة ، وعن عجائب الحيوان والنبات ، فراوا في ذلك بدائع حكمة الله سبحانه ، فاضطروا الى الاعتراف بوجود فاعل حكيم ، ولكنهم قالوا ان النفس مرتبطة بالبدن ، وتموت بموته ولا تعود ، فأنكروا الآخرة والجنة والنار والحشر . وهؤلاء أيضا زنادقة .

**الالهيون** ، وهم المتأخرون منهم مثل سقراط ، وهو استاذ أفلاطون ، وأفلاطون استاذ أرسطوطاليس ، وهؤلاء ردوا على الدهريين والطبيعيين ، وكفى الله المؤمنين القتال . ورد أرسطو على سقراط وأفلاطون ، ولكنه استبقى رذائل

من كفرهما ، فوجب تكفيره ، وتكفير شيعته من المتفلسفة  
الاسلاميين ، كابن سينا والفرايبي . وما صح عندنا بحسب  
نقل هذين الرجلين من فلسفة أرسطو ، ينحصر في ثلاثة  
اقسام : قسم يجب التكفير به . وقسم يجب التبديع به .  
وقسم لا يجب انكاره أصلا ، فلنفصله :

### أقسام الفلسفة

**الرياضة :** وتتعلق بالحساب والهندسة وعلم الفلك ، وهي  
لا صلة لها بالدين ، نفيًا أو إثباتًا . وهي أمور برهانية ،  
وتولد عنها آفتان ، فالذي يراها على ما بها من دقة ووضوح  
ووثاقة برهان ، ثم يسمع بكفر الفلاسفة فيكفر بالتقليد ،  
ويقول: لو كان الدين حقًا ، لما اختفى على هؤلاء ، مع تدقيقهم  
في هذا العلم . وغاب عنه أنه لا يلزم من الحاذق في صناعة ،  
أن يكون حاذقًا كذلك في غيرها .

والآفة الثانية نشأت من صديق جاهل للإسلام ، ظن أنه  
ينصر الدين بانكار هذه العلوم ما دامت منسوبة اليهم .  
والذي يسمع ذلك ، ويعرف أن هذه العلوم قائمة على  
البرهان القاطع ، يعتقد أن الإسلام مبني على الجهل ، وانكار  
البرهان القاطع ، ويزداد للفلسفة حبا وللإسلام بغضا .

**وأما المنطقيات ،** فلا يتعلق شيء منها بالدين ، نفيًا أو  
إثباتًا ، بل هو النظر في طرق الأدلة والقياس والبرهان . .  
وقد يظن البعض أن ما ينقل عنهم من الكفریات مؤيد بمثل  
تلك البراهين ، فيستعجل بالكفر قبل الانتهاء إلى العلوم  
الالهية التي لم يستوفوا فيها ما اشترطوه في منطقهم .

**وأما علم الطبيعيات ،** فهو البحث في معالم السموات  
والعناصر ، كالماء والهواء والتراب والنار ، ومركباتها



كالحيوان والنبات والمعادن وأسباب تغيرها : ومثل هذا الطب ..

وليس من الدين انكار هذا الا في مسائل معينة ذكرتها في كتابي : « تهافت الفلاسفة » . والمهم ان نعرف ان الطبيعة مسخرة لله تعالى ، لا تعمل بنفسها .

وأما **الالهيات** : ففيها أكثر أغاليطهم .. ومجموع ما غلطوا فيه يرجع الى عشرين أصلاً ، يجب تكفيرهم في ثلاثة منها ، وتبديعهم في سبعة عشر . ولأبطال مذهبهم في هذه المسائل العشرين : صنفنا كتاب « تهافت الفلاسفة » .

وأما المسائل الثلاث التي خالفوا فيها كافة المسلمين ، فهي قولهم ان الاجساد لا تحشر ، وانما المثاب والمعاقب هي الارواح المجردة ، وقولهم ان الله تعالى يعلم الكلليات دون الجزئيات .. وقولهم بقدوم العالم وازليته . هذه هي المسائل التي كفروا فيها . أما قولهم فيما وراء ذلك من نفى الصفات ، فهم يذهبون فيه الى ما يقرب من مذهب المعتزلة .

وأما **السياسيات** ، فبكلامهم فيها يرجع الى المصلحة الدنيوية ، وأخذوه من كتب الله المنزلة على الانبياء .

وأما **الخلقية** ، فبكلامهم فيها يرجع الى حصر صفات النفس ، وأخلاقها ، وذكر أجناسها وأنواعها ، وكيفية معالجتها ومجاهدتها . وانما أخذوها من كلام الصوفية ، ومزجوها بكلامهم ، توسلاً بالتجمل بها الى ترويح باطلهم .

ولقد كان هناك جماعة من المثاليين المتصوفة في كل عصر ، وتولد من مزجهم كلام النبوة والصوفية بكتبهم آفتان : آفة في حق القابل ، وآفة في خلق الزاد . فأما الآفة الثانية فهي ان يستنكر الشخص ضئيف العقل كلام النبوة وكلام الصوفية المدون في كتبهم ، ما داموا قد ذكروه ، لانه يرد كل

ما ذكروه في كتبهم ، وان كان حقا . والضعفاء هم الذين يعرفون الحق بالرجال ، لا الرجال بالحق . وقد استنكر البعض ما ذكرناه في تصانيفنا في أسرار علوم الدين ، وقالوا انها من كلام الاوائل ، مع أن بعضها من مولدات الخواطر . ولا يبعد أن يقع الحافر على الحافر . . ولو هجرنا كل حق ذهب اليه خاطر مبطل ، لزمنا أن نهجر كثيرا من الحق ، ولزمنا أن نهجر جملة آيات من آيات القرآن ، وأخبار الرسول ، وحكايات السلف ، وكلمات الحكماء والصوفية ، لأن صاحب كتاب (( اخوان الصفا )) أوردها في كتابه ، مستشهدا بها ، ومستدرجا قلوب الحمقى بواسطتها . . وهذا وهم باطل ، وهو غالب على أكثر الخلق . فمهما نسبت الكلام ، وأسندته الى قائل حسن فيه اعتقادهم ، قبلوه وان كان باطلا . وان أسندته الى من ساء فيه اعتقادهم ، ردوه وان كان حقا . فابسا يعرفون الحق بالرجال ، ولا يعرفون الرجال بالحق ، وهو غاية الضلال . ولذا وجب حسم الباب ، وزجر الكافة عن مطالعة كتبهم .

وأما الآفة الأخرى ، آفة القبول ، فهي أن من ينظر في كتبهم ويرى ما مزجوه بكلامهم من الحكم النبوية والكلمات الصوفية ، ربما استحسناها ، وحسن اعتقاده فيها ، فيسارع الى قبول باطلهم الممزوج به لحسن ظن حصل فيمسا رآه واستحسنه .

ولذا يجب زجر الكافة عن مطالعة كتبهم لما فيها من الخطر . فكما يجب صون من لا يحسن السباحة عن مزلق الشطوط ، يجب زجر الخلق عن مطالعة كتبهم .

### مذهب التعليم وغائلته

ثم بعد أن فرغت من الفلسفة ، وزيفت منها ما يزيف . . وكان قد شاع بين الخلق ما تقوله طائفة الباطنية ، أصحاب التعليم ،



القائلين ان معنى الامور يتلقى من جهة الامام المعصوم ، عن لى أن أبحث ما يقولون . ثم ورد أمر من حضرة الخلافة بتصنيف كتاب يكشف عن حقيقة مذهبهم ، فلم يسعنى مدافعتيه . وصار ذلك مستحشا لى من خارج ، ضميمه للباحث الاصلى من الباطن ، فابتدأت بطلب كتبهم وجمع مقالاتهم . . ورتبت مقالاتهم ، وقررت شبهاتهم أوضح تقرير ، حتى اعترض على البعض بأننى أنصر مذهبهم بترتيبى له . ولكن شبهاتهم كانت منتشرة ، فالجواب عنها فرض . والمقصود اننى قررت شبهتهم الى اقصى الامكان ، ثم اظهرت فسادها بغاية البرهان .

**والحاصل :** أنه لا حاصل عند هؤلاء ، ولا طائل لكلامهم . فدعواهم أنه لا يصلح كل معلم ، بل لا بد من معلم معصوم ، قول حق أن أريد به ضرورة الحاجة الى التعليم والمعلم . ولكن اشتراطه بالمعلم المعصوم فمردود ، لان معلمنا المعصوم هو الرسول عليه السلام . وهو قد علم الدعاة ، وبشهم فى البلاد ، وأكمل التعليم . اذ قال الله تعالى : (( اليوم اكملت لكم دينكم ، واتممت عليكم نعمتى )) ، وأمرنا بالاجتهاد فى أمر ديننا . فقواعد العقائد يشتمل عليها الكتاب والسنة . وما وراء ذلك من التفصيل والتمنازاع ، يعرف فيه بالوزن ، بالقسطاس المستقيم ، وهى الموازين التى ذكرها الله تعالى فى كتابه ، وهى خمسة ذكرتها فى كتاب (( القسطاس المستقيم )) .

وليس المقصود الآن بيان فساد مذهبهم ، فقد ذكرت ذلك فى كتاب (( المستظهرى )) أولا ، وفى كتاب (( حجة الحق )) ثانيا ، وكذلك فى كتاب (( مفصل الخلاف )) ، وفى كتاب (( القسطاس المستقيم )) .

## طرق الصوفية

ثم انى لما فرغت من هذه العلوم ، أقبلت بهمتى على طرق الصوفية ، وعلمت أن طريقهم انما يتم بعلم وعمل . وكان حاصل عملهم قطع عقبات النفس ، والتنزه عن أخلاقها المذمومة وصفاتها الخبيثة ، حتى يتوصل بها الى تخلية القلب عن غير الله تعالى ، وتخليته بذكر الله .

وكان العلم أسرع على من العمل ، فابتدأت بتحصيل علمهم من مطالعة كتبهم ، مثل قوت القلوب ، وكتب الحنارث المحاسبى ، والمأثور عن الجنيد وأشبلى والبسطامى . . حتى اطلعت على كنه مقاصدهم العلمية ، وظهر لى أن أخص خواصهم ، ما لا يمكن الوصول اليه بالتعلم ، بل بالذوق والحال وتبدل الصفات . وكم من الفرق بين أن يعلم المرء حد الصحة وحد الشيع ، وأسبابها وشروطها ، وبين أن يكون صحيحا وشيعان ! . . . فكذلك فرق بين أن تعرف حقيقة الزهد وشروطها وأسبابها ، وبين أن يكون حالك الزهد وعزوف النفس عن الدنيا . فعلمت يقينا أنهم أرباب الاحوال ، لا أصحاب الاقوال . .

وكان قد حصل لى ايمان يقينى بالله تعالى وبالنبوة وباليوم الآخر ، فهذه الاصول الثلاثة من الايمان كانت قد رسخت فى نفسى ، وظهر عندى انه لا مطمع لى فى سعادة الآخرة الا بالتقوى ، وكف النفس عن الهوى ، ورأس ذلك كله قطع علاقة القلب بالدنيا ، بالتجافى عن دار الفرور . ولا يتم ذلك الا بالاعراض عن الجاه والمال والهرب من الشواغل والعلائق .

ثم لاحظت احوالى . . فوجدتنى مقبل على علوم غير مهمة ، ولا نافعة فى طريق الآخرة . ثم تفكرت فى نيتى فى التدريس ، فإذا هى غير خالصة لوجه الله تعالى ، بل باعثها ومحركها



**طلب الجاه وانتشار الصيت ، فتيقنت انى على شفا جرف هار ، وانى قد اشفيت على النار ، ان لم اشتغل بتلافي الاحوال .**

### حيرة .. ومرض

ولم ازل أفكر في ذلك ، وأصمم على الخروج من بغداد ، ومفارقة تلك الاحوال ، ثم اعدل ، واقدم رجلا وأوخر اخرى . ولم ازل اتردد بين تجاذب شهوات الدنيا ودواعي الآخرة ، قريبا من ستة أشهر ، أولها رجب سنة ثمان وثمانين وأربعمائة . وفي هذا الشهر جاوز الامر حد الاختيار الى الاضطرار ، اذ أقفل الله على لساني حتى اعتقل عن التدريس . فكنت اجاهد نفسي أن أدرس يوما واحدا ، تطيبها لقلوب المختلفة الى ، فكان لا ينطق لساني بكلمة واحدة ، ولا أستطيعها البتة ، حتى أورثت هذه العقلة في اللسان حزنا في القلب ، بطلت معه قوة الهضم ومראה الطعام والشراب . فكان لا ينساغ لى ثريد ، ولا تنهضم لى لقمة .

وتعدى الى ضعف القوى ، حتى قطع الاطباء طمعهم من العلاج ، وقالوا : (( هذا أمر نزل بالقلب ، ومنه سرى الى المزاج ، فلا سبيل اليه بالعلاج ، ألا بأن يتروح السر عن الهم الملم )) .

ثم لما أحسست بعجزى ، التجأت الى الله التجاء المضطر ، فأجابنى الذى يجيب المضطر اذا دعاه ، وسهل على قلبى الاعراض عن الجاه والمال والاولاد .

### مفارقة بغداد

وأظهرت عزم الخروج الى مكة ، وأنا أدبر فى نفسى سفر الشام ، حذرا أن يطلع الخليفة وجفلة الاصحاب على عزمى

المقام بالشام ، فتلطفت بلطائف الحيل في الخروج عن بغداد ، على عزم الا أعاودها أبدا .

واستهدفت لالسنة الناس . فقال البعض اتى فارقتها لاستشعار من جهة الولاة ، ولكن الذين كانوا يعلمون مدى تعلق الولاة بى ، وأعراضى عنهم قالوا : (( هذا أمر سماوى ، وليس له سبب الا عين أصابت أهل الاسلام وزمرة العلم )) .

وفارقت بغداد ، وفرقت ما كان معى من المال . ولم أذكر الا قدر الكفاف وقوت الاطفال . . ثم دخلت الشام ، وأقمت به قريبا من سنتين ، لا شغل لى الا العزلة ، والخلوة ، والرياضة ، والمجاهدة ، اشتغالا بتزكية النفس وتصفية القلب . فكنت اعتكف مدة في مسجد دمشق ، أصد منارة المسجد طول النهار ، وأغلق بابها على نفسى .

ثم رحلت منها الى بيت المقدس ، أدخل كل يوم الصخرة ، وأغلق بابها على نفسى . ثم اشتقت الى الحج ، والاستمداد من بركات مكة والمدينة ، وزيارة الرسول عليه السلام ، بعد الفراغ من زيارة الخليل ، فسرت الى الحجاز .

### العودة الى الوطن

ثم جذبتنى الهمم ودعوات الاطفال الى الوطن . فعاودته ، بعد أن كنت أبعد الخلق عن الرجوع اليه . فأثرت العزلة به أيضا ، حرصا على الخلوة ، وتصفية القلب للذكر . وكانت حوادث الزمان ومهمات العيال وضرورات المعاش ، تغير فى وجه المراد ، وتشوش صفوة الخلوة . وكان لا يصفو لى الحال الا فى أوقات متفرقة .

### انكشاف السر

ودمت على هذه الحال نحو عشر سنين ، انكشف لى فيها طريق الحق ، طريق الصوفية . وعلمت يقينا أن الصوفية



هم السالكون لطريق الله تعالى خاصة ، وأن سيرتهم أحسن السير ، وطريقهم أصوب الطرق ، وأخلاقهم أزكى الأخلاق . . وتنكشف لي المكاشفات والمشاهدات حتى أنهم يشاهدون الملائكة ، وأرواح الأنبياء ، ويسمعون منهم أصوات . . حتى ينتهي الأمر إلى قرب ، يكاد يتخيل منه طائفة الحلول ، وطائفة الاتحاد ، وطائفة الوصول ، وكل ذلك خطأ . . إذ هذه أمور لا يمكن التعبير عنها . وتلك الحالة تتحقق بالدوق وسلوك طريقهم . وبأن لي من سلوك طريقهم حقيقة النبوة وخواصها .

### العودة إلى نشر العلم

ثم أتت لما وازبغت على العزلة والخلوة ، قريبا من عشر سنين ، بأن لي في أثناء ذلك أن الإنسان خلق من بدن وقلب . وأعنى بالقلب حقيقة روحه التي هي محل معرفة الله دون اللحم والدم ، الذي يشارك فيه الميت والبهيمة . وكما أن للبدن أمراضه ، وأدويتها عند الأطباء ، فكذلك للقلب أمراضه المهلكة ، وأدويتها العبادات . والأنبياء هم أطباء أمراض القلوب . .

ولما كنت قد فكرت في مختلف الفرق ، الذين يزعمون طلب الحقيقة ، وعرفت من ضعف إيمانهم الكثير ، حتى كان إفضاح هؤلاء أسر عندي من شربة ماء ، لكثرة خوضي في علومهم وطرقهم ، أعنى طرق الصوفية والفلاسفة والتعليمية والمتوسمين من العلماء . . خطر لي أن من الواجب ترك العزلة .

ولكن ماذا أستطيع أن أعمل ؟ وكيف لي أن أقاوم هؤلاء الخلق ؟ . . ما لم يكن هناك زمان مساعد ، وسلطان متدين قاهر .

فأثرت العزلة ، متعللا بالعجز عن اظهار الحق بالحجة .

فقدر الله تعالى أن حرك داعية سلطان الوقت ، فأمرني بالنهوض الى (نيسابور) . وخطر لى أنه يجب ألا أؤثر العزلة حبا في الكسل والاستراحة ، وطلب عز النفس ، وصونها عن اذى الخلق . وتأيد ذلك بمشورة أرباب القلوب الصالحين ، ومناماتهم التى شهدت بأن هذه حركة خير ورشد .

فذهبت الى (نيسابور) في ذى القعدة سنة تسع وتسعين وأربعمائة . وكان الخروج من بغداد في ذى القعدة سنة ثمان وثمانين وأربعمائة . وبلغت مدة العزلة احدى عشرة سنة .

### أى علم أنشر ؟

وأنا أعلم أنى ، وان رجعت الى نشر العلم ، فما رجعت ! . فان الرجوع عود الى ما كان . وكنت في ذلك الزمان أنشر العلم الذى يكتسب الجاه ، وأدعو اليه بقولى وعملى . وكان ذلك قصدى ونيتى .

وأما الآن فأدعو الى العلم الذى به يترك الجاه ، وتعرف به سقوط رتبة الجاه . هذا هو الآن نيتى وقصدى وامنيتى ، يعلم الله ذلك منى . وأنا أبغى أن أصلح نفسى وغيرى . ولست أدري الأصل الى مرادى ، أم أموت قبل نوال غرضى ؟

### دعاء ..

أسأل الله أولا أن يصلحنى ، ثم يصلح بى . ويهدينى ، ثم يهدى بى ، وأن يرينى الحق حقا ، ويرزقنى اتباعه ، ويرينى الباطل باطلا ، ويرزقنى اجتنابه . وأن يجعلنا ممن أثره واجتباؤه ، وأرشدنا الى الحق وهداؤه ، والهمه ذكره حتى لا ينساه ، وعصمه عن شر نفسه حتى لم يؤثر عليه سواه ، وأستخلصه لنفسه حتى لا يفقد الاياه .





شواطئ الحب الضارية

تزوجت

للأديبة المؤرخة "ليلي بلانشي"

تلخيص : ماهر مينا

## المغامرة الرابعة . . والأخيرة !

### عزيزى القارئ . .

فى الاعداد ( ٨٤ ، ٨٦ ، ٨٧ ) قدمت لك الفصول الثلاثة الاولى من هذا الكتاب الممتع ( شواطىء الحب الضارية ) ، الذى جمعت فيه الادبية المؤرخة « ليسلى بلانش » سيرة اربع نساء مفامرات ، جمع بينهن حب الشرق والتعلق بسحره وغموضه ، الى حد دفعهن الى التضحية بكل شيء : بالوطن ، والاهل ، والزوج ، والولد ، والماضى ، والمستقبل . . فى سبيل اجتلاء خوافيه ، وارتياذ فيافيه ، وممارسة الحب والحياة تحت سمائه المشرقة الصافية . .

**فى الحلقة الاولى ،** قرانا سيرة المغامرة الفرنسية « ايميه دوبوك دى ريفيرى » ، ( ابنة عم الامبراطورة « جوزفين » ، زوجة نابليون ) ، فراينا كيف بدأت حياتها فى الدير ، ثم خطفها القراصنة فى عرض البحر ، واهدوها الى حاكم الجزائر « بابا محمد » ، الذى اهداها بدوره الى سلطان تركيا « عبد الحميد » ، فصارت محظيته . . ثم أنجبت منه ولدا قدر له أن يتولى عرش القسطنطينية ، ففدت « ايميه » - أم السلطان - الحاكمة الفعلية للامبراطورية العثمانية !

**وفى الحلقة الثانية،** قرانا سيرة المغامرة الاوربية - المنحدرة من أصل روسى - « ايزابيل ابرار » ، التى أحبت العرب ، ودرست فلسفة الاسلام ، ثم هجرت اوربا لتعيش - وتموت - فى شمال افريقيا !

**وفى الحلقة الثالثة ،** قرانا قصة حياة ومغامرات « ايزابيل ارندل » التى عشقت الرحالة « رتشارد برتون » وتزوجته ، كى تجوب معه أقطار الشرق التى شغف بارتيادها !

**والآن ،** تعال معى نقرأ الحلقة الرابعة والأخيرة من الكتاب:



لم تضمن عليها الطبيعة بكل ما تشتهيه امرأة من فتنة ،  
 ومال ، وعراقة أصل ، بل أغدقت عليها من هذه النعم بغير  
 حساب ، فاذا بها تصبح قبلة انظار المجتمع اللندنى وشبابه  
 الارستقراطى المثقف ، ومطمع الملوك والأمراء الاجانب الذين  
 راحوا يلاحقونها فى غير كلل ، وقد منى كل منهم نفسه بالظفر  
 بحبها والزواج منها ! . . على انها لم تكن بالمرأة التى تقنع  
 بالحياة المستقرة الهادئة التى تخلو من الحب ، وان ظللتها  
 السعادة الزوجية واحاطتها جميع أسباب الجاه والثراء . فلم  
 تلبث طبيعتها النارية ، وعواطفها المشبوبة المختزنة فى قلبها  
 المتعطش ، ان دفعتها الى هجر زوجها وأولادها ، وارتداد  
 شواطئ الحب الضارية ، غير عابئة بما كانت تثيره وراءها  
 من فضائح وزوابع تزلزل أركان المجتمع الانجليزى الصارم ،  
 ويتردد صداها بين أرجاء مجلس اللوردات ذاته ! . . وكانت  
 تحسب انها سيدة مصيرها ، وانها مهتدية حتما الى ذلك  
 المصير اذا ما سعت الى ، فقضت حياتها تخوض  
 المغامرات العاطفية ، متقلبة من حب الى حب ، متوهمة - فى  
 كل مرة - انها بلغت غايتها المنشودة ، وما ان كانت تبرأ من  
 الجراح التى خلفتها لها تجربتها الفاشلة ، حتى يتملكها أمل  
 جديد أشد قوة من سابقه ، فاذا به يدفعها الى معاودة  
 الكرة والمضى فى طريق المجهول . . الى أن انتهى بها المطاف  
 فى بلاد الشرق البعيدة ، حيث وجد القلب الولهان - بعد  
 طول انتظار وتجارب مضنية - سيده ومولاه !

### تنشأ فى بيئة مشبعة بسحر الشرق

ولدت «جين ديجبى» فى عام ١٨٠٧ ، فى مقاطعة (نورفولك)  
 بإنجلترا ، من اسرة عظيمة الثراء ، عريقة الحسب ، تتمتع

بهيبة كبيرة كادت تبلغ مسامع المجتمعات الراقية التي تضمها العاصمة .. ومنذ فجر صباها ، تفتحت عيننا « جين » على المناظر الريفية الساحرة - بجوها الحالمة الخلاب - التي كانت تحوط بحياتها من كل جانب . وكانت نفسها المرهفة تهتز لمشهد الفسق بأشعته الذهبية الصافية التي راحت تنعكس على وجوه الفلاحين وهم يلهون ويلعبون في ساحات القرى ، بينما كانت مياه النهر تنساب عذبة هادئة في رحلتها اللانهائية .. وكان سحر الشرق قد بدأ يلعب خيال الفنانين ، فيوحى الى الرسامين بلوحات تمثل شروق الشمس أو غروبها على الصحراء ، وإلى الموسيقيين بالحن شرقية شجية كانت تطرب الانجليز وتستحوذ على مشاعرهم ، فتدفعهم الى التعاق بذلك الشرق الرومانتيكي البعيد بسحره وغموضه الأسريين ! .. وكان لابد لفتاة مثل « جين » ، أوتيت عاطفة متأججة ، وخيال متقد ، ان تتأثر بذلك الجو الشعري ، وان تعشق بلاد الشرق ، وتتوق نفسها الى مشاهدتها ، حتى لقد عقدت العزم - بينها وبين نفسها - على أن ترحل اليها في أول فرصة تواتيها ، سيما وان الترحال وارتياح الاقطار النائية كانا من تقاليد أسرتها ومن أحوالها المألوفة .. فقد كان والدها «الاميرال ديجبي» معروفا برحلاته البحرية الحافلة التي جلبت له لقب « ذئب البحار » ؛ لما كان يبثه من رعب وهلع في قلوب أعداء انجلترا . وحين بلغت «جين» الثانية عشرة من عمرها ، رأت ابن عمها « هنري أنسن » يهجر بلاده ويرحل الى ( مكة ) ، متنكرا في ملابس عربية ، كي تتاح له زيارتها التي كانت محرمة على الأوروبيين . فكان لكل تلك الأمور اثرها البالغ في تشكيل ميول الفتاة وتكوين مزاجها ، ودفعها الى التطلع الى ذلك الشرق البعيد الذي بات حبه يملأ قلبها ويشغل بالها !



## مجنون زوجها المسن ، يطيح بحياتها الزوجية !

على أنها لم تكد تبلغ السابعة عشرة من عمرها ، حتى كانت قد صارت فتاة مكتملة الأنوثة ، رائعة الحسن ، لامعة الذكاء ، تستأثر بحب جميع المحيطين بها وأعجابهم . وسرعان ما قرر والداها أن يستفلا ما أوتيته ابنتهما من نعم طبيعة ، لتزويجها من رجل من الطبقة الارستقراطية الانجليزية ، صاحب اسم وجاه ، يكفل لها الحياة الكريمة التي الفتها في بيت اسرتها . وما لبثا ان عثرا على ضالتهما المنشودة في شخص رجل موسر ، ذي مكانة اجتماعية مرموقة ، ماجن الطباع ، متقدم في السن ، يدعى (( اللورد النبورو )) !

على أن زوجا من ذلك الطراز ، ما كان ليقدّر على اسعاد فتاة لها طبيعة « جين » وشبابها وحيويتها . وسرعان ما بدأ النزاع يدب بين العروسين ، وهما بعد في الأيام الأولى من شهر العسل ، واذا بالزوج يهجر عروسه ، وينصرف عنها باحثا عن فتاة أخرى يعيش بجوارها ويلهو معها ، عله ينسى تجربة زواجه الفاشل ! . وأخذت الشائعات تتواتر بين أرجاء المجتمعات اللندنية ، كاشفة النقاب شيئا فشيئا عن فضيحة اللورد الثرى الذى هجر زوجته الفاتنة ، وراح يعيش حياة لا تليق برجل له سنه وهيبته ! . ولعل ((جين)) قد ارتضت تصرف زوجها في البداية على اعتبار أنه وضع طبيعي ، فسلمت بالأمر الواقع ، وراحت تأمل - في صبر - ان يكفزوجها الشيخ عن غيه ، وان يعود اليها تائبا نادما ، فيستأنفا حياتهما الزوجية الأولى !

## حبها الأول !

واذ ذاك وقعت لجين أول مغامرة من سلسلة مغامراتها

العاطفية التي قدر لها ان تقلب حياتها رأسا على عقب ! . .  
 ففي عام ١٨٢٧ ، التقت بشاب انجليزى ، وسيم القسمات ،  
 فى السابعة والعشرين من عمره ، يدعى « فريدريك مادن » .  
 وكان الشاب يشغل احدى الوظائف بالمتحف البريطانى ،  
 فأراد والد « جين » ان يستعين به لجرد محتويات مكتبة  
 قصر ( نورفولك ) واعادة تنظيمها . وفى أحد ايام الربيع ،  
 وفيما كان « مادن » غارقا بين الكتب ، عاكفا على ترتيبها ،  
 اذا بالقدر يدفع « الليدى الضورو » الى الحضور الى القصر  
 لزيارة اسرتها . . وكانت امرأة فى نحو العشرين من عمرها ،  
 أشد ما تكون فتنة وجمالا ، ذات عينين زرقاوين تبهران  
 الناظر اليهما من فرط سحرهما . ولم يلبث « مادن » ان  
 وقع فى غرام « جين » ، كما تدلته هى الاخرى فى حبه ،  
 واذا بهما لا يفترقان منذ ذلك الحين ، ويقضيان اوقاتهما فى  
 تجاذب أطراف الحديث والتريض بين حدائق القصر والحقول  
 المجاورة ، بعيدا عن أنظار الفضوليين !

على انها سرعان ما بدأت تحس بالندم ووخز الضمير لما  
 اقترفته من جرم فى حق الأمانة الزوجية ، فقررت ان تضع  
 حدا لعلاقتها بمادن ، وان تتجنب لقاءه ما استطاعت الى  
 ذلك سبيلا . . وان هى الا أيام ، حتى غادرت منزل اسرتها  
 فجأة ، وقفلت عائدة الى لندن . . وحاول الشاب اللحاق  
 بها هناك واستئناف علاقتهما الغرامية ، بيد أن « جين »  
 ظلت تحرص على تجنبه والتهرب منه ، حتى أسقط فى يده ،  
 فلم يقدر لهما أن يلتقيا قط بعد ذلك !

### تعشق الأمير من النظرة الأولى !

وفى شهر فبراير من عام ١٨٢٨ ، رزقت « جين » بطفل  
 أسمته « ارثر » تيمنا بالدوق « ولنجتون » رئيس وزراء



بريطانيا في ذلك الحين . . ولما كان زوجها اللورد يتوق الى أن يكون له وريث يحمل اسمه ويخلفه في إدارة ممتلكاته الشاسعة ، فقد بادر يعترف ببنوته للطفل . ومضت فترة صدر بعدها قرار بتعيين « اللورد النبورو » في منصب حامل الاختام في وزارة ولنجتون ، فما ان تولى مهام منصبه الجديد حتى بدأ يهمل زوجته ويتجاهلها تماما ، سواء في حياتهما الخاصة أو في المجتمعات التي كانت تحتم عليهما الظروف أن يغشيانها ! . . واذاً ذاك أحست (( جين )) أنها قد تحررت من القيود التي تفرضها عليها الحياة الزوجية ، وأنه قد بات في وسعها أن تجابه وتتحمل جو الفتور الذي يخيم على علاقتها بزوجها ، فلما التقت بعد ذلك بالأمير النمسوى ، الذي قدر له أن يشغل حياتها الفارغة أمدا من الوقت ، كانت قد صارت امرأة ناضجة العواطف مكتملة الأحاسيس ، تستطيع أن تقع في الحب من النظرة الأولى !

فلقد هيأت لها الظروف أن تلتقى بأمير نمسوى شاب ، يعمل سكرتيرا بسفارة بلاده في لندن ، ويدعى « فليكس شوارزنبرج » . . وسرعان ما هامت به حبا من النظرة الأولى ، واذا بها تصبح عشيقته ، وتهجر بيتها لتمضى معه الساعات الطوال في مسكنه الانيق بشارع « هارلى ستريت » ، غير عابئة بالنظرات والاقاويل التي راحت تلاحقها مستنكرة مسلكها الفاضح المشين الذي قلما شهد مثله أهالى لندن الشديدي الحرص على التقاليد والمبادئ الاخلاقية . وقد أغضب أسرة جين ان زوجها كان غافلا عن فضيحة امرأته ، في الوقت الذي لم يكن فيه للنوادي والمجتمعات من حديث سوى مفامرة زوجة اللورد حامل اختام الملكة مع الامير النمسوى الوسيم !

على أن النبأ ما لبث ان بلغ مسامع اللورد الفارق في

**أعماله ومشاغله، فإذا به يقرر ان يسير على الفور في إجراءات الطلاق ، صوتاً لاسمه وكرامته . وفي تلك الاثناء ، كان الامير العاشق قد غادر انجلترا عائداً الى بلاده . . . وسواء كان قراره هذا صادراً عنه هو ، أو جاء بناء على تعليمات من وزارة خارجية النمسا ، فقد أعلن بعد حين انه قد نقل الى السفارة النمساوية في باريس !**

### **تلتحق بعشيقها في باريس !**

**ولم تكن « جين ديجبى » بالمرأة التى يعرف اليأس سبيلاً الى قلبها ، أو بالتى تسمح لأية عقبة بأن تقف فى طريقها ، سيما إذا كان الأمر متعلقاً بالعيش بجوار الرجل الذى أحبته ! . . . وعبثاً حاول والداها ان يذكراها بواجباتها نحو بيتها وزوجها ، أو حتى نحو ولدها الذى كان ما يزال طفلاً ، فقد عقدت العزم على أن تهجر قومها وبلدها، وتلتحق بعشيقها فى باريس لتنعيم معه بالسعادة والحب . ولم يكن هروبها من انجلترا يرجع فى الواقع الى رغبتها فى تجنب فضيحة غرامها هناك - فما كانت لتأبه بالفضائح التى تسكتف حياتها - بقدر ما كان يرجع الى تلهفها على رؤية عشيقها والاستمتاع بالحياة فى كنفه !**

**ولكنها لم تكد تصل الى باريس ، حتى وجدت ان عاطفة الامير قد انطفأت جذوتها ، وانه بدأ يعاملها فى فتور وتحفظ لم يخفيا عليها . . . والحق أن الشاب كان ذا اخلاق لا تكاد تشبه من قريب أو بعيد طبيعة عشيقته العاطفية المندفعة . . . لم يكن بالمخلوق الساذج الذى يجرفه الحب فى تياره الخطر المجهول المواقب ، بل لعله لم يكن يؤمن بالحب على الإطلاق ، سيما وانه لم يكن ينتوى - فى قرارة نفسه - ان يسعى لتطليق « جين » ليتزوج منها هو . . . فقد كان هذا**



المسلك خليقا بأن يفضب أسرته الكاثوليكية المحافظة ، وان يقضى على مستقبله باعتباره موظفا في وزارة الخارجية . . . حقيقة ان عشيقته كانت من أجمل نساء عصرها وأوفرهن سحرا وجاذبية ، وانها قد ضحت من أجله بكل شيء : ثروتها ، وسمعتها ، وأهلها ، وأصدقائها ، بيد انه كان قد بدأ يرى ان ذلك الوضع ما كان ليستمر الى الأبد ، وانّه يسبب لكلاهما حرجا وضيقا لا قبل لهما بهما ! . . ولم يكن أنجابها منه طفلتين - في الفترة التي عاشتها بجواره - ليجدى شيئا في التقريب بينهما مرة أخرى ، أو توثيق عرى رابطتهما بشكل يسمح لهما بالاستمرار في الحياة معا . . وعلى هذا النحو ، فحين شرع « اللورد النبورو » في اتخاذ اجراءات الطلاق ضد زوجته في لندن ، كانت « جين » تقف بمفردها لمجابهة محنتها الجديدة !

### الطلاق في إنجلترا . . بقرار من البرلمان !

وكان الطلاق في إنجلترا في ذلك الحين امرا نادر الحدوث، ويتطلب قدرا كبيرا من المال والوقت ، حتى أن قليلين من الانجليز كانوا يستطيعون مواجهة مشكلاته واعبائه . . فقد كان يتعين أولا الحصول على موافقة البرلمان ، ثم يعرض الامر بعد ذلك على المحاكم الدينية ، التي لم يكن يجوز لها أن تقر أكثر من « الفصل بين الزوجين » . . وكان على طالب الطلاق بعد ذلك أن يرفع دعوى بالتعويض ضد عشيق زوجته ( لم يكن يحق للزوجات المخدوعات ان يقمن مثل هذه الدعوى ، بل كان عليهن أن يتحملن ما لحق بهن من اضرار في خضوع واستسلام ! ) حتى اذا حكمت المحكمة المدنية بالتعويض ، صار في مقدور المدعى الاقدام على الخطوة التالية . فقد كان عليه أن يحصل من مجلس اللوردات على

قرار نهائي يخول له الزواج مرة أخرى . فإذا وافق المجلس - بعد بحث المستندات والاستماع الى الشهود - على طلب صاحب الدعوى ، أحيل الأمر برمته الى مجلس العموم لبحثه من جديد . حتى اذا أقره مجلس العموم بدوره ، استصدر به مرسوم ملكي ليصبح ساري المفعول بعد ذلك !

**ومن ثم لم يكن غريبا ان حالات الطلاق لم تكن تتجاوز في ذلك الحين حالة واحدة أو حالتين سنوياً ! .. وظل هذا الوضع قائماً حتى عام ١٨٥٦ حين انشئت محاكم الطلاق والاحوال الشخصية ، بالرغم من معارضة الكنيسة وحملات « جلاستون » العنيفة !**

### **تطلق من زوجها ، ولكن ..**

على أن « جين » لم تكن في حال تسمح لها بالتفكير في انابة من يتولى الدفاع عنها في القضية التي رفعها عليها زوجها ، بل لعلها لم تكثرث باجراءات القضية على الاطلاق .. فقد كانت تقاسى من اليأس والانهيار اللذين خلفهما في نفسها قيام القطيعة بينها وبين « شوارزنبرج » ، وكان طفلها الأول « ارثر » قد قضى نحبه قبل بضعة أشهر ، فلم يعد ثمة وريث « للورد النبورو » .. ومن هنا ، فحتى لو قد رغبت في العودة الى زوجها ، لم يكن هناك شيء يمكن أن يجمع بينهما مرة أخرى . وبذلك قرر اللورد أن يمضى في اجراءات الطلاق حتى نهايتها !

غير أن دعوى الطلاق التي أقامها اللورد ضد زوجته الخائنة ، ما لبثت أن لاقت معارضة لم تكن في الحسبان .. فعلى الرغم من أن الزوج كان قد خدع بطريقة سافرة لا تقبل جدالا ، فإنه لم يحظ الا بقدر ضئيل من العطف والتأييد من



**جانب الراى العام الانجليزى ، وخاصة من جانب الطبقة الارستقراطية .** ومع أن أحدا لم يحاول أن يبرىء ساحة الزوجة المتهمة ، فقد راح اللوردات يؤكدون أن القضية تنطوى على حلقة مفقودة وأمور غامضة ، وأنهم يشمون فيها رائحة التواطؤ والتضليل . . . إذ ما الذى يدعو اللورد الى أن يطلب الطلاق من زوجة لم يفكر قط فى أن يعاملها معاملة كريمة ؟ . . . وفيه هذه الأهمية التى أخذ يعلقها فجأة على عفاف زوجته وطهرها ؟ . . . والا ، فما الذى جعله يهمل امرأة قاتنة لم تتجاوز العشرين ربيعا ، فيدعها تنام الليالى الطوال بمفردها ، وتغشى مجتمعات لندن فى غير صحبته ؟ !

ومن ثم ، لم يكن مجلس اللوردات راضيا كل الرضا عن وقائع الدعوى ، بل لقد راح بعضهم ينظر الى (( جين )) على انها ضحية زوجها ، وانها ما كانت لتتصرف ما اقترفت على ذلك النحو المشين ، لولا اهمال زوجها لها ، وعدم اكترائه بها ، المتعمدين ! . . . وساد الاعتقاد بأن اللورد كان قد قصد أن يتخلص - بطريقته الخاصة - من زوجة رأى انها غير صالحة له ، وأنه ابتز سرا من الأمير العشيق مبلغ خمسة وعشرين الفا من الجنيهات ، حتى لا يضطر أن يدفع من جيبه نفقة زوجته بعد تطليقها !

على أن قرار الطلاق سرعان ما صدر مع ذلك . . . ولكن اذا كان الزوج والعشيق قد اظهرا خسة ودناءة فى مسلكهما تجاه ((جين)) ، فإن البرلمان كان أكثر شهامة ونبلا نحو امرأة حزينة يائسة . . . فقد تعمد أن يفقل إصدار القرار الذى يحرم - فى مثل تلك الأحوال - على الزوجة المذنبة أن تتزوج من شريكها ، وبذلك ترك لها الحرية فى أن تتزوج من الأمير اذا شاءت !

## توحي الى (( بلزاك )) باحدى بطلاته !

ظلت « جين » على علاقتها بالامير في باريس من عام ١٨٢٩ حتى عام ١٨٣١ . ولكن لما كان « شوارزنبرج » لا يفكر في الزواج منها ، فان حياتها المتحررة معه ما لبثت ان أضفت على شخصيتها سحرا جديدا في نظر المجتمعات الفرنسية الراقية ، فاذا بها تغشى مختلف الدوائر الادبية ، وتتعرف الى نجوم المجتمع ، وتختلط بمشاهير الكتاب والادباء . وسرعان ما توثقت اواصر الصداقة بينها وبين الروائي الفرنسي الأشهر « اونوريه دي بلزاك » الذي لمح فيها على الفور - بما عرف عنه من دقة ملاحظة ولماحية شديدة - السمات الشرقية الصميمة والانفعالات العارمة التي قدر لها ان تنمو وتزداد فيما بعد ، كاشفة عن حقيقة تلك المرأة الانجليزية ! . . ولم تلبث « جين » ان أوحى اليه بشخصية « ليدى ارايلا دودلي » في رواية « زنيقة الوادي » . . وقد صورها (( بلزاك )) في روايته مخلوقا عنيف الطباع ، ذا شهوة جامحة ، يملك الحب عليه كل جوارحه ، ولا ينتمى الى دسائس ((الصالونات)) ومكائدها . . ووصف مشاعرها بانها « أفريقية » ، وشبه أهواءها ونزواتها بالاعاصير التي تجتاح الصحراء المحرقة !!

على ان العلاقات بينها وبين عشيقها أخذت تتدهور شيئا فشيئا منذ ذلك الحين ، حتى اذا حلت أواخر عام ١٨٣١ ، رحل الامير عن باريس عائدا الى بلاده ، فلم تلبث « جين » ان سئمت الحياة هناك بمفردها ، وبدأت تحس بالوحشة بعد ان هجرها جيبها ، فاذا بها تغادر باريس بدورها منطلقة على غير هدى ، دون ان تدري انها قد خطت بذلك خطوة أخرى نحو الشرق ، خاتمة مطافها . . وانها كانت



تسير صوب شواطئ حب جديدة كتب عليها أن ترتادها ،  
فتسعد بها وتقاسي منها !

### تغلو عشيقه ملك بافاريا !

حين رحلت « جين » عن باريس ، كانت ما زالت نجما متألقا يحظى باهتمام جانب كبير من الراى العام فى فرنسا ، حتى لقد راح سفرها المبالغت يثير العديد من التأويلات والتقولات بين كبار شخصيات المجتمع : فمن قائل انها أضحت عشيقه للملك « برنادوت » عاهل السويد ، ومن زاعم انها هربت مع ابن صاحب أحد الفنادق ، بل لقد ذهب بعضهم الى حد التأكيد بأنها اعتزلت الحياة ولاذت بأحد الاديرة ! .. ولكن سرعان ما اتضح انها قد شددت الرحال الى ( ميونخ ) ، وانها اختارت - فى تلك المرة - ملك ( بافاريا ) عشيقا جديدا لها !

وكانت « جين » - بعد مفادرتها بباريس - قد قصدت الى ( ميونخ ) ، فلم يكدر يستقر بها المقام هناك ، حتى راحت شهرتها كامراة لها ماضى صاحب حافل بالفرايميات والفضائح تجتاح مجالس علية القوم والنبلاء من البافاريين ، فاذا بها تثير ضجة مدوية حولها ، واذا بالاضواء تسلط عليها مرة اخرى ، فلم يمض طويل وقت حتى تلقت دعوة بزيارة البلاط الملكى والتردد عليه وقتما تشاء .. وبعد فترة وجيزة ، استطاعت - عن طريق بعض اصديقائها فى القصر - أن تلتقى بالملك لويس الاول وان تقدم اليه ، فلم يلبث هذا أن اخذ بحسبها وفتن بشخصيتها ، فاتخذها عشيقه له . ثم عهد الى رسام البلاط الخاص برسم لوحة لها كى يضمها الى مجموعة لوحاته الاخرى التى كان يحلو له أن يتأملها كل يوم فى نشوة وطرب بالغين !

وعاشت « جين » في ( ميونخ ) حياة تخيم عليها السعادة والطمأنينة . وكان الملك لا يفتأ يشجعها على الاهتمام بمختلف الفنون وتذوقها ، واستطاع ان يبت فيها حبه لبلاد اليونان التي قدر لها ان تلعب دورا حاسما في حياتها فيما بعد . فأخذت تتلقى دروسا في النحت والرسم واللغة الاغريقية القديمة ، وكان الملك يستشيرها في جميع مشروعاته الفنية والعمرائية التي كان يحرص على ان تكون متميزة دائما بالطابع الاغريقي ، فلم تكن عشيقته تخيب ظنه قط ، بل كانت تحتفظ بثقته وتقديره على الدوام !

### تتزوج للمرة الثانية !

**ولعل** « جين » حسبت انها قد بلغت في حياتها الهائلة مع الملك لويس غايتها المنشودة التي طالما هفت اليها نفسها الهائلة الحائرة ، وانها وجدت في كنفه الحب والاستقرار الحقيقيين اللذين ظلت تفتقدهما حتى ذلك الحين . بيد انها كانت واهمة كل الوهم ، اذ ان علاقتها بملك بافاريا لم تكن سوى حلقة جديدة في سلسلة مفامراتها العاطفية ، التي قدر لها ان تنساق في تيارها - الواحدة تلو الاخرى - حتى

آخر أيامها !

فلم تنقض أشهر قلائل على مقامها في ميونخ ، حتى علمت اسرتها في انجلترا - في ارتياح كبير - انها اقترنت من نبيل بافاريا ثرى يدعى (البارون كارل تيودور فون فيننجن) . . . ودار اذ ذاك همس يزعم ان الملك هو الذي دبّر زواج عشيقته كي يضمن لها مكانة رسمية في البلاط ، وحتى يكفل لولده المنتظر ميلادا شرعيا لا تشويه شائبة . . . لكن البارون كان شابا وسيم الملامح ، واسع الشراء ، شديد الالباء ، ومن ثم فمن المستبعد ان يكون قد قبل الزواج من « جين »



لمجرد « تفضية » علاقة الملك بها . . فضلا عن أن الطفل سرعان ما ظهر أنه صورة مطابقة لأبيه البارون ، مما وضع حدا لجميع الشائعات التي راجت حول انتمائه الى الملك لويس !

ولكن أحدا لم يعلم - على وجه التحقيق - كيف استطاع البارون ، وهو الرجل الكاثوليكي الشديد الولاء لكاثوليكيته ، أن يحصل من الكنيسة على تصريح بالافتران من امرأة مطلقة ، وأن يكن من المرجح أن الملك قد تدخل شخصيا لدى البابا في هذا الشأن ! . . وكيفما كان الأمر ، فقد عقد الزواج في إيطاليا في يوم ١٠ من نوفمبر عام ١٨٣٢ . وكان الملك يزور ( صقلية ) في ذلك الشتاء ، وما أن حل شهر ديسمبر حتى وضعت « جين » طفلا في ( باليرمو ) أسمته « هيربرت » . . ولبت آل « فيننجن » بعد ذلك عامين في ( صقلية ) نعموا خلالهما بالشمس الدافئة والسعادة الفامرة . واعتقد البارون أنه نجح في ترويض زوجته ، وأنها برئت من حب التجوال والتنقل ، بيد أن الأسرة لم تكد تعود الى ( ميونخ ) وتستقر في ضيعة البارون ، حتى عاود « جين » داؤها القديم ، وبدأت تضيق ذرعا بدورها كربة أسرة ، دائرة حياتها ضيقة محدودة ، فإذا بها تنطلق سعيا وراء ما اعتبرته مجرد لهو وتسلية ، ولو أنه كان في واقع الأمر بحثا عن المفامرات والمخاطر والحياة المتجددة التي طالما دفعتها اليها طبيعتها القلقة الشريفة !

### بين الزوج . . والعشيق !

وفي إحدى الحفلات التي أقيمت في البلاط ، التقت « جين » بالكونيت « سبيريدون تيوتوكي » ، وكان شابا ينحدر من أسرة يونانية عريقة ، لا يكاد يملك من حطام الدنيا شيئا ،

وان لم يحل ذلك دون ان يكون مزهوا فخورا شديد الاعتداد بنفسه ! . . وقد لمحت فيه جين على الفور اشراقة أملها ومغامرة حياتها اللتين حرمها منهما زوجها من البارون ! ومع انها كانت تحب زوجها وتعجب بشخصيته النبيلة المستقيمة ، فانه لم يكن يسعها ان تتصور نفسها - وهي بعد في السابعة والعشرين من عمرها - ربة أسرة كتب عليها ان تعيش حياة هادئة مستقرة جرداء ، لا تتألق سماؤها بومضات العشق والهوى !

فلم يكد آل فيننجن ينتقلون الى ضيعتهم بمدينة ( باد ) ، حتى تبعهم الكونت اليوناني على وجه السرعة ، واستقر على مقربة منهم في ( هايدلبرج ) . وتعددت النزعات الخلوية بين العاشقين ، فكانا يلتقيان بين الحقول النائية والغابات الكثيفة المنعزلة ، وكانت جين تقطع مسافة طويلة على صهوة جوادها لكي تلقى بنفسها بين ذراعي «سبيريدون» ، في الوقت الذي كان فيه زوجها يتفقد اراضي ضيعته ، خالي الذهن عما كانت تقترفه زوجته وراء ظهره !

على ان الامور ما لبثت في النهاية ان عكرت على العاشقين صفو غرامهما . فقد بدأ البارون يرتاب في مسلك زوجته ، ولما لم يكن من الرجال الذين يرتضون ان تخدعهم زوجاتهم دون ان يحركوا ساكنا ، فقد قرر ان يضع جين تحت رقابة شديدة ، حتى يتبين حقيقة أمرها ! . . وبعد أيام ، اقيم حفل في البلاط تكريما لملك بروسيا ، واذا بالزوج يفطن الى تغيب زوجته وعشيقها اثناء الحفل ، فهرع في الحال الى عربته التي كانت تنتظر في الخارج ، وانطلق مسرعا في اثر الهاربين . وما ان لحق بهما ، حتى اخرج غدارته ولوح بها في وجه الكونت ، داعيا اياه الى منازلته ! . . وجلس جين ترقب نتيجة المباراة وقد تملكها الهلع ، بينما وقف سائق



**العربة ورفيقه يقومان بدور الشهود .** وسرعان ما انطلق رصاص المسدسين، واذا بتيوتوكى يتهاوى مخرجاً في دماؤه، وقد أصيب بجرح خطير في صدره . ومع انه بدا ان الجريح يوشك ان يلفظ آخر أنفاسه ، فقد استطاع ان يقسم لغريمه من خلال زفراته المتهدجة المتلاحقة ان حبه لجين كان طاهراً بريئاً، وانه لم يحدث بينهما ما يخدش الشرف أو يمس العرض ! .. وكان البارون شهماً نبيلاً ، فوافق على نقل الرجل المحتضر الى قصره ، حتى يقضى نحبه هناك .. أو تضمد جراحه ان كانت ثمة جدوى ترجى من اسعافه !

وبعد أيام ، استطاع الكونت - بفضل ما احاطته به جين من رعاية واهتمام - ان يسترد قواه، وان يعد عدته للرحيل .. وتحتّم على الزوجة اذ ذاك ان تحسم موقفها ، فتختار بين الرحيل مع العشيق الذى كان قد ازداد - فى تلك الاثناء - تدلها فى هواها ، أو البقاء مع زوجها وأولادها الصغار ، وارتضاء حياة الهدوء والاستقرار .. على انها ما لبثت ان اتخذت قرارها ، فاذاً بها تعقد العزم على ان تتخلى مرة أخرى عن حياتها الزوجية ، وتبطلق سعياً وراء الحب وبحثاً عن المفامرة !

**من ميونخ .. الى باريس .. الى اثينا !**

وغادر العاشقان ميونخ قاصدين الى باريس ، وقد عولا على أرجاء سفرهما الى اليونان - موطن تيوتوكى - اذ رأيا من الحكمة الا يجاهرا بحبهما أمام المجتمع اليونانى المتزمت الذى ما كان يسمح بقيام علاقة غير مشروعة بين رجل وامرأة ..

وبعد سنوات أمضتها جين وعشيقها فى باريس ، ونعما خلالها بكل ما يشتهيهِ قلباهما المتعطشان من حب وسعادة ،

استطاعا أن يدبرا أمر طلاق جين من زوجها البارون ، وأن يعقدا قرانهما توطئة لسفرهما الى اليونان . وفي عام ١٨٤١ ! غادرا باريس نهائيا ، الى جزيرة (كورفو) اليونانية ، مسقط رأس تيوتوكى . . وما أن وصلت جين ، حتى لقيت من أسرة زوجها ترحيبا وحفاوة لا حد لهما ، فلم تلبث أن أحبت أفراد الأسرة بدورها ، وعاشت بينهم حياة يرفرف عليها الهناء والوثام !

على أن الزوجين سرعان ما اضطرا الى مغادرة جزيرتهما السعيدة والانتقال الى ( اثينا ) ، بعد أن صدر مرسوم ملكي بتمهين الكونت ياورا خاصا لملك اليونان ! . . وكانت جين اذ ذاك في أوج سحرها وجمالها ، فلم يكدر يستقر بها المقام في العاصمة ، حتى ألقت نفسها محوطة بعدد كبير من العشاق والمعجبين ، واذا بالملك ذاته تبهره فتنتها ، فيقع في هواها . . ويتخذها خلية له !

ولما انكشفت فضيحة الملك الفرامية ، بدأت الفيرة تدب في قلب الملكة ، التي رأت في جين مزاحمة خطيرة لها ، بعد أن استحوذت على قلب الملك واستأثرت بحب وأعجاب العديد من رجال البلاط ، وجانب كبير من الشعب اليوناني . وراح الفتور - من ناحية أخرى - يخيم شيئا فشيئا على العلاقة بين جين وزوجها ، فلم يمض طویل وقت ، حتى انفصلا تماما ، وسار كل منهما في طريقه !

### الملكة تنتقم !

وفي ذلك الحين ، وقعت حركة تمرد في البانيا - التي كانت تخضع للحكم اليوناني - وراحت تتسع بشكل يندب بأوخم المواقب بالنسبة لحكومة اثينا . . وأراد الملك استرضاء الثوار لخماد حركتهم ، فقرر أن يستدعي



زعيمهم - وكان يدعى « حاجى بطرس » - وأن يعينه ياورا  
خاصا له ، بدلا من الكونت تيوتوكى زوج جين الذى كان على  
خلاف معها !

وكان القدر يدخر لجين قصة حب جديدة . . . اذ لم يكد  
التائر الالبانى يفد الى اتينا ، ويلتقى بها فى قصر الملك ،  
حتى هامت به حبا ، على نحو عنيف لم تعهده فى نفسها من  
قبل ، رغم ماضيها الحافل بتجاربها العاطفية المتلاحقة !

. . . ولم يعنها قط ان الباور الجديد كان فى الستين من  
عمره ، وانه كان ابا لعدد من الأولاد . فقد رأت فيه بطلا  
ثائرا ، يفيض رجولة وقوة ، وتنبعث منه رائحة النار  
والمغامرة ، ويمثل الحب والخيال اللذين طالما هفت نفس  
جين اليهما . فأخذت تصاحبه فى جولاته حول الجبال ،  
وترتاد معه الصحراء المترامية ، مشاطرة اياه ما كان يخوضه  
من مغامرات ومخاطر ، محققة بذلك أمنية حياتها التى  
جعلتها منذ فجر صباها تتطلع الى زيارة البیداء والعيش  
بين ارجائها !

وظفت (( جين )) تفكر فى الطلاق من تيوتوكى كى تتزوج  
من بطلها الالبانى . . . وكانت الملكة تتابع علاقتها ببطرس ،  
وقد وجدت فيها فرصة سانحة للانتقام ! فما ان شرعت  
العاشقة المغامرة تسير فى اجراءات الطلاق ، تمهيدا لزواجها  
الجديد ، حتى ضربت الملكة ضربتها . فصدر قرار - على حين  
غرة - بعزل « حاجى بطرس » من منصبه ، وابعاده عن البلاط !  
. . . وبادر الالبانى يكتب الى الملكة مستعطفا ، ملتصبا أعادته  
الى منصبه ، مفسرا مسلكه بقوله : (( اننى اذا كنت أبغى  
الزواج من تلك المرأة ، فما ذاك بدافع حبي لها ، وانما تحت  
وطأة الحاجة والمصلحة . . . فهى غنية ، وأنا فقير ، لدى  
مكانة أريد المحافظة عليها ، وأولاد أحرص على تربيتهم !! )) .

ولكن الملكة لم تستجب لالتماسه ، وانما عمدت - بدلا من ذلك - الى نشر الخطاب واذاعة فحواه على الملأ !

### تشدد الرحال الى الشرق !

وكانت « جين » متسامحة الى أبعد حدود التسامح مع « بطرس » ، فلم تلمه قط على الطريقة التى فسر بها علاقتهما للملكة ، ولم تمسك عن امداده بكل ما كان يطلبه منها من مال ، بل ظلت على تفانيها فى حبه وولائها له ، رغم انكشاف حقيقة مشاعره نحوها !

ولكن لما كانت اثينا بأسرها - والملكة على وجه الخصوص - تستنكر مسلك جين المشين المتمثل فى علاقتهما غير المشروعة بعشيقتها الألبانى ، فقد قرر العاشقان أن يكفا عن معاشرة أحدهما للآخر - ولو الى حين - حتى لا يزيدا من نقمة الراى العام عليهما . فاستأجرت « جين » مسكنين متجاورين فى أحد أحياء المدينة المنزوية ، وأقامت فى أحدهما مع خدماها ، تاركة المسكن الآخر لبطرس ليشغله مع بعض اتباعه وانصاره !

ومضت حياتهما - حقبة من الزمن - صافية ناعمة ، لا تعكر سماءها غيوم أو زوابع . . الى أن اكتشفت « جين » ذات يوم أن بطرس كان على علاقة غرامية بوصيفتها « ايجينى » ، فكان وقوفها على خيانة حبيبها ضربة قاصمة لحبها وكبرياتها ، ليس فقط لأنها كانت مخصصة فى حبها للعشيق الفادر ، وانما أيضا لان وصيفتها كانت منذ سنوات طويلة رفيقتها الوفية الكتومة ، وموضع سرها فى مفامراتها العاطفية المتتابعة التى يحفل بها ماضيها . . وكانت الصدمة هذه المرة أشد من أن تتحملها جين . فلم تلبث أن أصدرت أوامرها لوصيفتها بحزم الامتعة تأهباً للسفر ، دون أن



تكشف عن وجهتها لأحد . . وحتى اذا انتهت من اعداد كل شيء ، غادرت أثينا - تصحبها ايجينى ، ( التى كانت سيدتها من النبل بحيث غفرت لها اساءتها ) - مقلعة الى الشرق . . الى سوريا ، عليها تدفن فى ذلك المحيط الجديد ما يفيض به قلبها من اشجان واحزان ، فتنسى ذكرى غرامها الفاشل !

### العشق يلاحقها أينما حلت !

حين وصلت « جين ديجبى » الى سوريا ، كانت تحسب انها قد صارت امرأة محطمة القلب ، لا تستطيع ان تقع فى الحب مرة أخرى ، وان حياتها كامرأة مفامرة تسعى الى العشاق - او يسعى اليها العشاق - قد انتهت او كادت . . فعولت ، كيما تنسى تجارب ماضيها الاليم ، على ان تنصرف الى دراسة الآثار العربية وزيارة المناطق الأثرية الشهيرة فى الشرق الأدنى ، مثل (بعلبك) ، و (بيت المقدس) ، و ( تدمر ) ، لعلها تشبع بذلك هواية طالما راودتها وقت ان كانت بعيدة عن ذلك الشرق ، بجوه القامض الأخاذ !

على أن القدر أبى الا ان يدفع فى طريقها بحب جارف جديد ، يختلف عن كل ما صادفته من قبل فى حياتها من مفامرات عاطفية عصفت بكيانها . . اذ لم يكد ينقضى شهر واحد على وصولها الى سوريا ، حتى نشأت علاقة غرامية بينها وبين شاب عربى وسيم القسمات ، مشبوب العواطف، يدعى « صالح » . . ولقد بلغت شدة تعلقها به حدا جعلها تفكر فى استئناف اجراءات الطلاق من زوجها « الكونت تيوتوكى » الذى تركته فى أثينا ، كي يتسنى لها الزواج من عشيقها العربى والعيش بين أهله وعشيرته حتى آخر أيامها ! ولكنها قبل أن تقفل عائدة الى اثينا للحصول على حريتها ، لم تستطع ان تدفع عن نفسها الرغبة فى أن تزور مدينة (تدمر)

لتنفقد مواقعها الاثرية ، فقد كان ولعها بالآثار يغلب في قلبها - مع ذلك - على حبها لصالح ولهفتها على الزواج منه . . وأحس العشيق انه قد أهين في كرامته وجرح في كبريائه ازاء ايثار (( جين )) لذلك (( المنافس )) الذي لم يكن في الحسين ، سيما وانه لم يكن في مقدوره أن يصحبها في رحلتها ، لوجود بعض المنازعات بين قبيلته وقبائل ( تدمر ) . وعبثا حاول أن يثنىها عن عزمها ، فقد أصرت على السفر بمفردها ، وراحت تجرى الاستعدادات اللازمة للرحلة !

### نهاية المطاف !

وفيما كانت « جين » تسعى للعثور على قافلة من الابل تصحبها في رحلتها الطويلة عبر الصحراء - اذ كان السفر بين دمشق وتدمر يستغرق تسعة أيام - اذا بها تلتقى بالرجل الذي قدر له ان يكون نهاية مطافها . زوجها الرابع والاخير . . « الشيخ عبد المتعال المزراپ » ! . . وكان ينتمى الى قبيلة « عنزة » التي كانت تهيمن على المناطق الصحراوية الواقعة حول ( تدمر ) . وكان مثقفا ، ويتحدث عدة لغات ، ويلم بتاريخ سوريا القديم ، ويعرف مجاهل الصحراء وخباياها ، مما جعله يقدم خدماته كمرشد لكبار الرحالة الأجانب .

وانطلقت القافلة في طريقها الى ( تدمر ) ، يقودها عبد المتعال . وما أن توغلت في الصحراء ، حتى راحت جين تقوم بجولات مع رفيقها لزيارة الاطلال والمضارب المعزولة ، والواحات التي كانت تصادفهما في الطريق . وفي تلك الاثناء ، كان الشيخ العربي - الذي كان يصغر جين بسنوات قلائل - قد بدأ يهيم حبا وأعجابا بصاحبته ، فاذا به يصبو الى الزواج من تلك الاجنبية الفاتنة والعيش بقربها ، ولكنه آثر

الا يبوح لها بمشاعره ، مؤقتا ، وان يرجىء مكاشفته لها برغبته الى حين عودتهما الى دمشق !

واستطاعت الرحلة الطويلة أن تجعل جين تنسى حبها العابر لصالح . فلما عرض عليها عبد المتعال الزواج بعد ذلك ، قبلت على الفور ، وقررت العودة الى اثينا لاستكمال اجراءات الطلاق من زوجها اليونانى .

ولم تدم اقامتها في اثينا الا امدا قصيرا . . اذ ما ار حقت بفيتها هناك ، حتى اسرعت بالعودة الى دمشق حيث كان ينتظرها حبيبها على أحر من الجمر . . وكان لابد لهما ان يحصلوا على موافقة القنصل الانجليزى في دمشق . ولكن لما كان هذا القنصل يستنكر ذلك الزواج المتعجل ، فقد راح يحاول اقناع جين بالعدول عنه أو - فى القليل - ارجائه ريثما يتشاور مع السلطات فى انجلترا . . بيد انها لم تتزحزح عن موقفها ، وسرعان ما دلت جميع العقبات الادارية ، فعقد القران فى (حمص) حيث كان عبد المتعال يملك مسكنا صغيرا ، على الرغم من انه كان يؤثر عليه حياة الخلاء والمخيمات !

### خمسة وعشرون عاما من السعادة !

وعاشت « جين ديجبى » مع زوجها العربى خمسة وعشرين عاما ، ذاقوا خلالها ما لم تذوقه من قبل من حب صادق ، وصفاء نفس ، وراحة بال طالما افتقدتها فى حياتها الصاخبة الماضية . . واستطاعت ان تتأقلم بمعيشتها الجديدة فى فترة قصيرة ، فاذا بها تتعلم اللغة العربية ، وتعتنق عادات العرب وتقاليدهم ، فلم تلبث أن حظيت بحب قبيلة زوجها وثقتها ، حتى لقد راح افرادها



يستشيرونها في كل ما كانوا يصادفونه من مشكلات في حياتهم اليومية ! .. وهكذا قدر لجين أن تحقق أمنية عمرها .. ولكن كان لابد للنهاية من أن تجيء . ففي يوم ١١ من أغسطس عام ١٨٨١ ، دهمتها نوبة ( ديسنطاريا ) حادة ، لم تمهلها طويلا ، فقضت نحبها بين ذراعى عبد المتعال ، الذى ظل خمسة وعشرين عاما يمثل بالنسبة لها كل ما يزرع به الشرق من مفامرة وسحر .. وحب !

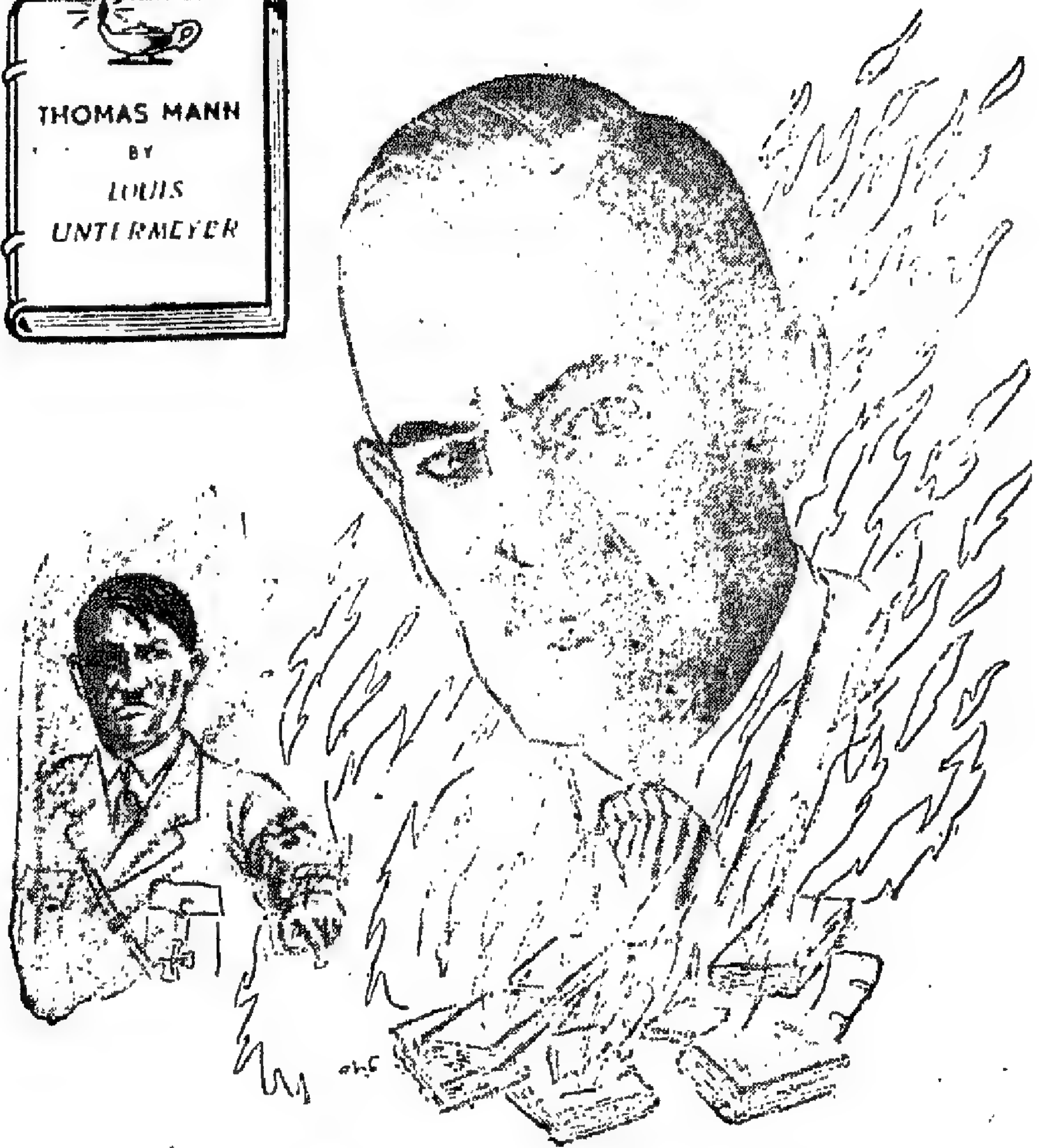
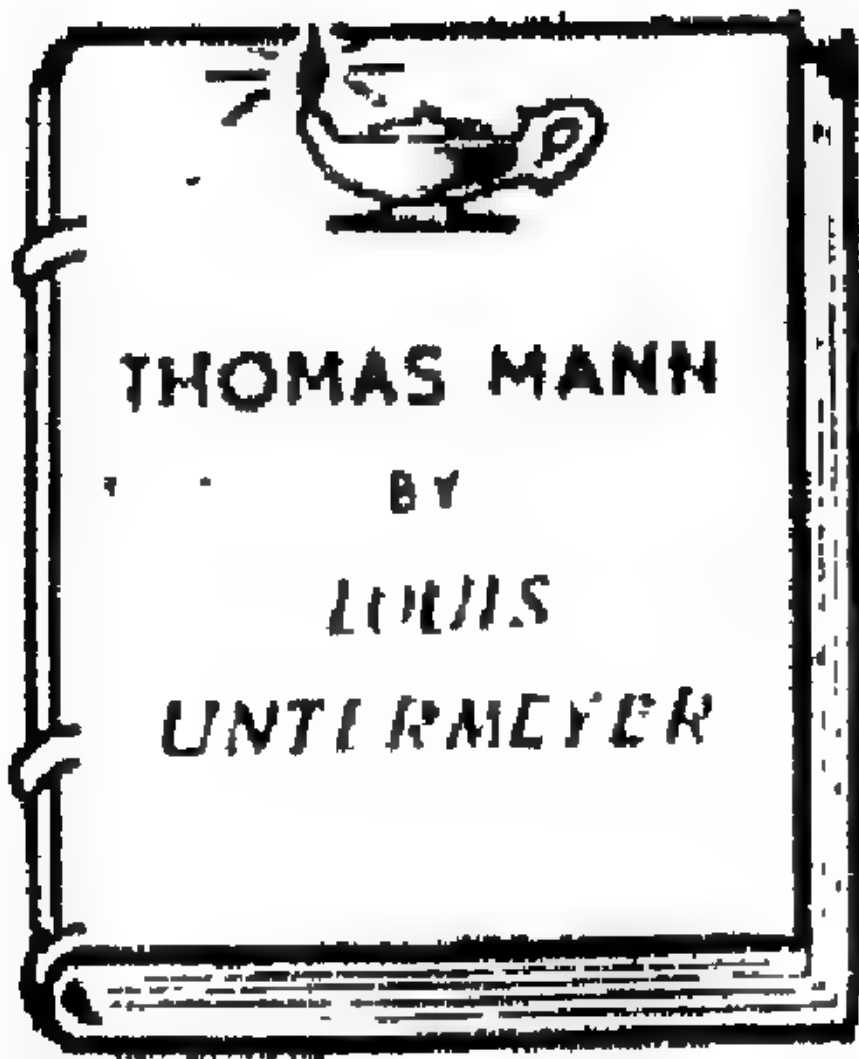
الشركة الأهلية للبطل طين

والأقمشة الصوفية ش.م.ع.

أول وأكبر مصنع في الشرق الأوسط  
غزل - نسيج - صباغة وتجبير

أفخر البطل طين  
أكبر تشكيلة من الأصواف والأصواف

الإسكندرية: الصانع والمكاتب ٣٧٧ شارع قناة السويس ت ٧٠٦١٥ - ٧٠٦١٦  
القاهرة: مكتب: ٧١ شارع الأزهر ت ٤٨٥٨٧



# توماس مان

أديب ألمانيا المعاصر الذي جرد من جنسيته فارتفع إلى مكانة عالمية!  
قاوم الطغيان في وطنه... فأحرقت كتبه التي منحتها جائزة نوبل!

تأليف: محمد بدر الدين خليل

## الكاتب الذى عالج فكرة (( واحدة )) فى رواياته !

♦ امتاز الكاتب القصصى الالمانى « توماس مان » ، بأنه حرص - فى كل رواياته - على معالجة موضوع معين بالذات ، راح يعالجه فى كل رواية من ناحية جديدة ، وعلى ضوء جديد . . ذلك الموضوع هو : حيرة الفنان بين العالم الخيالى السامى الذى يخلق فى أجوائه ، وبين العالم الدنيوى الارضى الذى يعيش بين أهله . . ولعل هذا الاصرار من اسباب نجاح « مان » وتفوقه ، حتى أصبح يعتبر من أقطاب الفن الروائى فى القرن الحالى . اذ انه يدل على ان الكاتب لم يكن يكتب لمجرد ارضاء القارىء ، وانما كان يسعى وراء فكرة يعالجها ، ويفوص فى أعماقها ، ويزداد ايضالا فى دراستها ، أملا فى أن يستطيع أن يجلوها !

ولقد قدم لك « كتابى » - فى العدد ٣٥ - ملخص واحدة من أشهر روايات « مان » وهى : « البجعة السوداء » . . وفى الصفحات التالية ، يقدم لك « كتابى » قصة « مان » نفسه !

### واحد من عمد النهضة الروائية

♦ اكتسبت القصة التى تروى على لسان بطلها رواجا فى القرن العشرين ، حداً بمعظم الروائيين الى الاقبال عليها ، والابداع فى مضمارها ، حتى انها طفرت فى هذا القرن طفرات لم تظفر بمثلا فى القرون السالفة . وقد اجمع النقاد ومؤرخو الأدب على أن أربعة من الكتاب المتباينى الجنسية ،



هم الذين كانوا عمدة هذه النهضة .. أولئك هم : مارسيل بروسست الفرنسى ، وجيمس جويس الايرلندى ، وتوماس وولف الأمريكى ، وتوماس مان الالمانى .

ولقد ظل (( توماس مان )) روحا معذبة حائرة ، تضطرم فى أعماقه المشاعر وتفور ، دون أن يهتدى الى أفضل سبيل للتفريج عنها ، الى أن قدر له أن يصدر أولى رواياته الطويلة ، التى اشتهرت بالاسراف فى الطول دون املال ولا تهريج .. ولعل أحداث هذه القصة التى اقتبست من صميم حياته هو وحياة أسرته ، هى التى حدث به الى أن يسوقها على لسان البطل ، فيسهم بذلك فى لون من أحب ألوان القصة الى القراء ، اذ يخاطب فيه الكاتب عقل قارئه وقلبه مباشرة !

### هذه كانت أسرته ..

♦ ولد « توماس مان » فى مدينة ( لوبيك ) الحرة ، فى ٦ يونيو سنة ١٨٧٥ لأسرة كان ابناؤها - لعدة أجيال متعاقبة - من المبرزين ، ذوى المكانة والسمعة الطيبة . فكان جده لأبيه من زعماء حركة التحرر الفكرى ، وكان قنصلا لهولندا فى موطنه . كما كان أبوه من ثروة تجار الفلال ، وقد تبوأ منصب عمدة ( لوبيك ) مرتين ، فضلا عن أنه كان عضوا فى مجلس الشيوخ .. ومع أن الجد كان من دعاة التحرر ، فإن الأب كان محافظا .. فى غير ما رجعية ولا تزمت !

أما أم « توماس » ، فكانت ابنة أحد أصحاب المزارع الكبرى فى أمريكا الجنوبية ، وكانت تجرى فى عروقها الدماء

البرتغالية والالمانية ممتزجة . ولعل الأصل البرتغالى هو الذى بث فى أبنائها روحا شاعرية وفنية، فقد رلابنها الكبيرين « هينريخ » و « توماس » أن يكونا أديبين وروائيين !

**ولقد كان « توماس » ثانى أبناء خمسة لهذين الزوجين السعيدين . وكان يتطلع الى أبيه كمثلى يحتذى فى الاناقة ، والاعتزاز بالنفس ، والكرامة . . بينما كان يحب فى أمه شعرها الاسود الفاحم الجميل ، وبراعتها فى العزف على « البيانو » و « المندولين » ، و . . » اختلافها اختلافا مطلقا عن كل نساء المدينة « ، كما سجل على لسان « تونيوكروجر » ، وهو الاسم الذى توارى خلفه فى روايته : « آل بدنبروك » !**

**غيوم فى حياة الأديب الصغير !**

♦ **وكانت مرحلة الدراسة بالنسبة لتوماس الصغير ، مرحلة نظام قاس وقيود تتعارض مع روحه المشغوفة بالأدب . على أنه كان يستمد مسرة ومتعة من المسرح الصغير الذى أقامه أخوه فى البيت ، ومن الاقبال على القراءة . . وكانت حكايات « هاتز أندرسن » ، وأساطير « هوميروس » من أحب مواد القراءة اليه .**

وما أن بلغ « توماس » الخامسة عشرة من عمره ، حتى خيمت على حياته بعض الغيوم . اذ توفى أبوه ، واضطرت الأسرة الى التخلي عن المؤسسة التجارية التى تركها ، والى بيع « البيت الكبير » ، بما كان فيه من أثاث أثرى ثمين . ونزحت الأم الارملة بأولادها الصغار الى مدينة (ميونيخ) ،

بينما بقى « توماس » مع أخيه « هينريخ » ليستكمل دراسته فى ( لوبيك ) .

وفى تلك الفترة من عمره ، بدأ « توماس » ينظم الشعر العاطفى ، ويقلد « جيته » و « شيلر » و « هاينى » . وقد قدم بعض أشعاره الى مجلة صغيرة كانت تسمى « عاصفة الربيع » . . . وكم رقص قلبه طربا عندما نشرت هذه القصائد ، مذيلة باسمه « بول توماس » . . . وهو الاسم الذى عمد به عند مولده !

### شعر وقصص . . بين الارقام الحسابية !

♦ واذا بلغ « توماس » التاسعة عشرة من عمره ، نزع هو الآخر الى ( ميونيخ ) لينضم الى الاسرة . وكان قد أصبح - اذ ذاك - شابا جادا ، معتدا بنفسه ، ذا عينيْن ثابتتي النظرات ، كأنهما عالقتان بفاية معينة عقد عزمه عليها . . وكانت غايته أن يصبح كاتباً ومؤلفاً !

. على انه كان بحاجة الى مورد ريثما تتحقق له هذه الغاية ، فلم يلبث أن حصل على عمل فى شركة للتأمين . . . وبدلاً من أن يبتهج ، شعر بألم يخز فؤاده ، لأن هذا العمل كان « مؤقتاً » ! . . . ومع ذلك فقد أقبل على العمليات الحسابية التى كان عمله يتطلبها ، دون أن يشغل بهذا عن غايته الأدبية . . بل انه كان يختلس من أوقاته سويقات يرضى فيها نزعته الأدبية ، ويكتب القصص الخيالية .



ولم يلبث أن وفق الى نشر أولى قصصه ، فاذا بها تستقبل باطراء ومديح من النقاد الادبيين !

وان هو الا عام ، حتى استطاع « توماس » ان يحسر نفسه من المنصب الكتابي الرتيب المهام ، وان ينجو بروحه الأدبية من العمل الحسابي ، ومن قيود الوظيفة ، ومن الوسط الذي كان محوطا فيه بـ « كتبة يتعاطون السعوط » ، كما قال في حديثه عن نفسه !

### يرفض أن يختصر روايته الأولى

♦ وكانت قد تبقت من تركة أبيه بقية تسمح له بنفقات الدراسة لسنة واحدة ، فأنفق هذه السنة في دراسة الادب والفلسفة في الجامعة . حتى اذا فرغ منها ، تكذلت أمه بنفقاته لسنة أخرى ، يقضيها كما يهوى ويرغب . فرحل الى ايطاليا ، حيث كان أخوه « هينريخ » قد سبقه . وهناك ، قضى العام في كتابة قصص قصيرة - جمع بعضها في كتاب بعنوان « السيد فرايدمان الصغير » - وفي تأليف رواية طويلة ، في قالب السيرة الشخصية ..

وفي ظل تشجيع « هينريخ » وتأييده ، مضى « توماس » يتحدث بلسان بطل هذه الرواية ، مسهباً في الحديث ، معنيا بسرد أدق التفاصيل .. حتى اذا قدر له أن يعود إلى ألمانيا - في سنة ١٨٩٨ - كان الكتاب قد بلغ حجمها ضخماً غير مألوف ، الى درجة أن الناشر رجاه أن يختصره إلى النصف . ومع ان « توماس » لم يكن قد تجاوز الثالثة

والعشرين من عمره ، ولم يكن قد اجتاز أعتاب الشهرة  
الادبية ، فقد رفض أن يحذف صفحة واحدة من الكتاب  
الذى ضمنه - فى الواقع - سيرة أسلافه وأسرته والمجتمع  
الذى عاشوا فيه !

### يدين بمجده لروايته الاولى

♦ وهكذا قدر لأولى رواياته الكبيرة أن تنشر مع بداية  
القرن العشرين - فى أواخر سنة ١٩٠٠ بالتحديد - تحت  
عنوان (( آل بدنبروك )) أو (( انهيار أسرة )) . . وظهرت -  
بالرغم من محاولات الناشر - فى جزئين ، فاذا بها تظفر  
برواج عجيب ، مذهل ، حمل الناشر على أن يعيد نشرها  
فى كتاب واحد ضخّم الحجم ، قبل أن ينقضى عام على  
ظهور الطبعة الاولى !

ولم يكن استقبال التقاد للرواية بأقل من استقبال  
القراء ، فاذا بهم يلهجون باطراء الكاتب الشاب . . وسرعان  
ما ترجمت (( آل بدنبروك )) الى جميع اللغات تقريباً ،  
واتخذت مكانها بين (( الكلاسيكيات )) المعاصرة ، وأصبحت  
تزين منضدة قاعة الجلوس ، فى كل بيت ألماني !

واذا كان « توماس مان » مدينا بشهرته الأدبية الى هذه  
الرواية ، فانه مدين لها كذلك بالتقدير الدولى الذى ظفر  
به ، عندما منح جائزة نوبل فى سنة ١٩٢٩ . . فقد قيل  
فى قرار منحه هذه الجائزة ، انه استحقها عن مؤلفاته . .  
« لاسيما روايته العظيمة : آل بدنبروك » !

## فنان حائر بين الواقع والخيال

• وتتمثل هذه الرواية حقا في عنوانها الفرعى : « انهيار اسرة » . . فقد مزج « توماس مان » الحقيقة بالخيال ، فى عرض روائى لثلاثة أجيال من أسرته ، عاشت فى منتصف القرن التاسع عشر ، مبينا كيف أن الاسرة أخذت تفقد ثروتها المادية باطراد ، مستعوضة عنها بثروة ثقافية . . باطراد كذلك !

ولقد كان الاسلوب الذى عالج به « توماس » قصته واقعيا، ولكنه كان يشف - خلال عباراته ووراء سطورها - عن فلسفة ما وراء الطبيعة . فلقد تغذى الكاتب الشاب على التعاليم الفلسفية لكل من شوبنهاور ونيتشه . ومع انه كان يستهجن فلسفة نيتشه ويعتبرها « بربرية » ، الا انه كان مفتونا بأسلوبه . . ويتعير موجز ، يمكن القول بأنه استخدم طريقة واقعية فى علاج مسألة روحية .

فقد صور بطله « تونيو كروجر » حائرا موزعا بين عالمين : عالم المواطن العادى ، وعالم الفنان الذى لا ينسجم مع بيئته ، فهو فى كل من العالمين يشعر بأنه غريب . . « وانى لاتعذب . فلقد كانت لأبى طباع الشمال - كما تعرف - فهو صلب ، مفكر ، متزمت فى استقامته ، معميل الى الاكتئاب . أما أمى ، فكانت من دم أجنبى غير محدد المعالم . وكانت جميلة ، شديدة الحساسية ، ساذجة ، مشبوبة عاطفة ، مهملة ، شاذة بفطرتها ، على ما اظن .



وكان المزيج غير مألوف بلا شك ، وينطوى على أخطار غير عادية . فكان نتاجه : شخص بورجوازي يهيم بالفن . . . بوهيمي يشعر بحنين مشبوب الى أن يكون محترما . . . فنان ذو وعى متعب . فمن المؤكد أن وعى البورجوازي هو الذى يجعلنى أرى فى حياة الفنان - وفى كل شذوذ وكل عبقرية - شيئاً مريباً فى قرارته ، مشيناً كل الشين ، يفعم نفسه بذلك الضعف المشوب بالحنين المشغوف الى الانسان البسيط الطيب، العادى المطمئن النفس، المتوسط، المحترم فى غير تكلف !

### النعيم يجعله كثير الانتاج

♦ وعندما بلغ « توماس مان » الثلاثين من عمره ، تزوج من « كاتيا برينجشاييم » ، وكانت ابنة أستاذ شهير فى العلوم الرياضية ، وهاو من هواة جمع التحف الفنية . وقدر له أن يعيش فى هناءة ونعيم مكناه من أن يكون منتجا ، مبدعا فى انتاجه ، خلال الثمانى والعشرين سنة التالية . وأصبح له بيت فخم فى (ميونيخ) ، وكوخا ريفيا ، ومقرا صيفيا . . . ولعله نسى - فى غمرة هذا الترف - شيئاً من الحيرة التى كان يعانيتها « تونيو كروجر » ، اذ انه لم يلبث - بعد زواجه بقليل - ان كتب رواية أخرى ، هى « صاحب السمو الملكى » . . . وكان بطلها هى الاخرى فنانا من الطبقة العليا ، حائرا بين العالمين اللذين كانا يتوزعان « تونيو كروجر » . بيد أن لهجة « مان » - فى هذه المرة - كانت

أخف من ذي قبل، حتى لقد وصفت الرواية، في غيرمبالغة، بأنها « رواية هزلية في ثوب رواية جدية » !

### الباحث عن الجمال

• وما لبثت نذر الحرب العالمية الاولى أن خيمت على العالم . . . وكان من جرائها أن انقضت خمس عشرة سنة قبل أن يشهد الكتاب التالى من كتب « مان » النور . . . وقد ر لهذا الكتاب - وهو « الموت فى البندقية » - أن يعتبر اضخم مؤلفاته !

والواقع أن هذا الكتاب كان من نتاج منتصف العقد الرابع من عمر « مان » ، ولكنه لم ينشر الا مؤخرا . . . وهو يدور حول سيد ارسقراطى أنهكتة السنون، دون أن يكف عن البحث عن الجمال . . . وقد تعلق بفتى بولندى بدا له أن كل ما هو جميل ولا سبيل الى بلوغه ، قد تجسد فيه ! . . . ومع ان السيد المستهام « جوستاف فون آشنباخ » لم يتبادل مع هذا الفتى كلمة واحدة ، الا أنه أبى أن يبرح مدينة ( البندقية ) - التى استشرى فيها وباء الطاعون - وآثر أن يبقى ، ولو كان فى بقائه حتفه ، حتى لا يحرم من رؤية الفتى الذى أصبح ، كما كان يقول لنفسه: « روح الجمال ذاته . . . انه الكمال الخالص ، الفرد ، الذى

يسكن الدهن ، على شكل فكرة علوية قدسية » !

## الفنان الحائر .. مرة أخرى !

♦ ومع أن القصة تخلو من العقدة ، ومن الحركة ، إلا أنها تعتبر صورة لتمجيد كل ماهو سام ، علوى ، نادر . وقد وفق « مان » الى أن يخلق فيها جوا من التوتر الذى اقترب من الذعر المفجع ، والى أن يجعل منها تصويرا لصرخة الجمال الذى يتسم بأنه ملهم وشرير فى آن واحد ! ليس هذا فحسب ، بل انها انطوت — كذلك — على ألوان من التباين فى معالجة « مان » للموضوعات الحبيبة الى نفسه : المخاطر التى تكتنف الفن ، والانحرافات التى تبعد بالفنان عن الاستقامة ، وخطر الاشتغال بغير المأوف ، ووحدة النفس وعزلة الروح .. فنحن نرى « اشنباخ » يكاد يكون وحيدا كل الوحدة ، من بداية الرواية حتى ختامها .. ونرى أن ضعفه ازاء جمال الفتى ، وانصرافه الى « الفكرة العلوية القدسية » التى كان يراها متمثلة فيه ، قد استغرقه الى درجة بعدت به عن فنه — وهو وسيلته للتعبير عن نفسه — ونأت به عن مبدأه الخلقى ، ودفعت به الى هوة العزلة التامة !

## يفحص ضميره على ضوء الاحداث

♦ ولم ينتج قلم « مان » شيئا من الأدب القصصى ، خلال الحرب العالمية الاولى .. ولكن « جهاده بسلاح الفكر » تمثل فى « تأملات انسان غير سياسى » . فقد تجلّى فى هذا الكتاب أنه وإن قصر عقائده على المبادئ



الخلقية والفلسفية دون السياسية والاجتماعية ، الا أن ميوله وأذواقه ومعتقداته التي ورثها بالفطرة ، كانت تتمثل في التعصب - الى درجة العدوان - للعنصر الجرمانى !  
وأن هي الا سنوات قلائل ، حتى تبين (( مان )) انه لم يعد ذا ايمان ايجابى بمبادئ المحافظين وقيمهم الخلقية ، بل ان دواعى العصر - التى كان يعيش فيه - قد تكالبت عليه . فأقبل يفحص ضميره ووعيه ، ويدرس الموقف الذى وضع نفسه فيه .

ولم يلبث أن تأكد من أنه كان على خطأ ، وأنه لم يعد يستطيع أن يكون وفيا لثقافة لم تكن مجافية للسياسة فحسب ، بل أنها كانت غير تقدمية !

### مدنية معتلة بين المجازفة والواجب

• وبهذه العقلية التى فحص بها نفسه ، كتب : « الجبل السحري » . واذا كان النقاد قد وصفوا : « آل بدنبروك » بأنها أول رواية ألمانية خالصة ، فانهم وصفوا « الجبل السحري » بأنها أول رواية أوربية خالصة ، واعتبروها الثانية بين شوامخ « توماس مان » .

ولقد راودته فكرة هذه القصة - أول ما راودته - في سنة ١٩١٢ ، أثناء زيارة قام بها الى مصبح كانت زوجته تعالج فيه من علة رئوية . . . وفي خلال الاسابيع الثلاثة - التى استفرقتها هذه الزيارة - أخذ يقلب الفكرة في ذهنه . ففكر - في بادىء الامر - في أن يعالجها كقصة فكهة يتناول

فيها الصراع بين المجازفة - التي تؤدي الى الموت - وبين الشعور « البورجوازي » بالواجب . ولكن سحر الموت ، وانتصار الفوضى المتطرفة على الحياة التي قامت على النظام - وكرست من أجل النظام - تحولا الى رمز هائل ، يشير الى مدنية معتلة ، وحضارة سقيمة .

### العالم في مصح صغير !

• **وعالج « مان »** هذه الرواية بأسلوبين . . على الاقل : الاسلوب الواقعي ، والاسلوب الرمزي . ففي الناحية الواقعية ، تدور القصة حول شاب برىء النفس ، متفتح الذهن ، يغادر المانيا الى سويسرا ليزور ابن عم له في مصح للسبل في سويسرا . فاذا الزيارة التي كان قد قدر لها ثلاثة أسابيع ، تمتد سبع سنوات ، يتعرض خلالها الشاب لكثير من المغامرات والتجارب البدنية والروحية ، ويكتشف الدنيا في صورتها المصغرة داخل نطاق المصح .

ذلك لان المصح يضم عددا من الافراد الذين يمثلون كثيرا من الجنسيات والقوميات ، والذين يتأثر بهم الشاب الالماني ، ومنهم طبيب الماني ، وامرأة روسية - يقع البطل في هواها - وهولندي من اصحاب المزارع ، وعالم نفسي سلافي . . ويظل الشاب يستمع الى مجادلات ، ويشترك في مناقشات ، حتى ينتهي - آخر الامر - الى جمود وتبلد أشبه بالموت . . ثم لا يلبث أن يجد نفسه وقد نفّض عنه هذا الخمول فجأة ،

وخرج عن عزلته التي كانت تقصيه عن الحياة .. وما أروع وصف « مان » لسحر العزلة ولعنتها !

### دنيا القرن العشرين

♦ أما الناحية الرمزية فتتمثل في أن القصة استعراض وفحص للمذاهب القومية والتحررية ، تنتهى الى أن : « الانسان لا يعيش حياته الخاصة — كفرد — فحسب ، وإنما هو يعيش — سواء عن ادراك أو دون أن يفطن — حياة عصره وحياة معاصريه كذلك » !

ومع أن الرواية تبدو خرافية ، أو غير واقعية ، يعيها طول الاحاديث — التي كثيرا ما تبدو أشبه بخطب جامدة ، مرصوفة — إلا أن قوة « مان » الفكرية ، وبراعته في خلق الشخصيات وتصويرها ، وسعة مجال تفكيره وتشعب الموضوعات التي يهتم بها .. كل هذه جعلت من « الجبل السحري » تحفة فذة من ابداع الخيال ، واستعراض — في قالب روائى — لدنيا القرن العشرين ، وللفساد الذى يدب فيها .. الفساد الذى لم يتبين « مان » مداه ، فى بادئ الامر ، حتى عندما قام « هتلر » بحملاته الشعواء على الديموقراطية !

### الروائى الفيلسوف فى ميدان السياسة

♦ ولعل هذا يفسر لنا سر سكوت « مان » على بوادر الاستبداد التى تجلت فى تصرفات « هتلر » .. ولقد راح أولاده وأخوه « هينريخ » — وكان توماس مان قد رزق



بثلاثة أولاد ، صار أحدهم كاتباً ، وثلاث بنات قدر لاحداهن أن تصبح ممثلة - راح هؤلاء يستحثون « توماس مان » على أن يعلن احتجاجه على الجموح الذي كان ينذر باستبداد هتلر ، ولكن الرجل « غير السياسي » لم ينسق لهم ، إذ وجد من الشاق على نفسه أن يعرض بألمانيا - ممثلة في شخص حاكمها - متأثراً في ذلك بتعلقه بالترعة المحافظة . .

بيد أن حريق « الرايخستاج » - البرلمان الألماني - الذي دبره النازيون ، لم يلبث أن كشف له عن الاستهتار الإجرامي الذي انتهجه هتلر في سبيل بلوغ غاياته . فجزع الروائي الفيلسوف أيما جزع ، وانطلق - وقد فطن إلى حقيقة الأحداث المحيطة به - يحذر مواطنيه من « البربرية » المنبعثة من خيال مجنون .

### (( هتلر )) يحرق كتب (( مان ))

• وكان « توماس مان » - حينذاك - في سويسرا ، فلم يقدر له أن يعود إلى وطنه بعد ذلك ، واستقر به المقام في ( زيورخ ) في سنة ١٩٣٣ ، بينما صودرت ثروته في ألمانيا ، وأحرقت كتبه في ميادينها ، ثم حرم - في سنة ١٩٣٤ - من الجنسية الألمانية .

وبعد أربع سنوات ، رحل « مان » إلى الولايات المتحدة ، حيث عين أستاذاً في جامعة ( برينستون ) ، وأخذ يساهم في الجهود الموجهة ضد الفاشية ، متخلياً بذلك عن مسلكه القديم الذي كان يعتبر الفكر والفن والسياسة عوامل مستقلة ، كل منها منفصل عن الآخر . .

ولم يلبث « مان » أن توطن في أمريكا نهائيا ، واكتسب الجنسية الأمريكية في سنة ١٩٤٤ . وكان منذ أواخر العقد الثالث من القرن العشرين – أى منذ حوالى سنة ١٩٢٨ – قد عكف على تأليف كتاب عن يوسف الصديق . . وقد بدأه في ألمانيا ، وكتب شطرا منه في فلسطين – أثناء زيارة قام بها قبيل سنة ١٩٣٣ – واستأنفه في سويسرا ، ثم أتمه في أمريكا .

### ١٦ عاما في كتاب !

♦ **ومن الطريف حقا ، أن « توماس مان » استلهم فكرة كتاب « يوسف » – الذى ملأ أربعة مجلدات ضخمة ، والذى ظل يعمل فيه ستة عشر عاما – من حادث عارض بسيط . .** فقد حدث حين كان فى الخمسين من عمره – وكان فى (ميونيخ) – أن أراه أحد الفنانين ملفا ضمنه لوحات أراد بها أن يصور قصة « يوسف » كما وردت فى التوراة ، وسأله أن يكتب لها مقدمة تحليلية وافية .

وعكف « مان » على قراءة القصة فى التوراة مرارا ، وهو يتذكر ما قاله « جيته » بصددها يوما : **« أن هذه القصة البسيطة فائنة حقا ، ولكنها جد قصيرة ، حتى ليشعر المرء باغراء يوحى اليه بأن يكمل ما اسقط منها من التفاصيل »** .

فاذا هذا رأى يحفز « مان » على المفامرة ومحاولة تحقيق ما كان يتوق اليه « جيته » فعلا . . واستهواه أن ينتزع نفسه من جو الحاضر ، ليفوص فى أجواء روحية ، تحمله الى

## الانسان والبيئة .. دائما !

♦ وهكذا عكف « مان » ست عشرة سنة على سيرة يوسف الصديق ، فملاً أربعة مجلدات ، تناول في أولها : (( يوسف وأخوته )) ، وقد نشر تحت عنوان « قصص آل يعقوب » ، في سنة ١٩٣٤ .. وكان « مان » قد قضى ست سنوات في تأليفه . ثم نشر الجزء الثانى بعد ذلك بعام ، تحت عنوان : « يوسف الشاب » .. وفى سنة ١٩٣٨ ، ظهر الجزء الثالث بعنوان : (( يوسف فى مصر )) .. أما الجزء الرابع ، فقد أصدره فى أمريكا - سنة ١٩٤٤ - بعنوان : (( يوسف الموكل بالمؤن )) .

ومع أن « مان » حرص على أن يتبع الخطوط التى رسمتها التوراة للقصة ، إلا أنه حشاها بفيض من البيانات التاريخية ، والتحقيقات الاثرية الطريفة . ثم نظر الى موضوعها من زاوية الكاتب المحلل ذى العقلية الحديثة ، فاذا به يرى ((يوسف)) شبيها ببطل روايته السابقة ((الجبل السحري)) : شابا برىء النفس ، طاهر القلب ، يجد نفسه فى بيئة غريبة ، يشوبها الفساد والنفاق . وكان هذا المزج بين الواقعية والرمزية - وهو الطابع الذى لازم « مان » فى كل رواياته - هو المصدر الذى بعث فى القصة قوة وحيوية !

**فنان يكرس نفسه لسواه !**

♦ وعلى هذا الضوء تمثل « مان » فى « يوسف » عين الشخصية التى اعتاد أن يبنى حولها رواياته : شخصية



الفنان الذى يناضل المجتمع المحيط به . فرسّم «يوسف»  
الحالم - ومفسر الاحلام - الذى غدر به أخوته ، اذ بعث  
جماله الفيرة فى قلوبهم . . والذى ظلم ، وأساء إليه ، وسجن  
بسبب فضيلته وعفته . . **والذى حرر من سجنه أخيرا ، ورفع**  
**الى أسمى المراكز ، بفضل ايمانه وثباته على هذا الايمان !**  
ومع أن « مان » لم يجعل الموت المشوب بمأساة محزنة  
ختاما لقصته - كما هو شأن معظم الابطال - بل ختم القصة  
بانتصار بطله ، إلا أنه حرص على أن يصور هذا البطل فى  
صورة الفنان الذى يكرس نفسه من أجل الغير . . فهو يحمل  
عبء توفير الاقوات للقوم ، ويعمل - فى الوقت ذاته ، وخلال  
آلامه - على انقاذهم وتخليص نفوسهم !

### انتاج أدبى متواصل

• على أن انصراف « مان » الى قصة « يوسف » لم  
يحرمه من فترات مارس فيها كتابة القصص الخيالية ،  
فأصدر حوالى سنة ١٩٤٠ : **(( أقاصيص ثلاثة عقود من**  
**الزمن ))** ، كما أصدر كتابا ضم مجموعة رائعة من المقالات ،  
تناول فيها « جيته » و « فرويد » و « فاجنر » . .  
ومجموعة أخرى بعنوان **(( مقالات ثلاثة عقود من القرن ))** .  
كذلك أصدر رواية طويلة عن « جيته » فى كهولته ،  
اسماها : **(( لوط فى اماره فايمار ))** : صور فيها « جيته » فى  
صورة النبی الذى يعانى الامرین فى سبيل هداية قومه ، كما  
فعل « لوط » من قبل ، وقد أبدى « مان » براعة وعمق

نظر في تفسير تأملات « جيته » وخواطره . كما أصدر رواية قصيرة تعتبر تعقيبا على قصة « يوسف » ، تناول فيها النبي موسى والوصايا العشر ، بعنوان : « ألواح الناموس » .

### رواية في سن الثمانين !

♦ **ومرة أخرى ، عاد « توماس مان » الى ابداء تقديره واحترامه لشاعر المانيا وفيلسوفها « جيته » ، فأصدر « الدكتور فاوست » ، التي عالج فيها أسطورة « فاوست » من ناحية جديدة غير التي عالجها منها « جيته » . . من ناحية تمشي مع الموضوع الذي ظل يتناوله في كل قصصه . . موضوع الفنان الحائر في مجتمعه لا يستطيع أن يتكيف وفقا له ، فهو دائما في صراع مع بيئته ! . . واذا كان « جيته » قد جعل « فاوست » يبيع نفسه للشيطان من أجل المال والنفوذ ، فان « مان » جعل الشهرة هي الغاية من الصفقة ! واذا بلغ « مان » الثمانين من عمره ، خال أصدقاءه والمعجبون به أنه قد آن له أن يستريح ، وأن قريحته ولا بد قد نضبت . ولكنه فاجأهم برواية جديدة بهرتهم وملكته عليهم مشاعرهم . . تلك هي : « البجعة السوداء » ، التي سبق أن قدمها لك « كتابي » ، والتي عالج فيها مسألة نفسية جنسية . اذ تدور القصة حول المرأة في فترة التحول الى سن اليأس ، حين ينقطع عنها الحيض الشهري ، فتتوهم أنها قد فقدت الوظيفة الانثوية التي أعدتها لها الطبيعة ، وأنها - لذلك - لن تلبث أن تفقد اعجاب الرجال ، وإن تعيش حياة مجدبة من العاطفة .**

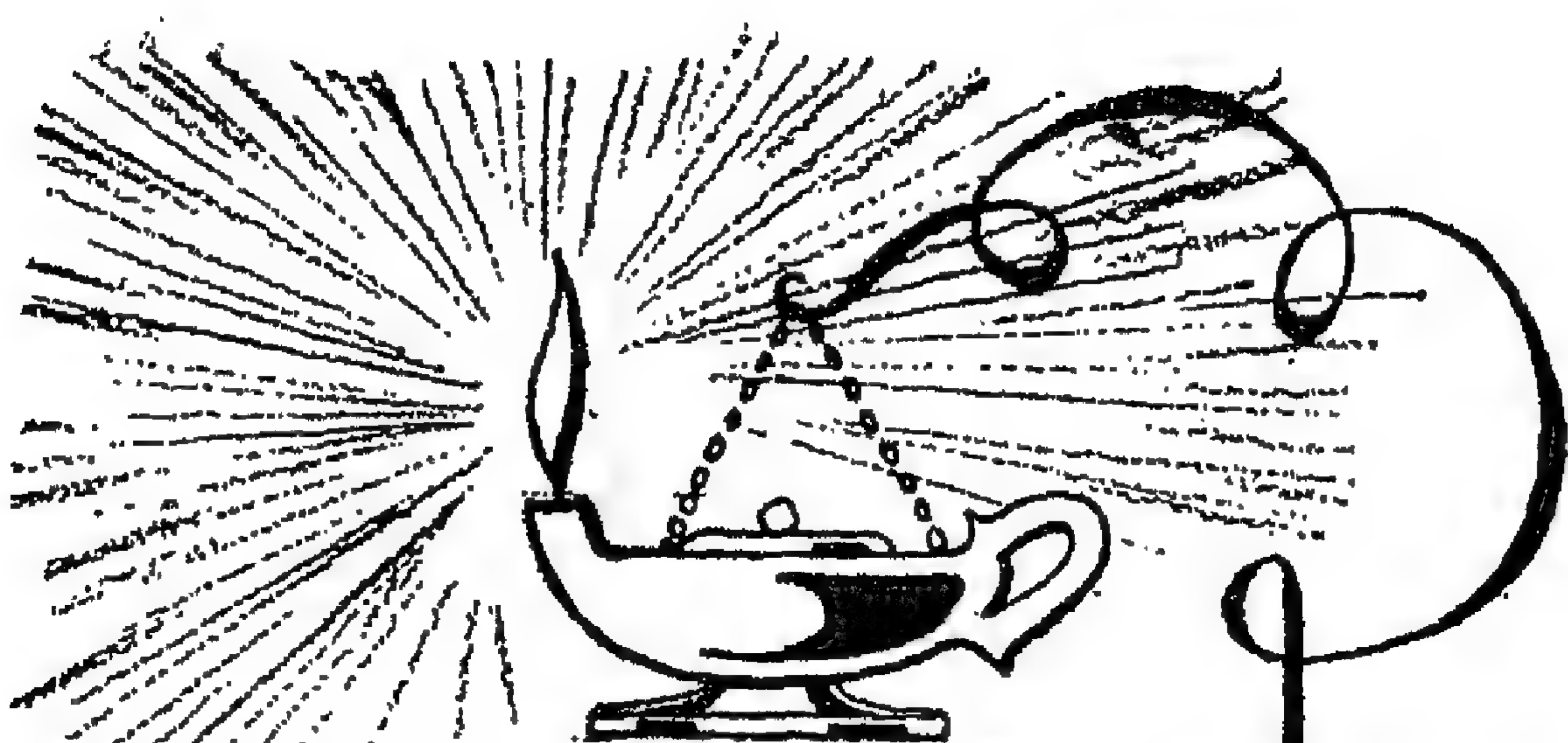
وعلى ضوء هذه الظاهرة ، تخيل « مان » بطله قصته امرأة في وسط العمر ، تنتقل الى سن اليأس . . وفي تلك الاثناء تقع في هوى شاب لا يكبر ابنها بأكثر من سنوات قلائل . . وفيما هي تحلم بارضاء شهواتها ، اذا بها تكتشف انها مصابة بالسرطان ، فتنهار آمالها !

### مولع بالاسهاب في اسلوبه

• ولقد بلغ « مان » حد الابداع في تحليل نفسية بطله « البجعة السوداء » وعواطفها . . ولم ينتقص من شأن ابداعه سوى اسرافه في استخدام الكلمات الطنانة ، والعبارة المبالغ في تنميقها . . وبوجه عام ، يلاحظ على أعمال « مان » مفاالاته في الاسهاب والاطالة ، بالرغم من أن كثيرا من أفكاره كان يسهل التعبير عنها في ايجاز واقتضاب . وعذره في ذلك انه كان يغلو في التفصيلات ليزيد أفكاره وضوحا ، وكان يرى ان الأدب القصصي يعتمد - الى جانب الفكرة - على الابداع الانشائي ، والبلاغة . .

ومهما يكن الرأي في هذا الصدد ، فليس من شك في أن « مان » قد جعل لنفسه مكانة لا نزاع فيها ، في عالم الأدب الروائي المعاصر .





# مكتبة جديدة

من الغرب والشرق

[عرض لأحدث الكتب]  
أخبار الحركة الأدبية في العالم





## رسالة باريس

يقدمها : الدكتور أنور لوقا

## الرحلة

مسرحية للأديب اللبناني جورج شحادة

Le Voyage  
Par Georges Schehadé

على مسرح  
عسريق من  
مسرح  
باريس ، يطل  
على حديقة  
« اللوكسمبور »  
في الحي اللاتيني  
— وقد آل أخيراً  
إلى فرقة الفنان  
القدير « جان  
لوى بارو » ،  
تحت رعاية  
الدولة التي  
أطلقت عليه  
اسمها « تياتر  
دى فرانس » —  
ظهرت مسرحية  
جديدة سرعان ما



المؤلف : جورج شحادة

أجذبت الجمهور بموضوعها الانساني ، وجوها الساحر ،  
وجمال اخراجها وتمثيلها : عنوانها « الرحلة » ، ومؤلفها  
الأديب اللبناني « جورج شحادة » .

ولأعجب اذا كانت شهرة « جورج شحادة » أوسع في  
باريس منها في لبنان وفي العالم العربي عامة ! .. فقد كتب  
بالفرنسية وبرع في التعبير بها عن أرق المعاني . انه قبل كل  
شيء شاعر مرهف . وما زال شاعرا في تأليفه للمسرح ، كما  
تشهد بذلك روايته الجديدة .. وجدير بالملاحظة أن أكثر أدباء  
الطليعة المجددين في المسرح الفرنسي اليوم قد أقبلوا من بلاد  
غير فرنسا ، مثل «أوجين يونسكو» الروماني ، و «صمويل  
بيكيت» الأيرلندي ، و «أرتور أداموف» الروسي ، و «جورج  
شحادة» اللبناني .. والأدب الذي يريد أن يحيا ويتطور هو  
الذي يعرف كيف يفسح الطريق للمواهب المتفتحة ، على  
اختلاف عناصرها ومواردها وتجاربها .

ولقد سبق لـ « بارو » أن قدم مسرحيتين من تأليف  
« شحادة » ، قبل أن تتحول فرقته الى فرقة قومية . ولكن  
« الرحلة » انضج وأقوى بلا شك من «سهرة الامثال» (١٩٥٤)  
و « قصة فاسكو » ( ١٩٥٦ ) .

.. وهي رحلة من نوع غريب ، لا ينتقل خلالها البطل  
« كريستوفر » من مكان الى مكان ، وإنما يتخذ رحيله نحو  
آخر وأبعادا أخرى . ولا ينبغي أن نبحت في هذه الرواية  
الشعرية عن الحياة الواقعية بحدودها المألوفة ، ومنطقها  
المحكم في تسلسل الاحداث . فالواقع هنا يجري في عالم  
الاحلام بقدر ما يجري في دنيا الناس . على أن النظارة لا  
يصطدمون بما قد يخشاه النقاد في مثل هذه الاعمال الفنية  
من تناقض بين المعقول وغير المعقول ، ومن مفاجآت وفجوات ،  
لأن المؤلف والمخرج قد عنيا بالتمهيد للمواقف المتباينة ،  
وخلق الأجواء المواتية للمعاني دائما .





« ستراوبري » تاجر الأزوار

نحن في مدينة (بريستول)  
بانجلترا ، حوالى سنة  
١٨٥٠ . والمعروف أن هذه  
المدينة ميناء نشيط  
الحركة . وترتفع الستارة  
عن متجر متخصص في بيع  
الأزوار ، صاحبه - «مستر  
ستراوبري» - شخصية  
فكاهية تشبه شخصيات  
الروائي الشهير «تشارلس  
ديكنز» . انه رجل مادي ،  
ضيق الأفق ، لا يعنيه  
سوى كسبه ورواج

تجارته . والأزوار - سلعته الوحيدة - رمز لكل ما هو  
مغلق ، وثيق العري ، مشدود محدود . وهو لا ينى عن لوم  
« كريستوفر » ، الموظف عنده ، على تطلعه المتصل من  
النافذة الى حركات السفن الرائحة القاذية ، وما جدوى  
النظر الى البحر ما دام البحر ثابتا في مكانه ؟

على أننا نفطن الى أن الفتى مفتون بالبحر ، تواق الى  
الانطلاق من قيود حياته الصغيرة ، على ظهر إحدى السفن .  
ولا يشغل نفسه إلا التفكير في الرحيل الى جزيرة نائية ،  
غريبة المناظر والعادات ، كاستراليا . ويلهيه شغفه هذا  
عن زميلته في المتجر ، الأنسة « جورجينا » الوديفة ، التي  
تحبه في حياء ، وقد تخرج للنزهة معه أحيانا فيتنجها بها الى  
أرضية الميناء ، ولا يحدثها بغير عزمه على السفر ، مما تشقى





(( گریستوفر )) لاه عن (( جورجیا ))





الكاهن اللبق والتاجر الغافل

به الفتاة المتبجعة . أنها عاجزة عن استبقائه في بريستول ،  
ألى جانبها !

ويتأثر لحزن الفتاة الكاهن الطيب القلب «الأب لامب» .  
وهو يعطف على « كريستوفر » كما يعطف على « جورجيا » ،  
ويود أن يزيل ما بينهما من سوء التفاهم ، دون أن يتدخل  
بصورة مباشرة قد تثير عناد الفتى وتفسد الأمور . لذلك  
يلفت نظر « سترابري » الى الموضوع بلباقة ، لكى يتولى  
علاجه . ولكن التاجر لا يبالي بتنبيه الكاهن ، ولا يهتم الا  
بكمية الأضرار الضخمة التى أتى «الأب لامب» يطلب توريدها  
لبعض هيئات رجال الدين .

ويخالط « كريستوفر » الملاحين ، ويستمع الى حكاياتهم  
العجيبة التى تفتح لاحلامه آفاقا جذابة . ولا يلبث حتى





« كريستوفر » لاه عن « جيم »

يغلبه الاغراء ، فيفضي الى الملاح « جيم » برغبته في الالتحاق  
باحدى البواخر ، ويعدده « جيم » بأن يمهد له السبيل .

وها نحن الآن فى مقهى يكثر « كريستوفر » من التردد  
عليه للالتقاء برجال البحر . وأمامنا شخص يحوطه شىء من  
الغموض ، يزعم أن اسمه « ديجو » - واسمه الحقيقى  
« ديك » - وهو عائد من ميناء (سانتوس) بالبرازيل ، حيث  
تعلم اللغة البرتغالية ، بطريقة طريفة ، هى دروس يلقىها  
عليه ويرددها ببفاء متخصص ، يحفظ عددا من مفردات  
اللغة البرتغالية وعباراتها ، وما يقابل ذلك بالانجليزية ! . .  
ويكاد يتعرف على شخصيته ملاحان غشيا المقهى ،

فيستجوبانه عن مصرع رجل عزيز عليهما هو الضابط  
البحرى « هوجان » ، الذى قتله فى حانة بمدينة ( سانتوس )

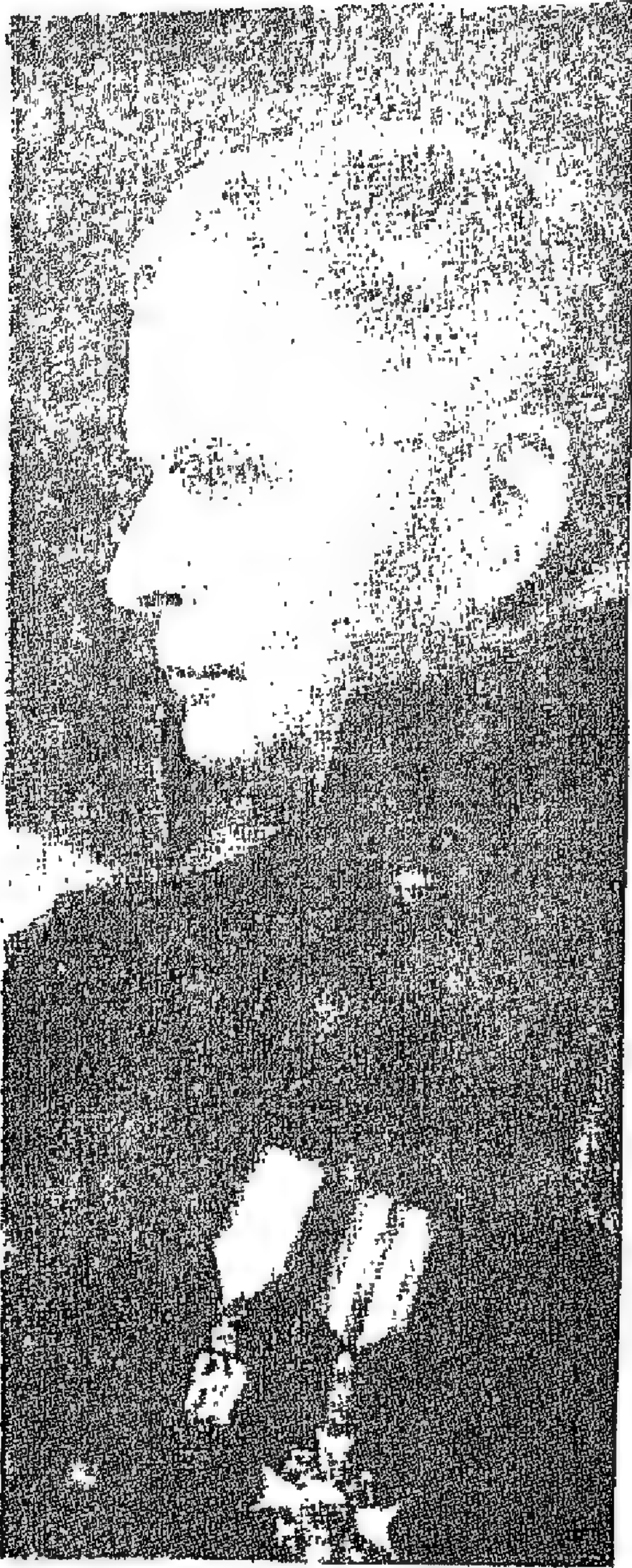


غريمه « اسكندر ويتيكير » في ظروف لم تتضح لأحد. ولقد أطلق القضاة سراح الجاني لعدم وجود شهود ، اللهم سوى ذلك الببغاء الناطق باللفتين . ونفهم من سياق الحوار ان الملاحين حريصان على استقصاء ما حدث ، وجمع القرائن والأدلة ، لأنهما قد بيتا النية على الاقتصاص من القتاتل ، واثار القتل ، وتنفيذ الحكم العادل الذي لم يستطع إصداره قضاء قاصر ، مقيد بمظاهر النفي والإثبات .

ولا تكاد تنقضي لحظات وجيزة ، حتى يدخل الجاني نفسه - وهو الضابط البحري « اسكندر ويتيكير » - نهبا للخوف مما طرق سمعه من وعيد الملاحين للذين انصرفا وكأنهما شبحان يتعقبانه . ولكي يستعيد اطمئنانه ، يلوذ بالحديث الى هذا الفتى الوحيد ، فعلى وجهه سمات الثقة والامل ، وفي عينيه تجول أحلام كريمة . ويأنس اليه « كريستوفر » ، ولا يكتمه أمنية التي تلح عليه . ويستفل الضابط البحري سداجة الفتى واعجابه برتبته الراقية وزيه الجميل ، فيعرض عليه أن يتنازل له مدة ليلة عن زيه هذا ، ليحقق بارتدائه بعض ما يصبوا اليه من طموح ، وبعض ما يفتقد من متعة . . . وعبثا تحاول صاحبة المقهى أن تحذر الفتى الغرير مما يتورط فيه ، فانه لا يلقي اليها بالا ، ويخرج منتشيا وقد لبس بز « اسكندر » الخلافة . ثم تظهر على أحد الجدران ظلال شخصين !

\*\*\*

وفي اللوحة التالية ، تنتقل الى دار « الأميرال بونت » ، وهو شيخ غزير الشعر ، نبيل الوجه ، صارم الإرادة ، يعيش في جو عجيب من وشى خياله . لقد هجر البحر ساخطا عيوبا ، بعد أن جرده من رتبته مرووسوه - وهو في عرض البحر يقود سفينته - على اثر هفوة لا ندري ما هي .



الاميرال العادل

وشاطره نفس المصير  
لجائر انسان من كبار  
ضباطه ، هما « الكومندان  
جرينش » و « السكايتن  
يسبر » . وألف بين  
الثلاثة حنقهم على الاوضاع  
الرسمية ، واستنكارهم  
عدالة البشر الزائفة ،  
فقرروا تشكيل هيئة عليا  
منهم ، ديدنها الشرف ،  
للفصل في القضايا التي  
يخسرها أصحاب الحقوق  
مام المحاكم القانونية .  
وعلى « كريستوفر » الآن  
أن يمثل بين أيديهم . وهو  
يتقدم شهما ، غير هياب ،  
يحمل مسئولية زيه ورتبته ،  
ويسريد أن يدافع عن  
تقصص شخصيته ، فهو  
الآن « اسكندر ويتيكر » !  
وهنا تعود بنا القصة

الى حقبة ماضية ، فاذا نحن في حانة ( سانتوس ) نشهد  
وقوع الجريمة ، ونبتبع تفاصيل مقتل الضابط البحري  
« هوجان » . ولعلنا نشهد هذه الحقبة كما تدور في خلد  
أولئك القضاة وقد عقدوا جلساتهم الفريدة ، فنحن نرى  
المواقف التي يمثلها منطقتهم :



في الحانة يلتقى الضابطان المذكوران ، ويتنازعان على فتاة برازيلية يحبها كل منهما ، اسمها « كوكولينا » ، ويحتدم الشجار حتى يعتدى « اسكندر » على « هوجان » ويرديه صريعا . وهذه رواية تدين « كريستوفر » التعس ، سيما والبغاء اللغوى يندد به قائلا : « أساسينو » أى « قاتل » ! . . انه لن ينجو اذن من الحكم عليه بالاعدام !

ولكن ها هي ذى عودة أخرى الى الوراء ، تمتاز بطابع خيالى لا شك فيه ، فهي تعرض لنا الأحداث ذاتها كما تسرى صورها في ذهن « كريستوفر » . والدليل على ذلك أن جميع الشخصيات التى تؤدى المشهد في هذه المرة ، انما هي الشخصيات التى طلعت علينا في الفصل الأول : فصاحب الحانة هو « سستراوبرى » بعينه ، و « كوكولينا » هي « جورجيا » بعينها . وهذا يعنى أن « كريستوفر » يعيش



النزاع على الحسناء « كوكولينا » في حابه ( سانسوس )

مغامرة « سانتوس » مستعينا بعناصر تجربته العادية في ( بريستول ) . وعلى هذا النحو ، يلقي الضابط المقتول حتفه أيضا ، ولكن في ظروف تخلع على الضربة التي أردته صفة الفعل الطارئ ، غير المتعمد . وهكذا تحكم محكمة ( الأميرال بونت ) ببراءة المتهم !

ولكن « الأميرال » العادل يستدرك ، وينبه الى مسألة ما زالت قائمة بلا حل : كيف يمكن الحصول على النفقات اللازمة لدفن القتيل في مقبرة تليق بضابط بحرى ؟ ومن الذى سيتكفل بأداء هذا الواجب ؟ . وهنا لا يتردد « كريستوفر » ، بل يلبي النداء ، وقد غلبه التأثر ، وفاض في قلبه شعور الكرامة الخليق بأن يصدر عن ضابط بحرى مثله . أنه يضع تحت تصرف هيئة المحكمة الجنيئات العشرين التى تجشم صنوفا من الحرمان حتى ادخرها من مرتبه ، لكى يحقق بها رحلته المنشودة . وبهذا المبلغ يسدد القضاة الثلاثة ثمن ما أمضوا الليل في احتسائه من كئوس الخمر العاتية . . . ولعل هذه الخمر قد أثبتت أيضا بعقل الفتى فأوهمته بأنه أبحر الى البرازيل ، حيث أحب ، وصارع ، واستبسل ، وانتصر ، وحوكم ، وبرىء ، على حين أنه لم ينتقل من حانة ( بريستول ) ، حيث بات ينادم الملاحين !

والفصل الأخير عود على بدء ، يردنا الى ( بريستول ) ، والى متجر الأزرار ، والى « سترابرى » الغليظ و « جورجيا » الرقيقة . وها هو ذا « كريستوفر » يقبل متثاقل الخطى ، خائب الآمال ، بعد ليلته تلك الباهرة . وعندما يأتيه الملاح « جيم » ، حاملا اليه بشرى موافقة القبطان على سفره لأستراليا ، يضطر الى الاعتذار ، ويعترف بأنه أصبح صفر اليدين ، لا يملك شيئا من النفقات المطلوبة للرحلة . ولا يطول أسفه ، وإنما يترك - بفضل حكمة ( الأب لامب ) - أنه ضل





خاتمة المطاف



اذ مضى يبحث عن السعادة بعيدا ، بينما السعادة في متناول يديه . ويستجيب لحب ((جورجيا)) ، ويبارك الكاهن الطيب خطبتهما .

**لقد آثم بذلك الفتى الحالم رحلته . . حول نفسه !**

وفي مسرحيات « جورج شحادة » - الذي تأثر بمنهج الشاعر الفرنسي «سوبر فييل» - نزعة ايجابية طيبة لتجديد المسرح . نزعة تأبى أن تقتصر على تقديم الواقع ، فمن الاسراف بتر الحياة ، وتجاهل غير الظاهر من اقسامها ، وحصرها في نطاق « الواقعية » المباشرة ؛ لأنها بطبيعة نموها تمتد جذورا وازهارا في باطن المرء ومخيلته وأحلامه . وتلك ابعاد أصيلة ، يشقى الانسان اذا تجرد منها ، أو يجف ويتقسي ، وبدونها ننكر انسانيته على كل حال . انما الشعر غذاء ضروري للنفوس ، و « ليس بالخبز وحده يحيا الانسان » . . !

يقدمها : على شنش

**رسالة لندن**

**(( العهد الجديد )) . . في ثوب جديد !**

تعرضت العاصمة الانجليزية ، في الاسبوعين الماضيين ، لتجربة جديدة في الميدان الثقافي والديني بصفة خاصة ، اذ فرغت المطابع من اعداد طبعة جديدة من الانجيل ، قدمتها الى السوق تحت عنوان : (( الانجيل الانجليزى الجديد )) . . وقد صدرت هذه الطبعة الجديدة بعد مجهود متواصل دام ثلاثة عشر عاما ، مما يجعل ظهورها حدثا غير قليل الشأن في المحيط الديني والثقافي بوجه عام .

هذا ، وقد كانت للانجيل نسخة معتمدة من الانجيل ( او العهد الجديد من الكتاب المقدس ) طوال القرون الثلاثة

والنصف الماضية ، اذ كان ظهورها في عام ١٦١١ . على أن وجود هذه النسخة المعتمدة لم يحل دون ظهور طبعات أخرى ، اختلفت وتفرقت بعد ذلك ، وتعددت مستوياتها البلاغية : ففي عام ١٨٨٢ قام أحد رجال الأعمال ، ويدعى (( فيرار فنتون )) ، بإصدار طبعة أخرى من الانجيل ، توخى فيها التيسير ، وقد أخرجها في أجزاء ، تمت عام ١٨٩٥ .



(( وليام تسديل )) ،  
ترجم الانجيل الى  
الانجليزية في القرن ١٥

وفيما بين عامي ١٨٩٨ ، ١٩٠١ ظهرت طبعة أخرى في ثلاثة أجزاء

بعنوان : (( العهد الجديد للقرن العشرين )) . كما صدرت في عام ١٩٠٢ طبعة (( ويمسوت )) بعنوان : (( العهد الجديد باللغة العصرية )) . ثم قام (( جيمس موفات )) بإصدار طبعة جديدة في عام ١٩١٣ بعنوان : (( العهد الجديد : ترجمة جديدة )) .

وكذلك كان الحال في أمريكا ، اذ تعددت طبعات الكتاب المقدس ، واختلفت بين منقحة وميسرة ، الى أن تشكلت لجنة « ستاندارد الأمريكية للانجيل » ، التي تولت إعداد النسخة المعتمدة الآن في أمريكا .

أما هذه النسخة التي ظهرت أخيراً ، وأحدثت ضجة واسعة في لندن ، فقد تم نقلها عن اليونانية ، وراعى مترجموها قداسة الطبعة القديمة . فلم يكن في برنامجهم الاعتداء على





« دكتور دود » ، ترجم  
الانجيل الى الانجليزية  
في القرن ٢٠

الاصل القديم ، بقدر ما كانت تهمهم  
مقارنة النسخة اليونانية به ، ثم  
تيسير لفتها ، مع الاحتفاظ بالروح  
الأصلية للنص المقدس ، واجراء بعض  
التفسيرات الطفيفة التي لا تخل  
بقداسته .

وقد أشار مترجمو النسخة  
الجديدة ، في مقدمتها ، الى الظروف  
التي دفعتهم الى القيام بهذا العمل .  
ومنها أنهم وجدوا في النسخة القديمة  
اغرابا في اللفظ وتعقيدا في اللغة ، مما  
يحول دون وصولها الى مدارك الرجل  
العادي .

كذلك وجدوا أن النسخة القديمة قد أدت دورها بالنسبة  
للدارسين وطلاب اللاهوت ، الذين يهتمون بجزالة اللفظ  
وفصاحة العبارة . ومن ثم تقف الطبعة الجديدة موقفا  
وسطا ، بمعنى أنها ترضى الباحث المتخصص والقارئ  
العادي على السواء .

وقد تحدث الدكتور « ( س . هـ . دود ) » مدير المشروع في  
التلفزيون الانجليزي فقال :- « ( ان من أهداف الانجيل الجديد  
أنه وضع من أجل الذين لا يترددون على الكنيسة ، ومن  
أجل الجيل الناشئ الذي لم يتناق دراسة أدبية وكلاسيكية  
واسعة . . . وقد عمل المترجمون على أن يصل الانجيل الى  
الجمهور العادي ، بحيث يجده ممتعا ، يسير الفهم والقراءة . ) »



على ان هذا كله لم يقنع الكثيرين من المعلقين والمتزمتين ،  
اذ ثارت ضجة هائلة حول هذا الموضوع على صفحات  
الجرائد الانجليزية . واختلفت الآراء وتشعبت ، حاملة في  
ثناياها تيارات من التأييد والمعارضة ، بل ومن الحياد  
السلبى أيضا !

ومن بين الآراء الجديرة بالتنبويه هنا ما طالعنا به صحيفة  
( ( التايمز ) ) أخيراً في ملحقها الادبى الاسبوعى ، حيث كتب  
المحرر الادبى دراسة جادة ، قيمة ، تناول فيها موضوع  
ترجمة الانجيل الجديدة ، مستنداً في بحثه الى النسختين :  
القديمة والجديدة معا .

وهو يعترف - بادىء ذى بدء - بمبدأ ترجمة الانجيل  
من جديد ، لكنه يشترط أن تكون ترجمة بليغة ، بعيدة عن  
التبسيط والتيسير المبتذل . ثم يسوق عدداً من الحجج ،  
منها :

• ان تصريح الدكتور دود السابق ذكره لا يجب أن يطبق  
على كتاب مقدس . ذلك لأن تيسير القراءة ، وتبسيط اللفظ ،  
والرغبة فى الامتاع ، وغير ذلك من مزايا مقترحة ، لاتعد ذات  
نفع كبير بالنسبة للكتب المقدسة ، التى تطلب لذاتها . أما  
إذا أردنا ذلك كله ، فيجب أن نقصره على الصحيفة اليومية  
مثلاً ، أو القصة ، بمعنى ضرورة توافر هذه العناصر فى كل  
منها - سواء على حدة أو مجتمعة - لكى تصل الى بفيتها من  
الديوع والانتشار .

• ليس ثمة داع لأن يكون للانجيلز انجيلان : أحدهما  
للخاصة وهو القديم المعتمد ، وثانيهما للكافة وهو الجديد  
المستحدث .

• هنى شروط الاقتناع فى الكتاب المقدس أن يكون قصة فى  
البيان واللفظ ، بحيث يطفى على الاصوات البيانية الاخرى .

وهذا ما لم يتوفر في الطبعة الجديدة ، التي تقف ، مع مثيلات لها في المستوى البياني ، كرجع الصدى بالنسبة للنسخة الاصلية !

♦ ان الطفل الانجليزى ينشأ ، منذ نعومة أظفاره ، على دراسة الانجيل القديم ، رغم أنه لا يدرك معانى الكثير من الفاظه . غير ان هذه طريقة مثلى لتوسيع مدارك الطفل ، اذ ما الفائدة التى تعود عليه اذا كانت الالفاظ مطروحة أمامه منذ البدء ؟ وما جدوى ادراكه لها ، وهى فى مستوى لفة الكلام العادية ، التى يتخاطب بها مع من حوله ؟

تلك هى أهم القضايا التى أثارها المحرر الادبى لجريدة التايمز . وقد خلاص فى النهاية الى ضرورة معالجة الترجمة الجديدة مرة أخرى ، حتى يرتفع مستواها اللغوى والبياني .  
والحق أن المحرر المذكور قد أفاض فى بحثه هذا ، وأستند الى الترجمتين معا ، وعقد بينهما مقارنة ذكية ، مرجحاً كفة النسخة المعتمدة القديمة .

على أن المعركة ما تزال دائرة بين الأنصار والخصوم . ولئن كانت ترجمة الكتاب المقدس أمراً معقولا ومحملا من حيث المبدأ ، فان مشروع الترجمة الانجليزية الجديدة قد نجح ، الى حد كبير ، فى توجيه اهتمام المثقفين الانجليز الى ضرورة مراجعة حصيلتهم من التربية الدينية ، لا بهدمها والاثيان ببديل جديد ، وانما بدراستها ومحاولة الانتفاع بكل جديد طارئ .

وحيثما لم انتفعت الكنيسة فى بلادنا العربية بما حدث فى انجلترا ، الحريصة على تقاليدها وشعائرها الدينية الى درجة التزمّت ، حتى يجد المثقفون منا انجيلا مترجما ترجمة حديثة ، ببيان عربى سليم ، يفهمه القارئ غير المتبحر فى الدين .



**العبقريّة التي أحدثت رعشة في الأدب المعاصر !**  
 اسمه كاملاً : « توماس سستيرنز اليوت » . لكن قراءه  
 يعرفونه باسم : « ( ت . س . اليوت ) » فقط .



« ( ت . س . اليوت ) » كما يبدو في زمان له ،  
 للفنان « دونالد هيسستنجز »

وقد ولد  
 « اليوت » في  
 ( سانت اويس )  
 بالولايات المتحدة  
 الأمريكية عام  
 ١٨٨٨ . ثم هاجر  
 الى إنجلترا نهائياً  
 في عام ١٩١٥ . أى  
 أنه أمريكي المولد  
 والنشأة، بريطاني  
 الجنسية . ومن  
 الطريف حقاً -  
 لهذا السبب - أن  
 نجد البريطانيين  
 والأمريكيين في  
 تنازع مستمر  
 حول « ملكية  
 اليوت » ! . . ذلك  
 لأن نقّاد الأدب

الإنجليزى ومؤرخيه يدرّجونه ضمن أعمدة النقد والشعر

الحديث في بلادهم ، وهذا أمر طبيعي بلا شك . لكن الغريب — في الوقت ذاته — أن نقاد الأدب الأمريكى ومؤرخيه يدرجونه ، بدورهم ، ضمن أعمدة النقد والشعر في بلادهم . أما القارىء — فى بلادنا وبلادهم — فله الله ! . . ( ولعل اليوت نفسه يجد عزاء فى سلفه العظيم « شكسبير » الذى ادعت ملكيته بلدان كثيرة ! )

وقد التحق اليوت ، عقب هجرته الى انجلترا ، بأحد البنوك فى لندن . وظل يعمل موظفا به قرابة ثمانى سنوات . وتمكن فى تلك الفترة من العمل بالصحافة ، حيث شغل منصب نائب لرئيس تحرير مجلة : *The Egoist* لمدة عامين ، من ١٩١٧ الى ١٩١٩ . ثم أسس مجلة : *criticon* فى عام ١٩٢٢ ، وقد ظل يوالىها بجهده ونشاطه الى أن توقفت عن الصدور فى عام ١٩٣٩ . وكان قد التحق ، فى تلك الأثناء ، بمؤسسة « فابر وفابر » للنشر ، التى قامت بنشر معظم مؤلفاته .

وقد ظهرت باكورة إنتاجه الشعرى فى عام ١٩١٧ ، وتلاها بقصيدته المعروفة : « الأرض الخراب » فى عام ١٩٢٢ . أما فى النقد فقد أصدر أول أعماله النقدية فى عام ١٩٢٠ فى كتاب جعل عنوانه : « الغابة المقدسة » . . هذا ، الى جوار مسرحياته الشعرية العديدة ، مثل « حفلة الكوكيل » وغيرها . على أن إنتاج اليوت ، الشعرى والنقدى والمسرحى ، يتسم بالفزارة والعمق ، وهما صفتان أهلتاه لنيل جائزة نوبل للأدب فى عام ١٩٤٨ .

ولعل أحدا من كتاب العالم الأحياء أو شعرائه لم يؤثر فى جيله والأجيال التالية له ، مثلما أثر اليوت . بل أن أحدا منهم أيضا لم تمتد رقعة تأثيره ونفوذه ، عابرة المحيطات والصحارى ، مثلما امتدت رقعة نفوذ اليوت ، فى الشعر والنقد خاصة .



يقول « جون هيوارد » في المقدمة التي كتبها للمختار من مقالات البيوت ( طبعة بنجوين ) :

(( لا أحسب أحدا من النقاد قد انكب عليه العالم المتمدين، قراءة ودراسة ، على نطاق واسع في حياته ، مثلما هو الحال مع البيوت . وليس ذلك في اللغة الانجليزية فحسب ، وإنما في كل لغة تقريبا ، ما عدا الروسية . ))

والحق أن هيوارد لم يخطئ التقدير . ذلك لأن البيوت يتمتع ، بين مثقفي العالم الغربي على الأقل ، بمكانة وتقدير لا يستهان بهما . وليس هو بغريب على القارئ العربي ، الذي التفت الى إنتاجه في السنوات الأخيرة . ولعل القارئ يذكر تلك المعركة التي دارت بين نقادنا في الشهرين الأخيرين حول مذهب البيوت في النقد ومفهومه عن الشعر .

والحق أن المجال ضيق أمامنا لرسم صورة دقيقة لـ البيوت ، الشاعر ، الناقد ، المسرحي ، لكننا نرجو أن نتمكن من رسم هذه الصورة تباعا في رسائلنا القادمة .

ولا بد أن نشير بعد هذه المقدمة الموجزة الى حلقة جديدة من الدراسات التي عقدها الكتاب البريطانيون حول شاعر « الارض الخراب » . وقد تمثلت هذه الحلقة في ثلاثة مؤلفات صدرت أخيرا ، حاملة العناوين الآتية :

• (( ت.س. البيوت )) وفكرة التقاليد ( ٢٢٢ صفحة ) عن دار كوهن ووست . تأليف : « شين الوسى » .

• مسرحيات (( ت.س. البيوت )) ( ٢٤٢ صفحة ) عن دار روتلج وكيجان بول . تأليف « دافيد جوتر »

• الشاعر في القصيدة ( ١٦٧ صفحة ) من مطبوعات جامعة كامبردج . تأليف « جورج . ت رايت » .

وهذه المؤلفات الثلاثة تعالج جوانب إنتاج البيوت الثلاثة أيضا . ذلك لأن فكرة التقاليد تعد أساسيا في النقد لدي البيوت .

وهو قد عالجهما بدراسة نشرها عام ١٩١٩ ، بعنوان : « التفاليد والموهبة الفردية » ، لخص فيها تقديره للتراث الأدبي ، وأبان أهميته ، والحق في ضرورة الانتفاع به .

وقد نفى مؤلف الكتاب الأول فكرة الجمود التي اتهم بها اليوت . أما الكتاب الثاني فيعد أول دراسة مطولة كاملة لمسرحيات اليوت في اللغة الانجليزية . وقد أشار مؤلفه الى أن اليوت لا ينقصه الذكاء ، ودقة الملاحظة والاسلوب ، بالإضافة الى الرنين العاطفي الذي يسرى في أعماله .

وقد حاول جورج رايت في كتابه عن شعر اليوت أن يربطه بمنهجه - أي اليوت - في التفكير ، وأن يتتبع مراحل نموه في قصائده ، وأن يستخلص منها أساسا يمكن لدارسي شعره أن يهتدوا به .

حقا ! ان اليوت عبقرية أحدثت في الأدب المعاصر رعشة لا يستهان بها .

## أخبار أدبية

• ظهرت في السوق الانجليزية ترجمة لرواية الدكتور محمد كامل حسين : « قرية ظالمة » ، قام بها « كينيث كراج » في ٢٥٥ صفحة ، وأصدرتها دار « هاراب » . وقد حول المترجم عنوانها الى : city of wrong

وقد علق على الترجمة المحرر الأدبي لجريدة التايمز . وناقش فكرتي المؤلف عن الظلم ، والخير والشر في المجتمع . كما أشار الى قيمتها الفنية والفكرية ، مقدرا الجهد الذي بذله الدكتور كامل حسين « كمفكر اسلامي بارز »

وانتهى المعلق الى أن الرواية « جديدة بالانتباه » ، في عالم يقوم الفرد فيه - ربما أكثر مما كان عليه من قبل - بحماية نفسه خالف اطار الدولة . «



♦ **القومية العربية والاستعمار البريطاني** . . كتاب جديد لجون مارلو ( ٢٣٦ صفحة ) صدر عن دار ( كريست ) . وقد تتبع مؤلفه السياسة العربية الراهنة ، وظهور الرئيس عبد الناصر ، وانهيار النفوذ البريطاني في الوطن العربي .

♦ **صدر عن دار « آرثر ميثر كوت »** كتاب جديد لبرنارد شو بعنوان : **(( كيف تصبح ناقدًا للموسيقى ))** . وهو مجموعة من كتابات في الموسيقى نشرها المسرحي الراحل متفرقة ، وظلت كذلك الى أن جمعها « دان ه . لورنس » وأعدّها أخيراً للطبع .

ومن رأى شو أن ناقد الموسيقى يجب أن يتمتع بثلاثة مؤهلات - الى جوار المؤهل العام الذي ينحصر في الحس الموسيقى الممتاز ومعرفة العالم - هي الذوق الموسيقى القائم على الثقافة، وموهبة الكتابة، وممارسة النقد فترة طويلة . كما يجب أن يكون ذا ذاكرة قوية وخبرة طويلة أيضا .

♦ **ظهر للشاعر الانجليزي « م . ل روزنتال »** كتاب بعنوان **« الشعراء المعاصرون »** ( ٢٨٨ صفحة ) من مطبوعات أوكسفورد . وقد قصد به ازالة الفواصل بين الشعر والقارئ العادي ، مقدما - في الوقت ذاته - للشعر الحديث الذي يعالج في رأيه **« أعماق النفس المجهولة »** .

وبالكتاب مقالات عن الشعراء الانجليز والامريكيين من أمثال : **وليم بيتس ، ازرا باوند ، أليوت ، روبرت فروست ، ماريان مور .** كذلك به فصل عن **د . ه لورنس ، وأودن ،** وغيرهما من شعراء الأربعينيات من هذا القرن . غير أن المؤلف **اعتبر لورنس مصلاحا اجتماعيا ،** ولم يعترف بشاعريته ، أو موهبته الشعرية !

♦ **يظهر قريبا** كتاب **لأندرية ديتش** بعنوان : **(( أوراق من يوميات ))** ، وهو يتضمن وصفا - من واقع يوميات الملكة

فيكتوريا - لزيارة نابليون الثالث والامبراطورة أوجيني لانجلترا في ربيع عام ١٨٥٥ ، كذلك زيارة الملكة فيكتوريا لباريس بعد ذلك بشهور . والكتاب مذيّل بالصّور والرّسوم ، ومنها رسم للامبراطورة الفرنسية بريشة الملكة فيكتوريا .

## رسالة نيويورك

يقدمها : على شلش

(( برخت )) ورسالة المسرح



أصدرت دار ( جروف ) الأمريكية مجلدا ضخما ، في ٥٨٧ صفحة ، يضم مجموعة قيمة من مسرحيات الكاتب الألماني المعروف « برتولت برخت » - ( ١٨٩٨ - ١٩٥٦ ) - عددها سبع مسرحيات ، من أروع أعماله المسرحية وأبرزها .

لكن ، من هو « برخت » ؟ . . الحق أنه اسم مجهول في أذهان الكثرة من قرائنا ورواد مسارحنا ، بينما هو - في الخارج - علم من أعلام المسرح

(( برتولت برخت ))  
( صورة التقطت عام ١٩٤٢ )

المعاصر . فقد اهتم به النقاد والدارسون ، وقارنوه بشكسبير وجوته وشيلر ، وقدرته باريس ( راجع ما كتبه الدكتور أنور لوقا في العدد الماضي ) ولندن وموسكو



ونيو يورك ، وترجمت أعماله الى مختلف اللغات ، كما مثلت مسرحيته « أوبرا البنسات الثلاثة » في نيويورك زهاء خمس سنوات ، وبلغ عدد مرات تمثيلها نحو ٢٢٤٨ مرة !  
وقد ولد « برخت » في عام ١٨٩٨ بمدينة ( أوزبورج ) البافارية ، من أب ثرى كان يمتلك مصنعا للورق . وحين شب ، خدم في الحرب العالمية الاولى - حيث التحق بقسم الخدمات الطبية - فلما انتهت الحرب، تعرض برخت لفترة قلقه من حياته ، جعلته يدور في حلقة واحدة قوامها الصعلة والتشرد ، اذ حمل « جيتارا » وراح يعزف عليه مقطوعات من شعره في الطرقات !



مشهد من مسرحية « برخت » المشهورة « أوبرا البنسات الثلاثة »  
عند تمثيلها على مسارح نيويورك

وما أن تولى هتلر الحكم - وكان برخت في الخامسة والثلاثين - حتى بدأت فترة جديدة من حياته ، أدت به الى صعلكة من نوع آخر : اذ اضطهده هتلر ، وحاربته السلطات النازية ، فلم يجد مفرا من الهرب الى الخارج ، وهو أشد ما يكون حقدا على النازية وأساليبيها .

وتنقل بين بلدان أوروبا ، كالنمرك والسويد وفنلندا ، ثم شد رحاله الى الولايات المتحدة ، حيث قضى هناك سبعة أعوام . لكنه لم يسلم خلالها أيضا من الاضطهاد ، اذ طارده لجنة النشاط المعادي لأمريكا : فاضطر الى التسلسل خلسة ، ميمما وجهه شطر ألمانيا الشرقية ، حيث قضى البقية الباقية من عمره ، الى أن توفي في عام ١٩٥٦ . وكان قد كون فرقة مسرحية أطلق عليها اسم « الفرقة البرلينية » ، شاركته فيها زوجته الممثلة القديرة « هيلين فيجيل » . ( وما تزال هذه الفرقة موجودة الى اليوم ، تعرض روائع « برخت » على مسارح باريس وأوروبا عامة . )

ولبرخت في الشعر قدم رأسخة أصيلة . ذلك لأنه اهتم بالشعر قبل أن يهتم بالمسرح والدراما ، وطاوعته موهبته المتدفقة ، فسجل في الشعر مكانة ممتازة . واليك سطورا من قصيدة صور فيها عذابه وقلقه :

أنا ، برتولت برخت ، من الغابات السود  
حملتنى أمي ،

وها أنذا أرقد داخل المدن ،  
كما رقدت في رحمها ،  
ان برودة الغابات ،

ستظل بداخلي ، الى يوم مماتي .  
ومرة ثانية نتساءل : لماذا يهتم النقاد والنظارة ببرخت ؟  
.. لأنه ناصر الضعفاء والمفبوتين في المجتمع ؟ أم لأنه جذب



الانظار اليه بقوة بيانه وذكاء أسلوبه ولسانه ؟ . . يخيل لى أن لا هذا ولا ذاك فقط . ذلك لأن برخت لم يكن كاتباً عادياً ، يجلس الى الورق والقلم ، وفي رأسه موضوع جاهز معد ، فيخرج فى النهاية بمسرحية أو قصيدة . وإنما كان برخت انساناً يعيش فى عالمه بكل ذرة فى كيانه وعقله . ومن ثم شكل عالمه المسرحى وفق تفكيره هو ونظراته للأمور ، ولم يكن هذا التشكيل رياضياً ، بمعنى جمع الآحاد الى الآحاد مثلاً ، وإنما قام تشكيله على الموازنة بين النسب ، حتى يخرج الشكل فى النهاية متفاعلاً ، ذا دلالة واضحة هادفة .

**فمن رأى برخت أن الناس خيرون بفطرتهم ، وأن الانسانية رائدتهم ، وأن الطبيعة لا تشكلهم بقدر ما تشكلهم العلاقات الاجتماعية . وهم أنفسهم ضحايا للبيئة ، وليس من الضرورى أن يظل الشرير شريراً أسود القلب ، فالانسانية لها القلبية على الافكار والمعتقدات فى النهاية .**

تلك هى الخطوط الاساسية للفلسفة التى قام عليها مسرح برخت . ومنها نرى أن المسرح لديه ليس أداة للمتعة ، وإنما هو رسالة ضخمة ، يؤديها الكاتب من أجل خير البشر . وعليه بالتالى أن يوجه ، أن ينفع ، أن يرشد الناس الى ما فيه خيرهم فى النهاية ، وأن يثيرهم ضد الشرور والمساوىء التى تفرضها عليهم طبيعة العلاقات الاجتماعية .

ففى أول مسرحية بالمجموعة التى صدرت حديثاً فى نيويورك ، وعنوانها : **المستنقع ( ١٩٢٣ )** ، نجده ينتهى بالقاء اللوم على البيئة ، التى يعتبرها مستنقع المدنية الحديثة .

وفى مسرحية **(( جان دارك فى الاسطبل )) ( ١٩٢٩ )** يعرفنا برخت بتاجر لحوم من شيكاغو يدعى « بير بونت مولر » ، وهو رجل فظ ، ميت القلب ، يعامل عماله بخشونة وقسوة لا مزيد عليهما . ويحدث أن يخطيء أحد عماله فى تشفيل

ماكينة « فرم » اللحوم ، فيأمر الرجل اللفظ بالقائه فيها ،  
كى تفرمه ضمن ما تفرم من لحوم ! . . وتظهر جان دارك ،  
فتحاول أن تستعطف مولر لينقذ العامل المسكين ، لكنه لا  
يأبه بها ، بل يحاول أن يثير فيها الحقد على العمال  
وحماقاتهم .

وعبثا تحاول جان دارك تهدئته . وفى النهاية تضرب عن  
الطعام ، وتضعف قواها ، حتى توشك على الموت . لكنها  
تعلن ، قبل أن تلفظ آخر أنفاسها ، أن العنف - فحسب - هو  
الذى سوف يصلح حال العالم ! . . ثم يظهر « كورس » من  
لابسى القبعات القش السوداء ومعبئى اللحم ، ويرددون  
كلماتها الأخيرة ، الى أن تستشهد !

وفى « ( الأم شجاعة ) » ( ١٩٣٩ ) - وهى من أحسن أعماله ،  
ان لم تكن أروعها قاطبة - يعرض برخت صورة للجهاد  
الانسبائى ، المتمثل فى الصراع بين انحطاط النفوس  
وشجاعته . لكنه يجعل الانحطاط ينتصر فى النهاية ، ثم  
تظهر بطلة المسرحية على المسرح ، داعية الناس الى الجهاد  
وعدم اليأس !

واذا انتقلنا الى مسرحية « ( جاليليو ) » ( ١٩٣٨ ) فاننا نجد  
نموذجا غريبا للفلكى الايطالى ، اذ صوره برخت انتهازيا ،  
حسبا ، شرها . ومن ثم فهو قد دفع ثمننا غاليا من أجل  
البقاء .

ومن الطريف أن برخت اختار الممثل المعروف « تشارلز  
لوتون » ، ليقوم بدور جاليليو فى نيويورك عام ١٩٤٧ . وكان  
برخت قد شاهده فى مسرحية هنرى الرابع لشكسبير ،  
فأعجب بطريقته فى التهام الدجاج !

وقد صارت هذه المجموعة الأمريكية لمسرحيات برخت  
بمقدمة للنقاد المسرحى المعروف « أريك بنتلى » - الذى



ترجم لبرخت مسرحياته إلى  
الإنجليزية ، وكان على رأس  
النقاد المتحمسين له - وقد  
كتب بنتلي مقدمته بأسهاب،  
شارحا ومحللا طريقة برخت  
في معالجة الدراما .



الممثل العالمى «تشارلس لوتون»  
فى دور « جاليليو » كما مثله  
على مسرح نيويورك عام ١٩٤٧

والواقع، أخيراً ، أن برخت  
جدير باهتمامنا ، خاصة فى  
هذه الفترة التى نبحث فيها  
عن أشكال جديدة لمعالجة  
المسرحية . ويكفى أنه نسيج  
وحده بين كتاب المسرح فى  
العالم .

### عندما يؤلف الممثل !

الذين يعرفون الممثل الكبير ((سير سيدريك هاردويك)) ،  
قد يجهلون عنه موهبة التأليف - أو بالأحرى الاملاء - التى  
ظهرت عنده أخيراً ، واثمرت كتاباً بعنوان : « فيكتورى فى  
الميزان » . . وهو عبارة عن ذكريات أملاها الممثل القدير  
على جيمس برو ، الذى أعدها فى النهاية للنشر فى ٣١١  
صفحة ، وأصدرتها دار « ديلداى » .

وقد ولد سير سيدريك فى عام ١٨٩٣ ، وكان أبوه طبيباً ،  
لكنه هوى التمثيل فى صباه ، ودرسه بلندن قبل الحرب  
الأولى ، ثم احترفه فى المسرح والسينما والتلفزيون . ومن

رأيه أن الممثل يجب أن يكون أنانيا ، على أن ينأى بنفسه عن الفرور !

ومن بين ذكرياته الطريفة ذلك اليوم الذي فاجأه فيه **الملك جورج الخامس** في عام ١٩٣٤ ، بسيف ذهبي وضعه على كتف الممثل ، ثم صاح فيه قائلاً : « سير صامويل بكويك ! » ( إشارة الى شخصية بكويك المعروفة التي صورها شارلز ديكنز )

كما يحكى أيضا قصة صداقته **لبرنارد شو** ، وكيف أن الأخير قال له ذات يوم : « انك خامس ممثل من المفضلين لدى ، أما الأربعة الأولون فهم اخوان ماركس ! »

## أخبار أدبية

♦ **صدرت** عن دار (نوف) رواية جديدة بعنوان «الكوخ» ، ( ٤٠٢ صفحة ) للكاتب الصحفي « ويليام ماكسويل » الذي رأس تحرير صحيفة « النيويوركر » في الخمسة والعشرين عاما الماضية . وهو يتابع في روايته هذه الرسالة التي بدأها «اروائى المعروف « جيمس جويس » ، أى دراسة الشعب الأمريكى ، وعلاقته بحضارة العالم القديم .

♦ **صدر** عن دار دبلداى ترجمة لحياة الرسام الإيطالى «(مايكل أنجلو)» فى ٦٤٤ صفحة ، بعنوان : «الأم والذهول» . ومؤلفها الروائى المورخ « ارفنج ستون » ، الذى لخص « كتابى » له فى العدد الماضى ترجمته لحياة « لنكولن » .

**وقد قضى المؤلف أربع سنوات فى اعداد هذه الترجمة ، وجعلها مسحا تاريخيا لعصر النهضة :** وقد أصدر من قبل ترجمة لحياة الفنان « فان جوخ » ، بالإضافة الى مؤلفاته الأخرى التى تبلغ ١٣ كتابا .



- ♦ منحت دور النشر الأمريكية جوائز قيمتها ألف دولار  
لثلاثة من الكتاب والشعراء تشجيعاً لهم . وقد فاز بها :
- ١ - الروائي (( **كونراد ريختر** )) ( ٧٠ سنة ) على روايته  
العاشرة : « **مياه كرونوس** » .
- ٢ - الصحفي (( **وليام شيرر** )) ( ٥٧ سنة ) على كتابه :  
« **نشأة الرايح الثالث وسقوطه** »
- ٣ - الشاعر (( **راندال جاريل** )) ( ٦١ سنة ) على ديوانه  
الثامن : « **المرأة التي بجوار حديقة واشنطن للحيوانات** »  
وقد أطلق على الجائزة اسم : جائزة الكتاب القومي .
- ♦ **لقيت رواية « السماء لا أحباء لها »** ( ٣٠٢ صفحة ) ،  
التي صدرت عن دار ( هاركوت ) ، نجاحاً كبيراً في الأوساط  
الأدبية الأمريكية . ومؤلفها هو الكاتب الألماني الأصل (( **أريك**  
**ماريا ريمارك** )) ( ٦٢ سنة ) ، الذي يعيش في سويسرا مع  
زوجته الممثلة « **بوليت جودار** » .
- وهذه هي الرواية التاسعة له بعد روايته الأولى المشهورة :  
« **كل شيء هادئ في الميدان الغربي** »

### من الكتب العربية

## نشوء الفكرة القومية

### تلخيص : زكى شنودة المحامى

في العدد الماضى ، لخصنا لك الجزء الاول من هذا الكتاب  
المتع ، الذى يضم مجموعة محاضرات الفيلسوف العربى  
المعاصر « **سناطع الحصرى** » عن الفكرة القومية ، وقد تحدث  
فيه عن نشوئها وتطورها فى ألمانيا . وفى هذا الجزء الثانى  
والأخير من الكتاب ، يتحدث الباحث الكبير عن نشوء الفكرة  
القومية فى بلاد البلقان ، وتركيا ، والبلاد العربية :

## نشوء الفكرة القومية في البلقان

كانت البلاد البلقانية ، في أوائل القرن التاسع عشر ، تابعة برمتها الى السلطنة العثمانية ، مع انها كانت موطناً لشعوب وقوميات عديدة ، يختلف بعضها عن بعض اختلافاً كبيراً . فقد كان هناك اليونان ، والبلغار ، والصرب ، والألبان ، والبوشناق ، والبوماق ، والافلاق ، والأتراك . وكان لكل واحد من هذه الشعوب البلقانية لغة خاصة به وتاريخ مستقل عن تاريخ غيره .

ولكن منذ أوائل القرن التاسع عشر أخذت قوة الدولة العثمانية تضعف وتنحط بسرعة كبيرة ، كما أخذ الوعي القومي يسرى في نفوس الشعوب البلقانية شيئاً فشيئاً ، فكان من الطبيعي أن تبدأ بعض الحركات الاستقلالية في مختلف أقسام البلقان ، وقد أدت الحركات والثورات القومية آخر الأمر الى تكوين خمس دول قومية ، هي : اليونان ، ورومانيا ، ويوغوسلافيا ، وبلغاريا ، وألبانيا .

وقد نشأت الفكرة القومية عند كل واحد من هذه الشعوب وسارت بطرق خاصة بها تختلف عن التي نشأت وسارت عليها عند سواها .

## قصة استقلال اليونان

١ - وقد كانت الأمة اليونانية اولى الأمم البلقانية التي استفاقت من سباتها ، وشعرت بقوميتها ، وثارَت على السلطنة ، ونالت استقلالها . وذلك لأنها جافطت على لغتها وتقاليدها الأصلية ، كما أنها ظلت تتمتع بنوع من الكيان القومي بفضل تشكيلات الكنيسة الأرثوذكسية ، التي كان لها السلطان الدينى على كل بلاد البلقان . وقد ظلت الأمة اليونانية ، بفضل سلطة هذه الكنيسة وجهودها ، محافظة



على تماسكها وتساندها ، و متمسكة بلفتها وتقاليدها ، ومدركة لقوميتها ، وبتعبير آخر ، مستجمعة لجميع « مقومات أمة ذات كيان متميز خاص » . كما أن جميع المتنورين في مختلف أنحاء أوروبا كانوا ينشأون على حب الأدب اليوناني القديم وتمجيد تاريخ اليونان ، فكان من الطبيعي أن يعطف هؤلاء المتنورون على أحفاد اليونانيين القدماء ، وأن يقولوا بوجوب مساعدتهم على نيل الاستقلال . فلما قامت الثورة في اليونان خلال العقد الثاني من القرن التاسع عشر ، تضافرت كل هذه العوامل على مساندتها . وقد بدأت الثورة في شبه جزيرة موره . فلما بادرت السلطنة العثمانية الى إخمادها ، اجتمعت أساطيل الدول الأوروبية وهجمت على الأسطول العثماني الراسي في خليج ( نافارين ) ، فأبادته تماما . وقد كانت هذه الواقعة - كما يقول بعض المؤرخين - نقطة تحول في السياسة العالمية بوجه عام ، لأنها كانت أول تأييد فعلي إجماعي لمبدأ القوميات ، وأول عمل إيجابي في سبيل إعادة النظر في بناء الدول وفقا لمقتضيات ذلك المبدأ . وقد استمرت حروب موره ، حتى أعلنت روسيا الحرب على الدولة العثمانية ، واضطرتها آخر الأمر الى توقيع معاهدة

( أدرة ) سنة ١٨٢٩ ، وقد كان اعتراف السلطنة العثمانية باستقلال الدولة اليونانية من جملة شروط هذه المعاهدة . إلا أن حدود الدولة اليونانية طبقا لهذه المعاهدة كانت بعيدة عن الانطباق على حدود القومية اليونانية ، لأنها لم تكن تتجاوز حدود شبه جزيرة موره ، مع مقاطعة أتيكيا ، فلم تكن تشمل تساليا ، ولا أبير ، ولا مكدونيا ، ولا شيئا من جزر إيجه . وكذلك فإن « فكرة استقلال جميع اليونانيين تحت ظل دولة تشمل جميع البلاد اليونانية » ، أو كما كان اليونانيون يسمونها « الفكرة العظمى » ، ظلت هي حلم

السياسة اليونانيين وهدف جهودهم عشرات متواليات من السنين . وقد دأبوا لتحقيقها على انشاء المدارس ونشر الثقافة اليونانية ، وتأليف الجمعيات التى تؤدى الى تماسك أفراد الطوائف اليونانية ، وتكوين الجمعيات السرية لتهيئة وسائل الاستقلال ، وتأليف العصابات وشن الثورات المسلحة لاجبار الحكومة على تلبية المطالب القومية ، والقيام بدعايات واسعة النطاق فى البلاد الاوروبية لكسب عطف الشعوب والحكومات على القومية اليونانية . وقد ضمنت هذه الجهود المتنوعة للأمة اليونانية الاستقلال شبيها فثيئا : فانضمت اليها جزيرة كورفو سنة ١٨٦٣ ، ثم مقاطعة تساليا سنة ١٨٧٩ ، ثم القسم الاعظم من المقاطعات المعروفة باسم «أير ومكدونيا وتراكييا» مع جزيرة كريت بعد الحرب البلقانية سنة ١٩١٣ . واخيرا انضمت الجزر الايجية المعروفة باسم الدوديكانيز الى الدولة اليونانية بقرار من الدول المتحالفة بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية . ونلاحظ من كل ذلك أن الفكرة القومية عند اليونان نشأت وترعرعت بسهولة وسرعة ، لتضافر العوامل المساعدة لها . واما المشاكل التى اعترضت سبيل تحقيق هذه الفكرة ، فكانت كلها سياسية وعسكرية .

### استقلال بلغاريا

٢ - أما الأمة البلغارية فكانت تختلف أحوالها عن أحوال الأمة اليونانية اختلافا كبيرا ، لأن البلغار كانوا قد فقدوا كثيرا من مقومات الأمة ، لانهم كانوا محرومين من تاريخ مشهور ، ومن لغة أدبية راقية ، كما كانوا محرومين من كنيسة قومية تساعد على حفظ كيانهم القومى وتحمى لغتهم الخاصة . بل كانوا على العكس من ذلك خاضعين لكنيسة أجنبية عنهم - هى بطريركية الفنار اليونانية - التى كانت تهمل لغتهم



اهمالا كليا ، وتعارض قوميتهم معارضة شديدة . فكانت لا تعترف الا باللغة اليونانية ، وتعتبرها لغة الكنيسة ، ولا تقبل في سلكها من لا يجيد هذه اللغة . ومن ثم كان التعليم في المدارس كذلك باللغة اليونانية . ولذلك فقد كان البطار في الواقع خاضعين لسلطتين أجنبيتين ، هما الدولة العثمانية ، والكنيسة اليونانية . فكان على البطار ان يتحرروا أولا من سيطرة الكنيسة اليونانية ليثبتوا كيانهم القومي ، ثم يتحرروا من سيطرة الدولة العثمانية ، ليكتسبوا كيانا سياسيا أيضا . ومن ثم بدأت الفكرة القومية بين البطار أول ما بدأت بجهود تحوم حول « اللغة البلفارية » . اذ قام سنة ١٨٣٥ رجل اسمه « تنوفيت ريلسكى » فأسس مدرسة يعلم فيها باللغة البلفارية ، وألف أول كتاب في الصرف البلفاري ، كما أنه ترجم الكتاب المقدس الى اللغة البلفارية ، وعكفت جماعة أخرى على البحث في تاريخ البطار القديم . ولكن الكنيسة ظلت متمسكة باللغة اليونانية ، ومن ثم بدأ صراع عنيف بين زعماء القومية وبين رؤساء الدين . وقد رأى زعماء الوطنية البلفارية العمل على تكوين كنيسة جديدة مستقلة عن الكنيسة اليونانية ، تقيم طقوسها باللغة البلفارية . وفعلوا تم ذلك في سنة ١٨٧٠ ، ومنذ ذلك التاريخ انضمت الكنيسة الى العاملين في سبيل نشر الفكرة القومية بين الشعب . ومن ثم تم للبطار استقلالهم الثقافي ، وتطلعوا بعد ذلك الى الاستقلال السياسي ، فثاروا على الدولة العثمانية ، واستمرت ثورتهم زمنا طويلا بذلوا في اثباته كثيرا من التضحيات . وكانت روسيا تساندتهم ، حتى أعلنت الحرب أخيرا على السلطنة العثمانية سنة ١٨٧٨ ، وانتصرت عليها وارغمتها على توقيع معاهدة « آياستفانوس » التي اعترفت فيها باستقلال بلفاريا .

### استقلال رومانيا

٣ - وقد كانت الاوضاع القومية فى ( رومانيا ) تشبه الاوضاع القومية فى بلغاريا ، من وجوه عديدة : فان الشعب الرومانى ، مثل الشعب البلغارى ، كان خاضعا لسيطرتين اجنبيتين : سيطرة السلطنة العثمانية من الوجهة السياسية ، وسيطرة بطريركية القنار اليونانية من الوجهة الدينية والثقافية . ولذلك فعندما بدأت فكرة القومية الرومانية تدب فى نفوس المفكرين ، فى اوائل القرن التاسع عشر ، شعر هؤلاء بضرورة التخلص من السيطرة اليونانية ، ومن ثم بدأت **الحركة القومية فى رومانيا بجهود للنهوض باللغة الرومانية ، ثم بابحاث فى تاريخ الامة الرومانية** . ولم يستمر النضال بين اليونانية والرومانية مدة طويلة ، لأن رومانيا اكتسبت كيانا سياسيا قبل بلغاريا بمدة طويلة تبلغ نصف القرن ، نظرا لوضعها الجغرافى والتاريخى ، فقد استقلت عقب الحرب الروسية التركية سنة ١٨٧٨ ، وان كانت بعض القبائل الرومانية ظلت خارج حدود هذه الدولة ، وقد بذلت الجهود المتواصلة لضمها ، حتى كللت هذه الجهود بالنجاح بعد الحرب العالمية الاولى .

### استقلال يوغوسلافيا

٤ - وقد كان نشوء الفكرة القومية فى يوغوسلافيا أكثر تعقيدا من كل ما سبق ، لان القومية اليوغوسلافية كانت شديدة تركيبا من قوميات اليونانية والبلغارية والرومانية ، اذ أن الدولة اليوغوسلافية الحالية ضمت داخل حدودها عدة شعوب كانت تعرف باسم الصرب والكروات والسلوفين والبوشناق . وكان أهل الصرب ، فى بداية القرن لتاسع عشر ، تابعين للسلطنة العثمانية ، فى حين أن الكروات



والسلوفن كانوا تابعين للامبراطورية النمساوية ، والبوشناق ، فكانوا تابعين للسلطنة العثمانية حتى سنة ١٨٧٨ ، ولكنهم انتقلوا الى الدولة النمساوية بعد ذلك بموجب معاهدة برلين ، ففتحت هذه الشعوب - لهذا الاسباب - تحت ظروف سياسية وإدارية وحضارية مختلفة بعضها عن بعض اختلافاً كلياً . وقد بدأت الفكرة القومية تظهر بين الصرب منذ أوائل القرن التاسع عشر ، وذلك على شكل جهود تبذل في سبيل نهوض اللغة القومية من جهة ، وإحياء التاريخ القومي من جهة أخرى وقد جمع المفكرون كلمات اللغة الصربية في قاموس محيط وترجموا الكتاب المقدس اليها ، وألفوا بها كتباً أدبية وعلمية كما عكفوا على نشر أبحاث تاريخية قومية ، تثير في نفوس الناشئة شعور الاعتزاز بآثار الأجداد . وقد نشرت هذه الجهود المتنوعة بين الناس فكرة القومية الصربية ، ودفعته الى القيام بثورات استقلالية ، مما ساعد على تكوين الدوا الصربية ، في المقاطعات الشمالية التي تقطنها جماعات كثيفة من الصرب ، وبقيت جماعات كبيرة منهم ، خارج حدود هذه الدولة ، حتى ضم جزء كبير منها الى الدولة الصربية عقب حرب سنة ١٩١٣ ، ثم عمل زعماء القومية الصربية على ضم الكروات والسلوفن والبوشناق التي كانوا يعتبرونها من صميم الشعب الصربي ، حتى تم لهم ذلك بعد الحرب العظمى الاولى ، مع ضم البوسنة والهرسك والجبل الاسود كذلك باسم « الدولة الصربية الكرواتية السلوفنية » . . ثم ما لبث أن تحول هذا الاسم الى « يوغوسلافيا » .

### استقلال البانيا

٥ - أما الألبان فكانوا أصغر شعوب البلقان ، وقد دخلوا تحت حكم السلطنة العثمانية في أواسط القرن الخامس

عشر ، وبقوا تحت هذا الحكم حتى انتهاء حرب البلقان سنة ١٩١٣ . وكانوا يتكلمون بلغة خاصة بهم ، وقد اعتنق أغلبهم الدين الاسلامى ، وشغلوا مناصب فى السلطنة العثمانية ، غير أنه نظرا لبعدها عن عاصمة السلطنة ، فانها تأثرت تأثيرا شديدا بالحركات القومية والثورات الانفصالية التى قامت فى البلاد البلقانية ، وبدأت الفكرة القومية تعمل عملها أولا بتوجيه العناية الى اللغة القومية ، لان التعليم كان يجرى باللغة التركية واللغات الاوروبية ، ونظرا لان اللغة الالبانية لم تكن لغة مكتوبة - وانما لغة كلام فقط - فقد بدأوا يدونونها ، حتى نشبت الحرب سنة ١٩١٣ بين السلطنة العثمانية وبين الدول البلقانية المتفقة ، وانتهت باندحار الجيوش العثمانية وانسحابها من شبه جزيرة البلقان ، ومن ثم الى خروج تلك البلاد من الحكم العثمانى بصورة نهائية . وهكذا استقلت البانيا واخذت تعزز قوميتها بكل ما لديها من قوة .

وهكذا تكونت فى شبه جزيرة البلقان خمس دول مستقلة ، مؤسسة على أسس قومية . وقد بدأت الحركات القومية فيها جميعا بالاهتمام باللغة القومية وبالتاريخ القومى .

### نشوء القومية عند الاتراك

والاتراك من الاقوام الكبيرة ، المنتشرة على مساحة واسعة من الارض : فالفرع الغربى منهم يقطن آسيا الصغرى المعروفة باسم ( الأناضول ) ، فى حين أن الفرع الشرقى منهم يقطن ( كاشغر ) المعروفة باسم ( التركستان الصينية ) . وقد أسس الاتراك دولا عديدة فى مختلف أقسام آسيا ، فى مختلف أدوار التاريخ ، وبعض هذه الدول حكم أقساما كبيرة من قارة أوروبا أيضا . غير أن هذه الدول كلها كانت قد انقرضت قبل أواسط القرن التاسع عشر ، باستثناء واحدة



منها ، هنى الدولة العثمانية ، التى حافظت على استقلالها ، بالرغم من زوال شوكتها . والعنصر التركى أصبح خلال القرن التاسع عشر من الأمم المحكومة فى كل مكان ، باستثناء أراضى السلطنة العثمانية ، التى لم يكن فيها مستقلا فحسب ، بل كان حاكما أيضا .

ونشوء الفكرة القومية عند الاتراك العثمانيين يعطينا نموذجا خاصا يختلف عن سائر النماذج اختلافا كبيرا ، لأنهم كانوا مستقلين ومتحدين ، قبل أن تدب فى نفوسهم فكرة القومية التركية . وكان الاتراك العثمانيون يدينون بالاسلام ، ويسعون لتوسيع دائرته ، وكانوا يعبرون عن « القومية » بكلمة « الملة » ، ويقولون على الدوام « الدين والملة شيء واحد » . وكان الاتراك العثمانيون - حكومة وشعبا - مرتبطين بفكرة « الوطنية العثمانية الاسلامية » ارتباطا شديدا ، وبعيدين عن الشعور بالقومية التركية بعدا كبيرا . الا أنه منذ أوائل القرن العشرين ، بدأت فكرة « القومية التركية » تعمل عملها فى النفوس ، وقد انتصرت بقيام « الدولة التركية الفتية » ، مقام السلطنة العثمانية المختصرة .

وقد بدأت الفكرة القومية عند الاتراك العثمانيين كحركة لغوية أدبية ، ثم صارت تظهر فى الأبحاث التاريخية ، وبعد ذلك انتقلت الى ميادين الحكم والسياسة . وقد أخذت الجمهورية التركية الجديدة على عاتقها اتمام صيغ الشعب والحكومة بالصيغة التركية ، وتحقيق كل ماتقتضيه فكرة القومية التركية . وأزالت بذلك جميع النظم الباقية من عهد « الدولة العثمانية الاسلامية » التى كانت سائدة .

وكان أول أثر للفكرة القومية التركية يتناول اللغة والأدب ، إذ بدأت بالاعتراض على نسبة اللغة والأدب الى العثمانية ،

وبالدعوة الى الكف عن اقتباس الكلمات من المعاجم اللغوية والدواوين الشعرية العربية والفارسية . ويقول فى ذلك الشاعر ضيا باشا « نحن اترك ، فينبغى أن يكون لنا لغة تركية » . وقد شجع الغازى مصطفى كمال هذا الاتجاه . كما ان التطورات التى حدثت فى اللغة بسبب انتشار فكرة القومية التركية أثرت فى الشعر أيضا ، فتحلرر من أوزان العروض المأخوذة عن الشعر العربى . كما ظهرت نفس النزعة فى الأبحاث التاريخية منذ أواخر القرن التاسع عشر ، فراح المؤلفون يكتبون عن تاريخ الأترك « السابق للإسلام ، والمستقل عن الإسلام » . وقد بدأ تيار قوى يدعو الى إعادة النظر فى التاريخ المدون ، اذ قالوا ان « التاريخ العثماني كتب بنظرات دينية ، وهذه النظرات الدينية حالت دون تقدير الوقائع على وجهها الصحيح » . حتى اذا قرر آخر الأمر إلغاء الخلافة الإسلامية ، أصبحت الدولة بذلك تركية بكل معنى الكلمة . وهكذا أتمت الفكرة القومية نشوءها عند الأترك العثمانيين ، وأوجدت دولة تركية بحثة : تركية فى اسمها ، وفى سياستها ، وفى لغتها ، وفى مختلف فروع نشاطها . وقد وصلت فكرة القومية عند الأترك العثمانيين الى غاية مبتغاها ، بخلق وتكوين الجمهورية التركية الحديثة ، وجعلها متقدمة ، وقوية ، ومرهوبة الجانب .

### نشوء القومية فى البلاد العربية

فى أوائل القرن التاسع عشر - عندما بدأت « الفكرة القومية » تلعب دورا هاما فى السياسة الأوروبية - كانت البلاد العربية داخلية فى حوزة السلطنة العثمانية منذ قرون عديدة ، ( وذلك باستثناء المغرب الأقصى من جهة ، وحضرموت مع قلب الجزيرة العربية من جهة أخرى ) . وكانت البلاد العربية بوجه عام خاضعة فى استسلام للسلطنة العثمانية



باعتبارها دولة اسلامية تدافع عن الاسلام . حتى حدث في النصف الاول من القرن التاسع عشر في البلاد الاسلامية حادثان خطيران زعزعا الاوضاع القائمة في السلطنة العثمانية زعزعة شديدة ، وهما ثورة الوهابيين في نجد ، وثورة محمد علي في مصر . الا ان الثورة الوهابية كانت حركة دينية، فلم تؤثر في نشوء الفكرة القومية . وكذلك لم تستمد ثوره محمد علي قوتها من نزعة قومية . واما نشوء فكرة القومية العربية بمعناها التام ، فقد بدأ في البلاد العربية الاخرى التي كانت باقية تحت الحكم العثماني المباشر في النصف الثاني من القرن التاسع عشر .

فقد كان المسلمون التابعون للدولة العثمانية يعتبرون التاريخ العثماني تنمة للتاريخ الاسلامي العام . ولذلك فلم تكن لديهم فكرة عن « تاريخ الأمة العربية » . حتى اذا بدأ بعض المفكرين يشك في صحة اعتبار السلاطين العثمانيين خلفاء للمسلمين ، ظهرت فكرة ان الخلافة الاسلامية من حق العرب ، فيجب أن تعود الى العرب . ثم أخذ بعض المتنورين كذلك يفكرون في القومية العربية تفكيراً مستقلاً عن الاعترافات الدينية ، فقام بعضهم بصفون سوء احوال البلاد ، من جراء فساد الحكم ، ويقولون بوجوب مطالبة الدولة باصلاحات جديدة في البلاد العربية ، وراح البعض الآخر ينظرون الى الامور بنظرات قومية أكثر وضوحاً وأشد صراحة ، فأخذوا يقارنون بين الولايات العربية وبين سائر الولايات العثمانية، ويخرجون من هذه المقارنات بأن حقوق العرب مهضومة في السلطنة العثمانية ، ووجوب ازالة الفبن اللاحق بالعرب .

### القومية العربية دعوة مجردة عن الاعترافات الدينية

أما العرب المسيحيون فقد توصلوا خلال دراساتهم الى ان « الأمة العربية من أعظم الأمم في التاريخ . وقد كانت لها

حضارة قبل الاسلام ، وصارت لها حضارة أرقى من ذلك بكثير بعد الاسلام ، والمسيحيون بدأهموا في بناء الحضارة العربية قبل الاسلام وبعد الاسلام . وهذه الحضارة لم تكن دينية بحتة ، كما يتوهم البعض ، بل أن لها كثيرا من العناصر والمظاهر التي لا تمت الى الدين بأية صلة . ومما يبرهن على ذلك أن الأوروبيين اقتبسوا منها أشياء كثيرة وكثيرة جدا . ولذلك كله ، يجب على العرب المسيحيين أن يفتخروا بالتاريخ العربى ، وبالحضارة العربية ، شأنهم شأن المسلمين . وكانت هذه هى البذور الاولى لفكرة « القومية العربية » المتجردة من الاعتبارات الدينية .

ومن هنا ، ظهرت الدعوة الى اقامة خلافة عربية بأجلى مظاهرها فى كتاب « أم القرى » لعبد الرحمن الكواكبي ، وقد صدر باللغة العربية فى مصر سنة ١٣١٦ هجرية . كما ظهرت الدعوة الى انشاء دولة عربية مستقلة بوضوح تام فى كتاب « بقظة الأمة العربية » لنجيب عازوزى وقد صدر فى باريس باللغة الفرنسية سنة ١٩٠٥ ميلادية .

.. حتى اذا بدأت « الحياة النيابية الدستورية » فى السلطنة العثمانية سنة ١٩٠٨ ، بدأت القومية العربية تأخذ شكلا واضحا ، سيما وأن الانتخاب والترشيح كانا مباحين للجميع ، ومن ثم أصبح للنواب العرب رأى مسموع . وقد أدى سير الحوادث بمعظم سياسة الأتراك لأن يقولوا بوجوب جعل السلطنة « تركية عربية » . ولكن نظرا لموقف الحكومة العثمانية المجافى لمصالح العرب ، رأت بعض الجماعات أن تلجأ الى التشكيلات السرية ، بينما رأت جماعات أخرى أن تسعى لعقد مؤتمر عربى عام خارج البلاد العثمانية . وهذه الفكرة الاخيرة تولى تحقيقها جماعة من شبان العرب المقيمين فى باريس . واتخذ المؤتمر العربى الاول فى باريس فى ١٧ حزيران



سنة ١٩١٣ . واشترك في المؤتمر ممثلون لمختلف الجمعيات العربية القائمة في الآستانة ودمشق وبيروت والقاهرة وممثلون لهاجرى العرب في المكسيك وفي الولايات المتحدة الامريكية . وتلقى المؤتمر خلال انعقاده عددا كبيرا من برقيات التهنئة والتأييد من مختلف المدن العربية . وكان من أهم مآقرره المؤتمر : المبادرة الى تنفيذ الاصلاحات الحقيقية في المملكة العثمانية ، وكفالة تمتع العرب بحقوقهم السياسية ، بأن يشتركوا في الادارة المركزية للمملكة اشتراكا فمليا ، ويجب أن تنشأ في كل ولاية عربية ادارة لا مركزيا بنظر في حاجاتها وعاداتها ، وأن تكون اللغة العربية معتبر في مجلس النواب العثماني ، ويجب أن يقرر هذا المجلس كون اللغة العربية لغة رسمية في الولايات العربية .

وقد ألقى « عبدالقنى العريس » خطابا في المؤتمر جاء فيه : **« ان العرب تجمعهم وحدة لغة ، ووحدة تاريخ ، ووحدة عادات ، ووحدة مطمح سياسى . . . فنحن عرب قبل كل صبغة سياسية . حافظنا على خصائصنا وميزاتنا وذاتنا منذ قرون عديدة ، رغم ما كان ينتابنا من حكومة الاستبداد من أنواع الادارات ، كالامتصاص السياسى أو التسخير الاستعمارى ، أو الذوبان العنصرى . فكل ما تذرت به الآستانة من الوسائل لم يؤد الى غير نتيجة واحدة ، وهو الحرص على مكانة حق الجماعة وأحياء هذا الحس الشريف النبيل : حس الجنسية . فاقطفاء للماضى نقرر مناهضة كل ما يؤول الى اضعاف هذه القومية ، والتذرع بكل ما في حياة لخصائص العرب وميزات العرب . فنحن كتلة حية قائمة بذاتها ، وخاصتها لاتدع أية قوة تمس هذا الركنين »** .

## تراجع .. وانتقام !

وقد أبدت الحكومة العثمانية استعدادا طيبا للاستجابة لمطالب المؤتمر ، وظهر من التصريحات الرسمية للمسؤولين فيها أنها أصبحت على أبواب حياة جديدة ، تقوم على التفاهم والتعاقد بين العرب والأتراك . إلا أن الحوادث التي توالى بعد ذلك ، ولا سيما الحرب العالمية الأولى ، غيرت مجرى الأمور تغييراً كلياً . فما أن نشبت الحرب حتى توقفت

الحكومة العثمانية تماماً عن تنفيذ ما كانت قد وعدت به . بل أن تصرفات الحكومة في الشؤون العربية ، لم تترقب عند حد « تأجيل الإصلاحات التي كان قد تم الاتفاق عليها سابقاً » ، بل تعدت ذلك إلى « الانتقام من زعماء الحركة التي أدت إلى ذلك الاتفاق » . وذلك بغية زسف فكرة الإصلاحات من أساسها . وكان من الطبيعي أن تثير هذه التصرفات الجديدة كوامن النفوس ، وأن تدفع الناس في آخر الأمر إلى الثورة دفعا . ونستطيع أن نقول : إن الثورة العربية التي أعلنها الملك حسين ، في أواخر السنة الثانية من الحرب - في ١٠ حزيران سنة ١٩١٦ - جاءت موافقة لآراء متنورى العرب ورغباتهم تمام الموافقة . ولذلك انضم إلى الثورة عدد كبير من المتنبورين ، من ضباط ومدنيين ، من مختلف الأقطار العربية . وهذه الثورة التي بدأت من مكة المكرمة ، تحت زعامة أمير مكة ، لم تكن ثورة حجازية ، بل كانت ثورة عربية بكل معنى الكلمة ، لأنها كانت ترمي إلى استقلال الولايات العربية بأجمعها ، وكانت تصبو إلى تكوين دولة عربية جديدة موحدة ، تنهض بالأمة نهضة حقيقية ، وتعيد إليها مجدها السالف . ولذلك اشترك في الثورة ، وقام بأعبائها رجال من مختلف الأقطار العربية ، كما كان بينهم المسلم والمسيحي . وقد تقدمت الثورة من الحجاز إلى



دمشق ، ثم تعدتها لتتغلب الجيوش التركية حتى حلب وما وراءها . وقد قويت الثورة في لبنان وسوريا بحماس عظيم . واستمرت الحماسة واستمرت مدة سنتين ، اختمرت خلالها فكرة القومية العربية ، واكتسبت قوة عظيمة ، وانتشرت انتشارا كبيرا . وتولدت في النفوس من جراء ذلك كله « وطنية عربية » ، صريحة ، متحررة من قيود نزعة « العثمانية الاسلامية » التي كانت تأخذ بخناق فكرة القومية العربية ، وتمنعها عن الانطلاق والاندفاع .

### دول الاحتلال والانتداب تحارب القومية العربية

والواقع ان المقررات التي اتخذها الحلفاء في مؤتمر ( سان ريمو ) بشأن الانتدابات والاجراءات العسكرية التي اعقبت تلك المقررات ، أنزلت على فكرة القومية العربية ضربات قاسية ، ولكنها لم تستطع القضاء عليها . بل نستطيع ان نقول انها فتحت في تاريخها فصلا جديدا . ذلك ان الثورة العربية كانت قد قامت بغية ضمان استقلال الولايات العربية بأجمعها ، وبأمل تكوين دولة عربية مستقلة تجمع تلك الولايات تحت راية واحدة . ولكن معاهدات الصلح ومقررات الانتداب قضت على هذا الأمل ، وقسمت الولايات العربية المنفصلة عن السلطنة العثمانية الى سبع وحدات سياسية ، أحداها تحت حكم أجنبي محض ، واثنان منها مستقلتان استقلالاً تاماً ، والاربع الباقية تحت ادارات وطنية مقيدة بقيود الانتداب . وقيام هذه الدول العربية بهذه الصورة صار سببا لتوليد « نزعات اقليمية » مرتبطة بكل دولة من الدول . وهذه النزعات اقليمية أخذت تعاكس فكرة « القومية العربية » ، وتعرقل سيرها ، بل تحاول في بعض الاحيان وفي بعض الجهات القضاء عليها . كما ان الدول المحتلة والمنتدبة لم تكن ترتاح



بوجه عام الى تكتل الشعوب العربية ، فهي ترى من مصلحتها أن يستمر التباعد بين هذه الشعوب ، بل ان يتفاقم ويتأبد . ولذلك تبذل كل ما في استطاعتها للحيولة دون انتشار فكرة القومية العربية . وقد اهتمت بذلك فرنسا بوجه خاص اهتماما كبيرا جدا ، وحاربت فكرة القومية العربية بكل وسائل الدعاية الخداعة .

الا أن ثمة عوامل أخرى كان من شأنها توطيد فكرة القومية العربية ومنها ما استجد من وسائل المواصلات السريعة التى تربط بين الامم العربية ، وكذلك الصحافة والاذاعة ، مما ساعد على تكوين شعور مشترك عام ، يشمل مختلف الاقطار العربية . كما قام جماعة من القوميين يؤلفون الاشعار والانشيد ، ويلقون الخطب ، والمحاضرات ، وينشرون الكتب والمقالات ، لبث الفكرة القومية ، ومحاربة النزعات الاقليمية . كما أن بعض الحكومات أخذت على عاتقها مهمة نشر فكرة القومية العربية مباشرة ، فأدخلت فى مناهج مدارسها المختلفة الأبحاث التى تخدم الفاية المذكورة فى صراحة . وقد كانت هذه الاعمال والمساعى تنحصر فى بادئ الامر داخل كل دولة على حدة ، الا أنها صارت بعدئذ تجمع رجالا من دول مختلفة يعملون فى جمعيات دائمة أو مؤتمرات موقوتة . وأخيرا صارت الدول العربية نفسها تشترك فى أمثال هذه الاعمال والمساعى .

### القبوب والانظار تتجه نحو مصر

وفى هذا الطور من القضية العربية ، أخذت مصر تلعب دورا هاما جدا : فمصر كانت قد انفصلت عن الدولة العثمانية فعليا منذ مدة طويلة ، وابتليت بمشاكل خاصة من جراء الاحتلال البريطانى منذ ١٨٨٢ . وفى حين كانت



مصر مشغولة بمشاكلها تلك ، كان جماعات من مثقفي العرب تتجه بقلوبها وبأبصارها نحو مصر ، تنتظر منها أن تتزعم الحركة العربية . حتى اذا وقعت معاهدة (لوزان) ، أخذت مصر تهتم بالقضايا العربية ، ففتح ذلك في (( تاريخ نشوء الفكرة القومية عند العرب )) فصلا جديدا . اذ أصبحت الفكرة القومية موضع بحث واهتمام لدى كثير من الهيئات في جميع الدول العربية ، وفي كثير من المؤتمرات الدورية كالمؤتمرات الطبية العربية ، ومؤتمر المحامين العرب ، ومؤتمر المهندسين العرب ، كما تناولت المؤتمرات الشؤون السياسية كالمؤتمر الفلسطيني العربي العام الذي عقد في بلودان سنة

١٩٣٧ . وبعد تلك المؤتمرات الشعبية ، صارت الحكومات أيضا تشعر بضرورة التعاون والتعاقد لصيانة المصالح العربية المشتركة ، ومؤتمر المائدة المستديرة الذي انعقد في لندن سنة ١٩٣٩ لمناقشة قضايا فلسطين كان أول مظهر من مظاهر هذا الشعور .

وهذه الاجتماعات والتشكيلات الشعبية والحكومية المتفرقة والمؤقتة ، مهدت السبيل الى منظمة دائمة تتولى شؤون الدول العربية . فتكونت جامعة الدول العربية عام ١٩٤٥ على أن فكرة « القومية العربية » لا تزال في حالة كفاح مع النزعات الاقليمية . فماذا عساها تكون نتيجة هذا الكفاح ؟ ان ما لاحظناه من الاتجاه الثابت في تاريخ نشوء فكرة

القوميات عند الامم الغربية والشرقية ، لا يترك مجالا للشك في ان الغلبة ستكون في آخر الامر لفكرة القومية العربية العامة . ( وعند هذا الحد وقف المؤلف في محاضراته التي ألقاها عام ١٩٤٨ . وقد حققت الاحداث حدسه ، على يد رائد القومية العربية الرئيس جمال عبد الناصر ) .





## تقديم لقراء العالم العربي أحدث مطبوعاتها

